叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 十七世纪英国的医学调(medical Investigation In Seventeenth Century) 000001

2. 十七世纪英国的医学调(medical Investigation In Seventeenth Century) 000002

3. 十七世纪英国的医学调(medical Investigation In Seventeenth Century) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十七世纪英国的医学调(Medical investigation in seventeenth century)

['medɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
Medical **Investigation**
医疗的 调查

医学调查

[ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri]
in **Seventeenth** **Century**
在 第十七 世纪

十七世纪

['ɪŋglənd]
England
英格兰

英格兰

[ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:t] [ɪn]
Embryological **Thought** **in**
胚胎学 想法 在

胚胎学思想

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglənd]
Seventeenth **Century** **England**
第十七 世纪 英格兰

十七世纪的英格兰

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dʌblju:] . -
by **Charles** **W** **.** **Bodemer**
经过 查尔斯 W . -

作者：查尔斯·W·博德默

['rɑ:bərt] [bɔɪl] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
Robert **Boyle** **as** **an** **Amateur** **Physician**
罗伯特 博伊尔 作为 一个 业余 医生

罗伯特·博伊尔作为一名业余医生

[baɪ] ['lestər] [es] . [kɪŋ]
by **Lester** **S** **.** **King**
经过 莱斯特 S . 国王

作者：莱斯特·S·金

['pepərz] [ri:d] [æt; ət][ə; eɪ][klɑ:k]['laɪbreri]['semɪnɑ:r] ,
Papers **Read** **at** **a** **Clark** **Library** **Seminar** **,**
文件 读 在 一个 克拉克 图书馆 研讨会 ,

在克拉克图书馆研讨会上宣读的论文

[ɑ:k'toʊbər] - , -
October **14** **,** **1967**
十月 - , -

1967年10月14日

['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
William **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] / -

University	of	California	,	Los	Angeles	/	1968
大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶	/	-

加州大学洛杉矶分校/1968年

['fɔːrwɜːrd]

Foreword
前言

前言

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði][klaːk]['laɪbreri]

ALTHOUGH	the	collection	of	scientific	literature	in	the	Clark	Library
虽然	这	收藏	的	科学	文学	在	这	克拉克	图书馆

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['semɪnɑːz] ,

has	already	served	as	the	background	for	a	number	of	seminars	,
有	已经	服务	作为	这	背景	为了	一个	数字	的	研讨会	,

尽管克拉克图书馆的科学文献收藏已经为许多研讨会提供了背景资料，

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ˌembri'ɑːlədʒi][ænd; ənd]

in	the	most	recent	of	them	the	literature	of	embryology	and
在	这	最多	最近的	的	他们	这	文学	的	胚胎学	和

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['æspekts][ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɔɪlz] [θɔːt] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst]

the	medical	aspects	of	Robert	Boyle's	thought	were	subjected	to	a	first
这	医疗的	方面	的	罗伯特	博伊尔的	想法	是	受	到	一个	第一的

[ænd; ənd]['ekspɜːrt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	expert	examination	.
和	专家	考试	.

在最近的一部著作中，胚胎学文献和罗伯特·博伊尔思想的医学方面受到了首次和专家的审查。

[tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . - , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌbaɪoʊ'medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [skuːl] [ʌv; əv]

Charles	W	.	Bodemer	,	of	the	Division	of	Biomedical	History	,	School	of
查尔斯	W	.	-	,	的	这	分配	的	生物医学	历史	,	学校	的

['medɪs(ə)n] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Medicine	,	University	of	Washington	,
药品	,	大学	的	华盛顿	,

华盛顿大学医学院生物医学史系的查尔斯·W·博德默

[ɪ'vælju:ˌeɪtəd, iː'vælju:ˌeɪtəd][ðə; ði][ˌembriə'lɑːdʒɪk(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]

evaluated	the	embryological	ideas	of	that	remarkable	group	of
评估	这	胚胎学	想法	的	那	卓越	团体	的

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] ,

inquiring	Englishmen	,	Sir	Kenelm	Digby	,
查询	英国人	,	先生	肯纳姆	迪格比	,

肯纳姆·迪格比爵士评价了那群杰出的、富有探索精神的英国人的胚胎学思想。

[nə'θænjəl] ['haɪˌmɔr] , ['wɪljəm] ['hɑːrvi] , [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] .

Nathaniel	Highmore	,	William	Harvey	,	and	Sir	Thomas	Browne	.
纳撒尼尔	海莫尔	,	威廉	哈维	,	和	先生	托马斯	布朗	.

纳撒尼尔·海莫尔、威廉·哈维和托马斯·布朗爵士。

['lestər] [es] . [kɪŋ] , ['siːniər] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l]

Lester	S	.	King	,	Senior	Editor	of	the	Journal	of	the	American	Medical
莱斯特	S	.	国王	,	高级的	编辑	的	这	杂志	的	这	美国人	医疗的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

莱斯特·S·金，《美国医学会杂志》高级编辑

[delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɔɪlz] ['raɪtɪŋz] ,

dealt	with	the	medical	side	of	Robert	Boyle's	writings	,
已处理	和	这	医疗的	边	的	罗伯特	博伊尔的	著作	,

探讨了罗伯特·博伊尔著作中的医学方面内容，

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:nstə,tu:ts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][kla:k]['laɪbreri]

the	collection	of	which	constitutes	one	of	the	chief	glories	of	the	Clark	Library
这	收藏	的	哪个	构成	一	的	这	首席	荣耀	的	这	克拉克	图书馆

.

:

.

克拉克图书馆的主要藏品之一便是这些藏品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ænd; ənd]['laɪbrɛˌri:z] [welθ] , [ðə; ði]

It	was	a	happy	marriage	of	subject	matter	and	library's	wealth	,	the
它	曾是	一个	快乐的	婚姻	的	主题	事情	和	图书馆的	财富	,	这

['fɔ:rmər][ə; eɪ] ['noʊtwɜ:rði] ['ɔ:rəl][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

former	a	noteworthy	oral	presentation	,
以前的	一个	值得注意	口服	推介会	,

这是一次主题与图书馆馆藏资源完美结合的展览，前者是一场值得称道的口头报告。

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ][spek'tækjələr] [ɪg'zɪbɪt] .

the	latter	a	spectacular	exhibit	.
这	后者	一个	壮观的	展览	.

后者是一场精彩绝伦的展览。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn][saɪz] ,

As	usual	,	and	of	necessity	,	the	audience	was	restricted	in	size	,
作为	通常	,	和	的	必要性	,	这	观众	曾是	受限制的	在	尺寸	,

与往常一样，由于种种原因，观众人数受到限制。

[fɑ:r] ['smɔ:lər] [ɪn] ['nʌmbərz] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

far	smaller	in	numbers	than	all	those	who	are	now	able	to	enjoy	the
远的	较小的	在	数字	比	全部	那些	WHO	是	现在	有能力的	到	享受	这

[ˌprezən'teiʃənz] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ,

presentations	in	their	present	,
演示文稿	在	他们的	展示	,

与现在能够欣赏这些表演的所有人相比，人数要少得多。

['prɪntɪd] [fɔ:rm] .

printed	form	.
打印	形式	.

打印表格。

[si:] . [di:] . [oʊ'mæli]

C	.	D	.	O'Malley
C	.	D	.	奥马利

CD O'Malley

[prə'fesər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌju:ˌsi:ˌɛl'eɪ]

Professor	of	Medical	History	,	UCLA
教授	的	医疗的	历史	,	加州大学洛杉矶分校

加州大学洛杉矶分校医学史教授

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[aɪ]

I
我

我

[ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:t] [ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:nθ]

Embryological	Thought	in	Seventeenth
胚胎学	想法	在	第十七

十七世纪的胚胎学思想

['sentʃəri] ['ɪŋgləns]
Century **England**
世纪 英格兰

世纪英格兰

[tʃɑ:rlz] ['dʌblju:] . -
CHARLES **W** **.** **BODEMER**
查尔斯 W . -

查尔斯·W·博德默

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:t] [ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋgləns] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
TO **discuss** **embryological** **thought** **in** **seventeenth** **-** **century** **England** **is** **to** **discuss** **the**
到 讨论 胚胎学 想法 在 第十七 - 世纪 英格兰 是 到 讨论 这

[meɪn] ['kɝ:ənts] [ɪn][ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðoʊz] ['kɝ:ənts] [wɜ:r; wər][bəuθ]
main **currents** **in** **embryological** **thought** **at** **a** **time** **when** **those** **currents** **were** **both**
主要的 电流 在 胚胎学 想法 在 一个 时间 什么时候 那些 电流 是 两个都

['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] .
numerous **and** **shifting** **.**
很多的 和 转变 .

要讨论十七世纪英国的胚胎学思想，就必须讨论当时胚胎学思想的主要潮流，而当时的潮流既众多又瞬息万变。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] .
Like **every** **other** **period** **,** **the** **seventeenth** **century** **was** **one** **of** **transition** **.**
喜欢 每一个 其他 时期 , 这 第十七 世纪 曾是 一 的 过渡 .

与其他任何时期一样，十七世纪也是一个过渡时期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv][ɪk'sploʊsɪv] [groʊθ] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [tek'ni:ks] ,
It **was** **an** **era** **of** **explosive** **growth** **in** **scientific** **ideas** **and** **techniques** **,**
它 曾是 一个 时代 的 爆炸物 生长 在 科学 想法 和 技术 ,

这是一个科学思想和技术爆炸式发展的时代。

[səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [ɜ:rdʒ] [en'dʒendəd] [baɪ] [nu:] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['ɪnˌsaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
suffused **with** **a** **creative** **urge** **engendered** **by** **new** **philosophical** **insights** **and** **the**
弥漫 和 一个 有创造力的 敦促 产生的 经过 新的 哲学 洞察 和 这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
excitement **of** **discovery** **.**
激动 的 发现 .

充满了由新的哲学见解和发现的兴奋所激发的创造力。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði][aɪ'di:əz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
During **the** **seventeenth** **century** **,** **the** **ideas** **relating** **to** **the** **generation**
期间 这 第十七 世纪 , 这 想法 相关 到 这 一代

[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm][wɜ:r; wər][kwaɪt][daɪ'vɜ:rs] ,
and **development** **of** **organisms** **were** **quite** **diverse** **,**
和 发展 的 生物 是 相当 各种各样的 ,

十七世纪时，关于生物的产生和发展的观点多种多样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['seldəm][kraɪ'tɪriə]['ʌðər][ðæn; ðən][ɪn'θuːziæzəm][ɔːr][ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

and	there	were	seldom	criteria	other	than	enthusiasm	or	philosophical
和	那里	是	很少	标准	其他	比	热情	或者	哲学

[ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'stɪŋgwɪʃ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːzəb(ə)l] .

predilection	to	distinguish	the	fanciful	from	the	feasible	.
偏好	到	区分	这	奇幻的	从	这	可行的	.

除了热情或哲学倾向之外，很少有其他标准来区分异想天开和切实可行。

[ə'plaɪɪŋ][ə; eɪ][wel] - [noʊn][freɪz][frʌm; frəm][ə'nʌðər][taɪm][tuː; tə][ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]

Applying	a	well	-	known	phrase	from	another	time	to	seventeenth	-	century
申请	一个	出色地	-	已知	短语	从	其他	时间	到	第十七	-	世纪

[ˌembriə'lɑːdʒɪk(ə)l]['θiːəri] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] ,

embryological	theory	,	"	It	was	the	best	of	times	,
胚胎学	理论	,	"	它	曾是	这	最好的	的	时代	,

将一句来自另一个时代的著名短语套用到十七世纪的胚胎学理论中，“那是最好的时代”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['wɪzdəm] ,

it	was	the	worst	of	times	,	it	was	the	age	of	wisdom	,
它	曾是	这	最差	的	时代	,	它	曾是	这	年龄	的	智慧	,

这是最糟糕的时代，也是智慧的时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fuːlɪʃnəs] . " [[wʌn]]

it	was	the	age	of	foolishness	.	"	[	1	]
它	曾是	这	年龄	的	愚蠢	.	"	[	1	]

这是一个愚昧的时代。[1]

[ˌembri'ɑːlədʒi][ˌʌndər'went][sʌm; səm]['veri][sɪg'nɪfɪkənt]['tʃeɪndʒɪz]['dʊrɪŋ][ðə; ði][ˌsev(ə)n'tiːnθ]['sentʃəri] .

Embryology	underwent	some	very	significant	changes	during	the	seventeenth	century	.
胚胎学	经历了	一些	非常	重要的	变化	期间	这	第十七	世纪	.

胚胎学在十七世纪经历了一些非常重大的变化。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentʃəri] , [ˌembri'ɑːlədʒi][wʌz; wəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] ['klɪrli]

At	the	beginning	of	the	century	,	embryology	was	descriptive	and	clearly
在	这	开始	的	这	世纪	,	胚胎学	曾是	描述性的	和	清楚地

[də'rektɪd] [tɔːrd] [ˌmɔːrfə'lɑːdʒɪkl] [goʊlz] ;

directed	toward	morphological	goals	;
指导	朝向	形态学	目标	;

本世纪初，胚胎学以描述为主，明确以形态学目标为导向；

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sentʃəri] , [ə; eɪ][daɪ'næmɪk] , [mɔːr] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]

by	the	end	of	the	century	,	a	dynamic	,	more	physiological	attitude	was
经过	这	结尾	的	这	世纪	,	一个	动态的	,	更多的	生理	态度	曾是

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

到本世纪末，一种更具活力、更贴近生理学的态度逐渐显现出来。

[ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

and	theories	of	development	derived	from	an	entirely	different	philosophic
和	理论	的	发展	衍生的	从	一个	完全	不同的	哲学

[beɪs] .

base	.
根据	.

以及源于完全不同哲学基础的发展理论。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪ'femərəl] ,

During	this	time	,	English	investigators	contributed	much	,	some	of	ephemeral	,
期间	这	时间	,	英语	调查人员	贡献	很多	,	一些	的	短暂的	,

在此期间，英国研究人员做出了许多贡献，其中一些是短暂的，

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['læstɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌembri'ɑ:lədʒi] .

some	of	lasting	importance	to	the	development	of	embryology	.
一些	的	持久	重要性	到	这	发展	的	胚胎学	.

其中一些对胚胎学的发展具有持久的重要性。

[fɔ:r; fər] [ðɪs]

For	this
为了	这

为了这

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ɪntu:] [θri:] [ˌoʊvər'læpɪŋ] , [bʌt; bət]

discussion	,	we	will	divide	the	seventeenth	century	into	three	overlapping	,	but
讨论	,	我们	将要	划分	这	第十七	世纪	进入	三	重叠	,	但

['dʒen(ə)rəli][dɪ'stɪŋkt] ,

generally	distinct	,
一般来说	清楚的	,

在讨论中，我们将十七世纪分为三个相互重叠但总体上不同的阶段。

[pɪrɪədz] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

periods	;	and	,	without	pretence	of	presenting	an	exhaustive	exposition	,
时期	;	和	,	没有	虚伪	的	呈现	一个	详尽的	展览	,

时期；并且，并不试图进行详尽的阐述，

[wi:; wi] [wɪl] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]

we	will	concentrate	upon	the	concepts	and	directions	of	change
我们	将要	集中	之上	这	概念	和	方向	的	改变

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɪriəd] ,

characteristic	of	each	period	,
特征	的	每个	时期	,

我们将重点关注每个时期特有的理念和变革方向。

[wɪð; wɪθ]['praɪmeri] ['refrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [best] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

with	primary	reference	to	those	individuals	who	best	reveal	the	character	of
和	基本的	参考	到	那些	个人	WHO	最好的	揭示	这	特点	的

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembri'ɑ:lədʒi] .

seventeenth	-	century	English	embryology	.
第十七	-	世纪	英语	胚胎学	.

主要参考那些最能体现十七世纪英国胚胎学特征的人物。

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]

An	understanding	of	the	characteristics	of	embryological	thought	at	the
一个	理解	的	这	特征	的	胚胎学	想法	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [meɪ] [ɪn'hæns] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪtər]

beginning	of	the	seventeenth	century	may	enhance	appreciation	of	later
开始	的	这	第十七	世纪	可能	提高	欣赏	的	之后

[di'veləpmənts] .

developments	.
发展	.

了解十七世纪初胚胎学思想的特点，有助于更好地理解后来的发展。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lætər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌembri'ɑ:lədʒi][wʌz; wəz]

During	the	latter	part	of	the	sixteenth	century	,	the	study	of	embryology	was
期间	这	后者	部分	的	这	第十六	世纪	,	这	学习	的	胚胎学	曾是

,

,

,

十六世纪后期，胚胎学研究.....

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [moʊst]['ɔːf(ə)n] [kən'sɪdərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ə'nætəmi]

for	obvious	reasons	,	most	often	considered	within	the	province	of	anatomy
为了	明显的	原因	,	最多	经常	经过考虑的	之内	这	省	的	解剖学

[ænd; ənd] [əb'stetrɪks] .

and	obstetrics	.
和	产科	.

显而易见，这通常被认为是解剖学和产科学领域的问题。

[frʌm; frəm] - [ˌdiː 'eɪ][kə'priː][tuː; tə][dʒiːn] - [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

From	Bergengario	da	Capri	to	Jean	Riolan	the	Younger	,
从	-	达	卡普里	到	让	-	这	年轻	,

从贝尔根加里奥·达·卡普里到小让·里奥兰，

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːtəs][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

study	of	the	fetus	was	recommended	as	an	adjunct	of	these	subjects	,
学习	的	这	胎儿	曾是	受到推崇的	作为	一个	附件	的	这些	主题	,

建议将胎儿研究作为这些课题的辅助研究内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][də'rekt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [dɪ'kriːd] [baɪ][ðə; ði] "

and	it	required	investigation	by	direct	observation	,	as	decreed	by	the	"
和	它	必需的	调查	经过	直接的	观察	,	作为	颁布	经过	这	"

[rɪ'stɔːrər] " [ʌv; əv] [ə'nætəmi] .

restorers	"	of	anatomy	.
修复者	"	的	解剖学	.

按照解剖学"复兴者"的规定，这需要通过直接观察进行调查。

[ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['ɔːlsoʊ] ['stʌdid] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['ʌðər]

Embryonic	development	was	,	however	,	also	studied	independently	of	other
胚胎	发展	曾是	,	然而	,	还	研究	独立	的	其他

['dɪsəplɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['smɔːlər] [gruːp] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

disciplines	by	a	smaller	group	of	individuals	,
学科	经过	一个	较小的	团体	的	个人	,

然而，也有一小部分人独立于其他学科对胚胎发育进行了研究。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [tʃɪk] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] - , - ,

and	the	study	of	chick	development	by	Aldrovandus	,	Coiter	,
和	这	学习	的	小鸡	发展	经过	-	,	-	,

以及 Aldrovandus、Coiter 对雏鸡发育的研究，

[ænd; ənd] [fə'briʃəs] ['eˌbi] - [leɪd][ðə; ði]['beɪsɪk] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv]

and	Fabricius	ab	Aquapendente	laid	the	basic	groundwork	of	descriptive
和	法布里修斯	ab	-	铺设	这	基本的	基础工作	的	描述性的

[ˌembri'ɑːlədʒi] .

embryology	.
胚胎学	.

Fabricius ab Aquapendente 为描述性胚胎学奠定了基本基础。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

In	either	case	,
在	任何一个	案件	,

无论哪种情况，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌembri'ɑːlədʒɪst]

during	the	last	half	of	the	sixteenth	century	the	attempt	of	the	embryologist
期间	这	最后的	一半	的	这	第十六	世纪	这	试图	的	这	胚胎学家

[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][oʊ'vɜːrt] ,

to	break	with	the	traditions	of	the	past	was	overt	,
到	休息	和	这	传统	的	这	过去的	曾是	公开	,

在十六世纪下半叶，胚胎学家试图打破过去的传统，这种尝试是公开的。

[ɔːl'ðoʊ] [kən'sɪstəntli] [ˌʌnsək'sesfl] .
although **consistently** **unsuccessful** **.**
虽然 始终 不成功 .

尽管一直未能成功。

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːtəs] , [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] , ['ɔːlmoʊst]
When **dealing** **with** **the** **fetus** **,** **the** **investigators** **of** **this** **period** **were** **,** **almost**
什么时候 处理 和 这 胎儿 , 这 调查人员 的 这 时期 是 , 几乎
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
to **a** **man** **,**
到 一个 男人 ,

在研究胎儿问题时，这一时期的研究者几乎无一例外地表示：

['geilinist] ['influənst] [tuː; tə]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [baɪ] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , ['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd][,ævi'senə]
Galenists **influenced** **to** **varying** **degrees** **by** **Hippocrates** **,** **Aristotle** **,** **and** **Avicenna**
盖伦主义者 影响 到 变化 学位 经过 希波克拉底 , 亚里士多德 , 和 阿维森纳
.
:
.

盖伦学派在不同程度上受到了希波克拉底、亚里士多德和阿维森纳的影响。

[iːtʃ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'θɔːrəti] ,
Each **felt** **compelled** **to** **challenge** **the** **immediate** **authority** **,**
每个 毛毡 被迫 到 挑战 这 即时 权威 ,

每个人都感到有必要挑战现有的权威。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
and **yet** **their** **intellectual** **isolation** **from** **the** **past** **was** **incomplete** **,**
和 然而 他们的 知识分子 隔离 从 这 过去的 曾是 未完成 ,

然而，他们在思想上与过去完全隔绝的局面并不彻底。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn] [embrɪ'ɑːdʒeni] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ]
and **their** **views** **on** **embryogeny** **corresponded** **with** **more** **often** **than** **they**
和 他们的 浏览 在 胚胎发生 对应 和 更多的 经常 比 他们
['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] ['reɪld] [ə'genst] .
differed **from** **those** **of** **the** **person** **they** **railed** **against** **.**
不同 从 那些 的 这 人 他们 有轨电车 反对 .

他们对胚胎发生的看法与他们所抨击的人的看法一致的时候比不同的时候要多。

[ˌembri'ɑːlədʒi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɪsəplɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
Embryology **emerged** **as** **a** **distinct** **scientific** **discipline** **during** **the** **last** **half** **of** **the**
胚胎学 出现 作为 一个 清楚的 科学 纪律 期间 这 最后的 一半 的 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
sixteenth **century** **and** **early** **years** **of** **the** **seventeenth** **century** **as** **a** **result** **of**
第十六 世纪 和 早期的 年 的 这 第十七 世纪 作为 一个 结果 的
[ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] - ,
the **aforementioned** **investigations** **of** **Aldrovandus** **,**
这 上述 调查 的 - ,

由于阿尔德罗万杜斯的上述研究，胚胎学在十六世纪下半叶和十七世纪初成为一门独立的科学学科。

- , [ænd; ənd] [fə'briʃəs] .
Coiter **,** **and** **Fabricius** **.**
- , 和 法布里修斯 .

科伊特和法布里修斯。

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪp]
Concerned **with** **descrip**
担心的 和 描述

与描述有关

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['taɪən][ænd; ənd] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ] , [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]
tion and depiction of the anatomy of the embryo , they established a
tion 和 描写 的 这 解剖学 的 这 胚胎 , 他们 已确立的 一个
['pɪriəd] [ʌv; əv]['mækroʊ] - [ˌaɪkə'nɑːgrəfi] [ɪn][ˌembri'ɑːlədʒi] .
period of macro - iconography in embryology .
时期 的 宏 - 图像学 在 胚胎学 .

通过对胚胎解剖结构的描绘和展示，他们开创了胚胎学宏观图像学的时期。

[ðə; ði]['mækroʊ] - [aɪˌkɑːnə'græfɪk]['ɪrə][wʌz; wəz][ɪm'pɪrɪk(ə)l][ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɑːn][fɜːrst] - [hænd]
The macro - iconographic era was empirical and based upon first - hand
这 宏 - 图像学 时代 曾是 经验 和 基于 之上 第一的 - 手
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

宏观图像学时代是经验性的，以第一手观察为基础；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]
it was concerned more with the facts than with the theories of
它 曾是 担心的 更多的 和 这 事实 比 和 这 理论 的
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

它更关注事实，而不是发展理论。

[ðɪs] [ɪm'pɪrɪsɪzəm][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
This empiricism existed in competition with a declining ,
这 经验主义 存在 在 竞赛 和 一个 下降 ,

这种经验主义与一种衰落的.....竞争存在，

['rɪtʃli] [ˌvaɪtə'lɪstɪk][ˌærɪstə'tiːliən]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['vɜːrtʃuəli][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd]
richly vitalistic Aristotelian rationalism which had virtually eliminated
丰富 活力论 亚里士多德 理性主义 哪个 有 几乎 已淘汰
[ɪm'pɪrɪsɪzəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [skə'læstɪk] ['pɪriəd] .
empiricism during the scholastic period .
经验主义 期间 这 学术 时期 .

亚里士多德充满活力的理性主义，在经院哲学时期几乎完全消除了经验主义。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvaɪtə'lɪstɪk]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
the decline of this vitalistic rationalism coincided with the rise of a
这 衰退 的 这 活力论 理性主义 巧合 和 这 上升 的 一个
[ˌmekə'nɪstɪk] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ruːts] [ɪn] ['eɪnʃənt] [griːk] [ˌætə'mɪstɪk] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]
mechanistic rationalism which had its roots in ancient Greek atomistic theories of
机械的 理性主义 哪个 有 它是 根 在 古老的 希腊语 原子 理论 的
['mætər] .
matter .
事情 .

这种生命力理性主义的衰落与机械理性主义的兴起同时发生，而机械理性主义的根源可以追溯到古希腊的原子论物质理论。

[ðə; ði][ɪm'pɪrɪsɪzəm] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['laɪtmoʊti:f][ʌv; əv][ðə; ði]['mækroʊ] - [aɪˌkɑ:nə'græfɪk] ['mu:vmənt]

The	empiricism	comprising	the	leitmotif	of	the	macro	-	iconographic	movement
这	经验主义	包括	这	主旋律	的	这	宏	-	图像学	移动

[ðen] [bɪ'keɪm] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ,

then	became	blended	with	,
然后	成为	混合	和	,

宏观图像学运动的主旋律——经验主义——随后与以下因素融合在一起:

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] , [səb'mɜ:rdʒd] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [nu:] [və'raɪəti][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ; [hens] ,

or	,	more	often	,	submerged	within	,	the	new	variety	of	rationalism	;	hence	,
或者	,	更多的	经常	,	湮	之内	,	这	新的	种类	的	理性主义	;	因此	,

[ˌmekə'nɪstɪk] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ,

mechanistic	rationalism	,
机械的	理性主义	,

或者更常见的是，它被埋没在一种新的理性主义之中；因此，机械理性主义。

[dɪ'vɔ:rst] [ɪn'taɪərli][ɔ:r]['vɜ:rtʃuəli][frʌm; frəm][ɪm'pɪrɪsɪzəm] , ['kærəktəraɪz] [ˌembri'ɑ:lədʒi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

divorced	entirely	or	virtually	from	empiricism	,	characterizes	embryology	during	the
离婚	完全	或者	几乎	从	经验主义	,	具有特征	胚胎学	期间	这

[fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

first	half	of	the	seventeenth	century	.
第一的	一半	的	这	第十七	世纪	.

十七世纪上半叶的胚胎学的特点是完全或几乎完全脱离了经验主义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vɪgərəs] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

It	is	a	particularly	vigorous	strain	of	seventeenth	-	century	English	embryological
它	是	一个	特别	蓬勃	拉紧	的	第十七	-	世纪	英语	胚胎学

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

这是十七世纪英国胚胎学思想中一个特别活跃的流派。

[wel] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [sɜ:r] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] .

well	illustrated	in	the	writings	of	that	English	man	of	affairs	,	Sir	Kenelm	Digby	.
出色地	插图	在	这	著作	的	那	英语	男人	的	事务	,	先生	肯纳姆	迪格比	.

英国商人肯纳姆·迪格比爵士的著作对此有很好的阐述。

['dɪgbi] , [hu:z] [neɪm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [baɪ'ɑ:grəfər] , " [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ]

Digby	,	whose	name	,	according	to	one	biographer	,	"	is	almost	synonymous	with
迪格比	,	谁	姓名	,	根据	到	一	传记作家	,	"	是	几乎	同义词	和

['dʒi:niəs][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] ,

genius	and	eccentricity	,
天才	和	古怪	,

据一位传记作家称，迪格比的名字"几乎成了天才和古怪的代名词"。

" [[ˌtu:'tu:]] [kʊd; kəd][kleɪm]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ʌv; əv]['tælənt] ,

"	[	2	]	could	claim	our	attention	not	only	as	a	scientist	of	talent	,
"	[	2	]	可以	宣称	我们的	注意力	不是	仅有的	作为	一个	科学家	的	天赋	,

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

but	also	as	a	statesman	,
但	还	作为	一个	政治家	,

[2] 不仅是一位才华横溢的科学家，而且是一位杰出的政治家，值得我们关注。

['soʊldʒər] , ['paɪrət] , ['lʌvər] ,

soldier	,	pirate	,	lover	,
士兵	,	海盗	,	情人	,

士兵、海盗、情人

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paɪəti][ænd; ənd]['neɪkɪd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

and	a	Roman	Catholic	possessed	of	sufficient	piety	and	naked	courage	to
和	一个	罗马	天主教	拥有	的	充足的	虔诚	和	裸	勇气	到

[ə'tempt] [ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] .

attempt	the	conversion	of	Oliver	Cromwell	.
试图	这	转换	的	奥利弗	克伦威尔	.

一位虔诚的天主教徒，拥有足够的勇气和胆量，试图使奥利弗·克伦威尔皈依天主教。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] , ['dɪgbi]

Like	his	father	,	who	was	hanged	for	participation	in	the	Gunpowder	Plot	,	Digby
喜欢	他的	父亲	,	WHO	曾是	绞刑	为了	参与	在	这	火药	阴谋	,	迪格比

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kriːtʃər] ,

was	a	political	creature	,
曾是	一个	政治的	生物	,

和他的父亲一样，迪格比也是一个政治人物，他的父亲因参与火药阴谋而被绞死。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

and	during	the	Civil	War	he	was	imprisoned	for	several	years	.
和	期间	这	民用	战争	他	曾是	被监禁	为了	一些	年	.

内战期间，他曾被监禁数年。

[wen] [friːd] , ['dɪgbi] [left] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [fræns] .

When	freed	,	Digby	left	England	to	settle	in	France	.
什么时候	自由	,	迪格比	左边	英格兰	到	定居	在	法国	.

获释后，迪格比离开英国，定居法国。

['spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['daʊədʒər] ,

Spending	much	time	at	the	court	of	the	Queen	Dowager	,
开支	很多	时间	在	这	法庭	的	这	女王	老妇	,

在太后宫廷里度过了很多时间，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][siˈkjuəɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

who	had	been	instrumental	in	securing	his	release	,
WHO	有	到过	乐器演奏	在	确保	他的	发布	,

曾为他获释发挥关键作用的人

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɝːənts] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [mjŋpe'ljei] ,

and	exposed	to	the	vigorous	intellectual	currents	of	Paris	and	Montpellier	,
和	裸露	到	这	蓬勃	知识分子	电流	的	巴黎	和	蒙彼利埃	,

并接触到巴黎和蒙彼利埃蓬勃发展的思想潮流，

['dɪgbi] ['leɪbərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['merɪt][ðæn; ðən]

Digby	labored	upon	a	treatise	of	greater	scientific	substance	and	merit	than
迪格比	辛勤劳作	之上	一个	论文	的	更大的	科学	物质	和	优点	比

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['feɪməs] [wɜːrk][ɑːn] " [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

his	more	famous	work	on	"	the	powder	of	sympathy	.
他的	更多的	著名的	工作	在	"	这	粉末	的	同情	.

迪格比致力于撰写一部比他更著名的关于"同情粉"的著作更具科学实质和价值的论文。

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [tuː] ['triːtiziz] , [ɪn][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

"	Published	in	1644	under	the	title	Two	Treatises	,	in	the	One	of	Which	,
"	已发布	在	-	在下面	这	标题	二	论文	,	在	这	一	的	哪个	,

"于1644年以《两篇论文》为题出版，其中一篇....."

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mænz] ['saʊl] ; [ɪz] [lʊkt]

The	Nature	of	Bodies	;	in	the	Other	,	the	Nature	of	Mans	Soule	;	is	Looked
这	自然	的	身体	;	在	这	其他	,	这	自然	的	曼斯	苏勒	;	是	看起来

肉体的本质；在另一层面上，人的灵魂的本质；被审视

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['ɪntuː] , [ɪn] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['suːlz] ,

into	,	in	Way	of	Discovery	of	the	Immortality	of	Reasonable	Souls	,
进入	,	在	方式	的	发现	的	这	不朽	的	合理的	苏尔斯	,

进入，在发现理性灵魂不朽之道中，

[ðə; ði] [bʊk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

the	book	consists	of	a	highly	individual	survey	of	the	entire	realms	of
这	书	由	的	一个	高度	个人	民意调查	的	这	全部的	领域	的

[ˌmetə'fɪzɪks] , ['fɪzɪks] , [ænd; ənd][baɪ'ɑːlədʒi] .

metaphysics	,	physics	,	and	biology	.
形而上学	,	物理	,	和	生物学	.

这本书对形而上学、物理学和生物学的整个领域进行了非常独特的考察。

['dɪgbiz] ['kænənz] [wɜːr; wər] [eɪmd] [æt; ət] [skə'læstɪsɪzəm] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] " ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] "

Digby's	cannons	were	aimed	at	scholasticism	,	which	,	despite	"	greatly	exaggerated	"
迪格比的	大炮	是	旨在	在	经院哲学	,	哪个	,	尽管	"	非常	夸张的	"

[rɪ'pɔːrts] ,

reports	,
报告	,

迪格比的炮火瞄准的是经院哲学，尽管有"大大夸大"的报道，

[dɪd][nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

did	not	die	with	the	Middle	Ages	.
做过	不是	死	和	这	中间	年龄	.

并没有随着中世纪的结束而消亡。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [skə'læstɪsɪzəm] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn] ['meni] ['kwɔːrtərz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

The	spirit	of	scholasticism	was	alive	in	many	quarters	well	into	the	seventeenth
这	精神	的	经院哲学	曾是	活	在	许多	四分之一	出色地	进入	这	第十七

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

经院哲学的精神在十七世纪的许多领域仍然盛行。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [s'kɒləz] [wɜːrkt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	although	many	scholars	worked	in	pursuit	of	original	knowledge	,
和	虽然	许多	学者们	工作	在	追逐	的	原来的	知识	,

尽管许多学者致力于追求原创知识，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [skə'læstɪk] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['beɪsɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːrk]

they	did	not	always	disturb	the	scholastic	philosophic	basis	from	which	their	work
他们	做过	不是	总是	打扰	这	学术	哲学	基础	从	哪个	他们的	工作

[dɪ'raɪvd] .

derived	.
衍生的	.

他们并非总是颠覆其作品所依据的经院哲学基础。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] [diː][fɔr'mɑːtoʊ] - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

For	example	,	in	his	impressive	De	formato	foetu	,	published	in	1604	,
为了	例子	,	在	他的	感人的	德	格式	-	,	已发布	在	-	,

例如，在他于 1604 年出版的令人印象深刻的 De formato foetu 中，

[wen] [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [wʌz; wəz][wʌn] [jɪr] [oʊld] ,

when	Sir	Kenelm	Digby	was	one	year	old	,
什么时候	先生	肯纳姆	迪格比	曾是	一	年	老的	,

肯纳姆·迪格比爵士一岁时

[fə'briʃəs] [ɔ:l] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [səb'mə:dʒz] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]['bɑ:di][ʌv; əv] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dens]
Fabricius all too often submerges a substantial body of observations within a dense
法布里修斯 全部 也 经常 潜入 一个 重大的 身体 的 观察 之内 一个 稠密
['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
tangle of philosophical discussion .
纠纷 的 哲学 讨论 .

法布里修斯常常将大量的观察结果淹没在错综复杂的哲学讨论之中。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tri:tɪs] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪlə'streiʃəns] [ænd; ənd] [kə'mendəbli] ['ækjərət]
in the same treatise that contains the first illustrations and commendably accurate
在 这 相同的 论文 那 包含 这 第一的 插图 和 值得称赞 准确的
[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪks] [dɪ'veləpmənt] ,
descriptions of the daily progress of the chick's development ,
描述 的 这 日常的 进步 的 这 小鸡的 发展 ,

在同一部专著中，不仅包含了雏鸡发育过程中最早的插图，还对其进行了值得称赞的准确描述，

[fə'briʃəs] [di'vəuts] [æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [tu:; tə] ['ti:diəs] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]
Fabricius devotes an inordinate amount of space to tedious discussions of
法布里修斯 奉献 一个 过度 数量 的 空间 到 乏味 讨论 的
[mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɔ:zɪz] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] ,
material and efficient causes in development ,
材料 和 高效的 原因 在 发展 ,

法布里修斯花费了大量篇幅对发展中的物质原因和效率原因进行冗长的讨论，

['emfəsaɪzɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['freɪmwɜ:rk] [tu:; tə][ðə; ði]
emphasizing thereby the supremacy of the logical framework to the
强调 从而 这 霸权 的 这 逻辑 框架 到 这
[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .
observations .
观察 .

由此强调了逻辑框架对观察结果的至高无上地位。

[ɪn] - , ['dɪgbiz] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] ['stʌdi] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , - ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][wɜ:rk]
In 1620 , Digby's last year of study at Oxford University , Fienus published a work
在 - , 迪格比的 最后的 年 的 学习 在 牛津 大学 , - 已发布 一个 工作
, [di:] - ['fitəs] ,
, De Formatrice Foetus ,
, 德 - 胎儿 ,

1620年，迪格比在牛津大学学习的最后一年，菲努斯出版了一部著作《De Formatrice Foetus》。

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən]['embrioʊ][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][soʊl]
designed to demonstrate that the human embryo receives the rational soul
设计 到 证明 那 这 人类 胚胎 接收 这 合理的 灵魂
[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['æftər] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts]
on the third day after conception and to discuss at length such subjects
在 这 第三 天 后 概念 和 到 讨论 在 长度 这样的 主题
[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [embrɪ'ɑ:dʒeni][ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
as the efficient cause of embryogeny and the proposition that the
作为 这 高效的 原因 的 胚胎发生 和 这 主张 那 这
[ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:təs][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ,
conformation of the fetus is a vital ,
构象 的 这 胎儿 是 一个 必不可少的 ,

旨在证明人类胚胎在受孕后第三天获得理性灵魂，并深入探讨诸如胚胎发生的有效原因以及胎儿的形态是生命体征的观点等主题。

[nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['ækʃ(ə)n] .

not	a	natural	,	action	.
不是	一个	自然的	,	行动	.

这不是自然而然的行为。

['veriəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌærɪstə'tiːliən][ænd; ənd] [skə'læstɪk] [baɪ'ɑːlədʒi][wɜːr; wər] ['klɪrli] [ə'brɔːd]

Various	expressions	of	Aristotelian	and	scholastic	biology	were	clearly	abroad
各种各样的	表达式	的	亚里士多德	和	学术	生物学	是	清楚地	国外

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

during	the	first	half	of	the	seventeenth	century	,
期间	这	第一的	一半	的	这	第十七	世纪	,

十七世纪上半叶，各种亚里士多德式和经院式生物学理论显然已经广泛流传。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n] , [ðen] ,

and	there	is	reason	,	then	,
和	那里	是	原因	,	然后	,

那么，这其中是有原因的。

[fɔːr; fər] ['dɪgbiz] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [ˌærɪstə'tiːliən][aɪ'diːəz][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['mætər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

for	Digby's	attack	upon	Aristotelian	ideas	of	form	and	matter	and	of
为了	迪格比的	攻击	之上	亚里士多德	想法	的	形式	和	事情	和	的

[ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] " ['kwɑːlətiz] " [ɪn] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] " ['fækltiz] " [ɪn][baɪ'ɑːlədʒi] .

the	persistence	of	"	qualities	"	in	physics	and	"	faculties	"	in	biology	.
这	持久性	的	"	品质	"	在	物理	和	"	学院	"	在	生物学	.

迪格比抨击了亚里士多德关于形式和物质的观点，以及物理学中"性质"和生物学中"能力"的持久性。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪs'deɪn][ʌv; əv][wɜːrd] - ['spɪnɪŋ] , ['dɪgbi] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə]

Expressing	his	disdain	of	word	-	spinning	,	Digby	attempts	to	explain	all	phenomena
表达	他的	蔑视	的	单词	-	旋转	,	迪格比	尝试	到	解释	全部	现象

[baɪ] [tuː] " ['vɜːrtʃʊ] " ['oʊnli] ,

by	two	"	virtues	"	only	,
经过	二	"	美德	"	仅有的	,

迪格比对花言巧语嗤之以鼻，他试图仅用两种"美德"来解释所有现象。

['rerəti][ænd; ənd]['densəti] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ]['loʊk(ə)l]['moʊʃ(ə)n] .

rarity	and	density	working	by	local	motion	.
稀有性	和	密度	在职的	经过	当地的	运动	.

稀有性和密度受局部运动影响。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] , ['dɪgbi] [raɪts] , " . . . ['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['kwestʃən] [ʃæl; ʃəl]

In	discussing	embryonic	development	,	Digby	writes	,	"	.	.	.	our	maine	question	shall
在	讨论	胚胎	发展	,	迪格比	写	,	"	.	.	.	我们的	缅因州	问题	将

[biː; bi] ,

be	,
是	,

在讨论胚胎发育时，迪格比写道："……我们的主要问题将是，

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [freɪmd] [ɪn'taɪərli][æt; ət][wʌns] ; [ɔːr] [sək'sesɪvli] , [wʌn][pɑːrt]['æftər] [ə'nʌðər] ?

Whether	they	be	framed	entirely	at	once	;	or	successively	,	one	part	after	another	?
无论	他们	是	框	完全	在	一次	;	或者	依次	,	一	部分	后	其他	?

是一次性全部完成，还是分阶段、一部分接一部分地完成?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] ['leɪtər] [weɪ] , [wɪtʃ] [pɑːrt][fɜːrst] ? " [[θriː]] [tɔːrd] [ðɪs] [end] ,

And	,	if	this	later	way	,	which	part	first	?	"	[	3	]	Toward	this	end	,
和	,	如果	这	之后	方式	,	哪个	部分	第一的	?	"	[	3	]	朝向	这	结尾	,

如果采用后一种方法，那么哪一部分先进行呢？[3] 为此，

['dɪgbi] [meɪks] [sʌm; səm][də'rekt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪk] ['embrioʊ] ,

Digby	**makes**	**some**	**direct**	**observations**	**upon**	**the**	**development**	**of**	**the**	**chick**	**embryo**	**,**
迪格比	制作	一些	直接的	观察	之上	这	发展	的	这	小鸡	胚胎	,

迪格比对鸡胚的发育进行了一些直接观察，

['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [egz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] " ['kriːtʃərz] . . . [maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

incubating	**the**	**eggs**	**so**	**that**	**the**	**"**	**creatures**	**. . .**	**might**	**be**	**continually**	**in**	**our**
孵化	这	鸡蛋	所以	那	这	"	生物	. . .	可能	是	持续	在	我们的

['paʊər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [aʊɝ] . " [[fɔːr]

power	**to**	**observe**	**in**	**them**	**the**	**course**	**of**	**nature**	**every**	**day**	**and**	**houre**	**.**	**"**	**[**	**4**	**]**	**]**	]
力量	到	观察	在	他们	这	课程	的	自然	每一个	天	和	小时	.	"	[	4	]		

孵化这些蛋，以便"这些生物……能够让我们每天每时每刻都能观察它们，了解自然的进程。"[4]

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [tʃɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][ʌv; əv][ˌepədʒə'netɪk][bent] :

His	**description**	**of**	**chick**	**development**	**is**	**of**	**epigenetic**	**bent**	**:**
他的	描述	的	小鸡	发展	是	的	表观遗传	弯曲	:

他对雏鸡发育的描述带有表观遗传学的倾向：

. . . [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [sɛ'vɜːrəl] [tuː; tə] [hætʃ] ;

. . .	**you**	**may**	**lay**	**severall**	**egges**	**to**	**hatch**	**;**
. . .	你	可能	躺	几个	鸡蛋	到	孵化	;

……你可能会产下好几个卵来孵化；

[ænd; ənd][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [sɛ'vɜːrəl] ['eɪdʒɪz][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːrv] ['evri]

and	**by**	**breaking**	**them**	**at**	**severall**	**ages**	**you**	**may**	**distinctly**	**observe**	**every**
和	经过	打破	他们	在	几个	年龄	你	可能	明显地	观察	每一个

- [mjuː'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] ,

hourely	**mutation**	**in**	**them**	**,**
-	突变	在	他们	,

通过在不同的年龄段将它们取出，你可以清楚地观察到它们每小时发生的每一次变化。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

if	**you**	**please**	**.**
如果	你	请	.

请便。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [biː] ,

The	**first**	**will**	**bee**	**,**
这	第一的	将要	蜜蜂	,

第一个将是，

[ðæt] [ɑːn][wʌn][saɪd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'splendənt] - [ɪn][ðə; ði] [waɪt] .

that	**on**	**one**	**side**	**you**	**shall**	**find**	**a**	**great**	**resplendent**	**clearnesse**	**in**	**the**	**white**	**.**
那	在	一	边	你	将	寻找	一个	伟大的	灿烂	-	在	这	白色的	.

一边你会看到一片洁白无瑕的亮丽景象。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] [red] ['mætər] [laɪk] - ,

After	**a**	**while**	**,**	**a**	**little**	**spott**	**of**	**red**	**matter**	**like**	**bload**	**,**
后	一个	尽管	,	一个	小的	斑点	的	红色的	事情	喜欢	-	,

过了一会儿，出现了一小块像血肿一样的红色物质，

[wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [ðæt] - ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] - :

will	**appeare**	**in**	**the**	**middest**	**of**	**that**	**clearnesse**	**fastened**	**to**	**the**	**yolke**	**:**
将要	出现	在	这	中间	的	那	-	系紧	到	这	-	:

将出现在与轭相连的那片清澈之中：

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ; [soʊ][æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ]

which	will	have	a	motion	of	opening	and	shutting	;	so	as	sometimes	you
哪个	将要	有	一个	运动	的	开幕	和	关闭	;	所以	作为	有时	你

[wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

will	see	it	,
将要	看	它	,

它会有开合的动作；所以有时你会看到它，

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'gɛn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [saɪt] ;

and	straight	againe	it	will	vanish	from	your	sight	;
和	直的	再次	它	将要	消失	从	你的	视线	;

然后它又会从你的眼前消失；

[ænd; ənd] [ˌeɪˌtiː'tiː][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['laɪtəl] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	indeede	att	the	first	it	is	so	litle	,	that	you	can	not	see	it	,
和	确实	属性	这	第一的	它	是	所以	小	,	那	你	能	不是	看	它	,

确实，一开始它非常小，以至于你根本看不见。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ˌeɪˌtiː'tiː] ['evri] [pʌls] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənɛθ] ,

but	by	the	motion	of	it	;	for	att	every	pulse	,	as	it	openeth	,
但	经过	这	运动	的	它	;	为了	属性	每一个	脉冲	,	作为	它	openeth	,

但通过它的运动；因为每一次脉搏，当它打开时，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'gɛn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌtɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] ,

you	may	see	it	,	and	immediately	againe	,	it	shutteth	in	such	sort	,
你	可能	看	它	,	和	立即地	再次	,	它	闭嘴	在	这样的	种类	,

你可能会看到它，然后它立刻又以这种方式关闭了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'sɜːnd] .

as	it	is	not	to	be	discerned	.
作为	它	是	不是	到	是	辨别	.

因为这是无法辨别的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [red] - , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [wɪl] [striːm] [aʊt] ,

From	this	red	specke	,	after	a	while	there	will	streame	out	,
从	这	红色的	-	,	后	一个	尽管	那里	将要	流媒体	出去	,

过一会儿，就会从这个红色的小点中流出一些东西。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['laɪtəl] (['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]) [red] [veɪnz] .

a	number	of	litle	(	almost	imperceptible	)	red	veines	.
一个	数字	的	小	(	几乎	难以察觉的	)	红色的	静脉	.

一些细小的（几乎看不见的）红色血管。

[ˌeɪˌtiː'tiː][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][taɪm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

Att	the	end	of	some	of	which	,	in	time	there	will	be	gathered	together	,
属性	这	结尾	的	一些	的	哪个	,	在	时间	那里	将要	是	聚集	一起	,

其中一些最终会被聚集在一起，

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [baɪ]['laɪtəl][ænd; ənd]['laɪtəl] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɒːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed]

a	knotte	of	matter	which	by	litle	and	litle	,	will	take	the	forme	of	a	head
一个	-	的	事情	哪个	经过	小	和	小	,	将要	拿	这	为我	的	一个	头

;

;

;

一团物质，一点一点地，将形成一个头部；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [bɪgɪn] [tuː; tə] [dɪsɔ˞ːn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	ere	long	beginne	to	discerne	eyes	and	a	beake	in	it	.
和	你	将要	埃雷	长的	开始	到	辨别	眼睛	和	一个	喙	在	它	.

不久之后，你就会开始辨认出其中的眼睛和喙。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [red] [spɑ:t] [ʌv; əv] [blʌd] , ['groʊɛθ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['splɪdər] ;

All	this	while	the	first	red	spott	of	blood	,	groweth	bigger	and	solider	;
全部	这	尽管	这	第一的	红色的	斑点	的	血	,	生长	大	和	士兵	;

与此同时，第一处血迹逐渐变大变粗；

[tɪl] [ˌeɪˌti:'ti:][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['fleʃi] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['fɪgjər] ,

till	att	the	length	,	it	becometh	a	fleshy	substance	;	and	by	its	figure	,
直到	属性	这	长度	,	它	变成	一个	肉质的	物质	;	和	经过	它是	数字	,

直至其长度，它就变成了一种肉质物质；并且从其形状来看，

[meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [di'sə:nd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][hɑ:rt] :

may	easily	be	discerned	to	be	the	hart	:
可能	容易地	是	辨别	到	是	这	哈特	:

很容易就能认出那是只雄鹿：

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæθ] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'kloʊʒər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛg] .

which	as	yet	hath	no	other	enclosure	but	the	substance	of	the	egge	.
哪个	作为	然而	有	不	其他	外壳	但	这	物质	的	这	鸡蛋	.

目前它除了蛋的本体之外，还没有其他外壳。

[bʌt; bət][baɪ]['laɪtəl][ænd; ənd]['laɪtəl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz] [freɪmd] [aʊt]

But	by	litle	and	litle	the	rest	of	the	body	of	an	animal	is	framed	out
但	经过	小	和	小	这	休息	的	这	身体	的	一个	动物	是	框	出去

[ʌv; əv] [ðoʊz] [red] [veɪnz] [wɪtʃ] [stri:m] [aʊt] [ɔ:l] [əbaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rt] .

of	those	red	veines	which	streame	out	all	aboute	from	the	hart	.
的	那些	红色的	静脉	哪个	流媒体	出去	全部	关于	从	这	哈特	.

但是，动物身体的其他部分都是由从心脏向四周延伸的红色血管一点一点地构成的。

[ænd; ənd][ɪn] [p'rəses] [ʌv; əv][taɪm] , [ðæt] ['bɑ:di] [ðə; ði][hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [tʃest] ,

And	in	processe	of	time	,	that	body	incloseth	the	hart	within	it	by	the	chest	,
和	在	过程	的	时间	,	那	身体	封闭	这	哈特	之内	它	经过	这	胸部	,

随着时间的推移，身体通过胸腔将心脏包裹其中。

[wɪtʃ] ['groʊɛθ] ['oʊvər][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]

which	groweth	over	on	both	sides	,	and	in	the	end	meeteth	,	and	closeth	it
哪个	生长	超过	在	两个都	侧面	,	和	在	这	结尾	见面	,	和	靠近	它

['self] [fæst] [tə'geðər] .

selfe	fast	together	.
自	快速地	一起	.

它从两边生长，最终相遇，并紧紧地结合在一起。

['æftər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['laɪtəl] ['kri:tʃər] [su:n] [fɪlɪθ] [ðə; ði] [ʃel] ,

After	which	this	litle	creature	soone	filleth	the	shell	,
后	哪个	这	小	生物	很快	填充	这	壳	,

随后，这小家伙很快就把贝壳填满了。

[baɪ] [kən'və:tiŋ] ['ɪntu:] [sɛ'vɜ:rəl] ['pɑ:rti:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['self] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛg] .

by	converting	into	severall	partes	of	it	selfe	all	the	substance	of	the	egge	.
经过	转换	进入	几个	部分	的	它	自	全部	这	物质	的	这	鸡蛋	.

通过将鸡蛋的所有物质分解成自身的若干部分。

[ænd; ənd] [ðen] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][soʊ] [streɪt] [æn; ən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:] ['breɪkɪθ] ['prɪzn] ,

And	then	growing	weary	of	so	straight	an	habitation	,	it	breaketh	prison	,
和	然后	生长	厌倦	的	所以	直的	一个	居住地	,	它	打破	监狱	,

[ænd; ənd] ['kʌmɪθ] [aʊt] ,

and	cometh	out	,
和	到来	出去	,

然后，它厌倦了这种笔直的居所，便挣脱束缚，逃了出来。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [fɔ:rmd] ['tʃɪkɪn] . [[faɪv]]

a	perfectly	formed	chicken	.	[	5	]
一个	完美	形成	鸡	.	[	5	]

一只外形完美的鸡。[5]

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃənl] ['efərt] , ['dɪgbiz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['embrioʊ][ɪz][kwaɪt] ['lɪmɪtɪd] ,
Despite **this** **observational** **effort** **,** **Digby's** **experience** **with** **the** **embryo** **is** **quite** **limited** **,**
尽管 这 观察 努力 , 迪格比的 经验 和 这 胚胎 是 相当 有限的 ,

尽管迪格比进行了观察，但他对胚胎的了解仍然相当有限。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [rɪ'leɪts]
and **his** **theory** **of** **development** **relates**
和 他的 理论 的 发展 相关

他的发展理论与之相关

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [stæns] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
more **to** **his** **philosophical** **stance** **than** **to** **the** **facts** **of** **development** **.**
更多的 到 他的 哲学 姿态 比 到 这 事实 的 发展 .

更多地体现了他的哲学立场，而不是发展的事实。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['θiːəri] [hiː; hi] [prə'paʊndz] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [kən'sɪstənt] .
Indeed **,** **the** **theory** **he** **propounds** **is** **not** **necessarily** **consistent** **.**
的确 , 这 理论 他 提案 是 不是 一定 持续的 .

事实上，他提出的理论未必前后一致。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzɪt] [ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌmekə'nɪstɪk] [ˌepə'dʒenəsɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
On **the** **one** **hand** **,** **it** **posits** **a** **strictly** **mechanistic** **epigenesis** **,** **and** **on** **the**
在 这 一 手 , 它 假设 一个 严格 机械的 表观遗传 , 和 在 这
['ʌðər] [hænd] ,
other **hand** **,**
其他 手 ,

一方面，它假定了一种严格的机械论表观遗传学；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɔːpəreɪts] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] " - [vɜːtʃuːz] [drɔn] [baɪ][ðə; ði] [blaʊd] [ɪn][ɪts]
it **incorporates** **the** **notion** **of** **"** **specificall** **vertues** **drawne** **by** **the** **bloud** **in** **its**
它 包含 这 概念 的 " - 美德 绘制 经过 这 血 在 它是
['ɪtəreɪtɪd] ['kɔːrsɪz] ,
iterated **courses** **,**
迭代 课程 ,

它包含了“血液在其反复循环中汲取的特定美德”的概念，

[baɪ][ɪts]['sɜːrkjələr]['moʊʃ(ə)n] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [sɛ'vɜːrəl] ['pɑːrtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] ['bɑːdi] .
by **its** **circular** **motion** **,** **through** **all** **the** **severall** **partes** **of** **the** **parents** **body** **.**
经过 它是 圆 运动 , 通过 全部 这 几个 部分 的 这 父母 身体 .

通过其圆周运动，穿过父母身体的各个部分。

" [[sɪks]] ['dɪgbi] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l]['eɪdʒənt] , [en'teləki] , [ɔːr][ðə; ði]
" **[** **6** **]** **Digby** **rejects** **an** **internal** **agent** **,** **entelechy** **,** **or** **the**
" [6] 迪格比 拒绝 一个 内部的 代理人 , 实现 , 或者 这
[ˌærɪstə'tiːliən] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɔːzɪz] .
Aristotelian **formal** **and** **efficient** **causes** **.**
亚里士多德 正式的 和 高效的 原因 .

[6] 迪格比拒绝内部因素、实现力，或者亚里士多德的形式因和动力因。

['sɪmələrli] ,
Similarly **,**
相似地 ,

相似地，

[hi:; hi][dis'pəuziz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][ˌembri'ɑ:nɪk][pɑ:rts] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑ:rt]

he	disposes	of	the	idea	that	the	embryonic	parts	derive	from	some	part
他	处置	的	这	主意	那	这	胚胎	部分	派生	从	一些	部分

[ʌv; əv] [i:tʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛrənts] ['bɑ:di][ɔ:r][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][pɑ:rts] .

of	each	part	of	the	parent's	body	or	an	assemblage	of	parts	.
的	每个	部分	的	这	父母	身体	或者	一个	装配	的	部分	.

他否定了胚胎部分来源于父母身体各个部分的某个部分或多个部分的组合的观点。

[ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ɪz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , [hi:; hi] [kən'tendz] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv]

This	possibility	is	eliminated	,	he	contends	,	by	the	occurrence	of
这	可能性	是	已淘汰	,	他	认为	,	经过	这	发生	的

[spɑ:n'teɪnɪəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

spontaneous	generation	.
自发的	一代	.

他认为，自然发生的出现消除了这种可能性。

[ɪf] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɑ:rts][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [hi:; hi][æsks] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [bri:d]

If	a	collection	of	parts	was	necessary	,	he	asks	,	"	how	could	vermine	breed
如果	一个	收藏	的	部分	曾是	必要的	,	他	问	,	"	如何	可以	害虫	品种

[aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:dɪz] ,

out	of	living	bodies	,
出去	的	活的	身体	,

他问道，如果需要收集各种部件，“害虫怎么可能从活体中繁殖出来呢？”

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ? . . .

or	out	of	corruption	?	.	.	.
或者	出去	的	腐败	?	.	.	.

还是出于腐败?

[haʊ] [kʊd; kəd] - [bi:; bi] [ɪn][ðə; ði] ['ɛr] ? " [['sɛvən]] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][plænts]

How	could	froggs	be	ingendered	in	the	ayre	?	"	[	7	]	Generation	in	plants
如何	可以	-	是	性别化	在	这	艾尔	?	"	[	7	]	一代	在	植物

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [mʌst; məst] ,

and	animals	must	,
和	动物	必须	,

青蛙怎么可能在空中产生性别呢？[7] 动植物的繁衍必须，

[ðen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['dɪgbi] , [proʊ'si:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['eɪdʒənt] ,

then	,	according	to	Digby	,	proceed	from	the	action	of	an	external	agent	,
然后	,	根据	到	迪格比	,	继续	从	这	行动	的	一个	外部的	代理人	,

然后，根据迪格比的说法，从外部因素的行为出发进行分析。

[ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][ðə; ði]['prɑ:pər] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [dens] ['bɑ:dɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn]

effecting	the	proper	mingling	of	the	rare	and	dense	bodies	with	one
产生影响	这	恰当的	混杂	的	这	稀有的	和	稠密	身体	和	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

使稀有且致密的物质彼此适当混合，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˌhoʊmə'dʒi:niəs] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [kən'və:tiŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋli]

upon	a	homogeneous	substance	and	converting	it	into	an	increasingly
之上	一个	均质	物质	和	转换	它	进入	一个	日益

[ˌhetərə'dʒi:niəs] ['sʌbstəns] .

heterogeneous	substance	.
异质	物质	.

在均质物质的基础上，将其转化为越来越不均质的物质。

" [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	Generation	,	"	he	says	,
"	一代	,	"	他	说道	,

“一代人，”他说。

[ɪz][nɑːt] [meɪd] [baɪ] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][laɪk]['pɑːrtiːz][tuː; tə] [ˌpriːsə'pəʊzd] [laɪk][wʌnz] :

is	not	made	by	aggregation	of	like	partes	to	presupposed	like	ones	:
是	不是	制成	经过	聚合	的	喜欢	部分	到	预设	喜欢	一个	:

并非通过将相似的部分聚合起来以假定相似的部分而形成的：

[nɔːr][baɪ][ə; eɪ] - ['wɜːrkər] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['semɪneri]

nor	by	a	specificall	worker	within	;	but	by	the	compounding	of	a	seminary
也不	经过	一个	-	工人	之内	;	但	经过	这	复利	的	一个	神学院

['mætər] ,

matter	,
事情	,

也不是通过某个特定的内部工作人员；而是通过对神学院事务的综合研究，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs] [wɪtʃ] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	juice	which	accreweth	to	it	from	without	,	and	with	the
和	这	汁	哪个	-	到	它	从	没有	,	和	和	这

[ʌv; əv]['sɜːrkəmˌstænt]['bɑːdɪz] ;

streames	of	circumstant	bodies	;
流媒体	的	情境	身体	;

以及从外部渗入的汁液，以及周围物体的流动；

[wɪtʃ] [baɪ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɑːr; ər]['regjələrli] [ɪm'baɪbd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz]

which	by	an	ordinary	course	of	nature	,	are	regularly	imbibed	in	it	by	degrees
哪个	经过	一个	普通的	课程	的	自然	,	是	经常	吸收	在	它	经过	学位

;
;
;

这些物质按照自然规律，会逐渐被人体吸收；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌeɪˌtiː'tiː] ['evri] [dɪ'griː] [duː] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . [[eɪt]]

and	which	att	every	degree	do	change	it	into	a	different	thing	.	[	8	]
和	哪个	属性	每一个	程度	做	改变	它	进入	一个	不同的	事物	.	[	8	]

每一度都会将其变成不同的事物。[8]

['dɪgbi] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːsiz] [ðæt] ['leɪtər] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Digby	argues	that	the	animal	is	made	of	the	juices	that	later	nourish	it	,
迪格比	论点	那	这	动物	是	制成	的	这	果汁	那	之后	滋养	它	,

迪格比认为，动物是由后来滋养它的汁液构成的。

[ðæt] [ðə; ði]['embrioʊ][ɪz]['dʒenəreɪtɪd][frʌm; frəm] [suː'pɜːrfluəs] ['nɜːrɪʃmənt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]

that	the	embryo	is	generated	from	superfluous	nourishment	coming	from	all	parts
那	这	胚胎	是	生成的	从	多余	营养	未来	从	全部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['perənt]['bɑːdi][ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] " ['æftər][sʌm; səm][sɔːrt] ,

of	the	parent	body	and	containing	"	after	some	sort	,
的	这	父母	身体	和	包含	"	后	一些	种类	,

胚胎是由来自母体各个部位的过剩营养物质产生的，并且包含"某种"

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] . " [[naɪn]]

the	perfection	of	the	whole	living	creature	.	"	[	9	]
这	完美	的	这	所有的	活的	生物	.	"	[	9	]

整个生物体的完美。[9]

[ðen] , [θruː] [daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] , [ðə; ði]

Then	,	through	digestion	and	other	degrees	of	heat	and	moisture	,	the
然后	,	通过	消化	和	其他	学位	的	热	和	水分	,	这

[suː'pɜːrfluəs] ['nɜːrɪʃmənt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs]['bɑːdi] ,

superfluous	nourishment	becomes	an	homogeneous	body	,
多余	营养	变成	一个	均质	身体	,

然后，经过消化和其他程度的热力和水分作用，多余的营养物质变成均匀的物质体。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [sək'sesɪv] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

which	is	then	changed	by	successive	transformations	into	an	animal	.
哪个	是	然后	已更改	经过	连续	转变	进入	一个	动物	.

然后经过一系列的转化，最终变成动物。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['dɪgbi] [ɪz] ['fræŋkli] [dɪˌtɜːrmɪ'nɪstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] :

Digby	is	frankly	deterministic	in	his	description	of	embryonic	development	:
迪格比	是	坦率地说	确定性	在	他的	描述	的	胚胎	发展	:

迪格比对胚胎发育的描述坦率地带有决定论色彩：

[teɪk] [ə; eɪ] ['biːn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [siːd] , [ænd; ənd] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

Take	a	beane	,	or	any	other	seede	,	and	putt	it	into	the	earth	,
拿	一个	豆	,	或者	任何	其他	种子	,	和	推杆	它	进入	这	地球	,

取一颗豆子或其他任何种子，把它种到土里。

[ænd; ənd] [let] ['wɔːtər][fɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['biːn]

and	lett	water	fall	upon	it	;	can	it	then	choose	but	that	the	beane
和	致	水	落下	之上	它	;	能	它	然后	选择	但	那	这	豆

[mʌst; məst] [swel] ?

must	swell	?
必须	膨胀	?

让水落在它上面；难道它不能选择不膨胀吗?

[ðə; ðɪ] ['biːn] ['swelɪŋ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] [bʌt; bət] [b'reɪk] [ðə; ðɪ] ?

The	beane	swelling	,	can	it	choose	but	breake	the	skinne	?
这	豆	肿胀	,	能	它	选择	但	打破	这	皮肤	?

豆子肿胀，难道它只能撑破皮肤吗?

[ðə; ðɪ] ['broʊkən][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] ([baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ðæt][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː])

The	skinne	broken	can	it	choose	(	by	reason	of	the	heate	that	is	in	it	)
这	皮肤	破碎的	能	它	选择	(	经过	原因	的	这	加热	那	是	在	它	)

[bʌt; bət] [pʊʃ] [aʊt] [mɔːr] ['mætər] ,

but	push	out	more	matter	,
但	推	出去	更多的	事情	,

破裂的皮肤可以选择（由于其内部的热量）排出更多物质，

[ænd; ənd][duː] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['dʒəːmineitiŋ] . . . .

and	do	that	action	which	we	may	call	germinating	.	.	.	.
和	做	那	行动	哪个	我们	可能	称呼	发芽	.	.	.	.

并进行我们称之为发芽的行为.....

[naʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːrdərli] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][mjuː'teɪʃənz][biː; bi] [ˌnesə'serəli] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['biːn] ,

Now	if	all	this	orderly	succession	of	mutations	be	necessarily	made	in	a	beane	,
现在	如果	全部	这	秩序	演替	的	突变	是	一定	制成	在	一个	豆	,

如果所有这些有序的突变序列必然发生在一个豆类中，

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] ['æksədənts] ;

by	force	of	sundry	circumstances	and	externall	accidents	;
经过	力量	的	杂项	情况	和	外部	事故	;

由于各种情况和外部意外；

[waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪk][ɪz]['ɔːlsoʊ] [dʌn] [ɪn]['sensəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ;

why	may	it	not	be	conceived	that	the	like	is	also	done	in	sensible	creatures	;
为什么	可能	它	不是	是	构思	那	这	喜欢	是	还	完毕	在	明智的	生物	;

为什么不能认为这种现象在有感知能力的生物身上也存在呢?

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['mænər] . . . .

but	in	a	more	perfect	manner	.	.	.	.
但	在	一个	更多的	完美的	方式	.	.	.	.

但要以更完美的方式.....

['ʃʊrli] [ðə; ði] [prɑːgrɛs] [wiː; wi][hæv; həv] [set] ['daʊn] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

Surely	the	progresse	we	have	sett	downe	is	much	more	reasonable	,
一定	这	进展	我们	有	设置	唐恩	是	很多	更多的	合理的	,

我们制定的进展方案无疑更加合理。

[ðen] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːn] , [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn]['laɪtəl] ,

then	to	conceive	that	in	the	meale	of	the	beane	,	are	contained	in	litle	,
然后	到	构想	那	在	这	面粉	的	这	豆	,	是	包含	在	小	,

[sɛ'vɜːrəl] ['sɪmələr] ['sʌbstənsiz] . . . .

severall	similar	substances	.	.	.	.
几个	相似的	物质	.	.	.	.

然后设想，在豆粉中，含有少量、几种相似的物质.....

[ɔːr] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ækt] ,

Or	,	that	in	the	seede	of	the	male	,	there	is	already	in	act	,
或者	,	那	在	这	种子	的	这	男性	,	那里	是	已经	在	行为	,

或者说，在雄性的种子中，已经存在着某种作用，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ʌv; əv][boʊn] , [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [veɪnz] ,

the	substance	of	flesh	,	of	bone	,	of	sinewes	,	of	veines	,
这	物质	的	肉	,	的	骨	,	的	-	,	的	静脉	,

血肉、骨骼、筋腱、血管的物质

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɛ'vɜːrəl]['sɪmələr]['pɑːrtiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	the	rest	of	those	severall	similar	partes	which	are	found	in	the	body	of
和	这	休息	的	那些	几个	相似的	部分	哪个	是	成立	在	这	身体	的

[æn; ən] ;

an	animall	;
一个	动物	;

以及动物体内其他类似的各个部分；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [duː] ['mægnɪtuːd] , [baɪ][ðə; ði][hjuː'mɪdəti]

and	that	they	are	but	extended	to	their	due	magnitude	,	by	the	humidity
和	那	他们	是	但	扩展	到	他们的	到期的	震级	,	经过	这	湿度

[drɔn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ,

drawne	from	the	mother	,
绘制	从	这	母亲	,

它们只是通过吸收母体的水分而扩展到应有的程度而已。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] - [mjuː'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði]

without	receiving	any	substantiall	mutation	from	what	they	were	originally	in	the
没有	接收	任何	-	突变	从	什么	他们	是	起初	在	这

[siːd] .

seede	.
种子	.

与种子中的原始形态相比，它们没有发生任何实质性的变异。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] ['kɑːnfɪdəntli] [kən'kluːd] , [ðæt] [ɔːl][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ,

Lett	us	then	confidently	conclude	,	that	all	generation	is	made	of	a	fitting	,
莱特	我们	然后	自信地	结束	,	那	全部	一代	是	制成	的	一个	配件	,

因此，我们可以自信地得出结论：所有世代都是由一个合适的.....

[bʌt; bət] [rɪ'moʊt] , - [kɔm'paundid] ['sʌbstəns] : [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['aʊtwərd] ['eɪdʒənts]

but	remote	,	homogeneall	compounded	substance	:	upon	which	,	outward	Agents
但	偏僻的	,	-	复合	物质	:	之上	哪个	,	向外	代理人

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

working	in	the	due	course	of	nature	,
在职的	在	这	到期的	课程	的	自然	,

但遥远的、同质的复合物质：在其上，外部因素按照自然规律发挥作用，

[duː] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌðər] ['sʌbstəns] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

do	change	it	into	an	other	substance	,	quite	different	from	the	first	,
做	改变	它	进入	一个	其他	物质	,	相当	不同的	从	这	第一的	,

将其转化为另一种物质，一种与原物质截然不同的物质。

[ænd; ənd][duː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['lɛsiː] - [ðen] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] .

and	do	make	it	lesse	homogeneall	then	the	first	was	.
和	做	制作	它	较少	-	然后	这	第一的	曾是	.

而且要让它比第一个更加不均匀。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]['eɪdʒənts] , [duː] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sekənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ;

And	other	circumstances	and	agents	,	do	change	this	second	into	a	thirde	;
和	其他	情况	和	代理人	,	做	改变	这	第二	进入	一个	第三	;

[ðæt] ,

that	thirde	,
那	第三	,

而其他情况和因素，确实会将这第二部分变成第三部分；这第三部分，

['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][soʊ] - ,

into	a	fourth	;	and	so	onwardes	,
进入	一个	第四	;	和	所以	-	,

变成第四个；以此类推，

[baɪ] [sək'sesɪv] [mjuː'teɪʃənz] ([ðæt] [stɪl] [meɪk] ['evri] [nuː] [θɪŋ] [bɪ'kʌm] ['lɛsiː] - , [ðen]

by	successive	mutations	(	that	still	make	every	new	thing	become	lesse	homogeneall	,	then
经过	连续	突变	(	那	仍然	制作	每一个	新的	事物	变得	较少	-	,	然后

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ,

the	former	was	,
这	以前的	曾是	,

通过连续的突变（尽管突变仍然会使每一个新事物变得比以前更加不同质），

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] ,

according	to	the	nature	of	heate	,
根据	到	这	自然	的	加热	,

根据热的性质，

['mɪŋglɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfrənt] ['bɑːdɪz] [tə'geðər]) [ʌn'tɪl] [ðæt] ['sʌbstəns] [biː; bi] [prə'duːst]

mingling	more	and	more	different	bodies	together	)	untill	that	substance	be	produced
混杂	更多的	和	更多的	不同的	身体	一起	)	直到	那	物质	是	生产

,

,

,

将越来越多的不同物质混合在一起），直到产生该物质为止。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ɪn][ðə; ði]['pɛriˌoʊd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [mjuː'teɪʃənz] . . . . [-]

which	we	consider	in	the	periode	of	all	these	mutations	.	.	.	.	[	10	]
哪个	我们	考虑	在	这	句号	的	全部	这些	突变	.	.	.	.	[	-	]

我们考虑在所有这些突变时期.....[10]

['dɪgbi] [ðʌs] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌepədʒə'netɪk] [dɪ'veləpmənt] .

Digby	thus	makes	a	good	statement	of	epigenetic	development	.
迪格比	因此	制作	一个	好的	陈述	的	表观遗传	发展	.

迪格比由此对表观遗传发育做出了很好的阐述。

[hi:; hi] [ə'tempts] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ə; eɪ] [ˌfɪzɪoʊ'kemək] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm]

He	attempts	,	without	success	,	a	physiochemical	explanation	of	the	mechanisms
他	尝试	,	没有	成功	,	一个	理化化学	解释	的	这	机制

[ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , ['faɪnəli][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] :

of	development	,	finally	admitting	:
的	发展	,	最后	承认	:

他试图用物理化学方法解释发育机制，但没有成功，最终承认：

[aɪ] [pər'sweɪd] [maɪ] ['self] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrəθ] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv]

I	persuade	my	selfe	it	appeareth	evident	enough	,	that	to	effect	this	worke	of
我	说服	我的	自	它	出现	明显	足够的	,	那	到	影响	这	工作	的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

我确信，为了完成这项繁衍的工作，这一点显而易见：

[ðer; ðər] ['niːdɪθ] [nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] ['fɔːmiŋ] ['vɜːrtʃuː]

there	needeth	not	be	supposed	a	forming	vertue
那里	需要	不是	是	据称	一个	成型	美德

无需假定存在某种形成性的美德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

. . . [ʌv; əv][æn; ən] [ənoʊn] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . . . .

.	.	.	of	an	unknowne	power	and	operation	.	.	.	.
.	.	.	的	一个	未知	力量	和	手术	.	.	.	.

.....拥有未知的力量和运作方式.....

[jet] , [ɪn] ['dɪskɔːrs] ,

Yet	,	in	discourse	,
然而	,	在	话语	,

然而，在论述中，

[fɔːr; fər] [kən'viːnjənsi] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kwaɪt] ['bænɪʃ] [ðæt]

for	conveniency	and	shortnesse	of	expression	we	shall	not	quite	banish	that
为了	便利性	和	-	的	表达	我们	将	不是	相当	放逐	那

['tɜrmiː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

terme	from	all	commerce	with	us	;
特米	从	全部	商业	和	我们	;

为了方便和简洁起见，我们不会完全从与我们的所有商业往来中摒弃该术语；

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [ðə; ði][ˌkɑːm'plɛks] ,

so	that	what	we	meane	by	it	,	be	rightly	understood	;	which	is	,	the	complexe	,
所以	那	什么	我们	意思是	经过	它	,	是	没错	理解	;	哪个	是	,	这	复合物	,

这样，我们所说的意思才能被正确理解；也就是说，这个复合体，

[ə'sɛmbləmənt] , [ɔːr] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] , [ðæt] - [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;

assemblement	,	or	chayne	of	all	the	causes	,	that	concurre	to	produce	this	effect	;
组装	,	或者	查恩	的	全部	这	原因	,	那	-	到	生产	这	影响	;

导致产生这种结果的所有原因的集合或链；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [set] [ɑːn] ['fʊt] , [tuː; tə] [ðɪs] [end][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd]

as	they	are	sett	on	foote	,	to	this	end	by	the	great	Architect	and	Moderatour
作为	他们	是	设置	在	脚	,	到	这	结尾	经过	这	伟大的	建筑师	和	中途旅行

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

因为它们是由伟大的建筑师和规划者为了实现这一目标而建造的，

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [huːz] ['ɪnstrəmənt] ['neɪtʃər] [ɪz] . [-]
God **Almighty** **,** **whose** **instrument** **Nature** **is** **.** **[** **11** **]**
上帝 全能者 , 谁 乐器 自然 是 . [-]

全能的上帝，自然是他的工具。[11]

['dɪgbiz] ['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] [ðʌs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌepə'dʒenəsɪs] [ænd; ənd]
Digby's **general** **theory** **thus** **represents** **a** **strange** **mixture** **of** **epigenesis** **and**
迪格比的 一般的 理论 因此 代表 一个 奇怪的 混合物 的 表观遗传 和
[pæn'dʒenəsɪs] ,
pangenesis **,**
泛起源 ,

因此，迪格比的一般理论代表了表观起源论和泛起源论的一种奇特混合体。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] " ['vɜːrtʃʊ] .
and **is** **not** **entirely** **devoid** **of** **"** **virtues** **.**
和 是 不是 完全 缺乏 的 " 美德 .

并非完全没有"优点"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [boʊld] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [tɜːrmz]
" **It** **is** **,** **however** **,** **a** **bold** **attempt** **to** **explain** **embryonic** **development** **in** **terms**
" 它 是 , 然而 , 一个 大胆的 试图 到 解释 胚胎 发展 在 条款
[kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
commensurate **with** **his** **time** **,**
相称的 和 他的 时间 ,

"然而，这的确是一次大胆的尝试，试图用符合他所处时代的术语来解释胚胎发育。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɔdiz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]
and **it** **embodies** **the** **same** **optimistic** **belief** **that** **the** **mechanism** **of**
和 它 体现 这 相同的 乐观的 信仰 那 这 机制 的
[ˌembrɪoʊ'dʒenəsɪs] [leɪ] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['mænz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['fækltiz] [ðæt] ['sɪmələrli]
embryogenesis **lay** **accessible** **to** **man's** **reason** **and** **logical** **faculties** **that** **similarly**
胚胎发生 躺 可访问 到 男人的 原因 和 逻辑 学院 那 相似地
[led] [dei'kaːt] [ænd; ənd] [gæ'sɛndi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌembri'ɑːnɪk]
led **Descartes** **and** **Gassendi** **to** **comprehensive** **interpretations** **of** **embryonic**
引领 笛卡尔 和 加桑迪 到 综合的 解释 的 胚胎
[dɪ'veləpmənt] [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
development **comprising** **a** **maximum** **of** **logic** **and** **minimum** **of** **observations** **.**
发展 包括 一个 最大限度 的 逻辑 和 最低限度 的 观察 .

它体现了同样的乐观信念，即胚胎发生的机制是人类的理性和逻辑能力所能理解的，这种信念也同样促使笛卡尔和伽桑狄对胚胎发育做出全面的解释，其中最大限度地运用了逻辑，而最少依赖观察。

[ðə; ðɪ] [trə'dɪʃənəlɪst] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['treʒərd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli]
The **traditionalist** **reaction** **to** **the** **attack** **upon** **treasured** **and** **intellectually**
这 传统主义者 反应 到 这 攻击 之上 珍藏 和 智力方面
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [set] [ɪn] .
comfortable **interpretations** **of** **development** **was** **not** **slow** **to** **set** **in** **.**
舒服的 解释 的 发展 曾是 不是 慢的 到 放 在 .

传统主义者对这种对珍贵且令人感到舒适的发展理论解释的攻击很快就做出了反应。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dɪgbiz] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,
A **year** **after** **the** **appearance** **of** **Digby's** **Nature** **of** **Bodies** **,**
一个 年 后 这 外貌 的 迪格比的 自然 的 身体 ,

在迪格比的《人体本质》出版一年后，

[ˌælɪg'zændər] [rɑːs] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [goʊlz] [ænd; ənd]
Alexander **Ross** **published** **a** **treatise** **with** **a** **title** **indicating** **its** **goals** **and**
亚历山大 罗斯 已发布 一个 论文 和 一个 标题 表明 它是 目标 和
['kɑːntent] :
content **:**
内容 :

亚历山大·罗斯发表了一篇论文，其标题表明了该论文的目标和内容：

[ðə; ði] [tʌtʃ] - [stoʊn] ; [ɔ:r] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][sɜ:r] ['kɛnɛlm] - ['diskɔ:siz]

The	Philosophicall	Touch	-	Stone	;	or	Observations	upon	Sir	Kenelm	Digbie's	Discourses
这	哲学的	触碰	-	石头	;	或者	观察	之上	先生	肯纳姆	-	论述

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ,

of	the	nature	of	Bodies	,
的	这	自然	的	身体	,

哲学试金石；或对肯纳姆·迪格比爵士关于物体本质的论述的观察

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['saʊl] : [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'roʊniəs] ['pærədɒksɪz][ɑ:r; ər] [ri'fju:tid] ,

and	of	the	reasonable	Soule	:	In	which	his	erroneous	Paradoxes	are	refuted	,
和	的	这	合理的	苏勒	:	在	哪个	他的	错误	悖论	是	驳斥	,

[ðə; ði] [tru:θ] ,

the	Truth	,
这	真相	,

以及理性的灵魂：其中驳斥了他的错误悖论，揭示了真理。

[ænd; ənd] [ˌærɪstə'ti:liən] [fə'lɑ:səfi] ['vɪndɪˌkeɪtid] , [ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][mænz] ['saʊl] ['bri:fli] ,

and	Aristotelian	Philosophy	vindicated	,	the	immortality	of	mans	Soule	briefly	,
和	亚里士多德	哲学	证明无罪	,	这	不朽	的	男人	苏勒	简要地	,

亚里士多德哲学证明了人类灵魂不朽的观点，简而言之，

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [pru:vd] . [-] [rɑ:s] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['^eilinist] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪvər] , [nɑ:t]

but	sufficiently	proved	.	[	12	]	Ross	supports	the	Galenist	tradition	that	the	liver	,	not
但	足够	已证实	.	[	-	]	罗斯	支持	这	盖伦主义者	传统	那	这	肝	,	不是

, [æz; əz] ['dɪgbi] [kleɪmd] ,

,	as	Digby	claimed	,
,	作为	迪格比	声称	,

但已得到充分证明。[12] 罗斯支持盖伦学派的传统观点，即肝脏，而不是像迪格比所声称的那样，是肝脏的罪魁祸首。

[ðə; ði] [hɑ:rt] , [fɔ:rmz][fɜ:rst][ɪn] [dɪ'veləpmənt] .

the	heart	,	forms	first	in	development	.
这	心	,	表格	第一的	在	发展	.

心脏是发育过程中最先形成的器官。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [hi:; hi] [sez] ,

It	can	be	no	other	way	,	he	says	,
它	能	是	不	其他	方式	,	他	说道	,

他说，别无他法。

[sɪns] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['nɜ:rɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvər][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]

since	the	blood	is	the	source	of	nourishment	and	the	liver	is	necessary	for
自从	这	血	是	这	来源	的	营养	和	这	肝	是	必要的	为了

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

formation	of	the	blood	.
形成	的	这	血	.

因为血液是营养的来源，而肝脏是造血所必需的。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] [kən'tendz] , " [ðə; ði] [si:d] [ɪz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] . . . ['æləmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

Furthermore	,	he	contends	,	"	the	seed	is	no	part	of	the	.	.	.	aliment	of	the
此外	,	他	认为	,	"	这	种子	是	不	部分	的	这	.	.	.	食物	的	这

['bɑ:di] . . .

body	.	.	.
身体	.	.	.

此外，他认为，“种子并非人体食物的一部分……”

[ðə; ði] [si:d] [ɪz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] . " [-]

the	seed	is	the	quintessence	of	the	blood	.	"	[	13	]
这	种子	是	这	精华	的	这	血	.	"	[	-	]

种子是血液的精华。[13]

[rɑːs] [ɪz][æn; ən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz]['ærɪˌstɑːtl] ,
Ross is an epigeneticist , to be sure , but so was Aristotle ,
罗斯 是 一个 表观遗传学家 , 到 是 当然 , 但 所以 曾是 亚里士多德 ,

罗斯的确是表观遗传学家，但亚里士多德也是。

[ænd; ənd] [rɑːs] [priˈfəːz] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
and Ross prefers to maintain the supremacy of logic and the
和 罗斯 偏好 到 维持 这 霸权 的 逻辑 和 这
['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] [trəˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]
concepts of the Aristotelian tradition as a guide to the interpretation
概念 的 这 亚里士多德 传统 作为 一个 指导 到 这 解释
[ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] .
of development .
的 发展 .

罗斯更倾向于保持逻辑至上，并以亚里士多德传统的概念作为解释发展的指导。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn] - , [nəˈθænjəl] ['haɪˌmɔr] , [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ʃɔːbɔn] [ɪn] ['dɔːsit] , ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]
In 1651 , Nathaniel Highmore , a physician at Sherborne in Dorset , published The
在 - , 纳撒尼尔 海莫尔 , 一个 医生 在 谢伯恩 在 多塞特郡 , 已发布 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
History of Generation ,
历史 的 一代 ,

1651年，多塞特郡舍伯恩的医生纳撒尼尔·海莫尔出版了《世代史》。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː 'es] ,
which , he informs us ,
哪个 , 他 通知 我们 ,

他告诉我们，

[ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɪkˈsprest] [baɪ] ['dɪgbi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] .
is an answer to the opinions expressed by Digby in The Nature of Bodies .
是 一个 回答 到 这 意见 表达 经过 迪格比 在 这 自然 的 身体 .

这是对迪格比在《物体的本质》一书中表达的观点的回应。

[haɪmɔrz] [bʊk] [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌembriˈɑːlədʒi] ,
Highmore's book is an important one in the history of embryology ,
海默 书 是 一个 重要的 一 在 这 历史 的 胚胎学 ,

海格莫尔的著作是胚胎学史上的一部重要著作。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [embrɪˈɑːdʒeni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌætəˈmɪstɪk] ['vjuːpɔɪnt]
since it is the first treatment of embryogeny from the atomistic viewpoint
自从 它 是 这 第一的 治疗 的 胚胎发生 从 这 原子 观点
[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnz] [ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [beɪst] [əˈpɑːn]
and because it contains the first published observations based upon
和 因为 它 包含 这 第一的 已发布 观察 基于 之上
[ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪk] ['blæstəˌdɜːrm] .
microscopic examination of the chick blastoderm .
显微镜 考试 的 这 小鸡 胚盘 .

因为它是第一部从原子论角度对胚胎发生进行论述的著作，并且包含了第一篇基于对鸡胚盘进行显微镜检查而发表的观察结果。

[ədˈmɪtɪdli] , [ðə; ði] ['drɔɪŋz] ['iləstreitɪŋ] [haɪmɔrz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [əˈpɑːn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ,
Admittedly , the drawings illustrating Highmore's observations upon generation are ,
诚然 , 这 图画 图示 海默 观察 之上 一代 是 ,

诚然，这些描绘海默尔对生育现象观察的图画是.....

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ][wɜːrd]['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɑːdərn][ɑːrt] , " ['ɪntrəstɪŋ] ,

to	use	a	word	often	applied	to	modern	art	,	"	interesting	,
到	使用	一个	单词	经常	应用	到	现代的	艺术	,	"	有趣的	,

用一个常用于形容现代艺术的词来说，“有趣”，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [plænt][ænd; ənd]

"	but	they	do	derive	from	actual	observations	of	developing	plant	and
"	但	他们	做	派生	从	实际的	观察	的	发展	植物	和

['ænɪm(ə)l]['embrioʊz] .

animal	embryos	.
动物	胚胎	.

但它们确实来源于对植物和动物胚胎发育的实际观察。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] [tʃɪk] ['embrioʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [fʊl] , [kəm'pliːt] , [ænd; ənd]

His	observations	on	the	developing	chick	embryo	are	quite	full	,	complete	,	and
他的	观察	在	这	发展	小鸡	胚胎	是	相当	满的	,	完全的	,	和

[ɪg'zækt] ,

exact	,
精确的	,

他对鸡胚发育的观察非常全面、完整和准确。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['rekərdz][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][plænt]

and	he	also	records	some	interesting	facts	regarding	development	of	plant
和	他	还	记录	一些	有趣的	事实	关于	发展	的	植物

[siːdz] .

seeds	.
种子	.

他还记录了一些关于植物种子发育的有趣事实。

[haɪmɔrz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [də'rektli; daɪ'rektli][aʊt]

Highmore's	theory	of	development	appears	to	have	emerged	directly	out
海默	理论	的	发展	出现	到	有	出现	直接地	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

of	his	observations	of	development	.
的	他的	观察	的	发展	.

海格莫尔的发展理论似乎直接源于他对发展的观察。

[ɪn] [ðɪs] [sens] ,

In	this	sense	,
在	这	感觉	,

从这个意义上讲，

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [beɪs] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [dɪˌveləp'mentl] ['θiːəri] [ʌv; əv]

his	theory	rests	upon	a	more	solid	base	than	does	the	developmental	theory	of
他的	理论	休息	之上	一个	更多的	坚硬的	根据	比	做	这	发展	理论	的

['dɪgbi] .

Digby	.
迪格比	.

他的理论比迪格比的发展理论基础更坚实。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['vaɪtlɪzəm][ænd; ənd]['ætəmɪzəm] ,

His	theory	is	a	mixture	of	vitalism	and	atomism	,
他的	理论	是	一个	混合物	的	活力论	和	原子论	,

他的理论是活力论和原子论的混合体。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] " ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [tʃæns] " [-] ['rezɪdənt] [ɪn] ['dɪgbiz] ['kɑːnsept]

designed	to	eliminate	the	"	fortune	and	chance	"	[	14	]	resident	in	Digby's	concept
设计	到	排除	这	"	财富	和	机会	"	[	-	]	居民	在	迪格比的	概念

.

:
.

旨在消除迪格比概念中存在的“运气和机遇”[14]。

" [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Generation , " he says ,
" 一代 , " 他 说道 ,

"一代人,"他说。

. . . [ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][pɑːrts][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]
. . . is performed by parts selected from the generators , retaining in them
. . . 是 执行 经过 部分 已选 从 这 发电机 , 保留 在 他们
[ðə; ði] ['sʌbstəns] ,
the substance ,
这 物质 ,

.....由从发生器中选取的部件执行，这些部件保留了物质，

[fɔːrmz] , ['prɑːpərtiz] , [ænd; ənd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , [frʌm; frəm]
forms , properties , and operations of the parts of the generators , from
表格 , 特性 , 和 运营 的 这 部分 的 这 发电机 , 从
[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'stræktɪd] :
whence they were extracted :
何处 他们 是 提取 :

生成器各部分的形状、性质和运算，以及它们从中提取出来的依据：

[ænd; ənd] [ðɪs] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɔːr]['mædʒ͡əˌstəɹi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [siːd] .
and this Quintessence or Magistery is called the seed .
和 这 精华 或者 教长 是 称为 这 种子 .

而这种精华或精髓被称为种子。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪd] . . .
By which the Individuals of every Species are multiplied . . .
经过 哪个 这 个人 的 每一个 物种 是 乘以 . . .

由此，各物种的个体得以繁衍.....

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɔːl] ['kriːtʃərz] [teɪk] [ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [sʌm; səm] ['leɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪk] ['mætər] ,
From this , All Creatures take their beginning ; some laying up the like matter ,
从 这 , 全部 生物 拿 他们的 开始 ; 一些 躺下 向上 这 喜欢 事情 ,

万物皆由此而生；有些生物以类似的物质为原料，

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌproʊkri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] .
for further procreation of the same Species .
为了 更远 生殖 的 这 相同的 物种 .

为了进一步繁衍同一物种。

[ɪn] ['ʌðər] , [sʌm; səm] - [ətoʊmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
In others , some diffus'd Atomes of this extract , shrinking themselves into
在 其他的 , 一些 - 原子 的 这 提炼 , 收缩 他们自己 进入
[sʌm; səm][rɪ'taɪərd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
some retired parts of the Matter ;
一些 退休 部分 的 这 事情 ;

在其他情况下，这种提取物的某些扩散原子会缩小自身，融入物质的某些隐蔽部分；

[bɪ'kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][lɔːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'fjuːzd] [siːdz] ; [ænd; ənd]
become as it were lost , in a wilderness of other confused seeds ; and
变得 作为 它 是 丢失的 , 在 一个 荒野 的 其他 使困惑 种子 ; 和
[ðer; ðər] [sliːp] ,
there sleep ,
那里 睡觉 ,

仿佛迷失在其他杂乱种子的荒野中；并在那里沉睡。

[tɪl] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðer; ðər] [oʊn]
till by a discerning corruption they are set at liberty , to execute their own
直到 经过 一个 有洞察力 腐败 他们 是 放 在 自由 , 到 执行 他们的 自己的
['fʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

直到他们被有意识地腐败，才得以获得自由，去执行他们自己的职责。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Hence it is ,
因此 它 是 ,

因此，就是这样。

[ðæt] [soʊ] ['meni] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər]
that so many swarms of living Creatures are from the corruption of others
那 所以 许多 蜂群 的 活的 生物 是 从 这 腐败 的 其他的
[brɔːt] [fɔːrθ] :
brought forth :
带来 前进 :

如此众多的生物都是由其他生物的腐败所致：

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [frʌm; frəm] [wʊd] , [neɪ] , [frʌm; frəm]
From our own flesh , from other Animals , from Wood , nay , from
从 我们的 自己的 肉 , 从 其他 动物 , 从 木头 , 不 , 从
['evriθɪŋ] [pjuːtrəfaɪd] , [ðiːz]
everything putrified , these
一切 腐烂的 , 这些

从我们自身的血肉中，从其他动物中，从木头中，不，从一切腐烂的事物中，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪm'prɪznd] ['semɪn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [mʌstɜ˞d] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] ['hævɪŋ]
imprisoned seminal principles are muster'd forth , and oftentimes having
被监禁 开创性的 原则 是 集结 前进 , 和 经常 拥有
[əb'teɪnd] [ðer; ðər] ['friːdəm] ,
obtained their freedom ,
获得 他们的 自由 ,

被禁锢的根本原则被重新发掘出来，而且往往在获得自由之后，

[baɪ][ə; eɪ]['kɪndiː][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fiːd] [ɑːn][ðer; ðər] ['prɪzn] ;
by a kinde of revenge feed on their prison ;
经过 一个 善良 的 复仇 喂养 在 他们的 监狱 ;

以一种复仇的方式吞噬他们的监狱；

[ænd; ənd][dɪ'vaʊər] [ðæt] [wɪtʃ] [prəzɜ˞ːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [skætɜ˞d] . [-] [ə'kaʊntɪŋ]
and devour that which preserv'd them from being scatter'd . [15] Accounting
和 吞食 那 哪个 保存 他们 从 存在 散落的 . [-] 会计
[ðʌs] [fɔːr; fər]['sekʃuəl][ænd; ənd] [spɑːn'teɪnɪəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
thus for sexual and spontaneous generation ,
因此 为了 性 和 自发的 一代 ,

并吞噬那些使他们免于分散的东西。[15] 这样解释了性发生和自然发生，

['haɪˌmɔr] [di'fainz] [tuː] [taɪps] [ʌv; əv]['semɪn(ə)l]['ætəmz][ɪn][ðə; ði] [siːd] — " [mə'tɪrɪəl] [ətoʊmz] ,
Highmore defines two types of seminal atoms in the seed — " Material Atomes ,
海莫尔 定义 二 类型 的 开创性的 原子 在 这 种子 — " 材料 原子 ,

海格莫尔将种子中的两种基本原子定义为"物质原子"，

['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][də'rektɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][fɔ:rm] , ['prɑ:pər][tu:; tə][ðæt] ['spi:ʃi:z] [hu:z] [ðə; ði]

animated	and	directed	by	a	spiritual	form	,	proper	to	that	species	whose	the
动画	和	指导	经过	一个	精神	形式	,	恰当的	到	那	物种	谁	这

[si:d] [ɪz] ;

seed	is	;
种子	是	;

由种子所属物种特有的精神形式驱动和引导;

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] ['mætər][æt; ət][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ʌðər]

and	given	to	such	matter	at	the	creation	to	distinguish	it	from	other
和	给定	到	这样的	事情	在	这	创建	到	区分	它	从	其他

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

在创世之初就赋予这种物质以区别于其他物质的特性。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . " [-]

and	to	make	it	such	a	Creature	as	it	is	.	"	[	16	]
和	到	制作	它	这样的	一个	生物	作为	它	是	.	"	[	-	]

并使之成为它现在这样的生物。[16]

[ðə; ði]['semɪn(ə)l]['ætəmz] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['ætəmz]

The	seminal	atoms	come	from	all	parts	of	the	body	,	the	spiritual	atoms
这	开创性的	原子	来	从	全部	部分	的	这	身体	,	这	精神	原子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] ,

from	the	male	,
从	这	男性	,

精液原子来自身体的各个部位，而精神原子则来自男性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ætəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:meɪl] .

and	the	material	atoms	from	the	female	.
和	这	材料	原子	从	这	女性	.

以及来自女性的物质原子。

[ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krɪtəs] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [træns'mju:tid]['ɪntu:][ðə; ði] " [səb'stænʃ(ə)l][fɔ:rmz] "

The	atoms	of	Democritus	are	thus	transmuted	into	the	"	substantial	forms	"
这	原子	的	德谟克利特	是	因此	转变	进入	这	"	重大的	表格	"

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv]['ærɪˌstɑ:tl][ɔ:r] ,

and	endowed	either	with	the	efficient	cause	of	Aristotle	or	,
和	捐赠	任何一个	和	这	高效的	原因	的	亚里士多德	或者	,

因此，德谟克利特的原子被转化为"实质形式"，并被赋予亚里士多德的动力因，或者，

[pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [mə'tɪriəl] , [wɪð; wɪθ]['ɛrəˌstɑ:təlz] [mə'tɪriəl] [kɔ:z] .

permitted	to	remain	material	,	with	Aristotle's	material	cause	.
允许	到	保持	材料	,	和	亚里士多德的	材料	原因	.

允许保持物质性，具有亚里士多德的物质原因。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['haɪˌmɔr] , [ðə; ði]['ætəmz][ɑ:r; ər]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

According	to	Highmore	,	the	atoms	are	circulated	in	the	blood	,
根据	到	海莫尔	,	这	原子	是	流通	在	这	血	,

据海格莫尔称，这些原子在血液中循环。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] " ['tɪŋktʃər] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [θɪŋz] [wi:; wi] [i:t] ,

which	is	a	"	tincture	extracted	from	those	things	we	eat	,
哪个	是	一个	"	酊剂	提取	从	那些	事物	我们	吃	,

这是一种从我们所吃的食物中提取的酊剂，

" [ænd; ənd] [ði:z] ['veriəs] ['ætəmz] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]['fɔ:rm(ə)l][aɪ'dentəti] [dɪ'spaɪt] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

"	and	these	various	atoms	retain	their	formal	identity	despite	corruption	.
"	和	这些	各种各样的	原子	保持	他们的	正式的	身份	尽管	腐败	.

"这些不同的原子即使受到腐蚀，也能保持其形式上的身份。"

[ðə; ði]['testikəlz]['æbstrækt][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl]['ætəmz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [pɑ:rt][ænd; ənd] ,

The	testicles	abstract	some	spiritual	atoms	belonging	to	each	part	and	,
这	睾丸	抽象的	一些	精神	原子	属于	到	每个	部分	和	,

睾丸吸收了各个器官各自所属的一些精神原子，

" [æz; əz][ðə; ði][pɑ:rts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

"	As	the	parts	belonging	to	every	particle	of	the	Eye	,	the	Ear	,	the	Heart	,
"	作为	这	部分	属于	到	每一个	粒子	的	这	眼睛	,	这	耳朵	,	这	心	,

“如同眼睛、耳朵、心脏的每一个组成部分，

[ðə; ði] ['lɪvər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][nu'trɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] . . . [tu:; tə]

the	Liver	,	etc	.	which	should	in	nutrition	,	have	been	added	.	.	.	to
这	肝	,	ETC	.	哪个	应该	在	营养	,	有	到过	额外	.	.	.	到

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [pɑ:rts] ,

every	one	of	these	parts	,
每一个	一	的	这些	部分	,

肝脏等营养成分应该添加到所有这些部位中.....

[ɑ:r; ər] [kəm'pendɪəslɪ] , [ænd; ənd][ɪg'zæktlɪ][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] , ['pæsɪŋ] [θru:]

are	compendiously	,	and	exactly	extracted	from	the	blood	,	passing	through
是	简明扼要	,	和	确切地	提取	从	这	血	,	通过	通过

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['testikəlz] .

the	body	of	the	Testicles	.
这	身体	的	这	睾丸	.

是从流经睾丸的血液中彻底、准确地提取出来的。

" ['bi:ɪŋ] [hɪr] " ['kəʊhəʊˌbeɪt][ænd; ənd] [ri'pɔzitid] [ɪn][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['mætər] ,

"	Being	here	"	cohobated	and	reposited	in	a	tenacious	matter	,
"	存在	这里	"	共同生活	和	已归档	在	一个	顽强	事情	,

“身处此地”以一种顽强的方式相互依存和保存，

" [ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz]['faɪnəli] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['testi:z] . [-] [ə; eɪ]['sɪmələr][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	the	particles	finally	pass	out	of	the	testes	.	[	17	]	A	similar	extraction	of	the
"	这	颗粒	最后	经过	出去	的	这	睾丸	.	[	-	]	一个	相似的	萃取	的	这

['fi:meɪl] [si:d] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['oʊvəriz] .

female	seed	occurs	in	the	ovaries	.
女性	种子	发生	在	这	卵巢	.

“这些颗粒最终会从睾丸排出。[17] 雌性种子的类似提取过程发生在卵巢中。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [si:d]

The	female	seed
这	女性	种子

雌性种子

. . . [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] , [bʌt; bət]['kru:dər][ænd; ənd] ['lɛsi:] [daɪ'dʒestɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

.	.	.	containing	the	same	particles	,	but	cruder	and	lesse	digested	,	from	a
.	.	.	包含	这	相同的	颗粒	,	但	粗略	和	较少	消化	,	从	一个

['kru:dər] ['mætər] ,

cruder	matter	,
粗略	事情	,

.....含有相同的颗粒，但成分更粗糙、消化程度更低，源自更粗糙的物质。

[baɪ] ['lɛsi:] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔrgənz] , [ɪz][left] [mɔ:r] [tə'rin] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [mə'tɪriəl] [pɑ:rts] ;

by	lesse	perfect	Organs	,	is	left	more	terrene	,	furnished	with	more	material	parts	;
经过	较少	完美的	器官	,	是	左边	更多的	陆生	,	提供	和	更多的	材料	部分	;

不太完善的器官，则更偏向于陆生，配备了更多物质部件；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wuːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn]

which	being	united	in	the	womb	,	with	the	spiritual	particles	of	the	masculine
哪个	存在	团结的	在	这	子宫	,	和	这	精神	颗粒	的	这	男性

[siːd] ;

seed	;
种子	;

在子宫内，它与男性精子的灵性粒子结合；

['evriwʌn] ['biːɪŋ] ['raɪtli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] , [dɪ'spoʊzd][ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

everyone	being	rightly	,	according	to	his	proper	place	,	disposed	and	ordered
每个人	存在	没错	,	根据	到	他的	恰当的	地方	,	处置	和	订购

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	the	other	;
和	这	其他	;

每个人都各司其职，与其他成员和谐相处；

['fɪksɪz][ænd; ənd] - [ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl] [ətoʊmz] ,

fixes	and	conjoynes	those	spiritual	Atomes	,
修复	和	-	那些	精神	原子	,

修复并结合那些精神原子，

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] ['æftərwərdz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] . [-]

that	they	still	afterwards	remain	in	that	posture	they	are	placed	in	.	[	18	]
那	他们	仍然	然后	保持	在	那	姿势	他们	是	放置	在	.	[	-	]

它们之后仍然保持着被放置时的姿势。[18]

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ] ['dɪgbi] [ænd; ənd] ['haɪˌmɔr] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [tʃiːf]

The	theories	of	development	promulgated	by	Digby	and	Highmore	reveal	the	chief
这	理论	的	发展	颁布	经过	迪格比	和	海莫尔	揭示	这	首席

[fɔːmjʊ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌmekə'nɪstɪk] ['ræʃ(ə)nəl]

formulations	of	mechanistic	rational
配方	的	机械的	合理的

迪格比和海格莫尔提出的发展理论揭示了机械理性主义的主要理论框架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ɪzəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [friː] [ʌv; əv][ɪm'pɪrɪsɪzəm] ,

ism	,	more	or	less	free	of	empiricism	,
主义	,	更多的	或者	较少的	自由的	的	经验主义	,

主义，或多或少摆脱了经验主义，

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪtlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

that	were	emerging	as	the	vitalism	of	the	sixteenth	and	seventeenth
那	是	新兴	作为	这	活力论	的	这	第十六	和	第十七

['sentʃəriz] [weɪnd] .

centuries	waned	.
几个世纪	减弱	.

随着十六、十七世纪活力的衰落，这些事物开始出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [nuː] [ɪn] [ðiːz] ['θɪərɪz] :

There	was	little	new	in	these	theories	:
那里	曾是	小的	新的	在	这些	理论	:

这些理论并没有什么新意：

[bəuθ] ['dɪgbiz] [ænd; ənd] [haɪmɔrz] ['θɪərɪz] [ɪn'klu:dɪd] ['dɪfrənt] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ʌv; əv]
both Digby's and Highmore's theories included different combinations of
两个都 迪格比的 和 海默 理论 包括 不同的 组合 的
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪniɪdʒ] .
elements of ancient lineage .
元素 的 古老的 血统 .

迪格比和海格莫尔的理论都包含了古代血统元素的不同组合。

['dɪgbiz] ['kɑ:nsept][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [fri:] [ʌv; əv][ˌvaɪtə'lɪstɪk] ['kʌlərɪŋ] ;
Digby's concept was essentially free of vitalistic coloring ;
迪格比的 概念 曾是 本质上 自由的 的 活力论 染色 ;

迪格比的理念本质上没有生命主义色彩;

[ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv] [dei'ka:t] [ɪn][ɪts]['vɜ:rtʃuəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm]
akin to the embryological efforts of Descartes in its virtual independence from
类似的 到 这 胚胎学 努力 的 笛卡尔 在 它是 虚拟的 独立 从
[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['embrioʊ] ,
observations of the developing embryo ,
观察 的 这 发展 胚胎 ,

类似于笛卡尔的胚胎学研究，它实际上独立于对胚胎发育的观察。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmələrli] ['vʌlnərəb(ə)l][tu:; tə] [vɑ:l'tɛrz] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [dei'ka:t] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t]
it was similarly vulnerable to Voltaire's criticism of Descartes , that he sought
它 曾是 相似地 易受伤害的 到 伏尔泰的 批评 的 笛卡尔 , 那 他 寻求
[tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət] ,
to interpret ,
到 解释 ,

同样，它也容易受到伏尔泰对笛卡尔的批评的影响，因为他试图诠释笛卡尔的思想。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['stʌdi] , ['neɪtʃər] .
rather than study , Nature .
相当 比 学习 , 自然 .

与其研究，不如研究自然。

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][nɑ:t][soʊ]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə] ['haɪˌmɔr] , [hu:z] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪz]
This criticism is not so applicable to Highmore , whose theory of development is
这 批评 是 不是 所以 适用的 到 海莫尔 , 谁 理论 的 发展 是
[mɔ:r] [ˌvaɪtə'lɪstɪk][ðæn; ðən] ['dɪgbiz] ,
more vitalistic than Digby's ,
更多的 活力论 比 迪格比的 ,

这种批评不太适用于海格莫尔，因为他的发展理论比迪格比的更具活力论色彩。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔ:r] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps] [dɪ'veləpt] [baɪ] [gæ'sɛndi] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
and is more akin to the concepts developed by Gassendi than those
和 是 更多的 类似的 到 这 概念 发达 经过 加桑迪 比 那些
[ʌv; əv] [dei'ka:t] .
of Descartes .
的 笛卡尔 .

它更接近于伽桑狄提出的概念，而不是笛卡尔的概念。

['haɪˌmɔr] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['embrioʊ][ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]
Highmore had experience with the embryo itself , and his actual
海莫尔 有 经验 和 这 胚胎 本身 , 和 他的 实际的
[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][əb'zɜ:rvər][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,
contribution as an observer of development ,
贡献 作为 一个 观察员 的 发展 ,

海格莫尔曾亲身接触过胚胎，他作为发育观察者的实际贡献是:

[ɔ:l'ðoʊ] ['hɑ:rdli] ['epək(ə)l] , [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][noʊt] .
although hardly epochal , is worthy of note .
虽然 几乎 划时代 , 是 值得 的 笔记 .

虽然算不上划时代的事件，但值得一提。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] [beɪs] ,
But **despite** **this** **empirical** **base** **,**
但 尽管 这 经验 根据 ,

但尽管有这样的经验基础，

['haɪˌmɔr] [hæz; həz]['faɪn(ə)l] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ][haɪ'pɑ:θəsɪs] ['blendɪŋ] ['meni] ['eɪnʃənt] [aɪ'di:əz]
Highmore **has** **final** **recourse** **to** **a** **hypothesis** **blending** **many** **ancient** **ideas**
海莫尔 有 最终的 追索权 到 一个 假设 混合 许多 古老的 想法
[ænd; ənd] ['sʌbstitju:tiŋ] [ðə; ði] [ˌærɪstə'ti:liən] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] "
and **substituting** **the** **Aristotelian** **material** **and** **efficient** **causes** **for** **the** **"**
和 替换 这 亚里士多德 材料 和 高效的 原因 为了 这 "
['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [tʃæns] " [hi:; hi]['ɔbdʒiktid][tu:; tə][ɪn] ['dɪgbiz] [haɪ'pɑ:θəsɪs] .
fortune **and** **chance** **"** **he** **objected** **to** **in** **Digby's** **hypothesis** **.**
财富 和 机会 " 他 反对 到 在 迪格比的 假设 .

海格莫尔最终诉诸于一个融合了许多古代思想的假设，用亚里士多德的质料因和动力因取代了他在迪格比的假设中反对的"命运和机遇"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]
It **was** **not** **easy** **in** **the** **seventeenth** **century** **to** **avoid** **falling** **back** **upon** **some**
它 曾是 不是 简单的 在 这 第十七 世纪 到 避免 坠落 后退 之上 一些
[və'raɪəti][ʌv; əv] [kɔ:z] [ɔ:r] [fɔ:rs] .
variety **of** **cause** **or** **force** **.**
种类 的 原因 或者 力量 .

在十七世纪，要避免诉诸各种原因或力量并非易事。

[ɪn] - , [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪmɔrz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
In **1651** **,** **about** **two** **months** **before** **publication** **of** **Highmore's** **History** **of**
在 - , 关于 二 几个月 前 发布 的 海默 历史 的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Generation **,**
一代 ,

1651年，大约在海格莫尔的《世代史》出版前两个月，

[ə; eɪ][wɜ:rk] [ə'pɪrd] [wɪtʃ] [maːrks] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ]
a **work** **appeared** **which** **marks** **another** **period** **in** **seventeenth** **-** **century** **English**
一个 工作 出现 哪个 标记 其他 时期 在 第十七 - 世纪 英语
[ˌembri'ɑ:lədʒi] .
embryology **.**
胚胎学 .

一部标志着十七世纪英国胚胎学又进入新时期的著作问世了。

['wɪljəm] ['hɑ:rvi] , [di:]['məutu:] ['kɔ:dɪs] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
William **Harvey** **,** **De** **Motu** **Cordis** **almost** **a** **quarter** **of** **a** **century** **behind** **him** **,**
威廉 哈维 , 德 莫图 心 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 在后面 他 ,

威廉·哈维，De Motu Cordis，比他晚了近四分之一个世纪。

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [di:] - [ˌænɪ'meɪliəm] ,
now **published** **De** **Generatione** **Animalium** **,**
现在 已发布 德 - 动物 ,

现已出版 De Generatione Animalium，

[ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] " [tu:; tə] [θroʊ] [stɪl] ['greɪtər] [laɪt] [ə'pɑ:n]['nætʃ(ə)rəl]
the **work** **he** **said** **was** **calculated** **"** **to** **throw** **still** **greater** **light** **upon** **natural**
这 工作 他 说 曾是 计算 " 到 扔 仍然 更大的 光 之上 自然的
[fə'lɑ:səfi] .
philosophy **.**
哲学 .

他说，这项工作的目的是"为自然哲学带来更大的启示"。

" [-] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [pər'hæps] , [nɑːt][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['hɑːrviːz] ['triːtɪs] ['demənstreɪtɪŋ]
" [19] This book is , perhaps , not as well known as Harvey's treatise demonstrating
" [-] 这 书 是 , 也许 , 不是 作为 出色地 已知 作为 哈维的 论文 演示
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
circulation of the blood ,
循环 的 这 血 ,

[19] 这本书或许不如哈维论证血液循环的著作那样广为人知，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌembri'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
but it is an important work in the history of embryology and it
但 它 是 一个 重要的 工作 在 这 历史 的 胚胎学 和 它
['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembriə'lɑːdʒɪk(ə)l]
occupies a prominent position in the body of English embryological
占据 一个 著名的 位置 在 这 身体 的 英语 胚胎学
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

但它是胚胎学史上的一部重要著作，在英语胚胎学文献中占据着突出地位。

[ɪn][diː] - ,
In De Generatione ,
在 德 - ,

在《De Generatione》中，

['hɑːrvi] [prə'vaidz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd][kwaɪt] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
Harvey provides a thorough and quite accurate account of the development of
哈维 提供 一个 彻底 和 相当 准确的 帐户 的 这 发展 的
[ðə; ði] [tʃɪk] ['embrioʊ] ,
the chick embryo ,
这 小鸡 胚胎 ,

哈维对鸡胚的发育过程进行了详尽而相当准确的描述。

[wɪtʃ] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , ['klærifaid] [ðæt] [ðə; ði] [kə'leɪziː] , [ðoʊz] ['twɪstɪd] [skeɪn] [ʌv; əv]
which , in particular , clarified that the chalazae , those twisted skeins of
哪个 , 在 特别的 , 澄清 那 这 系带 , 那些 扭曲 线团 的

尤其阐明了系带，即那些扭曲的线团

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[æl'bjuːmən][æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][joʊk] , [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] , [ðə; ði]
albumen at either end of the yolk , were not , as generally believed , the
蛋白 在 任何一个 结尾 的 这 蛋黄 , 是 不是 , 作为 一般来说 相信 , 这
[dɪ'veləpɪŋ] ['embrioʊ] ,
developing embryo ,
发展 胚胎 ,

卵黄两端的蛋白并非如人们普遍认为的那样是正在发育的胚胎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪkə'trɪkjələ] (['blæstəˌdɜːrm]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and he demonstrated that the cicatricula (blastoderm) was the point of
和 他 已证明 那 这 瘢痕 (胚盘) 曾是 这 观点 的
['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ] .
origin of the embryo .
起源 的 这 胚胎 .

他证明瘢痕（胚盘）是胚胎的起源点。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [ʃoʊz] [zjuːs; zuːs]['hoʊldɪŋ][æn; ən] [eg] ,
The famous frontispiece of the treatise shows Zeus holding an egg ,
这 著名的 卷首插图 的 这 论文 演出 宙斯 保持 一个 蛋 ,

该著作著名的卷首插图描绘了宙斯手持一枚蛋的形象。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuː] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

from	which	issue	animals	of	various	kinds	.
从	哪个	问题	动物	的	各种各样的	种类	.

由此繁衍出各种动物。

[ɑːn][ðə; ði] [eg] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [eks]['oʊvoʊ]['ɑːmniə] ,

On	the	egg	is	written	Ex	ovo	omnia	,
在	这	蛋	是	书面	前任	卵	奥米尼亚	,

蛋上写着“Ex ovo omnia”。

[ə; eɪ]['ledʒənd] [sɪns] [træns'mjuːtid][tuː; tə][ðə; ði]['epɪgræm]['ɑːmni] - [eks]['oʊvoʊ] .

a	legend	since	transmuted	to	the	epigram	Omne	vivum	ex	ovo	.
一个	传奇	自从	转变	到	这	警句	omne	-	前任	卵	.

这个传说后来演变为警句“Omne vivum ex ovo”。

[ðə; ði]['ledʒənd] ['ɪləstreɪts] ['hɑːrviːz] ['prɪnsəp(ə)l] [θiːm] , [rɪ'piːtɪd] ['kɑːnstəntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

The	legend	illustrates	Harvey's	principal	theme	,	repeated	constantly	throughout	the
这	传奇	图示	哈维的	主要的	主题	,	重复	不断地	自始至终	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

这则图例阐释了哈维在全文中反复出现的主题。

" [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [egz] . " [-]

"	that	all	animals	were	in	some	sort	produced	from	eggs	.	"	[	20	]
"	那	全部	动物	是	在	一些	种类	生产	从	鸡蛋	.	"	[	-	]

“所有动物都是以某种方式由卵产生的。”[20]

[ɪf] ['hɑːrvi] [meɪd] [noʊ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm]

If	Harvey	made	no	contribution	beyond	emphasizing	the	origin	of	animals	from
如果	哈维	制成	不	贡献	超过	强调	这	起源	的	动物	从

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

如果哈维除了强调动物起源于蛋之外没有做出其他贡献，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌembri'ɑːlədʒi] .

he	would	deserve	a	prominent	place	in	the	history	of	embryology	.
他	会	应得	一个	著名的	地方	在	这	历史	的	胚胎学	.

他理应在胚胎学史上占有一席之地。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ɪts] [ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv][ˌepə'dʒenəsɪs] , [ænd; ənd] ,

But	the	work	is	also	significant	in	its	espousal	of	epigenesis	,	and	,
但	这	工作	是	还	重要的	在	它是	订婚	的	表观遗传	,	和	,

但这项研究的意义还在于它对表观遗传学的阐述，而且，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] ,

supported	as	his	argument	was	by	observation	and	logic	,
有	作为	他的	争论	曾是	经过	观察	和	逻辑	,

他的论点得到了观察和逻辑的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [praɪm] [ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnsept][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

it	became	the	prime	formulation	of	that	concept	of	development	during	the
它	成为	这	主要的	配方	的	那	概念	的	发展	期间	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

seventeenth	and	eighteenth	centuries	.
第十七	和	第十八	几个世纪	.

在十七、十八世纪，它成为发展概念的主要表述形式。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌepədʒə'netɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [klɪr] :

His	statement	of	epigenetic	development	is	clear	:
他的	陈述	的	表观遗传	发展	是	清除	:

他对表观遗传发育的阐述很明确：

[ɪn][ðə; ði] [eg] . . . [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'stɪŋkt][pɑːrt][ɔːr] [prɪ'perd] ['mætər] ['prez(ə)nt] ,

In	the	egg	. . .	there	is	no	distinct	part	or	prepared	matter	present	,
在	这	蛋	. . .	那里	是	不	清楚的	部分	或者	准备	事情	展示	,

鸡蛋中.....没有明显的组成部分或预制物质存在。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fiːtəs][ɪz] [fɔːrmd] . . . [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ˌepə'dʒenəsɪs] [ə'trækts] ,

from	which	the	fetus	is	formed	. . .	an	animal	which	is	created	by	epigenesis	attracts	,
从	哪个	这	胎儿	是	形成	. . .	一个	动物	哪个	是	创建	经过	表观遗传	吸引	,

胎儿由此形成.....由表观遗传学产生的动物具有吸引力，

[priˈpɛəz] , [ɪ'læbɝˌeɪts] , [ænd; ənd] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

prepares	,	elaborates	,	and	makes	use	of	the	material	,	all	at	the	same	time	;
准备	,	详细说明	,	和	制作	使用	的	这	材料	,	全部	在	这	相同的	时间	;

同时进行准备、加工和利用材料；

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [groʊθ] [ɑːr; ər][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] . . .

the	processes	of	formation	and	growth	are	simultaneous	. . .
这	流程	的	形成	和	生长	是	同时	. . .

形成和生长过程是同时进行的.....

[ɔːl][ɪts][pɑːrts][ɑːr; ər][nɑːt] ['fæʃnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [bʌt; bət] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [duː] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːrdər] . . .

all	its	parts	are	not	fashioned	simultaneously	,	but	emerge	in	their	due	succession	and	order	. . .
全部	它是	部分	是	不是	造型	同时地	,	但	出现	在	他们的	到期的	演替	和	命令	. . .

它的各个部分并非同时形成，而是按照各自的顺序和规律依次出现.....

[ðoʊz] [pɑːrts] , [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] ['sɪmələr][baɪ]['eni] [sək'sesɪv] ['juːniən][ʌv; əv] [dɪ'sɪmɪlər] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Those	parts	,	I	say	,	are	not	made	similar	by	any	successive	union	of	dissimilar	and	heterogeneous	elements	,
那些	部分	,	我	说	,	是	不是	制成	相似的	经过	任何	连续	联盟	的	不同的	和	异质	元素	,

我认为，这些部分并非由不同且异质的元素依次结合而成的。

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [mə'tɪriəl] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

but	spring	out	of	a	similar	material	through	the	process	of	generation	,
但	春天	出去	的	一个	相似的	材料	通过	这	过程	的	一代	,

但它们都是通过类似的生成过程从相同的物质中产生的。

[hæv; həv][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [dɪ'sɪmɪlər] . . .

have	their	different	elements	assigned	to	them	by	the	same	process	,	and	are	made	dissimilar	. . .
有	他们的	不同的	元素	分配	到	他们	经过	这	相同的	过程	,	和	是	制成	不同的	. . .

它们通过相同的过程被赋予不同的元素，并且彼此之间也存在差异.....

[ɔːl][ɪts][pɑːrts][ɑːr; ər] [fɔːrmd] , ['nʌrɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] . [-]

all	its	parts	are	formed	,	nourished	,	and	augmented	out	of	the	same	material	.	[	21	]
全部	它是	部分	是	形成	,	营养	,	和	增强	出去	的	这	相同的	材料	.	[-]		

它的所有部分都是由同一种物质形成、滋养和增加的。[21]

['æktʃuəli] , ['hɑ:rvi:z] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌepə'dʒenəsɪs] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [klɪr] , [ɪz][nɑ:t]['toʊtəli] [ɪm'presɪv] ,
Actually , Harvey's exposition of epigenesis , albeit clear , is not totally impressive ,
实际上 , 哈维的 展览 的 表观遗传 , 尽管 清除 , 是 不是 完全 感人的 ,

事实上，哈维对表观遗传学的阐述虽然清晰易懂，但并不完全令人印象深刻。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɛrəˌstɑ:təlz] ['ɪnfluəns] .
since it is largely a reflection of Aristotle's influence .
自从 它 是 很大程度上 一个 反射 的 亚里士多德的 影响 .

因为它在很大程度上反映了亚里士多德的影响。

[ðə; ði][meɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['hɑ:rvi:z] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['koʊdʒənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌepə'dʒenəsɪs][ɪz]
The main importance of Harvey's vigorous and cogent defense of epigenesis is
这 主要的 重要性 的 哈维的 蓬勃 和 令人信服的 防御 的 表观遗传 是
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kaʊntərbæləns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɑ:mɪnənt]
that it provided some kind of counterbalance to the increasingly dominant
那 它 假如 一些 种类 的 抗衡 到 这 日益 主导的
[ˌpri:ˌfɔ:r'meɪʃənɪst] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ˌembri'ɑ:nɪk] [dɪ'veləpmənt] .
preformationist interpretations of embryonic development .
先成论者 解释 的 胚胎 发展 .

哈维对后生论的有力而有说服力的辩护，其主要意义在于，它对日益占主导地位的胚胎发育先成论解释提供了一种平衡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hɑ:rvi] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] [wɪð; wɪθ][,æristə'ti:ljənizəm] ; [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [lent] [kən'sɪdərəb(ə)l]
Harvey did not break with Aristotelianism ; on the contrary , he lent considerable
哈维 做过 不是 休息 和 亚里士多德主义 ; 在 这 相反 , 他 借出的 大量
[ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
authority to it .
权威 到 它 .

哈维并没有背离亚里士多德主义；相反，他赋予了亚里士多德主义相当大的权威性。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][pæst] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pli:tli] [əb'dʒektɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv]
Unable to escape the past , he was not completely objective in his study of
无法 到 逃脱 这 过去的 , 他 曾是 不是 完全地 客观的 在 他的 学习 的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

由于无法摆脱过去的影响，他在研究世代更迭时并不完全客观。

['evriwer] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][pæst] [ə'θɔ:rətiz] .
Everywhere the pages of his book reveal his indebtedness to past authorities .
到处 这 页面 的 他的 书 揭示 他的 负债 到 过去的 当局 .

他的书中处处都透露出他对前人权威的借鉴。

['rɑ:bərt] ['wɪlɪs] , [hu:] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][di:] - , [iks'presiz] [ðɪs] [wel]
Robert Willis , who provided the 1847 translation of De Generatione , expresses this well
罗伯特 威利斯 , WHO 假如 这 - 翻译 的 德 - , 表达 这 出色地
:
:
:

罗伯特·威利斯（Robert Willis）曾于 1847 年翻译了《论世代》（De Generatione），他对此做了很好的阐述：

[['hɑ:rvi]] . . . [bɪ'gɪnz][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑ:tl] ,
[Harvey] . . . begins by putting himself in some sort of harness of Aristotle ,
[哈维] . . . 开始 经过 推杆 他自己 在 一些 种类 的 马具 的 亚里士多德 ,

[哈维]……一开始就把自己置于某种亚里士多德的框架之下，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [fə'briʃəs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	taking	the	bit	of	Fabricius	between	his	teeth	;	and	then	,
和	采取	这	少量	的	法布里修斯	之间	他的	牙齿	;	和	然后	,

他用牙齿叼起法布里修斯的一块肉；然后，

['i:ðər] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz] ['premɪsɪz] ,

either	assuming	the	ideas	of	the	former	as	premises	,
任何一个	假设	这	想法	的	这	以前的	作为	前提	,

要么将前者的观点作为前提，

[ɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz]['tɑ:pɪks][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'sent] ,

or	those	of	the	latter	as	topics	of	discussion	or	dissent	,
或者	那些	的	这	后者	作为	主题	的	讨论	或者	异议	,

或者将后者作为讨论或异议的主题，

[hi:; hi] ['leɪbər] [ɑ:n] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd] ['neɪtʃər] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stædʒɪˌraɪt] ,

he	labours	on	endeavouring	to	find	Nature	in	harmony	with	the	Stagyrite	,
他	劳动	在	努力	到	寻找	自然	在	和谐	和	这	鹿角石	,

他致力于寻找与鹿角石和谐共处的自然状态。

[ɔ:r][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]['pædjuə] — [fɔ:r; fər] ,

or	at	variance	with	the	professor	of	Padua	—	for	,
或者	在	方差	和	这	教授	的	帕多瓦	—	为了	,

或者与帕多瓦大学的教授意见相左——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

in	spite	of	many	expressions	of	respect	and	deference	for	his	old	master	,
在	尽管如此	的	许多	表达式	的	尊重	和	尊重	为了	他的	老的	掌握	,

尽管他多次表达了对老主人的尊敬和敬意，

['hɑ:rvi] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪts] [tu:; tə][faɪnd] [fə'briʃəs] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

Harvey	evidently	delights	to	find	Fabricius	in	the	wrong	.
哈维	显然	美味	到	寻找	法布里修斯	在	这	错误的	.

哈维显然很高兴发现法布里修斯犯了错。

['faɪnəli] , [soʊ] [pə'zest] [ɪz][hi:; hi][baɪ] [skə'læstɪk] [aɪ'di:əz] ,

Finally	,	so	possessed	is	he	by	scholastic	ideas	,
最后	,	所以	拥有	是	他	经过	学术	想法	,

最后，他完全被经院哲学思想所支配。

[ðæt] [hi:; hi]['waɪndz][ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n]['ænɪm(ə)l] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['prezəntɪŋ]

that	he	winds	up	some	of	his	opinions	upon	animal	reproduction	by	presenting
那	他	风	向上	一些	的	他的	意见	之上	动物	生殖	经过	呈现

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk(ə)l]['sɪləˌdʒɪzəmz] . [-]

them	in	the	shape	of	logical	syllogisms	.	[	22	]
他们	在	这	形状	的	逻辑	三段论	.	[	-	]

他总结自己对动物繁殖的一些看法时，采用了逻辑三段论的形式。[22]

['i:v(ə)n] ['hɑ:rvi:z] ['kɑ:nsept][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌærɪstə'ti:liən] ['baɪəs] .

Even	Harvey's	concept	of	the	egg	reveals	a	strong	Aristotelian	bias	.
甚至	哈维的	概念	的	这	蛋	揭示	一个	强的	亚里士多德	偏见	.

甚至哈维对鸡蛋的看法也体现出强烈的亚里士多德主义倾向。

['æktʃuəli] , ['hɑ:rvi] [ə'teɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] ['ænɪmlz] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [egz] [baɪ]

Actually	,	Harvey	attained	to	his	conclusion	that	all	animals	derive	from	eggs	by
实际上	,	哈维	已达到	到	他的	结论	那	全部	动物	派生	从	鸡蛋	经过

[ə'su:mɪŋ] [ðæt]

assuming	that
假设	那

事实上，哈维得出所有动物都起源于卵的结论，是基于以下假设：

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] ,
on **the** **same** **grounds** **,**
在 这 相同的 理由 ,

基于同样的理由，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɪz] [en'dʒendəd] [ænd; ənd]
and **in** **the** **same** **manner** **and** **order** **in** **which** **a** **chick** **is** **engendered** **and**
和 在 这 相同的 方式 和 命令 在 哪个 一个 小鸡 是 产生的 和
[dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][æn; ən] [eg] ,
developed **from** **an** **egg** **,**
发达 从 一个 蛋 ,

就像小鸡从蛋中孵化发育一样，

[ɪz][ðə; ði]['embrioʊ][ʌv; əv] [vɪ'vɪpərəs] ['ænɪmlz] [en'dʒendəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n]
is **the** **embryo** **of** **viviparous** **animals** **engendered** **from** **a** **pre** **-** **existing** **conception**
是 这 胚胎 的 胎生 动物 产生的 从 一个 预 - 现存的 概念
.
:
.

是胎生动物由预先存在的受精卵发育而来的胚胎。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][bəuθ][ɪz][wʌn][ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][kaɪnd] : [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪz]
Generation **in** **both** **is** **one** **and** **identical** **in** **kind** **:** **the** **origin** **of** **either** **is**
一代 在 两个都 是 一 和 完全相同的 在 种类 : 这 起源 的 任何一个 是
[frʌm; frəm][æn; ən] [eg] ,
from **an** **egg** **,**
从 一个 蛋 ,

两者的繁殖过程是相同的：都起源于卵。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə'nælədʒi][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
or **at** **least** **something** **that** **by** **analogy** **is** **held** **to** **be** **so** **.**
或者 在 至少 某物 那 经过 类比 是 握住 到 是 所以 .

或者至少是类比后被认为是这样的事物。

[æn; ən] [eg] [ɪz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] , [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪk'spoʊzd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
An **egg** **is** **,** **as** **already** **said** **,** **a** **conception** **exposed** **beyond** **the** **body** **of** **the**
一个 蛋 是 , 作为 已经 说 , 一个 概念 裸露 超过 这 身体 的 这
['perənt] ,
parent **,**
父母 ,

如前所述，卵子是胚胎在母体之外发育的产物。

[wens] [ðə; ði]['embrioʊ][ɪz] [prə'duːst] ;
whence **the** **embryo** **is** **produced** **;**
何处 这 胚胎 是 生产 ;

胚胎由此产生；

[ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [eg] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
a **conception** **is** **an** **egg** **remaining** **within** **the** **body** **of** **the** **parent** **until** **the**
一个 概念 是 一个 蛋 其余的 之内 这 身体 的 这 父母 直到 这
['fitəs] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] ;
foetus **has** **acquired** **the** **requisite** **perfection** **;**
胎儿 有 获得 这 必需品 完美 ;

受孕是指卵子留在母体体内，直到胎儿发育成熟为止；

[ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [ðeɪ] [ə'griː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ə'laɪk] [praɪ'mɔːdɪəlɪ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [pə'tenʃəli]
in **everything** **else** **they** **agree** **;** **they** **are** **both** **alike** **primordially** **vegetables** **,** **potentially**
在 一切 别的 他们 同意 ; 他们 是 两个都 同样 原始的 蔬菜 , 可能
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ænɪmlz] . [-]
they **are** **animals** **.** **[** **23** **]**
他们 是 动物 . [-]

除此之外，它们在其他方面都一致；它们本质上都是植物，从某种意义上说，它们都是动物。[23]

[ðə; ði]['oʊvəm] , [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] , [ɪz][ɪn] ['es(ə)ns] " [ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəm]['vedʒtəb(ə)l][ɔːr] ['vedʒɪteɪtɪv]

The	ovum	,	for	Harvey	,	is	in	essence	"	the	primordium	vegetable	or	vegetative
这	卵子	,	为了	哈维	,	是	在	本质	"	这	原基	蔬菜	或者	植物性的

[ɪn'sɪpɪəns] ,

incipience	,
萌芽	,

在哈维看来，卵子本质上是"植物的原基或营养萌发点"。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɔːr'pɔːriəl] ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] [laɪf][ɪn][poʊ'tɛnʃə] ;

understanding	by	this	a	certain	corporeal	something	having	life	in	potentia	;
理解	经过	这	一个	肯定	肉体	某物	拥有	生活	在	潜力	;

由此理解为某种具有潜在生命的有形事物；

[ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [pər][ˌes 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

or	a	certain	something	existing	per	se	,	which	is	capable	of	changing	into	a
或者	一个	肯定	某物	现存的	每	塞	,	哪个	是	有能力的	的	变化	进入	一个

['vedʒɪteɪtɪv]

vegetative
植物性的

或者某种本身存在的事物，它能够转化为植物性物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[fɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] . " [-]

form	under	the	agency	of	an	internal	principle	.	"	[	24	]
形式	在下面	这	机构	的	一个	内部的	原则	.	"	[	-	]

在内部原则的指导下形成。[24]

[ðə; ði]['oʊvəm][ɪz][fɔːr; fər] ['hɑːrvi] [mɔːr] [ə; eɪ]['kɑːnsept][ðæn; ðən][æn; ən] [əb'zɜːrvd] [fækt] , [ænd; ənd] ,

The	ovum	is	for	Harvey	more	a	concept	than	an	observed	fact	,	and	,
这	卵子	是	为了	哈维	更多的	一个	概念	比	一个	观察到	事实	,	和	,

对哈维来说，卵子更多的是一种概念，而不是一个观察到的事实，而且，

[æz; əz]['steɪtɪd][baɪ][wʌn]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['dɪktəm][eks]['oʊvoʊ]['ɑːmniə] ,

as	stated	by	one	student	of	generation	,	"	The	dictum	ex	ovo	omnia	,
作为	声明	经过	一	学生	的	一代	,	"	这	格言	前任	卵	奥米尼亚	,

正如一位学生所说，"一切皆由卵而生的格言，

[waɪlst] [səb'stænʃəli] [truː] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [sens] , [ɪz] ['niːðər] [truː] [nɔːr] [fɔːls] [æz; əz] [ɪm'plɔɪd]

whilst	substantially	true	in	the	modern	sense	,	is	neither	true	nor	false	as	employed
而	实质性	真的	在	这	现代的	感觉	,	是	两者都不	真的	也不	错误的	作为	受雇

[baɪ] ['hɑːrvi] ,

by	Harvey	,
经过	哈维	,

虽然从现代意义上讲基本正确，但就哈维所使用的术语而言，既非正确也非错误。

[sɪns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['defɪnət] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['miːnɪŋ] . " [-]

since	to	him	it	has	no	definite	or	even	intelligible	meaning	.	"	[	25	]
自从	到	他	它	有	不	定	或者	甚至	可理解的	意义	.	"	[	-	]

因为对他来说，它没有明确的、甚至是可理解的意义。[25]

['hɑːrviːz] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

Harvey's	treatise	on	generation	is	clearly	a	product	of	his	time	.
哈维的	论文	在	一代	是	清楚地	一个	产品	的	他的	时间	.

哈维关于世代的论述显然是他所处时代的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [əd'vænsɪz] [ˌembri'ɑːlədʒi][baɪ][ɪts] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fækts][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

It	advances	embryology	by	its	demonstration	of	certain	facts	of	development	,
它	进展	胚胎学	经过	它是	示范	的	肯定	事实	的	发展	,

它通过展示某些发育事实，推动了胚胎学的发展。

[baɪ][ɪts] [ə'gresɪv] [ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv][ˌepə'dʒenəsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔ:l] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm]
by **its** **aggressive** **espousal** **of** **epigenesis** **and** **the** **origin** **of** **all** **animals** **from**
经过 它是 挑衅的 订婚 的 表观遗传 和 这 起源 的 全部 动物 从
[egz] ,
eggs **,**
鸡蛋 ,

通过其对表观遗传学和所有动物起源于卵的积极拥护，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][daɪ'næmɪk] [ə'proʊtʃ] [stresɪŋ] [ðə; ði] ['tempərəl] ['fæktərz][ɪn] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]
and **by** **its** **dynamic** **approach** **stressing** **the** **temporal** **factors** **in** **development** **and**
和 经过 它是 动态的 方法 强调 这 颞 因素 在 发展 和
[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌembri'ɑ:nɪk] ['ɔrgənz] .
the **initial** **independent** **function** **of** **embryonic** **organs** **.**
这 最初的 独立的 功能 的 胚胎 器官 .

并且通过其动态方法，强调发育中的时间因素和胚胎器官的初始独立功能。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌærɪstə'ti:liən] [kæst][ʌv; əv] ['hɑ:rvi:z] ['tri:tɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [kən'tɪnju:d] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the **strong** **Aristotelian** **cast** **of** **Harvey's** **treatise** **encouraged** **continued** **discussion** **of**
这 强的 亚里士多德 投掷 的 哈维的 论文 鼓励 持续 讨论 的
[lɔ:ŋ] [ˌaʊt'deɪtɪd] ['kwestʃənz] [ɪn][æn; ən] [ˌaʊt'deɪtɪd] ['mænər] [ænd; ənd] ,
long **outdated** **questions** **in** **an** **outdated** **manner** **and** **,**
长的 过时的 问题 在 一个 过时的 方式 和 ,

哈维的论著中浓厚的亚里士多德主义色彩，助长了人们以过时的方式继续讨论早已过时的问题，并且

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [dɪs'deɪn][fɔ:r; fər] " ['kaɪmɪstrɪ] " [ænd; ənd]['ætəmɪzəm] ,
combined **with** **his** **expressed** **disdain** **for** **"** **chymistry** **"** **and** **atomism** **,**
合并 和 他的 表达 蔑视 为了 " 化学 " 和 原子论 ,
[dɪs'kɜ:rɪdʒd] [kloʊz][koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌembri'ɑ:lədʒɪst] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [pə'sweɪʒənz] .
discouraged **close** **cooperation** **between** **embryologists** **of** **different** **persuasions** **.**
灰心 关闭 合作 之间 胚胎学家 的 不同的 说服 .

他对"化学"和原子论的蔑视，加上他公开表达的蔑视，阻碍了不同流派的胚胎学家之间的密切合作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv]
It **is** **perhaps** **easy** **to** **underestimate** **the** **impact** **and** **general** **importance** **of**
它 是 也许 简单的 到 低估 这 影响 和 一般的 重要性 的
['hɑ:rvi:z] [wɜ:rk][ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ,
Harvey's **work** **in** **view** **of** **these** **qualifications** **,**
哈维的 工作 在 看法 的 这些 资格 ,

鉴于这些限制，人们或许很容易低估哈维的工作的影响和总体重要性。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [bəuθ]['pɑ:zətɪv][ænd; ənd] ['negətɪv] [fitʃər] [ʌv; əv]
and **so** **it** **should** **be** **remarked** **that** **both** **positive** **and** **negative** **features** **of**
和 所以 它 应该 是 评论 那 两个都 积极的 和 消极的 特征 的
[di:] - ['influənst] [prə'faʊndli] ['sʌbsɪkwənt] [ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:t] .
De **Generatione** **influenced** **profoundly** **subsequent** **embryological** **thought** **.**
德 - 影响 深刻地 随后的 胚胎学 想法 .

因此应该指出，《论世代》的积极和消极特征都对后来的胚胎学思想产生了深远的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] - [stoʊn] [aɪ'dentɪfaɪd]
It **will** **be** **recalled** **that** **the** **title** **of** **The** **Philosophicall** **Touch** **-** **Stone** **identified**
它 将要 是 召回 那 这 标题 的 这 哲学的 触碰 - 石头 已识别
['dɪgbi] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['rɑ:sɪz] ['aɪər] .
Digby **as** **the** **object** **of** **Alexander** **Ross's** **ire** **.**
迪格比 作为 这 目的 的 亚历山大 罗斯的 愤怒 .

人们或许还记得，《哲学试金石》的标题表明，迪格比是亚历山大·罗斯愤怒的对象。

[ɪn]['kɑ:mpərəb(ə)l] ['mænər] , [ðə; ði] ['lætɚz] [ɑ:r'keɪnə] - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
In comparable manner , the latter's Arcana Microcosmi , published in 1652 ,
在 可比 方式 , 这 后者的 秘术 - , 已发布 在 - ,

类似地，后者于 1652 年出版的《微观世界奥秘》（Arcana Microcosmi）

[di'klɛəz] [ɪts] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][bi:; bi] " [ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['braʊnz] ['vʌlgər] ['erərz] ,
declares its purpose to be " a refutation of Dr . Brown's Vulgar Errors ,
声明 它是 目的 到 是 " 一个 反驳 的 博士 . 布朗的 庸俗 错误 ,
[ðə; ði] [lɔ:rd] ['beɪkənz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the Lord Bacon's Natural History ,
这 主 培根的 自然的 历史 ,

宣称其目的是"驳斥布朗博士的《庸俗谬误》和培根勋爵的《自然史》"，

[ænd; əd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [bʊk] [di:] - .
and Dr . Harvy's book De Generatione .
和 博士 . - 书 德 - .

以及哈维博士的书《De Generatione》。

" [let] [ˌju: 'es] [pɔ:z] [ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ][ɪn'trepɪd][æz; əz][tu:; tə]
" Let us pause a brief moment in memory of a man so intrepid as to
" 让 我们 暂停 一个 简短的 片刻 在 记忆 的 一个 男人 所以 强悍 作为 到
[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [greɪt] ['ɪntəlekt] [ɪn][wʌn] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] ,
undertake the refutation of three of England's great intellects in one small volume ,
承担 这 反驳 的 三 的 英格兰的 伟大的 知识分子 在 一 小的 体积 ,

“让我们稍作停顿，缅怀这位勇敢无畏的人，他竟然在一本小册子中驳斥了英国三位伟大思想家的观点。”

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'si:d][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
and then proceed to examine the embryological concepts of one of
和 然后 继续 到 检查 这 胚胎学 概念 的 一 的
[ðə; ði]['tri:oʊ] , [sɜ:r] [' tɔməs] [braʊn] .
the trio , Sir Thomas Browne .
这 三人组 , 先生 托马斯 布朗 .

然后继续研究三人之一托马斯·布朗爵士的胚胎学概念。

[braʊnz] [rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['meditʃi:] , [kəm'poʊzd][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ə'raʊnd] - ,
Browne's Religio Medici , composed as a private confession of faith around 1635 ,
布朗的 宗教 美第奇家族 , 由 作为 一个 私人的 忏悔 的 信仰 大约 - ,

布朗的《医者宗教》（Religio Medici）是大约在1635年创作的一份私人信仰忏悔录。

[ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['leɪtər] ,
is known to all students of English literature , as is his later ,
是 已知 到 全部 学生 的 英语 文学 , 作为 是 他的 之后 ,

所有英语文学专业的学生都知道他的作品，就像他后来的作品一样。

['splendɪd][wɜ:rk][ɑ:n] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , - ,
splendid work on death and immortality , Hydrotaphia ,
灿烂 工作 在 死亡 和 不朽 , - ,

《水葬论》是一部关于死亡与永生的杰出著作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ɜ:n] - .
Urne - Buriall .
urne - 埋葬 .

骨灰瓮。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['staɪlɪsts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,
One of the greatest stylists of English prose ,
一 的 这 最 造型师 的 英语 散文 ,

英语散文最伟大的文体家之一，

[braʊn] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hu:] [dɪ'zɜ:rvz]
Browne **was** **also** **a** **physician** **and** **a** **student** **of** **generation** **who** **deserves**
布朗 曾是 还 一个 医生 和 一个 学生 的 一代 WHO 值得
['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['ɜ:rli] ['kemɪk(ə)l] [ˌembri'ɑ:lədʒɪst] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
our **attention** **as** **an** **early** **chemical** **embryologist** **pointing** **the** **way** **to** **a**
我们的 注意力 作为 一个 早期的 化学 胚胎学家 指向 这 方式 到 一个
[fɔ:rm][ʌv; əv][ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['prɑ:mɪnənt][ɪn][ðə; ðɪ][læst][hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'ti:nθ]
form **of** **embryological** **investigation** **prominent** **in** **the** **last** **half** **of** **the** **seventeenth**
形式 的 胚胎学 调查 著名的 在 这 最后的 一半 的 这 第十七
['sentʃəri] .
century **.**
世纪 .

布朗也是一位医生，并且是一位值得我们关注的早期化学胚胎学家，他为十七世纪下半叶盛行的一种胚胎学研究形式指明了方向。

[braʊnz] [ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] - - , [ðə; ðɪ]
Browne's **embryological** **opinions** **are** **found** **particularly** **in** **Pseudodoxia** **Epidemica** **,** **The**
布朗的 胚胎学 意见 是 成立 特别 在 - - , 这
['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['saiərəs] ,
Garden **of** **Cyrus** **,**
花园 的 赛勒斯 ,

布朗的胚胎学观点尤其体现在《伪科学大全》和《居鲁士的花园》中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋz] .
and **in** **his** **unpublished** **Miscellaneous** **Writings** **.**
和 在 他的 未发表的 各种各样的 著作 .

以及他未发表的杂文集。

[braʊn] , [ə; eɪ] [wel] - [ri:d] [mæn] , [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [mjŋpe'ljei] , ['pædjuə] ,
Browne **,** **a** **well** **-** **read** **man** **,** **was** **educated** **at** **Oxford** **,** **Montpellier** **,** **Padua** **,**
布朗 , 一个 出色地 - 读 男人 , 曾是 受过教育 在 牛津 , 蒙彼利埃 , 帕多瓦 ,
[ænd; ənd]['laidən] ,
and **Leyden** **,**
和 莱顿 ,

布朗博览群书，先后在牛津大学、蒙彼利埃大学、帕多瓦大学和莱顿大学接受教育。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɔfits] [ʌv; əv]
and **he** **was** **thoroughly** **imbued** **with** **the** **teaching** **of** **the** **prophets** **of**
和 他 曾是 彻底 注入 和 这 教学 的 这 先知 的
[ðə; ðɪ] " [nu:] ['lɜ:rnɪŋ] .
the **"** **new** **learning** **.**
这 " 新的 学习 .

他完全接受了"新学派"先知们的教导。

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]
" **This** **is** **evident** **throughout** **his** **writings** **,** **as** **witness** **his** **admonition** **to** **the**
" 这 是 明显 自始至终 他的 著作 , 作为 证人 他的 警告 到 这
['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] :
reader **of** **the** **Christian** **Morals** **:**
读者 的 这 基督教 德 :

"这一点在他的著作中显而易见，例如他在《基督教伦理学》中对读者的告诫：

[let] [ðaɪ] ['stʌdiz] [bi:; bi] [fri:] [æz; əz][ðaɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] ,
Let **thy** **Studies** **be** **free** **as** **thy** **Thoughts** **and** **Contemplations** **,**
让 你的 研究 是 自由的 作为 你的 想法 和 沉思 ,

让你的学习像你的思想和沉思一样自由。

[bʌt; bət][flai][nɑ:t]['oʊnli][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [dʒɔɪn] [sens] ['ʌntəˌʌntu] ['ri:z(ə)n] ,
but **fly** **not** **only** **upon** **the** **wings** **of** **Imagination** **;** **Joyn** **Sense** **unto** **Reason** **,**
但 飞 不是 仅有的 之上 这 翅膀 的 想像力 ; 乔因 感觉 到 原因 ,

但不要仅仅依靠想象力的翅膀飞翔；要将感官与理性结合起来。

[ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] ['ʌntə,ʌntu] [,spekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [gɪv] [laɪf] ['ʌntə,ʌntu] ['embriːn] [trʊθs] ,

and	Experiment	unto	Speculation	,	and	so	give	life	unto	Embryon	Truths	,
和	实验	到	推测	,	和	所以	给	生活	到	胎	真相	,

[ænd; ənd] ['veritiz] [jet] [ɪn] [ðer; ðər] ['keɪɑːs] . [-]

and	Verities	yet	in	their	Chaos	.	[	26	]
和	真理	然而	在	他们的	混乱	.	[	-	]

将实验转化为推测，从而赋予胚胎真理以生命，并在混沌中孕育真理。[26]

[braʊn] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ['hɑːrviːz] [wɜːrk] [ɑːn] [,dʒenə'reɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [,aɪ 'tiː] " [ðæt] ['eksələnt] ['dɪskɔːrs] . . .

Browne	greatly	admired	Harvey's	work	on	generation	,	considering	it	"	that	excellent	discourse	.	.	.
布朗	非常	钦佩	哈维的	工作	在	一代	,	考虑	它	"	那	出色的	话语	.	.	.

布朗非常欣赏哈维关于世代的著作，认为它是"一篇杰出的论述....."

[soʊ] ['strɔːŋli] [i'rektid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [piləs] [ʌv; əv] [truːθ] , [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] ['riːz(ə)n] . " [-]

So	strongly	erected	upon	the	two	great	pillars	of	truth	,	experience	and	solid	reason	.	"	[	27	]
所以	强烈	竖立	之上	这	二	伟大的	柱子	的	真相	,	经验	和	坚硬的	原因	.	"	[	-	]

因此，它牢固地建立在真理、经验和坚实的理性这两大支柱之上。[27]

[braʊn] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ə'pɑːn] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

Browne	carried	out	a	variety	of	studies	upon	animals	of	all	kinds	,
布朗	携带	出去	一个	种类	的	研究	之上	动物	的	全部	种类	,

布朗对各种动物进行了多种研究，

[ɪn] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [sens] ['ʌntə,ʌntu] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] " [ɪk'sperɪmənt] ['ʌntə,ʌntu] [,spekju'leɪʃ(ə)n] .

in	them	joining	Sense	unto	Reason	,	and	"	Experiment	unto	Speculation	.
在	他们	加入	感觉	到	原因	,	和	"	实验	到	推测	.

他们将感觉与理性结合起来，并将实验与推测结合起来。

" [ðʌs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [,dʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [,ɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [pər'fɔːrmd] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪmp(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

"	Thus	in	his	studies	of	generation	,	he	made	observations	and	also	performed	certain	simple	chemical	experiments	.
"	因此	在	他的	研究	的	一代	,	他	制成	观察	和	还	执行	肯定	简单的	化学	实验	.

因此，在他对生成过程的研究中，他进行了观察，也进行了一些简单的化学实验。

[noʊtɪŋ] [ðæt] " ['nætʃərəl] [doʊ] ['veriəsli,'væriəsli] [dɪ'skʌvər] [ðəm'selvz] [baɪ] [,kɑːndʒə'leɪʃn] , " [-]

Noting	that	"	Naturall	bodyes	doe	variously	discover	themselves	by	congelation	,	"	[	28	]	]
注意到	那	"	天然的	尸体	雌鹿	各种各样的	发现	他们自己	经过	凝固	,	"	[	-	]	

注意到"自然界的物体通过凝结以各种方式展现自身"[28]

[braʊn] ['stʌdid] [ɪk,sperɪ'mentəli] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbstənsiz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

Browne	studied	experimentally	the	chemical	properties	of	those	substances	providing	the	raw	material	of	development	.
布朗	研究	实验	这	化学	特性	的	那些	物质	提供	这	生的	材料	的	发展	.

布朗通过实验研究了那些为研发提供原材料的物质的化学性质。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪdʒənts] [æz; əz] [hiːt] [ænd; ənd] [koʊld] , [ɔɪl] , ['vɪnɪgər] ,

He	observed	the	effects	of	such	agents	as	heat	and	cold	,	oil	,	vinegar	,
他	观察到	这	效果	的	这样的	代理人	作为	热	和	寒冷的	,	油	,	醋	,

他观察了诸如冷热、油、醋等因素的影响，

[ænd; ənd][ˌsɔːltˈpiːtər][əˈpɑːn] [egz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈænɪmlz] , [rɪˈkɔːrdɪŋ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][ðə; ði]
and **saltpeter** **upon** **eggs** **of** **various** **animals** **,** **recording** **such** **facts** **as** **the**
和 硝 之上 鸡蛋 的 各种各样的 动物 , 记录 这样的 事实 作为 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] :
following **:**
下列的 :

并将硝石涂抹在各种动物的蛋上，记录下如下事实:

[ʌv; əv] [mɪlk] [ðə; ði] - [pɑːrt] , [ɪn] [egz] [wiː] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [waɪt] , [wɪl] [ˈtoʊtəli] [ˈfriːz] ,
Of **milk** **the** **whayish** **part** **,** **in** **eggs** **wee** **observe** **the** **white** **,** **will** **totally** **freez** **,**
的 牛奶 这 - 部分 , 在 鸡蛋 哇 观察 这 白色的 , 将要 完全 冷冻 ,

牛奶中的乳清部分，就像鸡蛋中的蛋白一样，会完全冻结。

[ðə; ði] [jelk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈgroʊ] [θɪk] & [ˈklæmi] [laɪk] [ʌv; əv]
the **yelk** **with** **the** **same** **degree** **of** **cold** **growe** **thick** **&** **clammy** **like** **gumme** **of**
这 黄牛 和 这 相同的 程度 的 寒冷的 生长 厚的 & 湿冷的 喜欢 胶质 的
[triːz] ;
trees **;**
树木 ;

黄杨在同样的寒冷程度下会变得浓稠黏腻，像树胶一样;

[bʌt] [ðə; ði] [spɜːrm] [ɔːr] - [hoʊld][ɪts][ˈfɔːrmər][ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈgroʊɪŋ] [stɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈnɪrəst]
butt **the** **sperme** **or** **tredde** **hold** **its** **former** **body** **,** **the** **white** **growing** **stiff** **that** **is** **nearest**
屁股 这 精子 或者 - 抓住 它是 以前的 身体 , 这 白色的 生长 僵硬的 那 是 最近的
[ˌaɪ ˈtiː] . . . .
it **. . . .**
它 . . . .

精子或精液的末端保留着它原来的身体，靠近它的白色硬化部分.....

[siːm]
Egges **seem**
鸡蛋 似乎

鸡蛋似乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [koʊˈægjələm] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌinkrəˈseiʃən]
to **have** **their** **owne** **coagulum** **within** **themselves** **manifested** **in** **the** **incrassations**
到 有 他们的 拥有 凝块 之内 他们自己 表现出来 在 这 增厚
[əˈpɑːn][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n] . . . .
upon **incubation** **. . . .**
之上 孵化 . . . .

孵化过程中，它们自身内部的凝块会以增厚的形式表现出来.....

[ˈrɑːt(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [biː] [meɪd] [hɑːrd][baɪ][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪˈkɑːkʃn] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdestɪtuːt]
Rotten **egges** **will** **not** **bee** **made** **hard** **by** **incubation** **or** **decoction** **,** **as** **being** **destitute**
烂 鸡蛋 将要 不是 蜜蜂 制成 难的 经过 孵化 或者 汤 , 作为 存在 贫困
[ʌv; əv] [ðæt] - ,
of **that** **spiritt** **,**
的 那 - ,

腐烂的鸡蛋不会通过孵化或煎煮变硬，因为它们缺乏那种灵气。

[ɔːr] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪʃiːˌeɪtid] . . . .
or **having** **the** **same** **vitiated** **. . . .**
或者 拥有 这 相同的 受损 . . . .

或者同样受到损害.....

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði][koʊˈægjuleɪtɪŋ]['prɪnsəp(ə)l] - [ɪn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [egz]

How	far	the	coagulating	principle	operateth	in	generation	is	evident	from	eggs
如何	远的	这	凝固	原则	-	在	一代	是	明显	从	鸡蛋

[ˌdʌbljuːˈsiːˈeɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [ɪnˈkræset] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

wch	will	never	incrassate	without	it	.
wch	将要	绝不	增厚	没有	它	.

凝固原理在生殖过程中发挥的作用程度，可以从鸡蛋中看出，没有凝固原理，鸡蛋永远不会变硬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnkrəˈseɪʃn] [əˈpɑːn][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n] [wen] [hiːt] [ðə; ði][koʊˈægjələm] ,

From	the	incrassation	upon	incubation	when	heat	diffuseth	the	coagulum	,
从	这	增厚	之上	孵化	什么时候	热	扩散	这	凝块	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈleɪzə] [ɔːr] - [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] .

from	the	chalaza	or	gallatine	wh	.
从	这	系带	或者	-	什么	.

从孵化过程中热量扩散凝块时形成的增厚，从系带或没食子酸中。

[kɑːntənɛθ] [θriː][noʊdz] , [ðə; ði] [hed] , [hɑːrt] , & ['lɪvər] . [-]

containeth	3	nodes	,	the	head	,	heart	,	&	liver	.	[	29	]
包含	3	节点	,	这	头	,	心	,	&	肝	.	[	-	]

包含 3 个节点，即头部、心脏和肝脏。[29]

[ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [braʊn] [əˈteɪnd] [tuː; tə]['eni] [greɪt] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [rɪˈgɑːrdɪŋ]

It	cannot	be	said	that	Browne	attained	to	any	great	generalizations	regarding
它	不能	是	说	那	布朗	已达到	到	任何	伟大的	概括	关于

[embrɪˈɑːdʒeni][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] [naɪˈiːv]

embryogeny	on	the	basis	of	his	rather	naive
胚胎发生	在	这	基础	的	他的	相当	幼稚的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,

experiments	,
实验	,

不能说布朗基于他那些相当幼稚的实验，对胚胎发生做出了任何重大概括。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nuː] ['lɜːrnɪŋ] " [ɪn][wʌn] ['eriə] [ʌv; əv]

but	they	are	indicative	of	the	effects	of	the	"	new	learning	"	in	one	area	of
但	他们	是	指示性的	的	这	效果	的	这	"	新的	学习	"	在	一	区域	的

[baɪˈɑːlədʒi] .

biology	.
生物学	.

但它们表明了“新学习”在生物学某一领域的影响。

['æktʃuəli] , [braʊn] [əˈpɪrz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pætərn]

Actually	,	Browne	appears	more	comfortable	in	the	search	for	patterns
实际上	,	布朗	出现	更多的	舒服的	在	这	搜索	为了	图案

[kənˈfɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɪnkʌŋks] ,

conforming	to	the	quincunx	,
符合	到	这	梅花点	,

事实上，布朗似乎更擅长寻找符合梅花形图案的图形。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['saiərəs] ,

as	in	The	Garden	of	Cyrus	,
作为	在	这	花园	的	赛勒斯	,

就像《居鲁士的花园》中那样，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['leɪtər]

and	although	he	may	well	have	been	in	search	of	something	like	the	later
和	虽然	他	可能	出色地	有	到过	在	搜索	的	某物	喜欢	这	之后

['juːnəti][ʌv; əv] [taɪp] ,

Unity	of	Type	,
统一	的	类型	,

尽管他很可能是在寻求类似后来的“类型统一”那样的东西，

[hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [ə'mæst] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [moʊst] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

he	uses	his	amassed	details	of	scientific	knowledge	most	effectively	in	support	of
他	用途	他的	积累	细节	的	科学	知识	最多	有效地	在	支持	的

[ˌnɑːn ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

nonscientific	propositions	.
非科学的	命题	.

他最有效地运用自己积累的科学知识来支持非科学观点。

[ðʌs] , [hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] , ['ælkəmi] ,

Thus	,	he	uses	the	facts	of	embryonic	development	,	alchemy	,
因此	,	他	用途	这	事实	的	胚胎	发展	,	炼金术	,

因此，他运用了胚胎发育、炼金术等方面的知识。

[ænd; ənd]['ɪnsekt] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti]

and	insect	metamorphosis	as	a	part	of	his	argument	for	the	immortality
和	昆虫	变态	作为	一个	部分	的	他的	争论	为了	这	不朽

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] :

of	the	human	soul	:
的	这	人类	灵魂	:

他还以昆虫变态发育为例，论证人类灵魂不朽：

. . . [fɔːr; fər][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [muːv] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

. . .	for	we	live	,	move	,	have	a	being	,	and	are	subject	to	the
. . .	为了	我们	居住	,	移动	,	有	一个	存在	,	和	是	主题	到	这

['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

actions	of	the	elements	,
行动	的	这	元素	,

因为我们活着，行动，拥有生命，并且受制于各种自然因素的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['truːɪst] - , [ðə; ði]

and	the	malice	of	diseases	in	that	other	world	,	the	truest	Microcosme	,	the
和	这	恶意	的	疾病	在	那	其他	世界	,	这	最真实的	-	,	这

[wɑːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ;

wombe	of	our	mother	;
子宫	的	我们的	母亲	;

以及另一个世界——最真实的微观世界，我们母亲的子宫——中疾病的恶意；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['dʒɛnərəli][ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪg'zɪstəns] [wiː] [ɑːr; ər] [kən'siːvd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn]

for	besides	that	generall	and	common	existence	wee	are	conceived	to	hold	in
为了	除了	那	一般	和	常见的	存在	哇	是	构思	到	抓住	在

['aʊər; ɑːr]['keɪɑːs] ,

our	Chaos	,
我们的	混乱	,

除了我们被赋予在混沌中普遍存在的共通之处之外，

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːzɪz] ,

and	whilst	wee	sleepe	within	the	bosome	of	our	causes	,
和	而	哇	睡眠	之内	这	胸部	的	我们的	原因	,

当我们沉睡在我们所热爱的事业的怀抱中时，

[wiː] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːrld] , [wɛrɪn] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [moʊst]

wee	enjoy	a	being	and	life	in	three	distinct	worlds	,	wherin	we	receive	most
哇	享受	一个	存在	和	生活	在	三	清楚的	世界	,	其中	我们	收到	最多

['mænɪfest]['grædʒuːˈeɪʃənz] :

manifest	graduations	:
显现	毕业典礼	:

我们在三个截然不同的世界中享受着存在和生活，并在其中获得了最明显的成长：

[ɪn] [ðæt] [əb'skjʊr] [wɜːrld][ænd; ənd] [wɑːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , ['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] ,

In	that	obscure	world	and	wombe	of	our	mother	,	our	time	is	short	,
在	那	朦胧	世界	和	子宫	的	我们的	母亲	,	我们的	时间	是	短的	,

在我们母亲那幽暗的世界和子宫里，我们的时间很短暂。

[kəm'pju:tɪd][baɪ][ðə; ði] ['mu:n] , [jet] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['kri:tʃərz] [ðæt]

computed	by	the	Moone	,	yet	longer	than	the	dayes	of	many	creatures	that
计算	经过	这	月亮	，然而		更长	比	这	天	的	许多	生物	那

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['sʌni] ;

behold	the	Sunne	;
看哪	这	太阳	；

由月亮计算，却比许多见太阳的生物的寿命还要长；

['aʊər; ɑ:r] [selvz] ['bi:ɪŋ] [jet] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] , [sens] , [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] ;

our	selves	being	yet	not	without	life	,	sense	,	and	reason	;
我们的	自我	存在	然而	不是	没有	生活	，	感觉	，	和	原因	；

我们自身虽然存在，但并非没有生命、感觉和理性；

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ækʃnz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weits] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

though	for	the	manifestation	of	its	actions	it	awaits	the	opportunity	of
尽管	为了	这	表现	的	它是	行动	它	等待	这	机会	的

['ɑ:bdʒekts] ;

objects	;
对象	；

虽然它的行为要等到有对象出现才能显现出来；

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][bʌt; bət][ɪn][ɪts] [rut] [ænd; ənd] ['saʊl] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ;

and	seemes	to	live	there	but	in	its	roote	and	soule	of	vegetation	;
和	似乎	到	居住	那里	但	在	它是	根	和	灵魂	的	植被	；

它似乎就生活在那里，在植被的根部和灵魂之中；

[ɛntɝɪŋ] ['æftərwərdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [wi:] [ə'raɪz][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

entring	afterwards	upon	the	scene	of	the	world	,	wee	arise	up	and	become
进入	然后	之上	这	场景	的	这	世界	，	哇	出现	向上	和	变得

[ə'nʌðər] ['kri:tʃər] ,

another	creature	,
其他	生物	，

随后，当我们再次踏入这个世界，我们起身成为另一种生物。

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ækʃnz] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [əb'skjʊrli] ['mænifestiŋ] [ðæt] [pɑ:rt]

performing	the	reasonable	actions	of	man	,	and	obscurely	manifesting	that	part
表演	这	合理的	行动	的	男人	，	和	晦涩地	显现	那	部分

[ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ˌju: 'es] ,

of	Divinity	in	us	,
的	神	在	我们	，

做出人类合理的行为，并隐晦地展现我们身上神性的一部分，

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['kɑ:mplɪment] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] , [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][wʌns] [mɔ:r] [kæst]['aʊər; ɑ:r]

but	not	in	complement	and	perfection	,	till	we	have	once	more	cast	our
但	不是	在	补充	和	完美	，直到		我们	有	一次	更多的	投掷	我们的

['sekənˌdaɪn] ,

secondine	,
第二行	，

但只有在我们再次完成第二轮配种后，才能达到互补和完美。

[ðæt] [ɪz] , [ðɪs] [slaʊ] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

that	is	,	this	slough	of	flesh	,	and	are
那	是	，	这	泥沼	的	肉	，	和	是

也就是说，这层脱落的血肉，以及它们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði][læst][wɜːrld] , [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [pɔːl] , [ðæt] ['prɑːpər]['uːbi][ʌv; əv]

delivered	**into**	**the**	**last**	**world**	**,**	**that**	**ineffable**	**place**	**of**	**Paul**	**,**	**that**	**proper**	**ubi**	**of**
发表	进入	这	最后的	世界	,	那	难以言喻的	地方	的	保罗	,	那	恰当的	育碧	的

['spɪrɪts] .

spirits	**.**
烈酒	.

被带到了最后的世界，保罗所说的那个难以言喻的地方，那个灵魂的真正居所。

[ðə; ði] ['smætərɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [[ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [stoʊn] . . .

The	**smattering**	**I**	**have**	**[**	**in**	**the**	**knowledge**	**]**	**of**	**the**	**Philosophers**	**stone**	**.**	**.**	**.**
这	零星	我	有	[	在	这	知识	]	的	这	哲学家	石头	.	.	.

我对贤者之石的了解少之又少.....

[hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['diːl] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ] [bɪliːf] ,

hath	**taught**	**me**	**a**	**great**	**deale**	**of**	**Divinity**	**,**	**and**	**instructed**	**my**	**beliefe**	**,**
有	教授	我	一个	伟大的	迪尔	的	神	,	和	指示	我的	信仰	,

他教了我许多神学知识，并指导了我的信仰。

[haʊ] [ðə; ði] - ['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['saʊl] [meɪ] [laɪ] [əb'skjʊr] ,

how	**the**	**immortall**	**spirit**	**and**	**incorruptible**	**substance**	**of**	**my**	**soule**	**may**	**lye**	**obscure**	**,**
如何	这	-	精神	和	廉洁奉公	物质	的	我的	灵魂	可能	碱液	朦胧	,

我灵魂中不朽的精神和不朽的本质，为何会如此晦涩难懂?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [fleʃ] .

and	**sleepe**	**a**	**while**	**within**	**this**	**house**	**of**	**flesh**	**.**
和	睡眠	一个	尽管	之内	这	房子	的	肉	.

在这肉身之屋中安睡片刻。

[ðoʊz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

Those	**strange**	**and**	**mysticall**	**transmigrations**	**that**	**I**	**have**	**observed**	**in**
那些	奇怪的	和	神秘的	迁移	那	我	有	观察到	在

- , [tɜːrnd]

Silkewormes	**,**	**turn'd**
-	,	转弯

我在蚕身上观察到的那些奇异而神秘的转世现象，

[maɪ] [fə'lɑːsəfi] ['ɪntuː] [dɪ'vɪnəti] .

my	**Philosophy**	**into**	**Divinity**	**.**
我的	哲学	进入	神	.

我的哲学通往神学之路。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['sʌmθɪŋ]

There	**is**	**in**	**those**	**workes**	**of**	**nature**	**,**	**which**	**seeme**	**to**	**puzzle**	**reason**	**,**	**something**
那里	是	在	那些	工人	的	自然	,	哪个	看	到	谜	原因	,	某物

[dɪ'vaɪn] ,

Divine	**,**
神圣的	,

在那些似乎令理性困惑的自然造物中，蕴含着某种神圣的东西。

[ænd; ənd] [[ðæt]] [hæθ] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['spektɪtər][dʌθ; dəθ]

and	**[**	**that**	**]**	**hath**	**more**	**in**	**it**	**then**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**common**	**spectator**	**doth**
和	[	那	]	有	更多的	在	它	然后	这	眼睛	的	一个	常见的	旁观者	确实

[dɪ'skʌvər] . [-]

discover	**.**	**[**	**30**	**]**
发现	.	[	-	]

并且它所蕴含的，是普通观众的眼睛所无法发现的。[30]

[tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt] [sɜːr] [ˈtɔməs] [braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ˈkemɪk(ə)l] [ˌembriˈɑːlədʒi][ɔːr] ,

To	affirm	that	Sir	Thomas	Browne	was	the	founder	of	chemical	embryology	or	,
到	确认	那	先生	托马斯	布朗	曾是	这	创始人	的	化学	胚胎学	或者	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

要证实托马斯·布朗爵士是化学胚胎学的创始人，或者，事实上，

[tuː; tə] [kənˈtend] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ˌembriˈɑːlədʒi][ɪz]

to	contend	that	he	made	a	great	impress	upon	the	progress	of	embryology	is
到	抗衡	那	他	制成	一个	伟大的	令人印象深刻	之上	这	进步	的	胚胎学	是

[tuː; tə] [ˈhjuːmər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfænsi] .

to	humour	our	fancy	.
到	幽默	我们的	想要	.

说他对胚胎学的发展产生了巨大影响，这只是满足我们的幻想。

[æz; əz] [braʊn] [hɪmˈself] [riˈmaɪndz][ˌjuː ˈes] , " [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [baɪ]

As	Browne	himself	reminds	us	,	"	a	good	cause	needs	not	to	be	patron'd	by
作为	布朗	他自己	提醒	我们	,	"	一个	好的	原因	需求	不是	到	是	-	经过

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] . " [-]

a	passion	.	"	[	31	]
一个	热情	.	"	[	-	]

正如布朗本人提醒我们的那样，“一项好的事业不需要激情的支持。”[31]

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]

His	work	and	interpretations	of	generation	are	most	important	for	our
他的	工作	和	解释	的	一代	是	最多	重要的	为了	我们的

[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]

purposes	as	an	indication	of	the	rising	mood	of	the	times	and
目的	作为	一个	指示	的	这	上升	情绪	的	这	时代	和

[æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [əˈwernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzɪoʊˈkeməkl] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsɪstəmz] .

an	emerging	awareness	of	the	physiochemical	analysis	of	biological	systems	.
一个	新兴	意识	的	这	理化化学	分析	的	生物	系统	.

他的著作和对生成的解释对于我们的目的而言最为重要，因为它表明了时代情绪的上升以及人们对生物系统物理化学分析的认识的日益增强。

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [muːd] [ænd; ənd] [əˈwernəs] [ˌkoʊɪgˈzɪst][ɪn] [braʊnz] [ˈraɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd]

Although	this	mood	and	awareness	coexist	in	Browne's	writings	with	a	continued
虽然	这	情绪	和	意识	共存	在	布朗的	著作	和	一个	持续

[ˈrevərəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈætitjuːdz] ,

reverence	for	some	traditional	attitudes	,
尊敬	为了	一些	传统的	态度	,

尽管这种情绪和意识在布朗的作品中与他对某些传统态度的持续敬意并存，

[ðeɪ] [mɑːrk][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [tɔːrd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˌembriəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [θɔːt]

they	mark	a	point	of	departure	toward	a	variety	of	embryological	thought
他们	标记	一个	观点	的	离开	朝向	一个	种类	的	胚胎学	想法

[ˈprɑːmɪnənt][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

prominent	in	England	during	the	second	half	of	the	seventeenth	century	.
著名的	在	英格兰	期间	这	第二	一半	的	这	第十七	世纪	.

它们标志着十七世纪下半叶在英国盛行的各种胚胎学思想的出发点。

[braʊn] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈænəlaɪz] [ˈkruːdli] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [tuː; tə] [ˈveriəs]

Browne	did	no	more	than	analyze	crudely	the	reaction	of	the	egg	to	various
布朗	做过	不	更多的	比	分析	粗略地	这	反应	的	这	蛋	到	各种各样的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈeɪdʒənts] .

physical	and	chemical	agents	.
身体的	和	化学	代理人	.

布朗只不过粗略地分析了鸡蛋对各种物理和化学因素的反应。

[ðɪs] ['stætɪk] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz]['leɪtər] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [daɪ'næmɪk][wʌn] [kən'sɜ:rnd]
This static approach was later supplanted by a more dynamic one concerned
这 静止的 方法 曾是 之后 取代 经过 一个 更多的 动态的 一 担心的
[praɪ'merəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪzɪkoʊ'kemɪkəl] ['æspekts][ʌv; əv][ˌembri'ɑ:nɪk] [dɪ'veləpmənt] .
primarily with the physicochemical aspects of embryonic development .
主要 和 这 物理化学 方面 的 胚胎 发展 .

这种静态方法后来被一种更动态的方法所取代，这种动态方法主要关注胚胎发育的物理化学方面。

[ðɪs] [ɪz][fɜ:rst] [ə'pærənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt][baɪ]['rɑ:bərt] [bɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]
This is first apparent in a report by Robert Boyle in the Philosophical Transactions of
这 是 第一的 明显 在 一个 报告 经过 罗伯特 博伊尔 在 这 哲学 交易 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɪn] - [ɪn'taɪtld] ,
the Royal Society in 1666 entitled ,
这 皇家 社会 在 - 标题 ,

这一点最早出现在罗伯特·波义耳于1666年在皇家学会哲学汇刊上发表的一篇题为《

" [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, priː'zɝ:vɪŋ][bɜ:rdz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛg] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
" A way of preserving birds taken out of the egge , and other
" 一个 方式 的 保存 鸟类 已采取 出去 的 这 鸡蛋 , 和 其他
[smɔ:l] - .
small foetus's .
小的 - .

“一种保存从蛋中取出的鸟类和其他小型胎儿的方法。

" [bɔɪl] , [ˌʌn'laɪk] [braʊn] ,
" Boyle , unlike Browne ,
" 博伊尔 , 与此不同 布朗 ,

“博伊尔与布朗不同，

[ɪk'spoʊzd]['embrioʊz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['spɪrɪt][ʌv; əv][waɪn] " [ɔ:r] " [sæl]
exposed embryos of different ages to the action of " Spirit of Wine " or " Sal
裸露 胚胎 的 不同的 年龄 到 这 行动 的 " 精神 的 葡萄酒 " 或者 " 萨尔
- ,
Armoniack ,
- ,

将不同年龄的胚胎暴露于“葡萄酒之灵”或“萨尔·阿莫尼亚克”的作用下，

" ['demənstreɪtɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [fɪk'seɪʃn] [ʌv; əv]['embrioʊz][æz; əz][æn; ən][eɪd][tu:; tə]
" demonstrating thereby the chemical fixation of embryos as an aid to
" 演示 从而 这 化学 固定 的 胚胎 作为 一个 援助 到
[ˌembri'ɑ:lədʒi] .
embryology .
胚胎学 .

由此证明，化学固定胚胎是胚胎学研究的辅助手段。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['wɔ:ltər] ['ni:dəm] , [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ]
A year later , Walter Needham , a Cambridge
一个 年 之后 , 沃尔特 尼德姆 , 一个 剑桥

一年后，剑桥大学的沃尔特·尼达姆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] ['stʌdid] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [sku:l] [ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
physician who studied at Oxford in the active School of Physiological Research ,
医生 WHO 研究 在 牛津 在 这 积极的 学校 的 生理 研究 ,

曾在牛津大学活跃的生理研究学院学习的医生

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['krɪstəfər] [ren] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['wɪlɪs] ,

which	included	such	men	as	Christopher	Wren	and	Thomas	Willis	,
哪个	包括	这样的	男人	作为	克里斯托弗	鹪	和	托马斯	威利斯	,

其中包括克里斯托弗·雷恩和托马斯·威利斯等人。

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kemɪk(ə)l]

published	a	book	reporting	the	first	chemical
已发布	一个	书	报道	这	第一的	化学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] [mə'meɪliən] ['embrioʊ] .

experiments	upon	the	developing	mammalian	embryo	.
实验	之上	这	发展	哺乳动物	胚胎	.

[-]
[32]
[-]

出版了一本书，报道了对发育中的哺乳动物胚胎进行的首次化学实验。[32]

['niːdəmz] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [goʊlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [daɪ'næmɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [braʊn] ,

Needham's	approach	and	goals	are	more	dynamic	than	those	of	Browne	,
尼德姆	方法	和	目标	是	更多的	动态的	比	那些	的	布朗	,

尼德姆的方法和目标比布朗的更具活力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['veriəs] [ˌembri'ɑːnɪk] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [baɪ] [koʊˌægju'leɪʃn]

and	he	attempts	to	analyze	various	embryonic	fluids	by	coagulation
和	他	尝试	到	分析	各种各样的	胚胎	液体	经过	凝血

[ænd; ənd] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [prə'siːdʒərz] .

and	distillation	procedures	.
和	蒸馏	程序	.

他尝试通过凝固和蒸馏程序分析各种胚胎液。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [rɪ'viːl] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] "

His	experiments	reveal	,	for	example	,	that	"
他的	实验	揭示	,	为了	例子	,	那	"

[koʊˌægju'leɪʃn] " [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['æsidz] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

coagulations	"	effected	by	different	acids	vary	according	to	the
凝血	"	受影响	经过	不同的	酸	各不相同	根据	到	这

['fluːɪd] ;

fluid	;
体液	;

例如，他的实验表明，不同酸引起的"凝结"会因液体的不同而有所差异；

[ðʌs] , [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ə'luːmɪnə] " [tuː; tə] ['boʊvaɪn] [ˌæmni'ɑːtɪk] ['fluːɪd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fjuː] , [faɪn]

thus	,	the	addition	of	"	alumina	"	to	bovine	amniotic	fluid	produced	a	few	,	fine
因此	,	这	添加	的	"	氧化铝	"	到	牛	羊膜	体液	生产	一个	很少	,	美好的

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

precipitations	,
降水	,

因此，向牛羊水中添加"氧化铝"会产生少量细小的沉淀物。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [ˌælən'toʊɪk] ['fluːɪd] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [laɪk] ['jʊrɪn] .

whereas	the	allantoic	fluid	was	precipitated	like	urine	.
然而	这	尿囊	体液	曾是	沉淀	喜欢	尿	.

而尿囊液则像尿液一样沉淀出来。

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] ['niːdəm] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['demənstreɪt] , [haʊ'evər] ['kruːdli] ,

By	such	means	Needham	was	able	to	demonstrate	,	however	crudely	,
经过	这样的	方法	尼德姆	曾是	有能力的	到	证明	,	然而	粗略地	,

通过这种方法，尼达姆得以证明，尽管这种方法较为粗糙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十七世纪英国的医学调(Medical investigation in seventeenth century)

第2/3页

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn]
that **there** **are** **considerable** **differences** **in** **the** **various** **fluids** **occurring** **within**
那 那里 是 大量 差异 在 这 各种各样的 液体 发生 之内
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fiːtəs] .
and **around** **the** **fetus** **.**
和 大约 这 胎儿 .

胎儿体内及周围的各种体液存在相当大的差异。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi]
Furthermore **,** **it** **is** **with** **the** **results** **of** **chemical** **analyses** **that** **he**
此外 , 它 是 和 这 结果 的 化学 分析 那 他
[sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts] ,
supports **his** **other** **arguments** **,**
支持 他的 其他 论点 ,

此外，他还用化学分析结果来支持他的其他论点。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv] [ɪ'læzˌməˌbræŋks] [ɪz][nɑːt] , [æz; əz] [bi'liːvd] ,
such **as** **his** **contention** **that** **the** **egg** **of** **elasmobranchs** **is** **not** **,** **as** **believed** **,**
这样的 作为 他的 争论 那 这 蛋 的 软骨鱼类 是 不是 , 作为 相信 ,

例如，他认为软骨鱼类的卵并非人们普遍认为的那样。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['hjuːmər] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['seprət] [waɪt] [ænd; ənd][joʊk] .
composed **of** **only** **one** **humour** **,** **but** **has** **separate** **white** **and** **yolk** **.**
由 的 仅有的 一 幽默 , 但 有 分离 白色的 和 蛋黄 .

仅由一种体液组成，但蛋白和蛋黄是分开的。

['niːdəmz] [bʊk] [kən'teɪnz] ['meni] ['splendɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn]
Needham's **book** **contains** **many** **splendid** **observations** **,** **including** **an** **accurate** **description**
尼德姆 书 包含 许多 灿烂 观察 , 包括 一个 准确的 描述
[ʌv; əv][ðə; ði] [plə'sentə] [ænd; ənd][ɪts] ['ves(ə)lz] ,
of **the** **placenta** **and** **its** **vessels** **,**
的 这 胎盘 和 它是 船只 ,

尼达姆的书中包含许多精彩的见解，包括对胎盘及其血管的准确描述。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['fiːt(ə)l] ['membren] [tuː; tə][ðə; ði][ˌembri'ɑːnɪk]['fluːədz, 'fluːɪdz] ,
the **relationship** **of** **the** **various** **fetal** **membranes** **to** **the** **embryonic** **fluids** **,**
这 关系 的 这 各种各样的 胎 膜 到 这 胚胎 液体 ,

各种胎膜与胚胎液的关系

[ænd; ənd] ['ræðər] [kəm'pliːt] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] ['veriəs] ['mæm(ə)lz] .
and **rather** **complete** **directions** **for** **dissection** **of** **various** **mammals** **.**
和 相当 完全的 方向 为了 解剖 的 各种各样的 哺乳动物 .

以及相当完整的各种哺乳动物解剖指南。

[ðiːz] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ,
These **need** **not** **detain** **us** **,**
这些 需要 不是 扣留 我们 ,

这些无需耽搁我们，

[sɪns] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] ['ni:dəmz] [wɜ:rk] ['reləvənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [ɪz][hɪz; ɪz]

since	the	important	aspect	of	Needham's	work	relevant	to	our	purpose	is	his
自从	这	重要的	方面	的	尼德姆	工作	相关的	到	我们的	目的	是	他的

[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kemɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['embrioʊ][ænd; ənd][ɪts]

continuation	of	the	chemical	analysis	of	the	developing	embryo	and	its
续篇	的	这	化学	分析	的	这	发展	胚胎	和	它是

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

demonstration	that	,
示范	那	,

由于与我们的目的相关的尼达姆著作的重要方面是他对发育中胚胎的化学分析及其证明，

[ɔ:l'ðoʊ] ['hɑ:rvi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ] " ['kaɪmɪsts] " [ænd; ənd] [bɪn] [kən'temptʃuəs]

although	Harvey	might	have	despised	the	"	chymists	"	and	been	contemptuous
虽然	哈维	可能	有	被鄙视的	这	"	化学家	"	和	到过	轻蔑的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [mə'kænɪk(ə)l] ,

of	the	"	mechanical	,
的	这	"	机械的	,

尽管哈维可能鄙视"化学家"，对"机械主义者"不屑一顾，

[kɔ:r'pʌskju:lər; kɔ:r'pʌskjələr] [fə'lɑ:səfi] , " [ðɪs] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

corpuscular	philosophy	,	"	this	system	and	approach	was	not	to	be
微粒	哲学	,	"	这	系统	和	方法	曾是	不是	到	是

[dɪ'naɪd] .

denied	.
否认	.

微粒哲学，"这种体系和方法不容否认。

['ni:dəmz] [bʊk] [ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə]['rɑ:bərt] [bɔɪl] ,

Needham's	book	is	dedicated	to	Robert	Boyle	,
尼德姆	书	是	投入的	到	罗伯特	博伊尔	,

尼达姆的这本书献给罗伯特·波义耳。

[hu:z] ['skeptɪk(ə)l] ['kimist] [set][ðə; ðɪ]['keɪd(ə)ns][fɔ:r; fər] ['sʌbsɪkwənt] ['ri:sɜ:rtʃ] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] "

whose	Sceptical	Chymist	set	the	cadence	for	subsequent	research	based	upon	the	"
谁	怀疑论者	化学家	放	这	节奏	为了	随后的	研究	基于	之上	这	"

[mə'kænɪk(ə)l][ɔ:r][kɔɹ'pʌs.kjə'lɛɹi.ən] " [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]['kwɑ:ntətəɪtɪv] [prə'si:dʒərz] .

mechanical	or	corpuscularian	"	philosophy	and	quantitative	procedures	.
机械的	或者	微粒体	"	哲学	和	定量	程序	.

他的怀疑论化学家为后续基于"机械论或微粒论"哲学和定量程序的研究奠定了基调。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ðen] , [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt]

It	is	appropriate	for	us	,	then	,	to	terminate
它	是	合适的	为了	我们	,	然后	,	到	终止

因此，我们认为终止合同是合适的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɜ:rənt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

our	discussion	with	a	consideration	of	this	current	in	English	embryological
我们的	讨论	和	一个	考虑	的	这	当前的	在	英语	胚胎学

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

我们的讨论将结合英国胚胎学思想中的这一最新趋势展开。

[dʒɑ:n] ['meɪˌaʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] " ['naɪtroʊ] - ['eriəl] " ['veɪpər] , [ɔ:r]['ɑ:ksɪdʒən] ,

John	Mayow	was	the	first	to	realize	that	"	nitro	-	aerial	"	vapour	,	or	oxygen	,
约翰	梅奥	曾是	这	第一的	到	意识到	那	"	硝基	-	天线	"	汽	,	或者	氧	,

约翰·梅奥是第一个意识到"硝基空气"蒸汽或氧气的人

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

is	essential	to	respiration	of	a	living	animal	,
是	基本的	到	呼吸	的	一个	活的	动物	,

对活体动物的呼吸至关重要，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [led][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['fitəs] [kæn; kən]

and	he	was	soon	led	to	inquire	"	how	it	happens	that	the	foetus	can
和	他	曾是	很快	引领	到	查询	"	如何	它	发生	那	这	胎儿	能

[lɪv; laɪv] [ðoʊ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['destɪtuːt]

live	though	imprisoned	in	the	straits	of	the	womb	and	completely	destitute
居住	尽管	被监禁	在	这	海峡	的	这	子宫	和	完全地	贫困

[ʌv; əv] [er] .

of	air	.
的	空气	.

于是他开始探究"胎儿是如何在子宫的狭小空间里，完全缺氧的情况下存活下来的"。

" [-] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][træk'teɪtəs]['kwɪŋkwiː]

"	[	33	]	As	a	consequence	of	this	interest	,	the	third	of	his	Tractatus	Quinque
"	[	-	]	作为	一个	结果	的	这	兴趣	,	这	第三	的	他的	道	昆克

['medɪkoʊ] - - ,

medico	-	physici	,
医生	-	-	,

"[33]由于这种兴趣，他的《Tractatus Quinque》医学物理学的第三部，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːtəs][ɪn]['juːtəroʊ] .

published	in	1674	,	is	devoted	to	the	respiration	of	the	fetus	in	utero	.
已发布	在	-	,	是	奉献	到	这	呼吸	的	这	胎儿	在	子宫	.

该书出版于 1674 年，专门论述胎儿在子宫内的呼吸。

[hiː; hi] [ʃoʊz] ['truːli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] [wen] [hiː; hi] [kən'kluːdz] [ˌðer'ɪn] [ðæt]

He	shows	truly	remarkable	insight	when	he	concludes	therein	that
他	演出	真的	卓越	洞察力	什么时候	他	结束	其中	那

他在文中得出的结论展现了非凡的洞察力：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][spər'mætɪk] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːtərəs][ænd; ənd][ɪts]

It	is	very	probable	that	the	spermatic	portions	of	the	uterus	and	its
它	是	非常	可能	那	这	精索	部分	的	这	子宫	和	它是

[kə'rʌŋkjʊliː] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['sepəreitiŋ] ['eriəl] ['pɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] [ɑːr'tɪriəl] [blʌd] .

carunculae	are	naturally	suited	for	separating	aerial	particles	from	arterial	blood	.
肉阜	是	自然	适合	为了	分离	天线	颗粒	从	动脉	血	.

子宫的精索部分及其子宫阜很可能天然适合将空气中的颗粒物与动脉血分离。

[ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['premɪst] , [wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ] ,

These	observations	premised	,	we	maintain	that	the	blood	of	the	embryo	,
这些	观察	前提	,	我们	维持	那	这	血	的	这	胚胎	,

基于这些观察结果，我们认为胚胎的血液，

[kən'veid] [baɪ][ðə; ði] [ʌm'bɪlɪkl] ['ɑːrtɝiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [plə'sentə] [ɔːr]['juːtəraɪn] [kə'rʌŋkjʊliː]

conveyed	by	the	umbilical	arteries	to	the	placenta	or	uterine	carunculae
传递	经过	这	脐带	动脉	到	这	胎盘	或者	子宫	肉阜

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][tuː; tə][ðə; ði] ['fitəs] [nɑːt]['oʊnli] [nu'trɪʃəs] [dʒuːs] ,

transports	to	the	foetus	not	only	nutritious	juice	,
运输	到	这	胎儿	不是	仅有的	营养丰富的	汁	,

通过脐动脉输送到胎盘或子宫阜的血液不仅为胎儿输送营养丰富的液流，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪtroʊ] - ['eriəl] ['pɑːrtɪk(ə)lz] :

but	also	a	portion	of	the	nitro	-	aerial	particles	:
但	还	一个	部分	的	这	硝基	-	天线	颗粒	:

但也包括一部分硝基气溶胶颗粒：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] ['naɪtroʊ] - ['eriəl]

so	that	the	blood	of	the	infant	seems	to	be	impregnated	with	nitro	-	aerial
所以	那	这	血	的	这	婴儿	似乎	到	是	受精	和	硝基	-	天线

['pɑ:rtɪk(ə)lz] [baɪ] [ɪts] [,sɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [ʌm'bɪlɪkl] ['ves(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ɪn]

particles	by	its	circulation	through	the	umbilical	vessels	in	the	same	manner	as	in
颗粒	经过	它是	循环	通过	这	脐带	船只	在	这	相同的	方式	作为	在

[ðə; ði] ['pʌlmənəri] ['ves(ə)lz] .

the	pulmonary	vessels	.
这	肺部	船只	.

因此，婴儿的血液似乎通过脐血管循环而浸透了硝基空气颗粒，就像在肺血管中一样。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [plə'sentə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['ju:təraɪn] ['lɪvər] ,

Therefore	,	I	think	that	the	placenta	should	no	longer	be	called	a	uterine	liver	,
所以	,	我	思考	那	这	胎盘	应该	不	更长	是	称为	一个	子宫	肝	,

因此，我认为胎盘不应该再被称为子宫肝脏了。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ju:təraɪn] [lʌŋ] . [-]

but	rather	a	uterine	lung	.	[	34	]
但	相当	一个	子宫	肺	.	[	-	]

而是子宫肺。[34]

[ɔ:l'ðoʊ] - [ə'temptɪd] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [,respə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪk] ['embrioʊ] [ɪn] ['oʊvoʊ] [ɪz]

Although	Mayow's	attempted	analysis	of	respiration	of	the	chick	embryo	in	ovo	is
虽然	-	尝试过	分析	的	呼吸	的	这	小鸡	胚胎	在	卵	是

[les] [ðæn; ðən] [sək'sesf(ə)l] ,

less	than	successful	,
较少的	比	成功的	,

尽管梅奥对鸡胚在卵内呼吸的分析尝试并不成功，

[hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n] ['fi:t(ə)l] [,respə'reɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [su:n] [ək'septɪd] [baɪ] ['meni] ,

his	views	on	fetal	respiration	were	soon	accepted	by	many	,
他的	浏览	在	胎	呼吸	是	很快	公认	经过	许多	,

他关于胎儿呼吸的观点很快被许多人接受。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trækt] [stændz] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [,kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [,fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [,embri'ɑ:lədʒi] .

and	his	tract	stands	as	a	great	contribution	to	physiological	embryology	.
和	他的	通道	站立	作为	一个	伟大的	贡献	到	生理	胚胎学	.

他的著作对生理胚胎学做出了巨大贡献。

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [,ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [æz; əz] [dʒɑ:n] ['stændərd] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['veriəs] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛnz] [eg] ,

The	studies	of	such	individuals	as	John	Standard	reporting	the	weight	of	various	parts	of	the	hen's	egg	,
这	研究	的	这样的	个人	作为	约翰	标准	报道	这	重量	的	各种各样的	部分	的	这	母鸡的	蛋	,

约翰·斯坦德等人的研究报告了鸡蛋各个部分的重量，

[i:] . [dʒi:] . , [ðə; ði] [ʃel] , [ðə; ði] [joʊk] , [ðə; ði] [waɪt] ,

e	.	g	.	,	the	shell	,	the	yolk	,	the	white	,
e	.	克	.	,	这	壳	,	这	蛋黄	,	这	白色的	,

例如，蛋壳、蛋黄、蛋白

[rɪ'vi:l] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [,embriə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋli] [əb'sest] [wɪð; wɪθ] [,kwɑ:ntɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,fɪzɪkoʊ'kemɪkəl] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['embrioʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] ['fʌŋkʃnz] .

reveal	the	wing	of	embryological	investigation	that	was	increasingly	obsessed	with	quantification	and	the	physicochemical	analysis	of	the	embryo	and	its	vital	functions	.
揭示	这	翼	的	胚胎学	调查	那	曾是	日益	痴迷	和	量化	和	这	物理化学	分析	的	这	胚胎	和	它是	必不可少的	函数	.

揭示了胚胎学研究中日益痴迷于量化和对胚胎及其生命功能的物理化学分析的分支。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [bɔɪl] ,

In	this	they	were	following	the	injunction	of	Boyle	,
在	这	他们	是	下列的	这	禁令	的	博伊尔	,

这样做是遵循了博伊尔的禁令。

[huː] [juːst] [ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['embrioʊ][æz; əz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə]

who	used	the	developing	embryo	as	a	vehicle	in	an	attack	upon	the	idea
WHO	用过的	这	发展	胚胎	作为	一个	车辆	在	一个	攻击	之上	这	主意

[ðæt] [mɪkst] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [θriː] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

that	mixed	bodies	are	compounded	of	three	principles	,
那	混合	身体	是	复合	的	三	原则	,

他利用发育中的胚胎作为工具，攻击了混合体是由三种原则构成的观点，

[ðə; ði] [əb'skjʊrətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌkwɑːntɪfɪ'keɪʃn] :

the	obscurities	of	which	operated	to	discourage	quantification	:
这	晦涩之处	的	哪个	经营的	到	阻碍	量化	:

这些晦涩之处阻碍了量化研究：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɪz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [eg] ,

How	will	this	hypothesis	teach	us	,	how	a	chick	is	formed	in	the	egg	,
如何	将要	这	假设	教	我们	,	如何	一个	小鸡	是	形成	在	这	蛋	,

这个假说将如何告诉我们小鸡在蛋中是如何形成的?

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði]['semɪn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [mɪnt] , [pɑːmpiːənz] ,

or	how	the	seminal	principles	of	mint	,	pompions	,
或者	如何	这	开创性的	原则	的	薄荷	,	绒球	,

或者说，薄荷、绒球等的基本原理

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] . . . [kæn; kən] ['fæʃ(ə)n] ['wɔːtər]['ɪntuː] ['veriəs] [plænts] ,

and	other	vegetables	.	.	.	can	fashion	water	into	various	plants	,
和	其他	蔬菜	.	.	.	能	时尚	水	进入	各种各样的	植物	,

以及其他蔬菜.....可以将水转化为各种植物所需的养分，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnət] [ʃeɪp] , [ænd; ənd]

each	of	them	endowed	with	its	peculiar	and	determinate	shape	,	and
每个	的	他们	捐赠	和	它是	奇特	和	确定	形状	,	和

[wɪð; wɪθ]['daɪvərz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] ?

with	divers	specifick	and	discriminating	qualities	?
和	潜水员	特定	和	歧视性的	品质	?

它们各自都具有独特而确定的形状，以及各种不同的特性和辨识度?

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [mʌtʃ] [sɔːlt] , [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌlfər] ,

How	does	this	hypothesis	shew	us	,	how	much	salt	,	how	much	sulphur	,
如何	做	这	假设	展示	我们	,	如何	很多	盐	,	如何	很多	硫	,

这个假设如何向我们展示，需要多少盐，多少硫?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɜːrkjəri][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɔːr][ə; eɪ]['pɑːmpiən] ?

and	how	much	mercury	must	be	taken	to	make	a	chick	or	a	pompion	?
和	如何	很多	汞	必须	是	已采取	到	制作	一个	小鸡	或者	一个	蓬皮翁	?

需要摄入多少汞才能制造出一只小鸡或一个绒球?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['mænɪdʒɪz] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] ,

And	if	we	know	that	,	what	principle	it	is	,	that	manages	these	ingredients	,
和	如果	我们	知道	那	,	什么	原则	它	是	,	那	管理	这些	原料	,

如果我们知道了，那么控制这些成分的原理是什么，

[ænd; ənd] [kən'traivz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [sʌtʃ] ['lɪkərz] ,

and	contrives	,	for	instance	,	such	liquors	,
和	精心策划	,	为了	实例	,	这样的	酒	,

例如，精心炮制此类酒类，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['tɛkstʃɚz] ,

as	the	white	and	yolk	of	an	egg	into	such	a	variety	of	textures	,
作为	这	白色的	和	蛋黄	的	一个	蛋	进入	这样的	一个	种类	的	纹理	,

就像蛋清和蛋黄被分解成各种各样的质地一样，

[æz; əz][ɪz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][boʊnz] , [veɪnz] , ['ɑ:rtɚi:z] , [nə:vs] , ['tendənz] , ['fɛðɚz] ,

as	is	requisite	to	fashion	the	bones	,	veins	,	arteries	,	nerves	,	tendons	,	feathers	,
作为	是	必需品	到	时尚	这	骨头	,	静脉	,	动脉	,	神经	,	肌腱	,	羽毛	,

[blʌd] ,

blood	,
血	,

构成骨骼、静脉、动脉、神经、肌腱、羽毛、血液所必需的物质

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪk] ?

and	other	parts	of	a	chick	?
和	其他	部分	的	一个	小鸡	?

以及小鸡的其他部位?

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [i:tʃ] [lɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] ,

and	not	only	to	fashion	each	limb	,	but	to	connect	them	all	together	,
和	不是	仅有的	到	时尚	每个	肢	,	但	到	连接	他们	全部	一起	,

不仅要塑造每个肢体，还要将它们全部连接起来。

['æftər] [ðæt] ['mænər] , [ðæt] [ɪz][moʊst] ['kɑ:ŋgruəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

after	that	manner	,	that	is	most	congruous	to	the	perfection	of	the	animal	,
后	那	方式	,	那	是	最多	一致的	到	这	完美	的	这	动物	,

以这种最符合动物完美性的方式之后，

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? [-]

which	is	to	consist	of	them	?	[	35	]
哪个	是	到	由	的	他们	?	[	-	]

它们之中哪一部分将由它们组成? [35]

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n] [ˌkwɑ:ntɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪzɪkoʊ'kemɪkəl] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]

The	emphasis	upon	quantification	and	the	physicochemical	analysis	of	vital
这	强调	之上	量化	和	这	物理化学	分析	的	必不可少的

['prɑ:sesɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'trɪbju:t]

processes	was	to	continue	into	the	eighteenth	century	and	to	contribute
流程	曾是	到	继续	进入	这	第十八	世纪	和	到	贡献

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [stres] [ə'pɑ:n][prɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] .

to	the	great	stress	upon	precision	in	that	period	.
到	这	伟大的	压力	之上	精确	在	那	时期	.

对生命过程的量化和物理化学分析的重视一直延续到十八世纪，并促成了该时期对精确性的高度重视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][meɪn] [stri:m] [ʌv; əv]

It	was	not	,	however	,	destined	to	become	immediately	the	main	stream	of
它	曾是	不是	,	然而	,	注定	到	变得	立即地	这	主要的	溪流	的

[ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

embryological	investigation	.
胚胎学	调查	.

然而，它并没有立即成为胚胎学研究的主流。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['meɪˌaʊ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] ,

For	even	as	the	studies	of	Mayow	were	in	progress	,
为了	甚至	作为	这	研究	的	梅奥	是	在	进步	,

即使在梅奥的研究进行期间，

[ˌembri'ɑːlədʒi][wʌz; wəz] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌpriːˌfɔːr'meɪʃənˌɪzəm] .

embryology	**was**	**embarked**	**upon**	**a**	**course**	**leading**	**to**	**preformationism**	**.**
胚胎学	曾是	启航	之上	一个	课程	领导	到	先成论	.

胚胎学走上了一条通往先成论的道路。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

By	**the**	**end**	**of**	**the**	**seventeenth**	**century**	**,**
经过	这	结尾	的	这	第十七	世纪	,

到十七世纪末，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['embrioʊ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ɪn] ['iːðər] [eg] [ɔːr][spɜːrm][wʌz; wəz]

the	**idea**	**that**	**the**	**embryo**	**was**	**encased**	**in**	**miniature**	**in**	**either**	**egg**	**or**	**sperm**	**was**
这	主意	那	这	胚胎	曾是	包裹	在	微型	在	任何一个	蛋	或者	精子	曾是

['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

elevated	**to**	**a**	**position**	**of**	**Doctrine**	**,**
升高	到	一个	位置	的	教义	,

胚胎被包裹在卵子或精子中的微型结构中的观点被提升到了教义的地位。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['kwɑːntətɪtɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv]

and	**thereafter**	**there**	**was**	**little**	**encouragement**	**to**	**quantitative**	**study**	**of**
和	此后	那里	曾是	小的	鼓励	到	定量	学习	的

[dɪ'veləpmənt] .

development	**.**
发展	.

此后，对发展进行定量研究的动力就微乎其微了。

['meni] [ˌembriə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Many	**embryological**	**investigations**	**were**	**performed**	**during**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**
许多	胚胎学	调查	是	执行	期间	这	第十八	世纪	,

十八世纪开展了许多胚胎学研究，

[bʌt; bət][moʊst] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌepə'dʒenəsɪs][ænd; ənd][ˌpriːˌfɔːr'meɪʃənˌɪzəm]

but	**most**	**relate**	**to**	**the**	**controversy**	**regarding**	**epigenesis**	**and**	**preformationism**
但	最多	涉及	到	这	争议	关于	表观遗传	和	先成论

[æz; əz][ðə; ði] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] .

as	**the**	**true**	**expression**	**of**	**embryonic**	**development**	**.**
作为	这	真的	表达	的	胚胎	发展	.

但大多数都与表观遗传学和先成论作为胚胎发育的真正表达方式的争议有关。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌembri'ɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]

Withal	**,**	**the**	**seventeenth**	**-**	**century**	**embryologists**	**,**	**and**	**particularly**	**the**
此外	,	这	第十七	-	世纪	胚胎学家	,	和	特别	这

[ˌembri'ɑːlədʒɪst] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] ,

embryologists	**of**	**seventeenth**	**-**	**century**	**England**	**,**
胚胎学家	的	第十七	-	世纪	英格兰	,

此外，十七世纪的胚胎学家，特别是十七世纪英国的胚胎学家，

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] .

had	**contributed**	**much**	**to**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**discipline**	**.**
有	贡献	很多	到	这	进步	的	这	纪律	.

为该学科的发展做出了巨大贡献。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [nuː] [aɪ'diːəz] , [ə'plaɪd] [nuː] [tek'niːks] , [ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪd] [nuː]

They	**had**	**introduced**	**new**	**ideas**	**,**	**applied**	**new**	**techniques**	**,**	**and**	**created**	**new**
他们	有	介绍	新的	想法	,	应用	新的	技术	,	和	创建	新的

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	**;**
知识	;

他们引入了新思想，应用了新技术，创造了新知识；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektɪvli] [əd'vænst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv]
they **had** **effectively** **advanced** **the** **study** **of** **development** **beyond** **the** **stage** **of**
他们 有 有效地 先进的 这 学习 的 发展 超过 这 阶段 的
['mækroʊ] - [ˌaɪkə'nɑ:grəfi] ;
macro **-** **iconography** **;**
宏 - 图像学 ;

他们有效地将发展研究推进到了宏观图像学阶段之外;

[ðeɪ] [hæd; həd] [fri:d] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [frʌm; frəm]
they **had** **freed** **the** **discipline** **from**
他们 有 自由 这 纪律 从

他们已经将这门学科从……中解放出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪz] , ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] ['fækltiz] .
much **of** **its** **traditional** **baggage** **of** **causes** **,** **virtues** **,** **and** **faculties** **.**
很多 的 它是 传统的 行李 的 原因 , 美德 , 和 学院 .

它承载了许多传统的事业、美德和能力。

['veriəs] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembri'ɑ:lədʒɪst] [hæd; həd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [dɪˌveləp'mentl] ['θi:əri] ,
Various **English** **embryologists** **had** **varying** **success** **with** **developmental** **theory** **,**
各种各样的 英语 胚胎学家 有 变化 成功 和 发展 理论 ,

英国的胚胎学家们在发展理论方面取得了不同程度的成功。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [gru:p] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['ɪmpækt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
but **as** **a** **group** **they** **had** **made** **great** **impact** **upon** **the** **development** **of**
但 作为 一个 团体 他们 有 制成 伟大的 影响 之上 这 发展 的
[ˌembri'ɑ:lədʒi] .
embryology **.**
胚胎学 .

但作为一个群体，他们对胚胎学的发展产生了巨大影响。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
In **the** **course** **of** **their** **century** **,** **they** **had** **,** **in** **the** **words** **of** **one** **of**
在 这 课程 的 他们的 世纪 , 他们 有 , 在 这 字 的 一 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

用其中一位的话来说，在他们生活的那个世纪里，他们经历了

" [kɔ:ld] [trə'dɪʃ(ə)n] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ɪk'sperɪmənt] . " [-]
" **called** **tradition** **unto** **experiment** **.** **"** **[** **36** **]**
" 称为 传统 到 实验 . " [-]

“将传统称为实验。”[36]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[[wʌn]] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtiz] , ['lʌndən] , - , [pi:] . [wʌn] .
[**1** **]** **Charles** **Dickens** **,** **A** **Tale** **of** **Two** **Cities** **,** **London** **,** **1859** **,** **p** **.** **1** **.**
[1] 查尔斯 狄更斯 , 一个 故事 的 二 城市 , 伦敦 , - , p . 1 .

[1]查尔斯·狄更斯，《双城记》，伦敦，1859年，第1页。

[[ˌtuːˈtuː]] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , ['praɪvət] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] ,
[2] Kenelm Digby , Private Memoirs of Sir Kenelm Digby ,
[2] 肯纳姆 迪格比 , 私人的 回忆录 的 先生 肯纳姆 迪格比 ,

[2] 肯纳姆·迪格比，《肯纳姆·迪格比爵士私人回忆录》

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['lʌndən] , - , ['prefəs] ,
Gentleman of the Bedchamber to King Charles the First , London , 1827 , Preface ,
绅士 的 这 卧室 到 国王 查尔斯 这 第一的 , 伦敦 , - , 前言 ,
[piː] . [aɪ] .
p . i .
p . 我 .

《查理一世国王的寝宫侍从》，伦敦，1827年，序言，第1页

[[θriː]] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [tuː] ['triːtiziz] , [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ;
[3] Kenelm Digby , Two Treatises , in the One of Which , The Nature of Bodies ;
[3] 肯纳姆 迪格比 , 二 论文 , 在 这 一 的 哪个 , 这 自然 的 身体 ;

[3] Kenelm Digby，《两篇论文，其中一篇论述物体的性质》;

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mænz] ['saʊl] ; [ɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] , ['pærɪs] , - , [piː] . - .
in the Other , the Nature of Mans Soule ; is Looked into , Paris , 1644 , p . 213 .
在 这 其他 , 这 自然 的 曼斯 苏勒 ; 是 看起来 进入 , 巴黎 , - , p . - .

在《他者，人类灵魂的本质》一书中；巴黎，1644 年，第 213 页。

[[fɔːr]] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[4] Ibid . , p . 220 .
[4] 同上 . , p . - .

[4] 同上，第 220 页。

[[faɪv]] ['ɪbɪd] . , [piːˈpiː] . - - - .
[5] Ibid . , pp . 220 - 221 .
[5] 同上 . , pp . - - - .

[5] 同上，第 220-221 页。

[[sɪks]] ['ɪbɪd] . ,
[6] Ibid . ,
[6] 同上 . ,

[6] 同上，

[piː] . - .
p . 222 .
p . - .

第222页。

[['sɛvən]] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[7] Ibid . , p . 215 .
[7] 同上 . , p . - .

[7] 同上，第 215 页。

[[eɪt]] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[8] Ibid . , p . 219 .
[8] 同上 . , p . - .

[8] 同上，第 219 页。

[[naɪn]] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[9] Ibid . , p . 213 .
[9] 同上 . , p . - .

[9] 同上，第 213 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piːˈpiː] . - - - .
[10] Ibid . , pp . 217 - 219 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[10] 同上，第 217-219 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[11] Ibid . , p . 231 .
[-] 同上 . , p . - .

[11] 同上，第 231 页。

[-] [ˌælɪg'zændər] [rɑːs] , [ðə; ðɪ] - [tʌtʃ] - [stoʊn] ;
[12] Alexander Ross , The Philosphicall Touch - Stone ;
[-] 亚历山大 罗斯 , 这 - 触碰 - 石头 ;

[12] 亚历山大·罗斯，《哲学试金石》;

[ɔːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][sɜːr] ['kɛnɛlm] - ['dɪskɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv]['bɑːdɪz] ,
or Observations upon Sir Kenelm Digbie's Discourses of the nature of Bodies ,
或者 观察 之上 先生 肯纳姆 - 论述 的 这 自然 的 身体 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['saʊl] ,
and of the reasonable Soule ,
和 的 这 合理的 苏勒 ,

或对肯纳姆·迪格比爵士关于物体的本质和理性灵魂的论述的观察，

['lʌndən] , - .
London , 1645 .
伦敦 , - .

伦敦，1645年。

[-] [ˌælɪg'zændər] [rɑːs] , [ɑːr'keɪnə] - : [ɔːr] , [ðə; ðɪ][hɪd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['mænz]['bɑːdi]
[13] Alexander Ross , Arcana Microcosmi : or , The hid secrets of Man's Body
[-] 亚历山大 罗斯 , 秘术 - : 或者 , 这 隐藏 秘密 的 男人的 身体
[dɪs'kləuzd] . . .
disclosed . . .
披露 . . .

[13] Alexander Ross，《微观世界奥秘：或，揭开人体的隐藏秘密》.....

[ɪn][æn; ən][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]['duːəl] [bɪ'twiːn] ['ærɪˌstɑːtl][ænd; ənd]['geilin] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrts] [ˌðer'ʌv]
In an anatomical duel between Aristotle and Galen concerning the parts thereof
在 一个 解剖学 决斗 之间 亚里士多德 和 盖伦 有关 这 部分 其中
, ['lʌndən] , - , [piː] . - .
, London , 1652 , p . 87 .
, 伦敦 , - , p . - .

亚里士多德和盖伦就人体各部分展开了一场解剖学辩论，伦敦，1652 年，第 87 页。

[-] [nə'θænjəl] ['haɪˌmɔr] , [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪg'zæmɪnɪŋ][ðə; ðɪ] ['sevrəl]
[14] Nathaniel Highmore , The History of Generation , Examining the several
[-] 纳撒尼尔 海莫尔 , 这 历史 的 一代 , 检查 这 一些
[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['ɔːθəz] ,
Opinions of divers Authors ,
意见 的 潜水员 作者 ,

[14] 纳撒尼尔·海莫尔，《世代史：考察不同作者的几种观点》,

[ɪk'spɛʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] , ['lʌndən] , - , [piː]
expecially that of Sir Kenelm Digby , in his Discourse of Bodies , London , 1651 , p
尤其是 那 的 先生 肯纳姆 迪格比 , 在 他的 话语 的 身体 , 伦敦 , - , p
. [fɔːr] .
. 4 .
. 4 .

尤其是肯纳姆·迪格比爵士在其著作《论身体》（伦敦，1651 年，第 4 页）中的观点。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - - - .
[15] Ibid . , pp . 26 - 27 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[15] 同上，第 26-27 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - - - .
[16] Ibid . , pp . 27 - 28 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[16] 同上，第 27-28 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[17] Ibid . , p . 45 .
[-] 同上 . , p . - .

[17] 同上，第 45 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - - - .
[18] Ibid . , Pp . 90 - 91 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[18] 同上，第 90-91 页。

[-] ['wɪljəm] ['hɑːrvi] , ['ɑːprə] ['ɑːmniə] : [ə; eɪ][kə'liːdʒioʊ] - - ['ɛdɪtə] , - ,
[19] William Harvey , Opera omnia : a Collegio Medicorum Londinensi edita , Londini ,
[-] 威廉 哈维 , 歌剧 奥米尼亚 : 一个 学院 - - 编辑 , - ,
- , [piː] . - .
1766 , p . 136 .
- , p . - .

[19] William Harvey，《Operaomnia：a Collegio Medicorum Londinensi edita》，Londini，1766 年，第 14 页。136.

[-] ['wɪljəm] ['hɑːrvi] , [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]['ɛksərsaɪzɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [trænz] .
[20] William Harvey , Anatomical Excercises on the Generation of Animals , trans .
[-] 威廉 哈维 , 解剖学 练习 在 这 一代 的 动物 , 翻译 .

[20] William Harvey，《动物生殖解剖练习》，译。

['rɑːbərt] ['wɪlɪs] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
Robert Willis , London , 1847 , p . 462 .
罗伯特 威利斯 , 伦敦 , - , p . - .

Robert Willis，伦敦，1847 年，第 462 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - - - .
[21] Ibid . , pp . 336 - 339 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[21] 同上，第 336-339 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[-] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hɑːrvi] , [trænz] .
[22] Works of William Harvey , trans .
[-] 作品 的 威廉 哈维 , 翻译 .

[22] William Harvey 的作品，译。

['rɑːbərt] ['wɪlɪs] , ['lʌndən] , - , [piː'piː] . [ˌɛl'ɛks'ɛks] - [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
Robert Willis , London , 1847 , pp . lxx - lxxi .
罗伯特 威利斯 , 伦敦 , - , pp . lxx - 六十一 .

罗伯特·威利斯 (Robert Willis)，伦敦，1847 年，第 lxx-lxxi 页。

[-] ['hɑːrvi] , [ɑːp] .
[23] Harvey , op .
[-] 哈维 , 操作 .

[23] Harvey，同上。

[sɪt] . , [piː'piː] . - - - .
cit . , pp . 462 - 463 .
引用 . , pp . - - - .

引自，第 462-463 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[24] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[24] 同上，

[piː] . - .
p . 457 .
p . - .

第457页。

[-] [ef] . [dʒeɪ] . [koʊl] , ['ɜːrli] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['sekʃuəl][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['ɑːksfərd] , - , [piː] . - .
[25] F . J . Cole , Early Theories of Sexual Generation , Oxford , 1930 , p . 140 .
[-] F . J . 油菜 , 早期的 理论 的 性 一代 , 牛津 , - , p . - .

[25] FJ Cole，《性生成的早期理论》，牛津，1930 年，第 140 页。

[-] ['tɔməs] [braʊn] , [ðə; ði] [wɜːrks] , [ed] .
[26] Thomas Browne , The Works , ed .
[-] 托马斯 布朗 , 这 作品 , 编辑 .

[26] Thomas Browne，《作品集》，编辑。

['dʒefri] [keɪnz] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , - , [aɪ] , - - - .
Geoffrey Keynes , Chicago , 1964 , I , 261 - 262 .
杰弗里 凯恩斯 , 芝加哥 , - , 我 , - - - .

Geoffrey Keynes，芝加哥，1964 年，第一卷，第 261-262 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [iː] , - .
[27] Ibid . , II , 265 .
[-] 同上 . , 二 , - .

[27] 同上，第二卷，第265页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .
[28] Ibid . , III , 442 .
[-] 同上 . , 三、 , - .

[28] 同上，第三卷，442页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - - - .
[29] Ibid . , III , 442 - 452 .
[-] 同上 . , 三、 , - - - .

[29] 同上，第三卷，442-452页。

[-] ['ɪbɪd] . , [aɪ] , - .
[30] Ibid . , I , 50 .
[-] 同上 . , 我 , - .

[30] 同上，第一卷，第50页。

[-] ['ɪbɪd] . , [aɪ] , - .
[31] Ibid . , I , 14 .
[-] 同上 . , 我 , - .

[31] 同上，第一卷，第14页。

[-] ['wɔːltər] ['niːdəm] , - [ˌænə'tɑːmɪkə][diː][fɔr'mɑːtoʊ] - , ['lʌndən] , - .
[32] Walter Needham , Disquisitio anatomica de formato foetu , London , 1667 .
[-] 沃尔特 尼德姆 , - 解剖学 德 格式 - , 伦敦 , - .

[32] Walter Needham，《胎儿格式解剖研究》，伦敦，1667 年。

[-] [dʒɑːn] ['meɪˌaʊ] , " [diː] - ['fitəs] [ɪn]['juːtəroʊ][et]['oʊvoʊ] , " [ɪn][træk'teɪtəs]['kwɪŋkwiː]
[33] John Mayow , " De Respiratione foetus in utero et ovo , " in Tractatus Quinque
[-] 约翰 梅奥 , " 德 - 胎儿 在 子宫 等 卵 , " 在 道 昆克
['medɪkoʊ] - - ,
Medico - Physici ,
医生 - - ,

[33] John Mayow，“De Respiratione fetus in utero et ovo”，《Tractatus Quinque Medico-Physici》，

- , - , [piː] . - .
Oxonii , 1674 , p . 311 .
- , - , p . - .

Oxonii，1674 年，第 311 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - - - .
[34] Ibid . , pp . 319 - 320 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[34] 同上，第 319-320 页。

[-] ['rɑːbərt] [bɔɪl] , [ðə; ðɪ] [wɜːrks] , ['lʌndən] , - , [aɪ] , - - - .
[35] Robert Boyle , The Works , London , 1772 , I , 548 - 549 .
[-] 罗伯特 博伊尔 , 这 作品 , 伦敦 , - , 我 , - - - .

[35] Robert Boyle，《作品集》，伦敦，1772 年，第一卷，548-549 页。

[-] [braʊn] , [ɑːp] .
[36] Browne , op .
[-] 布朗 , 操作 .

[36] Browne，同上。

[sɪt] . , [iː] , - .
cit . , II , 261 .
引用 . , 二 , - .

引文，第二卷，第261页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[iː]
II
二

二

['rɑːbərt] [bɔɪl] [æz; əz]
Robert Boyle as
罗伯特 博伊尔 作为

罗伯特·博伊尔

[æn; ən] ['æmətər] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
an Amateur Physician
一个 业余 医生

一位业余医生

['lestər] [es] . [kɪŋ]
LESTER S . KING
莱斯特 S . 国王

莱斯特·S·金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['rɑːbərt] [bɔɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
ROBERT BOYLE was not a physician .
罗伯特 博伊尔 曾是 不是 一个 医生 .

罗伯特·博伊尔并非医生。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm]['kæʒuəl][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [-]
To be sure , he had engaged in some casual anatomical studies , [37]
到 是 当然 , 他 有 已订婚的 在 一些 随意的 解剖学 研究 , [-]

可以肯定的是，他曾进行过一些非正式的解剖学研究，[37]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːrməli] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]
but he had not formally studied medicine and did not have a medical
但 他 有 不是 正式地 研究 药品 和 做过 不是 有 一个 医疗的
[dɪ'griː] .
degree .
程度 .

但他没有接受过正规的医学教育，也没有医学学位。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['medɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ]
he engaged in what we would call medical practice as well as medical research
他 已订婚的 在 什么 我们 会 称呼 医疗的 实践 作为 出色地 作为 医疗的 研究
[ænd; ənd][ig'zɑːtid][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lætər]
and exerted a strong influence on the course of medicine during the latter
和 施加 一个 强的 影响 在 这 课程 的 药品 期间 这 后者
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
seventeenth century ,
第十七 世纪 ,

他从事我们今天所说的医疗实践和医学研究，并在17世纪后期对医学发展进程产生了重大影响。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [prə'lɔːŋd] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .
an influence prolonged well into the eighteenth .
一个 影响 延长 出色地 进入 这 第十八 .

这种影响一直延续到十八世纪。

[hiː; hi] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [jet] ['peɪnf(ə)l][træn'zɪʃ(ə)n] [wen] ['medɪk(ə)l] ['θiːəri]
He lived during the period of exciting yet painful transition when medical theory
他 居住地 期间 这 时期 的 激动人心 然而 痛苦 过渡 什么时候 医疗的 理论
[ænd; ənd] ['præktɪs] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ]
and practice were undergoing a complete transformation towards what we may
和 实践 是 正在经历 一个 完全的 转型 向 什么 我们 可能
[kɔːl][ðə; ði] " ['ɜːrli] ['mɑːdərn] " [fɔːrm] .
call the " early modern " form .
称呼 这 " 早期的 现代的 " 形式 .

他生活在一个激动人心又痛苦的过渡时期，当时医学理论和实践正在经历彻底的变革，朝着我们所说的"早期现代"形式发展。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli]['grædʒuəl] , [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [θriː] ['sentʃəriz] ,
The transition , naturally gradual , extended over three centuries ,
这 过渡 , 自然 逐渐地 , 扩展 超过 三 几个世纪 ,

这一过渡过程自然是渐进的，持续了三个世纪之久。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['frægmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
but I wish to examine only a very small fragment of this period ,
但 我 希望 到 检查 仅有的 一个 非常 小的 分段 的 这 时期 ,

但我只想考察这一时期的一小部分。

['neɪmli] , [ðə; ði][θɜ:rd]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

namely	,	the	third	quarter	of	the	seventeenth	century	.
即	,	这	第三	四分之一	的	这	第十七	世纪	.

即十七世纪的第三季度。

[bɔɪlz] [fɜ:rst]['meɪdʒər][wɜ:rk] [wɪtʃ] [delt] [ɪk'stensɪvli] [wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l]['prɔ:bləms][wʌz; wəz][ðə; ði]

Boyle's	first	major	work	which	dealt	extensively	with	medical	problems	was	the
博伊尔的	第一的	主要的	工作	哪个	已处理	广泛地	和	医疗的	问题	曾是	这

['ju:sflnəs] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fə'lɑ:səfi] .

Usefulness	of	Experimental	Philosophy	.
用处	的	实验	哲学	.

博伊尔的第一部主要著作是《实验哲学的实用性》，该书广泛探讨了医学问题。

[ðɪs] [wɜ:rk] , [ɔ:l'ðoʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tu:] [pɑ:rts] ,

This	work	,	although	published	in	1663	,	had	been	written	in	two	parts	,
这	工作	,	虽然	已发布	在	-	,	有	到过	书面	在	二	部分	,

这部作品虽然出版于1663年，但却是分两部分写成的。

[ðə; ði][fɜ:rst] [mʌtʃ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd] .

the	first	much	earlier	than	the	second	.
这	第一的	很多	早些时候	比	这	第二	.

第一个比第二个早得多。

['fʊltən] [-] ['ɪndɪˌkeɪts] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:ftid] [ə'raʊnd] - , [waɪl] [hɔ:l] [-] [əs'kraibz]

Fulton	[	38	]	indicates	it	had	been	drafted	around	1650	,	while	Hall	[	39	]	ascribes
富尔顿	[	-	]	表示	它	有	到过	起草	大约	-	,	尽管	大厅	[	-	]	归因

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] - - - .

it	to	the	period	1647	-	1648	.
它	到	这	时期	-	-	-	.

富尔顿[38]指出，该草案大约起草于1650年，而霍尔[39]则认为该草案的创作时间在1647-1648年之间。

[ðɪs] [fɜ:rst][pɑ:rt][hæz; həz] ['relətɪvli] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] ; [ðə; ði] ['refrənsɪz] [ɑ:r; ər]

This	first	part	has	relatively	little	to	do	with	medicine	;	the	references	are
这	第一的	部分	有	相对地	小的	到	做	和	药品	;	这	参考	是

[fju:] [ænd; ənd] ['rɑðər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ,

few	and	rather	incidental	,
很少	和	相当	偶然的	,

第一部分与医学关系不大；相关参考文献很少，而且都比较零星。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪg'nɪfɪkəns] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [θroʊ] [ɑ:n] " ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] "

and	have	significance	only	for	the	light	they	throw	on	"	natural	philosophy	"
和	有	意义	仅有的	为了	这	光	他们	扔	在	"	自然的	哲学	"

[ænd; ənd] " ['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] .

and	"	natural	religion	.
和	"	自然的	宗教	.

它们的意义仅在于它们对"自然哲学"和"自然宗教"的阐释。

" [ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt] , [haʊ'evər] , ['rɪt(ə)n] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [hæz; həz]

"	The	second	part	,	however	,	written	apparently	not	too	long	before	publication	,	has
"	这	第二	部分	,	然而	,	书面	显然	不是	也	长的	前	发布	,	有

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə]

a	great	deal	to
一个	伟大的	交易	到

"然而，第二部分显然是在出版前不久写成的，其中包含大量内容....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[duː][wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['kɑːnstəˌtuːts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['medɪk(ə)l]['dɑːkjuments]
do 做 **with** 和 **medicine** 药品 **and** 和 **constitutes** 构成 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **important** 重要的 **medical** 医疗的 **documents** 文件
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
of 的 **the** 这 **century** 世纪 **.** .

与医学有关，是本世纪最重要的医学文献之一。

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]['menʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd]['maɪnər][wɜːrk][ʌv; əv] [bɔɪl] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]
Deserving 值得 **of** 的 **mention** 提到 **is** 是 **an** 一个 **earlier** 早些时候 **and** 和 **minor** 次要的 **work** 工作 **of** 的 **Boyle** 博伊尔 **,** , **indeed** 的确 **,** , **his** 他的
[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋ] ,
first 第一的 **published** 已发布 **writing** 写作 **,** ,

值得一提的是博伊尔早期的一部不太知名的作品，事实上，这是他发表的第一部作品。

['oʊnli]['riːs(ə)ntli][aɪ'dentɪfaɪd] .
only 仅有的 **recently** 最近 **identified** 已识别 **.** .

只是最近才被发现的。

[ðɪs] [wɜːrk] , [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
This 这 **work** 工作 **,** , **apparently** 显然 **written** 书面 **in** 在 **1649** - **,** ,

这部作品显然写于1649年，

[bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
bore 钻孔 **the** 这 **title** 标题 **"** " **An** 一个 **Invitation** 邀请 **to** 到 **a** 一个 **free** 自由的 **and** 和 **generous** 慷慨的 **communication** 沟通 **of** 的
['siːkrɪts] [ænd; ənd] [ɪn] ['fɪzɪk] ,
Secrets 秘密 **and** 和 **Receits** 收据 **in** 在 **Physick** 医生 **,** ,

标题为“邀请自由慷慨地交流医学秘诀和配方”，

" [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'nɑːnɪməsli] [ɪn] - [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] ['kɪmɪkəl] ,
" " **and** 和 **appeared** 出现 **anonymously** 匿名 **in** 在 **1655** - **as** 作为 **part** 部分 **of** 的 **a** 一个 **volume** 体积 **entitled** 标题 **Chymical** 化学 **,** ,

“并于 1655 年以匿名形式出现在一本名为《化学》的书中，

[mə'dɪsɪnl] [ænd; ənd][kaɪ'rɜːrdʒɪkəl] [ə'dresiz] [meɪd] [tuː; tə]['sæmjuəl]['hɑːrtlɪb] , ['eskwaɪə] . [-]
Medicinal 药用 **and** 和 **Chirurgical** 外科手术 **Addresses** 地址 **Made** 制成 **to** 到 **Samuel** 塞缪尔 **Hartlib** 哈特利布 **,** , **Esquire** 《时尚先生》 **.** . **[** [**40** - **]**]

致塞缪尔·哈特利布先生的医学和外科演讲。[40]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɪntrəst]
For 为了 **our** 我们的 **purposes** 目的 **,** , **it** 它 **is** 是 **significant** 重要的 **as** 作为 **emphasizing** 强调 **his** 他的 **early** 早期的 **interest** 兴趣
[ɪn]['medɪs(ə)n] .
in 在 **medicine** 药品 **.** .

就我们的目的而言，这具有重要意义，因为它突显了他早期对医学的兴趣。

[bɔɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'twiːn] , [seɪ] ,
Boyle 博伊尔 **seems** 似乎 **to** 到 **have** 有 **acquired** 获得 **most** 最多 **of** 的 **his** 他的 **medical** 医疗的 **knowledge** 知识 **between** 之间 **,** , **say** 说 **,** ,
- [ænd; ənd] - .
1649 - **and** 和 **1662** - **.** .

博伊尔似乎在1649年至1662年间获得了大部分医学知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trendz] [ænd; ənd] [kən'flɪkts] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]

It	is	worth	recalling	some	of	the	trends	and	conflicts	that	formed	the
它	是	值得	回忆	一些	的	这	趋势	和	冲突	那	形成	这

['medɪk(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] .

medical	environment	during	this	period	.
医疗的	环境	期间	这	时期	.

值得回顾一下这一时期形成医疗环境的一些趋势和冲突。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [trendz] , [fɜːrst] [pleɪs] , [pər'hæps] , [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [gə'lenɪk]

Among	the	major	trends	,	first	place	,	perhaps	,	must	be	given	to	Galenic
之中	这	主要的	趋势	,	第一的	地方	,	也许	,	必须	是	给定	到	盖伦

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

在众多主要趋势中，盖伦学说或许应该位列榜首。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [prə'gresɪvli] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] .

which	had	come	under	progressively	severe	attack	.
哪个	有	来	在下面	逐步	严重	攻击	.

它曾遭受越来越严重的攻击。

[ˌmoʊ'liːɛr] , [huː] [lɪvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

Molière	,	who	lived	from	1622	to	1673	,
莫里哀	,	WHO	居住地	从	-	到	-	,

莫里哀，生于1622年，卒于1673年。

[ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmədiːz][ðə; ði]['pɑːpjələr][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ]

showed	in	his	comedies	the	popular	reaction	to	a	system	which	,	although
显示	在	他的	喜剧	这	受欢迎的	反应	到	一个	系统	哪个	,	虽然

['dɑːmɪnənt] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['krʌmbliŋ] .

dominant	,	was	clearly	crumbling	.
主导的	,	曾是	清楚地	摇摇欲坠	.

他的喜剧作品展现了民众对一个虽然占据主导地位但显然正在崩溃的制度的反应。

[ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['edɪfɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪmən] [kʊd; kəd] ['redɪli] [siː] .

The	cracks	in	the	edifice	even	the	layman	could	readily	see	.
这	裂缝	在	这	大厦	甚至	这	外行	可以	容易	看	.

即使是外行也能轻易看出这座建筑的裂缝。

[ˌnevərðə'les] , ['^eilənizəm][hæd; həd][ɪts] [strɔːŋ] [sə'pɔːrtərz] .

Nevertheless	,	Galenism	had	its	strong	supporters	.
尽管如此	,	盖伦主义	有	它是	强的	支持者	.

然而，盖伦主义也有其坚定的支持者。

- , [huː] [lɪvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['^eilinist] .

Riverius	,	who	lived	from	1589	to	1655	,	was	a	staunch	Galenist	.
-	,	WHO	居住地	从	-	到	-	,	曾是	一个	坚定	盖伦主义者	.

里维乌斯（Riverius，1589-1655 年）是一位坚定的盖伦主义者。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪsɪk][ænd; ənd]['klɪnɪk(ə)l][wɜːrks] [-] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

An	edition	of	his	basic	and	clinical	works	[	41	]	was	translated
一个	版	的	他的	基本的	和	临床	作品	[	-	]	曾是	翻译

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] - ,

into	English	in	1657	,
进入	英语	在	-	,

他的基础和临床著作[41]的一个版本于1657年被翻译成英文，

[ænd; ənd] ['lætn] [ɪ'dɪʃnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] . [

and	Latin	editions	continued	to	be	published	well	into	the	eighteenth	century	.	[
和	拉丁	版本	持续	到	是	已发布	出色地	进入	这	第十八	世纪	.	[

-]

42]

-]

拉丁文版本一直出版到十八世纪。[42]

['^eilənizəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [greɪt] [nuː] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [ə'nætəmi]

Galenism	,	of	course	,	had	to	withstand	the	great	new	discoveries	in	anatomy
盖伦主义	,	的	课程	,	有	到	经受	这	伟大的	新的	发现	在	解剖学

[ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [meɪd] [baɪ] [vɪ'seɪliəs] ,

and	physiology	made	by	Vesalius	,
和	生理	制成	经过	维萨里	,

当然，盖伦学派不得不面对维萨里在解剖学和生理学方面取得的伟大新发现。

[ə'sɛˌlaɪ] , - , ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Aselli	,	Sanctonius	,	Harvey	,	and	others	,
阿塞利	,	-	,	哈维	,	和	其他的	,

阿塞利、桑克托尼斯、哈维等人，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['strɪktli]

not	to	mention	the	host	of	great	investigators	who	were	more	strictly
不是	到	提到	这	主持人	的	伟大的	调查人员	WHO	是	更多的	严格

[kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv] [bɔɪl] .

contemporaries	of	Boyle	.
同时代人	的	博伊尔	.

更不用说与博伊尔同时代的众多杰出研究者了。

['^eilənizəm]['ɔːlsoʊ] [feɪst] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] ['kemɪstri] .

Galenism	also	faced	the	rivalry	of	chemistry	.
盖伦主义	还	面对	这	对抗	的	化学	.

盖伦主义也面临着化学的竞争。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['æntɪmoʊni][wɔːr] " [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [mɑːrkt] [æn; ən]

The	so	-	called	"	antimony	war	"	in	the	earlier	part	of	the	century	marked	an
这	所以	-	称为	"	锑	战争	"	在	这	早些时候	部分	的	这	世纪	标记	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'sɔːlt] [ɑːn]['^eilənizəm] ,

important	assault	on	Galenism	,
重要的	突击	在	盖伦主义	,

本世纪初所谓的"锑战"标志着对盖伦主义的一次重大冲击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtʃ] - [kən'sɜːrvətɪv] [gai] ['pætɪn] ([huː] [daɪd][ɪn] -) [help]

and	the	letters	of	the	arch	-	conservative	Guy	Patin	(	who	died	in	1672	)	help
和	这	信件	的	这	拱	-	保守的	盖伊	帕廷	(	WHO	死亡	在	-	)	帮助

[ˌjuː 'es] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['pɪriəd] . [-]

us	appreciate	this	period	.	[	43	]
我们	欣赏	这	时期	.	[	-	]

保守派领袖盖伊·帕廷（于 1672 年去世）的信件帮助我们了解了这一时期。[43]

[haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][væn]['hɛlˌmɑːnt] ,

However	,	even	more	important	was	the	work	of	van	Helmont	,
然而	,	甚至	更多的	重要的	曾是	这	工作	的	货车	赫尔蒙特	,

然而，范·海尔蒙特的工作更为重要。

[huː] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ˌpærə'sɛlsəs][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

who	developed	and	extended	the	doctrines	of	Paracelsus	and	represented	a
WHO	发达	和	扩展	这	教义	的	帕拉塞尔苏斯	和	代表	一个

['meɪdʒər] [fɔːrs] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]

major	force	in	seventeenth	-	century
主要的	力量	在	第十七	-	世纪

他发展并扩展了帕拉塞尔苏斯的学说，是十七世纪的一股重要力量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **31**]
[页 -]

[第31页]

[θɔːt] .
thought .
想法 .

想法。

[bɔɪl] [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][væn][ˈhɛlˌmɑːnt] , [huː] ,
Boyle **was** **well** **acquainted** **with** **the** **writings** **of** **van** **Helmont** **,** **who** **,**
博伊尔 曾是 出色地 熟人 和 这 著作 的 货车 赫尔蒙特 , WHO ,

博伊尔非常熟悉范·海尔蒙特的著作，范·海尔蒙特

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrks] [fel] [ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] [æz; əz][ðə; ði][məˈkænɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ˈgrædʒuəli] [tʊk]
although **his** **works** **fell** **into** **disrepute** **as** **the** **mechanical** **philosophy** **gradually** **took**
虽然 他的 作品 跌倒 进入 名誉受损 作为 这 机械的 哲学 逐步地 采取
[ˈoʊvər] ,
over **,**
超过 ,

尽管随着机械哲学的逐渐兴起，他的作品声名扫地，

[ˌnevərðəˈles] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [sɪgˈnɪfɪkənt]
nevertheless **in** **the** **middle** **of** **the** **seventeenth** **century** **was** **a** **highly** **significant**
尽管如此 在 这 中间 的 这 第十七 世纪 曾是 一个 高度 重要的
[ˈfɪgjər] .
figure **.**
数字 .

然而，在十七世纪中期，他是一位非常重要的人物。

[ɪn] - [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,
In **1662** **there** **appeared** **the** **English** **translation** **of** **his** **Oriatrike** **,**
在 - 那里 出现 这 英语 翻译 的 他的 - ,

1662年，他的《奥里亚特里克》的英文译本问世。

[-] [waɪl] [ˈlætn] [ɪˈdɪʃnz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] .
[**44** **]** **while** **Latin** **editions** **continued** **to** **be** **published** **later** **in** **the** **century** **.**
[-] 尽管 拉丁 版本 持续 到 是 已发布 之后 在 这 世纪 .

[44] 而拉丁文版本在本世纪后期继续出版。

[ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] " [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmædʒɪk] ,
In **this** **connection** **I** **might** **also** **mention** **the** **subject** **of** **"** **natural** **magic** **,**
在 这 联系 我 可能 还 提到 这 主题 的 " 自然的 魔法 ,

在此，我或许还可以提及“自然魔法”这个话题。

" [wɪtʃ] [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ˈmedɪs(ə)n] .
" **which** **had** **considerable** **significance** **for** **medicine** **.**
" 哪个 有 大量 意义 为了 药品 .

“这对医学来说具有相当大的意义。”

[ðə; ði][best] - [noʊn] [neɪm] [ɪz] , [pərˈhæps] , [dʒoˈvanni] [bəˈtiːstə] [ˈdelə] [ˈpɔːtə] (- - -) , [huːz]
The **best** **-** **known** **name** **is** **,** **perhaps** **,** **Giovanni** **Battista** **della** **Porta** **(** **1545** **-** **1615** **)** **,** **whose**
这 最好的 - 已知 姓名 是 , 也许 , 乔瓦尼 巴蒂斯塔 德拉 波尔塔 (- - -) , 谁
[bʊks] [-] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] ,
books **[** **45** **]** **continued** **to** **be** **published** **,**
图书 [-] 持续 到 是 已发布 ,

最著名的名字或许是乔瓦尼·巴蒂斯塔·德拉·波尔塔（1545-1615），他的著作[45]一直出版至今。

[ɪn] [ˈlætn] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [wen] [bɔɪl] [wʌz; wəz] [əˈtʃiːvɪŋ] [məˈtʃʊrəti] .
in **Latin** **and** **English** **,** **during** **this** **period** **when** **Boyle** **was** **achieving** **maturity** **.**
在 拉丁 和 英语 , 期间 这 时期 什么时候 博伊尔 曾是 实现 到期 .

在博伊尔逐渐成熟的这段时间里，他用拉丁语和英语写作。

[prə'faʊnd] [di'veləpmənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['fɪzɪks]
Profound **developments** **,** **of** **course** **,** **arose** **from** **the** **new** **mechanics** **and** **physics**
深刻的 发展 , 的 课程 , 出现 从 这 新的 机械学 和 物理
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['bækgraʊnd] ,
and **their** **metaphysical** **background** **,**
和 他们的 形而上学的 背景 ,

当然，深刻的发展源于新的力学和物理学及其形而上学背景。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] ['oʊnli]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [dei'kaːt] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,
for **which** **I** **need** **only** **mention** **the** **names** **of** **Descartes** **,** **who** **died** **in** **1650** **,**
为了 哪个 我 需要 仅有的 提到 这 姓名 的 笛卡尔 , WHO 死亡 在 - ,

为此，我只需提及笛卡尔的名字即可，他于1650年去世。

[ænd; ənd] [gæ'sɛndi] , [huː] [daɪd][ɪn] - .
and **Gassendi** **,** **who** **died** **in** **1655** **.**
和 加桑迪 , WHO 死亡 在 - .

还有伽桑狄，他于 1655 年去世。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [nuː] [ˌmeθədə'lɑːdʒɪkl] [ə'proʊtʃ] ,
And **then** **there** **was** **also** **the** **new** **methodological** **approach** **,**
和 然后 那里 曾是 还 这 新的 方法论 方法 ,

此外，还有新的方法论方法。

[ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][ɪm'pɪrɪsɪzəm] [huːz] [moʊst]['voʊk(ə)l][ɪk'spoʊnənt][wʌz; wəz]['frænsɪs]['beɪkən] ,
that **critical** **empiricism** **whose** **most** **vocal** **exponent** **was** **Francis** **Bacon** **,**
那 批判的 经验主义 谁 最多 声乐 指数 曾是 弗朗西斯 熏肉 ,

批判经验主义最积极的倡导者是弗朗西斯·培根。

[wɪtʃ] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɪn] - [ænd; ənd][ɪts]
which **led** **directly** **to** **the** **founding** **of** **the** **Royal** **Society** **in** **1660** **and** **its**
哪个 引领 直接地 到 这 创立 的 这 皇家 社会 在 - 和 它是
['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] .
subsequent **incorporation** **.**
随后的 公司 .

这直接促成了1660年皇家学会的成立及其随后的法人化。

[ðiːz] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [θɔːt] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]
These **phases** **of** **seventeenth** **-** **century** **thought** **and** **activity** **I** **do** **not** **intend** **to**
这些 阶段 的 第十七 - 世纪 想法 和 活动 我 做 不是 打算 到
[teɪk] [ʌp] .
take **up** **.**
拿 向上 .

我不打算探讨十七世纪思想和活动的这些阶段。

[ɪn] [ðɪs] ['tɜːrbjələnt]['rɪpˌtaɪd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɝːənts] , ['rɑːbərt] [bɔɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrm(ə)l]['medɪk(ə)l]
In **this** **turbulent** **riptide** **of** **intellectual** **currents** **,** **Robert** **Boyle** **,** **without** **formal** **medical**
在 这 湍流 离岸流 的 知识分子 电流 , 罗伯特 博伊尔 , 没有 正式的 医疗的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

在这股汹涌澎湃的知识浪潮中，罗伯特·博伊尔，尽管没有接受过正规的医学教育，

[pər'fɔːrmd] ['meni] ['medɪk(ə)l] ['fʌŋkʃnz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmtaɪm] [præk'tɪʃənər] , [kən'sʌltənt] , [ænd; ənd]
performed **many** **medical** **functions** **,** **as** **a** **sometime** **practitioner** **,** **consultant** **,** **and**
执行 许多 医疗的 函数 , 作为 一个 有时 实践者 , 顾问 , 和
['riːsɜːrtʃərˌrɪ'sɜːrtʃər] .
researcher **.**
研究员 .

曾担任过多种医疗职务，包括执业医师、顾问和研究员。

[rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [huːm] [hiː; hi] ['triːtɪd] ,
Repeatedly **he** **speaks** **of** **the** **patients** **whom** **he** **treated** **,**
反复 他 说话 的 这 患者 谁 他 治疗 ,

他反复提及他治疗过的病人，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] [præk'tiʃənəz] [huː] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [huːm]
and **repeatedly** **he** **refers** **to** **practitioners** **who** **consulted** **him** **,** **or** **to** **whom**
和 反复 他 指 到 从业者 WHO 咨询 他 , 或者 到 谁
[hiː; hi] [geɪv] [əd'vaɪs] .
he **gave** **advice** **.**
他 给予 建议 .

他多次提到曾向他咨询或接受过他建议的从业者。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kemɪstri] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
In **addition** **,** **through** **his** **interest** **in** **chemistry** **,** **he** **became** **an** **important**
在 添加 , 通过 他的 兴趣 在 化学 , 他 成为 一个 重要的
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['klɪnɪk(ə)l] [ˌfɑːrmə'kɑːlədʒɪst] ,
experimental **as** **well** **as** **clinical** **pharmacologist** **,**
实验 作为 出色地 作为 临床 药理学家 ,

此外，由于他对化学的兴趣，他成为了一位重要的实验药理学家和临床药理学家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ['ɪndɪkeɪt] [greɪt] ['stætʃər] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] .
and **his** **researches** **in** **physiology** **indicate** **great** **stature** **in** **this** **field** **.**
和 他的 研究 在 生理 表明 伟大的 身材 在 这 场地 .

他在生理学领域的研究表明他在该领域具有很高的地位。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] [kəm'pærɪsn] ,
If **we** **were** **to** **draw** **a** **present** **-** **day** **comparison** **,**
如果 我们 是 到 画 一个 展示 - 天 比较 ,

如果要进行当代比较，

[wiː; wi] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [huː] [hæd; həd][bəuθ][ðə; ði][em] . [diː] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpiː 'eɪtʃ]
we **might** **point** **to** **investigators** **who** **had** **both** **the** **M** **.** **D** **.** **and** **the** **Ph**
我们 可能 观点 到 调查人员 WHO 有 两个都 这 M . D . 和 这 菲尔
. [diː] . [dɪ'griːz] ,
. **D** **.** **degrees** **,**
. D . 学位 ,

我们可能会指出那些同时拥有医学博士和哲学博士学位的研究人员，

[huː] [hæd; həd][bəuθ]['klɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['læbrətɔːri] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n]
who **had** **both** **clinical** **and** **laboratory** **training** **,** **and** **who** **practiced** **medicine**
WHO 有 两个都 临床 和 实验室 训练 , 和 WHO 练习 药品
['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l][wɔːrdz] , ['pɑːrtli]
partly **in** **the** **clinical** **wards** **,** **partly**
部分 在 这 临床 病房 , 部分

他们既接受过临床培训，也接受过实验室培训，并且一部分时间在临床病房行医，一部分时间在实验室行医。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ɪn][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [lə'bɔrətəriz] .
in **the** **experimental** **laboratories** **.**
在 这 实验 实验室 .

在实验实验室里。

[bɔɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['iːðər] [dɪ'griː] ,
Boyle **,** **of** **course** **,** **did** **not** **have** **either** **degree** **,**
博伊尔 , 的 课程 , 做过 不是 有 任何一个 程度 ,

当然，博伊尔并没有这两个学位。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ]

but	he	did	have	a	status	as	the	leading	virtuoso	of	his	day
但	他	做过	有	一个	地位	作为	这	领导	大师	的	他的	天

.

:

.

但他确实是当时最杰出的演奏家之一。

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'stensɪv]

The	virtuoso	has	been	the	subject	of	a	most	extensive
这	大师	有	到过	这	主题	的	一个	最多	广泛的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [-]

literature	.	[	46	]
文学	.	[	-	]

这位演奏大师一直是大量文献的主题。[46]

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'tempəreri] [hɑː'stɪləti][ænd; ənd]['sætaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'ɔːl]

He	aroused	considerable	contemporary	hostility	and	satire	and	his	overall
他	被唤醒	大量	当代的	敌意	和	讽刺	和	他的	全面的

[sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz]['prɑːbəbli] [slaɪt] ,

significance	for	medical	science	is	probably	slight	,
意义	为了	医疗的	科学	是	大概	轻微	,

他引起了当时相当多的敌意和嘲讽，他对医学科学的整体影响可能微乎其微。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['straɪkɪŋ] [ik'sepʃənz] .

with	a	few	striking	exceptions	.
和	一个	很少	引人注目	例外情况	.

除了少数几个显著的例外。

['rɑːbərt] [bɔɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ik'sepʃənz] .

Robert	Boyle	is	one	of	the	great	exceptions	.
罗伯特	博伊尔	是	一	的	这	伟大的	例外情况	.

罗伯特·博伊尔是个例外。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] .

First	of	all	,	the	virtuoso	was	an	amateur	.
第一的	的	全部	,	这	大师	曾是	一个	业余	.

首先，这位演奏大师其实是个业余爱好者。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ðə; ði] ['æmətər] [lʌvz] [ðə; ði][æk'tɪvətiz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'geɪdʒz] ,

In	the	literal	sense	the	amateur	loves	the	activities	in	which	he	engages	,
在	这	文字	感觉	这	业余	爱	这	活动	在	哪个	他	参与	,

从字面上讲，业余爱好者热爱他所参与的活动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] [sens] [hiː; hi][rɪ'meɪnz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['eni] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	in	the	figurative	sense	he	remains	independent	of	any	Establishment	.
和	在	这	比喻	感觉	他	遗迹	独立的	的	任何	建立	.

从象征意义上讲，他仍然独立于任何既定体制之外。

[nɑːt] [treɪnd] [ɪn]['eni] ['rɪgərəs] , [prɪ'skraɪbd] ['dɪsəplɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['eni]

Not	trained	in	any	rigorous	,	prescribed	discipline	,	he	was	not	committed	to	any
不是	受过训练	在	任何	严格的	,	规定	纪律	,	他	曾是	不是	坚定的	到	任何

[set] ['dɑːktrɪn] .

set	doctrine	.
放	教义	.

他没有接受过任何严格的、既定的训练，也没有信奉任何既定的教条。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈstrɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɔːl] [isˈtæbliʃmənts]

Furthermore	**,**	**he**	**was**	**not**	**restricted**	**by**	**the**	**regulations**	**which**	**all**	**Establishments**
此外	,	他	曾是	不是	受限制的	经过	这	法规	哪个	全部	机构

[ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs] ,

employed	**to**	**preserve**	**their**	**status**	**,**
受雇	到	保存	他们的	地位	,

此外，他不受所有机构为维护自身地位而制定的规章制度的约束。

[blɑːk] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪˈvent] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .

block	**opposition**	**,**	**and**	**prevent**	**competition**	**.**
堵塞	反对	,	和	防止	竞赛	.

阻止反对派，阻止竞争。

[ɪn] ['meni] [fiːldz] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪld] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] — [ɪn]

In	**many**	**fields**	**the**	**Establishment**	**took**	**the**	**form**	**of**	**a**	**guild**	**organization**	**—**	**in**
在	许多	字段	这	建立	采取	这	形式	的	一个	公会	组织	—	在

['medɪs(ə)n] ,

medicine	**,**
药品	,

在许多领域，既得利益集团采取了行会组织的形式——例如在医学领域，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] . [-]

the	**Royal**	**College**	**of**	**Physicians**	**.**	**[**	**47**	**]**
这	皇家	大学	的	医生	.	[	-	]

皇家内科医师学会。[47]

[bɔɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['haɪli] ['tæləntɪd] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bent]

Boyle	**was**	**a**	**wealthy**	**and**	**highly**	**talented**	**man**	**who**	**could**	**pursue**	**his**	**own**	**bent**
博伊尔	曾是	一个	富裕	和	高度	才华横溢	男人	WHO	可以	追求	他的	自己的	弯曲

[wɪˈðaʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈseʃnz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

without	**needing**	**to**	**make**	**concessions**	**merely**	**to**	**earn**	**a**	**living**	**.**
没有	需要	到	制作	让步	仅仅	到	赚	一个	活的	.

博伊尔是一位富有且才华横溢的人，他可以追求自己的兴趣爱好，而无需为了谋生而做出妥协。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [wɪtʃ] [əˈprest] [ðoʊz] [les] [wel] [ɪnˈdaʊd]

He	**remained**	**quite**	**independent**	**of**	**the**	**cares**	**which**	**oppressed**	**those**	**less**	**well**	**endowed**
他	剩余	相当	独立的	的	这	关心	哪个	受压迫者	那些	较少的	出色地	捐赠

[ɪn] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ɔːr] ['neɪtɪv] ['tælənt] .

in	**worldly**	**goods**	**or**	**native**	**talent**	**.**
在	世俗	商品	或者	本国的	天赋	.

他完全不受那些在物质财富或天赋方面不如他的人所承受的种种忧虑的困扰。

['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Sometimes	**,**	**of**	**course**	**,**
有时	,	的	课程	,

当然，有时候，

[nəˈsesəti] [kæn; kən][ɪmˈpoʊz][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['rɪgər] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]

necessity	**can**	**impose**	**a**	**discipline**	**and**	**rigor**	**which**	**ultimately**	**may**	**serve**	**as**	**a**
必要性	能	强加	一个	纪律	和	严格	哪个	最终	可能	服务	作为	一个

[dɪsˈgaɪzd] ['benɪfɪt] ,

disguised	**benefit**	**,**
伪装	益处	,

必要性可以带来纪律和严谨，而这最终可能带来意想不到的好处。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] [bɔɪl] [wʌz; wəz] ['æktɪv] ,

but	**in**	**the**	**seventeenth**	**century**	**,**	**when**	**Boyle**	**was**	**active**	**,**
但	在	这	第十七	世纪	,	什么时候	博伊尔	曾是	积极的	,

但在十七世纪，也就是博伊尔活跃的时期，

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgərəs] ['bækgraʊnd] [si:md] ['æktʃuəli] [æn; ən]

the	lack	of	systematic	training	and	rigorous	background	seemed	actually	an
这	缺少	的	系统	训练	和	严格的	背景	似乎	实际上	一个

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

缺乏系统性的训练和严谨的背景反而似乎成了一种优势。

['klɪnɪk(ə)l] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['eriəz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən] [kɔ:l] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

Clinical	chemistry	and	the	broad	areas	which	we	can	call	experimental
临床	化学	和	这	广阔	区域	哪个	我们	能	称呼	实验

['medɪs(ə)n] [hæd; həd] [noʊ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

medicine	had	no	tradition	.
药品	有	不	传统	.

临床化学以及我们可以称之为实验医学的各个领域都没有传统。

[wɜ:rk] [ɪn] ['klɪnɪk(ə)l] ['kemɪstri] , ['klɪnɪk(ə)l] [ˌfɑ:rmə'kɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi]

Work	in	clinical	chemistry	,	clinical	pharmacology	,	and	experimental	physiology
工作	在	临床	化学	,	临床	药理	,	和	实验	生理

[wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

was	essentially	innovation	.
曾是	本质上	创新	.

临床化学、临床药理学和实验生理学领域的工作本质上就是创新。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪnə'veɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

And	since	innovations	are	often	made	by	those	who	are	outside	the
和	自从	创新	是	经常	制成	经过	那些	WHO	是	外部	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [nɑ:t] [baʊnd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Establishment	and	not	bound	by	tradition	,
建立	和	不是	边界	经过	传统	,

而且，由于创新往往是由那些身处体制之外、不受传统束缚的人做出的，

[wi:; wi] [ni:d] [fi:l] [noʊ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'proʊtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [greɪt] ['prɑ:gres]

we	need	feel	no	surprise	that	the	experimental	approach	could	make	great	progress
我们	需要	感觉	不	惊喜	那	这	实验	方法	可以	制作	伟大的	进步

['ʌndər] [ðə; ði] ['i:dʒɪs] [ʌv; əv] ['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] .

under	the	aegis	of	amateurs	.
在下面	这	盾牌	的	业余爱好者	.

我们无需感到惊讶，在业余爱好者的支持下，这种实验方法能够取得巨大进展。

[ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] , [bʌt; bət] ['sɪstəm]

Necessarily	the	work	was	rather	unsystematic	and	undisciplined	,	but	system
一定	这	工作	曾是	相当	非系统性的	和	散漫	,	但	系统

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [ə'raɪz]

and	discipline	could	arise
和	纪律	可以	出现

这项工作必然是相当无系统、缺乏纪律的，但系统和纪律是可以建立起来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [nu:] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'tʃi:vd] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

only	when	the	new	approach	had	already	achieved	some	measure	of	success	.
仅有的	什么时候	这	新的	方法	有	已经	已达成	一些	措施	的	成功	.

只有当新方法已经取得一定成功之后才会这样做。

[θruː] [ðə; ði]['kæʒuəl] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [ðɪs] ['nesəseri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Through	the	casual	approach	of	amateurs	this	necessary	foundation	could
通过	这	随意的	方法	的	业余爱好者	这	必要的	基础	可以

[biː; bi] [bɪlt] .

be	built	.
是	建造	.

通过业余人士的随意态度，可以建立起这一必要的基础。

[bɔɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɪ'nɪʃn] , [rɪ'meɪnd] [ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] .

Boyle	,	as	a	clinician	,	remained	on	excellent	terms	with	medical	practitioners	.
博伊尔	,	作为	一个	临床医生	,	剩余	在	出色的	条款	和	医疗的	从业者	.

作为一名临床医生，博伊尔与医疗从业人员保持着良好的关系。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

For	one	thing	,	he	took	great	care	not	to	compete	with	them	.
为了	一	事物	,	他	采取	伟大的	关心	不是	到	竞争	和	他们	.

首先，他非常注意避免与他们竞争。

[æz; əz]['steɪtɪd] , [-] [hiː; hi] " [wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [en'trentʃɪŋ]

As	stated	,	[	48	]	he	"	was	careful	to	decline	the	occasions	of	entrenching
作为	声明	,	[	-	]	他	"	曾是	小心	到	衰退	这	场合	的	构筑工事

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .

upon	their	profession	.
之上	他们的	职业	.

正如[48]所述，他"谨慎地拒绝了巩固自身职业地位的机会。

" [fɪ'zɪʃnz] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ['friːli] .

"	Physicians	would	consult	him	freely	.
"	医生	会	咨询	他	自由	.

医生们可以随时向他咨询。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌfɑːrmə'kɑːlədʒɪst] , [hiː; hi] [prɪ'perd] ['veriəs] ['remədiz] .

As	a	chemist	and	experimental	pharmacologist	,	he	prepared	various	remedies	.
作为	一个	化学家	和	实验	药理学家	,	他	准备	各种各样的	补救措施	.

作为一名化学家和实验药理学家，他配制了各种药物。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [traɪd] [aʊt] [ɑːn] ['peɪʃnts] [hɪm'self] ,

Some	of	these	he	tried	out	on	patients	himself	,
一些	的	这些	他	尝试	出去	在	患者	他自己	,

其中一些疗法他亲自在病人身上进行了试验。

['ʌðər] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [præk'tiʃənəz] [huː] [maɪt] [juːz][ðem; ðəm] .

others	he	gave	to	practitioners	who	might	use	them	.
其他的	他	给予	到	从业者	WHO	可能	使用	他们	.

其他的则送给了可能需要的从业者。

[bɔɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bʌndəntli] [prə'vaɪdɪd] [wʌt] [wiː; wi] [tə'deɪ] [kɔːl] " ['kɜːrbˌstoʊn]

Boyle	seems	to	have	abundantly	provided	what	we	today	call	"	curbstone
博伊尔	似乎	到	有	大量	假如	什么	我们	今天	称呼	"	路缘石

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

consultations	.
咨询	.

博伊尔似乎提供了大量我们今天所说的"路边咨询"。

" [ɪn][noʊ] [weɪ] [baʊnd] [baɪ] [gɪld] [ruːlz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ɔːr][baɪ]['rɪdʒɪd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['stændərdz]

"	In	no	way	bound	by	guild	rules	and	conventions	or	by	rigid	educational	standards
"	在	不	方式	边界	经过	公会	规则	和	惯例	或者	经过	死板的	教育	标准

,

,

,

"完全不受行会规则和惯例或僵化教育标准的约束，

[bɔɪl] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wət'evər] ['sɔːrsɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Boyle	was	free	to	learn	from	whatever	sources	appealed	to	him	.
博伊尔	曾是	自由的	到	学习	从	任何	来源	上诉	到	他	.

博伊尔可以自由地从任何他感兴趣的渠道学习。

[rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [bəuθ]

Repeatedly	he	emphasized	the	importance	of	learning	from	experience	,	both
反复	他	强调	这	重要性	的	学习	从	经验	,	两个都

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

his	own	and	that	of	others	,
他的	自己的	和	那	的	其他的	,

他反复强调从经验中学习的重要性，包括他自己的经验和他人的经验。

[ænd; ənd][baɪ] " ['ʌðər] " [hiː; hi][ɪn'kluːdɪd][nɑːt]['oʊnli] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	by	"	others	"	he	included	not	only	physicians	and	learned	gentlemen	,
和	经过	"	其他的	"	他	包括	不是	仅有的	医生	和	学习	先生们	,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

but	even	the	meanest	of	society	,
但	甚至	这	最卑鄙的	的	社会	,

他所说的"其他人"不仅包括医生和博学的绅士，甚至还包括社会上最卑微的人。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['triːtɪŋ] [dɪ'ziːz] .

provided	they	had	experience	in	treating	disease	.
假如	他们	有	经验	在	治疗	疾病	.

前提是他们有治疗疾病的经验。

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['hjuːmənz][bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]

This	experience	need	not	be	restricted	to	treatment	of	humans	but	should
这	经验	需要	不是	是	受限制的	到	治疗	的	人类	但	应该

[ɪn'kluːd] ['ænɪmlz] [æz; əz] [wel] .

include	animals	as	well	.
包括	动物	作为	出色地	.

这种经验不仅限于人类的治疗，也应该包括动物的治疗。

[ðʌs] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] " - [fɪ'zɪʃnz] , " [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['meni]

Thus	,	in	speaking	of	even	the	"	skilfullest	physicians	,	"	he	indicated	that	many
因此	,	在	请讲	的	甚至	这	"	-	医生	,	"	他	表明的	那	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] " [maɪt] ,

of	them	"	might	,
的	他们	"	可能	,

因此，在谈到即使是"最熟练的医生"时，他也指出他们中的许多人"可能，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] , [duː][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['juːsf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

without	disparagement	to	their	profession	,	do	it	an	useful	piece	of	service	,
没有	贬损	到	他们的	职业	,	做	它	一个	有用	片	的	服务	,

在不贬低他们职业的前提下，为他们做一件有益的事。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][daɪ'dʒest][ɔːl][ðə; ði] [ə'pruːvd]

if	they	would	be	pleased	to	collect	and	digest	all	the	approved
如果	他们	会	是	高兴	到	收集	和	消化	全部	这	得到正式认可的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færiər] ,

experiments	and	practices	of	the	farriers	,
实验	和	实践	的	这	铁匠	,

如果他们愿意收集和整理所有经批准的马蹄铁匠实验和实践经验，

['greɪʒər] , ['butʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] . . . ;

graziers	,	butchers	,	and	the	like	,	which	the	ancients	did	not	despise	.	.	.	;
牧民	,	屠夫	,	和	这	喜欢	,	哪个	这	古代人	做过	不是	鄙视	.	.	.	;

牧民、屠夫等等，古人并不鄙视他们.....

[ænd; ənd] . . . [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['mɛθədəs] - .

and	. . .	which	might	serve	to	illustrate	the	methodus	medendi	.
和	. . .	哪个	可能	服务	到	阐明	这	方法	-	.

以及.....这可能有助于说明methodus medendi。

" [-] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [kən'sɜːrvətɪv] ['iːv(ə)n]

"	[	49	]	He	was	quite	critical	of	physicians	who	were	too	conservative	even
"	[	-	]	他	曾是	相当	批判的	的	医生	WHO	是	也	保守的	甚至

[tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːnprə'fɛʃənəlz] ,

to	examine	the	claims	of	the	nonprofessionals	,
到	检查	这	索赔	的	这	非专业人士	,

[49] 他对那些过于保守，甚至不愿审查非专业人士主张的医生颇有微词。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['relətɪvli] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [skeɪl] .

especially	those	who	were	relatively	low	in	the	social	or	intellectual	scale	.
尤其	那些	WHO	是	相对地	低的	在	这	社会的	或者	知识分子	规模	.

尤其是那些社会地位或智力水平相对较低的人。

[ðɪs] ['kæsts][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪdlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['snɑːbɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

This	casts	an	interesting	sidelight	on	the	snobbishness	of	the	medical	profession	.
这	演员	一个	有趣的	侧记	在	这	势利眼	的	这	医疗的	职业	.

这使人们对医疗行业的势利眼现象有了有趣的了解。

[bɔɪlz] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][ə'bɪləti][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]

Boyle's	willingness	and	ability	to	ignore	the	restrictions	of	an	Establishment
博伊尔的	意愿	和	能力	到	忽略	这	限制	的	一个	建立

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði] ['renəsɑːns] ['spɪrɪt] — [ðə; ði][draɪv]

represent	the	full	flowering	of	what	I	might	call	the	Renaissance	spirit	—	the	drive
代表	这	满的	开花	的	什么	我	可能	称呼	这	复兴	精神	—	这	驾驶

[tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd] [ək'septɪd]

to	go	outside	accepted
到	去	外部	公认

博伊尔无视既定体制限制的意愿和能力，代表了我所谓的文艺复兴精神的充分展现——一种勇于突破常规的进取精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[baʊndz] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [tuː; tə][traɪ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [kə'mɪtmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

bounds	,	to	explore	,	to	try	,	to	avoid	commitment	,	and	to	investigate
界限	,	到	探索	,	到	尝试	,	到	避免	承诺	,	和	到	调查

[fɔːr; fər][wʌn'self] .

for	oneself	.
为了	自己	.

界限，探索，尝试，避免承诺，以及自行调查。

[wʌt] [ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l]['fæktərz][pər'mɪt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['breɪkəweɪ] [frʌm; frəm]

What	internal	and	external	factors	permit	a	successful	breakaway	from
什么	内部的	和	外部的	因素	允许	一个	成功的	突围	从

[trə'dɪʃ(ə)n] ?

tradition	?
传统	?

哪些内部和外部因素能够促成成功突破传统?

['reblz; rɪ'bel][ðer; ðər][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] , [jet] [sək'sesf(ə)l] ['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['relətɪvli] [ɪn'friːkwənt] .

Rebels	there	have	always	been	,	yet	successful	rebels	are	relatively	infrequent	.
反叛者	那里	有	总是	到过	,	然而	成功的	叛军	是	相对地	不频繁	.

叛乱分子一直存在，但成功的叛乱分子相对较少。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'beljən] ,

The	late	seventeenth	century	was	a	period	of	successful	rebellion	,
这	晚的	第十七	世纪	曾是	一个	时期	的	成功的	叛乱	,

十七世纪后期是叛乱成功的时期，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɜːrtʃuː'oʊsiː; ˌvɜːrtʃuː'oʊziː][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæktərz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]

and	the	virtuosi	were	one	of	the	factors	which	contributed	to
和	这	大师	是	一	的	这	因素	哪个	贡献	到

[ðə; ði] [sək'ses] .

the	success	.
这	成功	.

而这些技艺精湛的演奏家是促成成功的因素之一。

['rɑːbərt] [bɔɪl] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [nuː] ['meθədz] ['ɪntuː] ['saɪəns] [ænd; ənd]

Robert	Boyle	played	a	significant	part	in	introducing	new	methods	into	science	and
罗伯特	博伊尔	玩	一个	重要的	部分	在	介绍	新的	方法	进入	科学	和

[nuː] ['saɪəns] ['ɪntuː]['medɪs(ə)n] .

new	science	into	medicine	.
新的	科学	进入	药品	.

罗伯特·波义耳在将新方法引入科学领域以及将新科学引入医学领域方面发挥了重要作用。

[wiː; wi][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [bɔɪl] [wʌz; wəz][praɪ'merəli][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

We	must	realize	that	Boyle	was	primarily	a	chemist	and	not	a
我们	必须	意识到	那	博伊尔	曾是	主要	一个	化学家	和	不是	一个

[baɪ'ɑːlədʒɪst] .

biologist	.
生物学家	.

我们必须认识到，波义耳主要是一位化学家，而不是生物学家。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['kemɪk(ə)l] [tɜːrmz] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm] ['fɪzɪks] [ænd; ənd]

He	thought	in	chemical	terms	,	drawing	his	examples	from	physics	and
他	想法	在	化学	条款	,	绘画	他的	示例	从	物理	和

['kemɪstri] ;

chemistry	;
化学	;

他用化学术语思考问题，并从物理和化学中举例子；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɔːr][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] ,

he	did	not	think	in	terms	of	the	living	creature	or	the	organism	,
他	做过	不是	思考	在	条款	的	这	活的	生物	或者	这	生物	,

他并没有从生物或有机体的角度去思考问题。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mekəˌnɪst] [hiː; hi] [pæst] [kwaɪt] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːnsept][ɔːr] [ˌɔrgə'nɪzmɪk]

and	as	a	mechanist	he	passed	quite	lightly	over	the	concept	or	organismic
和	作为	一个	机械论者	他	通过了	相当	轻轻	超过	这	概念	或者	有机体

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	.
行为	.

作为一名机械论者，他对有机体行为的概念轻描淡写。

[hɪz; ɪz]['beɪsɪk]['ænti] - [ˌæristə'tiːljənizəm] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli] ['ɔːrientɪd]

His	basic	anti	-	Aristotelianism	prevented	his	appreciating	the	biologically	oriented
他的	基本的	反对	-	亚里士多德主义	阻止	他的	欣赏	这	生物学	定向

[θɔːt] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] .

thought	of	Aristotle	.
想法	的	亚里士多德	.

他根深蒂固的反亚里士多德主义使他无法欣赏亚里士多德的生物学思想。

[ɪn'sted] , [bɔɪl] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪnɔ:r'gænɪk][wɜ:rld] , [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ʌv; əv] ['metlz] [ænd; ənd]
Instead , Boyle talked about the inorganic world , of water , of metals and
反而 , 博伊尔 谈话 关于 这 无机物 世界 , 的 水 , 的 金属 和
['elɪmənts; 'eləmənts] , [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑ:pərtiz] .
elements , of physical properties .
元素 , 的 身体的 特性 .

相反，博伊尔谈论的是无机世界，水，金属和元素，物理性质。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðæt] ['ɪnər] [draɪv] [wɪtʃ] [spi'nəuzə] [kɔ:ld] [ðə; ði][koʊ'neɪtəs] ;
He ignored that inner drive which Spinoza called the conatus ;
他 忽略 那 内 驾驶 哪个 斯宾诺莎 称为 这 康纳图斯 ;

他忽略了斯宾诺莎称之为"动力"（conatus）的那种内在驱动力；

[ɔ:r][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][ˌpærə'sɛlsəs][ɔ:r][væn]['hɛlˌmɑ:nt] ;
or the seeds of Paracelsus or van Helmont ;
或者 这 种子 的 帕拉塞尔苏斯 或者 货车 赫尔蒙特 ;

或者帕拉塞尔苏斯或范·海尔蒙特的种子；

[ɔ:r][ðə; ði] [pər'sɪstəns] ['oʊvər][ə; eɪ][taɪm] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['eni] " ['es(ə)ns] " [ɔ:r] " [fɔ:rm] .
or the persistence over a time course of any " essence " or " form .
或者 这 持久性 超过 一个 时间 课程 的 任何 " 本质 " 或者 " 形式 .

或者任何"本质"或"形式"在一段时间内的持续存在。

" [sɪns] [hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [fə'nɑ:mɪnə] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ]
" Since he dealt with phenomena relatively simple when compared with living
" 自从 他 已处理 和 现象 相对地 简单的 什么时候 比较的 和 活的
[fə'nɑ:mɪnə] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
phenomena , he could ,
现象 , 他 可以 ,

"由于他所研究的现象与生命现象相比相对简单，所以他能够……"

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [meɪk] ['prɑ:gres] , [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
for this very reason , make progress , up to a point .
为了 这 非常 原因 , 制作 进步 , 向上 到 一个 观点 .

正因如此，我们才能取得进展，但也要适可而止。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:k] ['ferli] [spə'sɪfɪk][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ˌkɔ:rə'leɪʃənz] [ʌv; əv]
As a chemist , he could seek fairly specific and precise correlations of
作为 一个 化学家 , 他 可以 寻找 相当 具体的 和 精确的 相关性 的
['veriəs] ['kɑ:nkri:t] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l]['fæktərz] ,
various concrete environmental factors ,
各种各样的 具体的 环境的 因素 ,

作为一名化学家，他可以寻求各种具体环境因素之间相当具体和精确的相关性。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'su:m] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˌɪnɔ:r'gænɪk]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ]
and then assume that living beings behaved as did the inorganic objects which
和 然后 认为 那 活的 生物 表现 作为 做过 这 无机物 对象 哪个
[hi:; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
he investigated .
他 调查 .

然后假设生物的行为与他研究的无机物的行为一样。

[haʊ'evər] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] , [æz; əz][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
However , he always excepted the soul of man , as outside his investigations .
然而 , 他 总是 例外 这 灵魂 的 男人 , 作为 外部 他的 调查 .

然而，他始终将人的灵魂排除在他的研究范围之外。

[bʌt; bət] [waɪl] [bɔɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] , [dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm]

But	while	Boyle	was	a	skillful	chemist	,	judged	by	the	standards	of	his	time
但	尽管	博伊尔	曾是	一个	熟练	化学家	,	评判	经过	这	标准	的	他的	时间

,

,

,

但尽管以他所处的时代的标准来看，波义耳是一位技艺精湛的化学家，

[wiː; wi]['kænɑːt] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l]['medɪk(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

we	cannot	call	him	a	skillful	medical	investigator	.
我们	不能	称呼	他	一个	熟练	医疗的	研究者	.

我们不能称他为技术娴熟的医学调查员。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zents] , [haʊ'evər] ,

This	represents	,	however	,
这	代表	,	然而	,

但这代表着，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ['ræðər][ðæn; ðən]['eni] [fɔːlt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	fault	of	the	era	in	which	he	lived	rather	than	any	fault	peculiar	to	him
这	过错	的	这	时代	在	哪个	他	居住地	相当	比	任何	过错	奇特	到	他

.

:

.

这是他所处时代的缺陷，而不是他个人的缺陷。

[bɔɪlz] ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [fɔːl]['ɪntuː][æt; ət] [liːst] [tuː] ['kætəgɔːriz] .

Boyle's	medical	studies	fall	into	at	least	two	categories	.
博伊尔的	医疗的	研究	落下	进入	在	至少	二	类别	.

博伊尔的医学研究至少可以分为两类。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

These	were	the	purely	physiological	experiments	,
这些	是	这	纯粹	生理	实验	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ɑːn] [blʌd] ,

such	as	those	on	respiration	or	on	blood	,
这样的	作为	那些	在	呼吸	或者	在	血	,

这些纯粹是生理学实验，例如关于呼吸或血液的实验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['klɪnɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [kən'sɜːrnd]

and	the	more	clinical	experiments	,	concerned
和	这	更多的	临床	实验	,	担心的

[wɪð; wɪθ]

with
和

以及更多与此相关的临床实验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] , ['klɪnɪk(ə)l] [ˌfɑːrmə'kɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['klɪnɪk(ə)l]['medɪs(ə)n] .

pharmaceuticals	,	clinical	pharmacology	,	and	clinical	medicine	.
药品	,	临床	药理	,	和	临床	药品	.

药物学、临床药理学和临床医学。

[ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæv; həv] [greɪt]

The	purely	physiological	experiments	have	great
这	纯粹	生理	实验	有	伟大的

['merɪt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [prə'faʊndli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] ['mɑ:dərn] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] .

merit	and	were	profoundly	influential	in	shaping	modern	physiology	.
优点	和	是	深刻地	有影响	在	成型	现代的	生理	.

纯粹的生理实验具有很高的价值，对现代生理学的形成产生了深远的影响。

[ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [θroʊ] [greɪt] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

The	clinical	experiments	throw	great	light	on	the
这	临床	实验	扔	伟大的	光	在	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

development	of	critical	judgment	in	medical	history	,
发展	的	批判的	判断	在	医疗的	历史	,

临床试验为医学史上批判性判断的发展提供了重要的启示。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [feɪθ] .

and	the	relations	of	judgment	and	faith	.
和	这	关系	的	判断	和	信仰	.

以及判断与信仰之间的关系。

[ɪn] - , [dʒɑ:n] ['hʌntər] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['dʒenər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['feɪməs] .

In	1775	,	John	Hunter	wrote	a	letter	to	Jenner	that	has	become	quite	famous	.
在	-	,	约翰	猎人	写道	一个	信	到	詹纳	那	有	变得	相当	著名的	.

1775年，约翰·亨特写给詹纳的一封信非常有名。

['hʌntər] [hæd; həd][dʒʌst] [θæŋkt] ['dʒenər][fɔ:r; fər][æn; ən] " [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] .

Hunter	had	just	thanked	Jenner	for	an	"	experiment	on	the	hedgehog	.
猎人	有	只是	谢谢	詹纳	为了	一个	"	实验	在	这	刺猬	.

亨特刚刚感谢詹纳为他进行的"刺猬实验"。

" [bʌt; bət] , [kən'tɪnju:d] ['hʌntər] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ]

"	But	,	continued	Hunter	,	"	Why	do	you	ask	me	a	question	by	way	of	solving
"	但	,	持续	猎人	,	"	为什么	做	你	问	我	一个	问题	经过	方式	的	解决

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

"但是，"亨特继续说道，"你为什么用解决问题的方式来问我问题呢？"

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] , [bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] ?

I	think	your	solution	is	just	,	but	why	think	?
我	思考	你的	解决方案	是	只是	,	但	为什么	思考	?

我认为你的解决方案是合理的，但为什么要思考呢?

[waɪ] [nɑ:t][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? " [-] [ðə; ði][wɜ:rd] " [dʒʌst] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ɪts]

Why	not	try	the	experiment	?	"	[	50	]	The	word	"	just	,	"	of	course	,	in	its
为什么	不是	尝试	这	实验	?	"	[	-	]	这	单词	"	只是	,	"	的	课程	,	在	它是

[ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [sens] ,

eighteenth	-	century	sense	,
第十八	-	世纪	感觉	,

为什么不试试这个实验呢？[50] 当然，"只是"这个词，指的是它在十八世纪的含义，

[mi:nz] [ɪg'zækt][ɔ:r]['prɑ:pər] , [prɪ'saɪs] [ɔ:r] [kə'rekt] .

means	exact	or	proper	,	precise	or	correct	.
方法	精确的	或者	恰当的	,	精确的	或者	正确的	.

意思是准确、恰当、精确或正确。

[ə; eɪ] " [dʒʌst][sə'lu:ʃ(ə)n] " [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['lɑ:dʒɪkli] [kə'rekt] .

A	"	just	solution	"	is	one	that	is	logically	correct	.
一个	"	只是	解决方案	"	是	一	那	是	逻辑上	正确的	.

"公正的解决方案"是指逻辑上正确的解决方案。

[ðə; ði] " [θɪŋk] " [ri'fə:z] [tu:; tə] ['hʌntɚz] [oʊn] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

The	"	think	"	refers	to	Hunter's	own	uncertainty	.
这	"	思考	"	指	到	猎人的	自己的	不确定	.

这里的"思考"指的是亨特自身的疑虑。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l][ɔ:r]['lɑ:dʒɪk(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:bləm] , [hi:; hi]

He	is	not	content	with	a	verbal	or	logical	solution	to	a	problem	,	he
他	是	不是	内容	和	一个	口头	或者	逻辑	解决方案	到	一个	问题	,	他

['wɒnts][ɪm'pɪrɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

wants	empirical	demonstration	.
想要	经验	示范	.

他不满足于用语言或逻辑的方式解决问题，他想要用经验来证明。

[waɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['æskɪŋ] ,

Why	,	he	is	asking	,
为什么	,	他	是	问	,

他问道，为什么?

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪkli] [kə'rekt] [sə'lu:ʃ(ə)n] [wen] [wi:; wi][kæn; kən]

should	we	be	content	with	merely	a	logically	correct	solution	when	we	can
应该	我们	是	内容	和	仅仅	一个	逻辑上	正确的	解决方案	什么时候	我们	能

[hæv; həv][æn; ən] [ɪkˌspɪri'enʃl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

have	an	experiential	demonstration	.
有	一个	体验式	示范	.

当我们能够进行实践验证时，是否应该仅仅满足于逻辑上正确的解决方案?

[traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Try	the	experiment	.
尝试	这	实验	.

试试这个实验。

[pʊt][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] [tu:; tə][ðə; ði][test] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

Put	the	logical	inference	to	the	test	of	experience	.
放	这	逻辑	推理	到	这	测试	的	经验	.

将逻辑推论应用于经验检验。

[ðɪs] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['ætɪtu:d] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'fri:kwənt][ɪn][ðə; ði]['lætər] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri]

This	empirical	attitude	,	not	at	all	infrequent	in	the	latter	eighteenth	-	century
这	经验	态度	,	不是	在	全部	不频繁	在	这	后者	第十八	-	世纪

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

这种经验主义态度在十八世纪后期的医学界并不少见。

[wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['medɪs(ə)n] .

was	quite	unusual	in	the	seventeenth	-	century	medicine	.
曾是	相当	异常	在	这	第十七	-	世纪	药品	.

这在十七世纪的医学界相当罕见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ðæt] ['rɑ:bərt] [bɔɪl] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɪnɪk(ə)l]

This	was	precisely	the	attitude	that	Robert	Boyle	exhibited	in	his	clinical
这	曾是	恰恰	这	态度	那	罗伯特	博伊尔	展出	在	他的	临床

['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks] .

contacts	.
联系方式	.

这正是罗伯特·博伊尔在临床接触中所表现出的态度。

['medɪs(ə)n] , [æt; ət] [li:st] ['tekstbʊk] ['medɪs(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌræʃənl'ɪstɪk] .

Medicine	,	at	least	textbook	medicine	,	was	rationalistic	.
药品	,	在	至少	教科书	药品	,	曾是	理性主义	.

医学，至少教科书上的医学，是理性主义的。

['teksbʊks] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

Textbooks	**started**	**with**	**definitions**	**and**	**assertions**	**regarding**	**the**
教科书	开始	和	定义	和	断言	关于	这

[ˌfʌndə'mentlz] [ʌv; əv] [helθ] .

fundamentals	**of**	**health**	**.**
基本面	的	健康	.

教科书以对健康基本概念的定义和论断开篇。

[ðɪs] [wiː; wi] [siː] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ə; eɪ] [gə'lenɪk] ['raɪtər] [sʌtʃ] [æz; əz] - .

This	**we**	**see**	**particularly**	**in**	**a**	**Galenic**	**writer**	**such**	**as**	**Riverius**	**.**
这	我们	看	特别	在	一个	盖伦	作家	这样的	作为	-	.

这一点在像里维乌斯这样的盖伦时代的作家身上尤其明显。

['medɪs(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , " [stændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['æksiːəmz]

Medicine	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**stands**	**upon**	**the**	**basis**	**of**	**its**	**own**	**principles**	**,**	**axioms**
药品	,	他	说	,	"	站立	之上	这	基础	的	它是	自己的	原则	,	公理

[ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

and	**demonstrations**	**,**
和	示威游行	,

他说，医学"建立在其自身的原则、公理和论证之上"，

[rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

repeated	**by**	**the**	**demonstration**	**of**	**nature**	**.**
重复	经过	这	示范	的	自然	.

自然界已经反复证明了这一点。

" [-] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tekst] , - [fɜːrst] [ɪk'spaʊndid] [ə; eɪ] ['graʊndwɜːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

"	**[**	**51**	**]**	**In**	**his**	**text**	**,**	**Riverius**	**first**	**expounded**	**a**	**groundwork**	**concerning**	**the**
"	[	-	]	在	他的	文本	,	-	第一的	阐述	一个	基础工作	有关	这

['elɪmənts; 'eləmənts] , ['tempərəmənts] [ænd; ənd] ['hjuːməz] ,

elements	**,**	**temperaments**	**and**	**humors**	**,**
元素	,	性情	和	体液	,

[51] 在他的著作中，里维乌斯首先阐述了有关元素、气质和体液的理论基础，

['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] [hiːt] , [ðə; ði] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] ;

spirits	**and**	**innate**	**heat**	**,**	**the**	**faculties**	**and**	**functions**	**;**
烈酒	和	先天	热	,	这	学院	和	函数	;

精神和内在的热情，能力和功能；

[ðen] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [dis'tɜːbənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ;

then	**the**	**nature**	**of**	**the**	**diseases**	**which**	**resulted**	**from**	**disturbances**	**of**	**these**	**;**
然后	这	自然	的	这	疾病	哪个	结果	从	干扰	的	这些	;

然后，分析由这些紊乱引起的疾病的性质；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] .

and	**finally**	**the**	**signs**	**of**	**disease**	**and**	**the**	**treatment**	**that**	**was**	**appropriate**	**.**
和	最后	这	标志	的	疾病	和	这	治疗	那	曾是	合适的	.

最后，还介绍了疾病的症状和相应的治疗方法。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [ɪntɜːr'dɪdʒɪteɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

All	**were**	**beautifully**	**interdigitated**	**in**	**a**	**logical**
全部	是	非常漂亮	交错的	在	一个	逻辑

它们都以逻辑的方式巧妙地交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌrekə'mendɪd] ['θerəpi] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] .

fashion	**,**	**and**	**for**	**any**	**recommended**	**therapy**	**a**	**good**	**reason**	**could**	**be**	**found**	**.**
时尚	,	和	为了	任何	受到推崇的	治疗	一个	好的	原因	可以	是	成立	.

时尚，以及任何推荐疗法都能找到合理的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] .

There	was	,	however	,	a	serious	difficulty	.
那里	曾是	,	然而	,	一个	严肃的	困难	.

然而，却存在一个严重的困难。

[ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

If	anyone	were	so	bold	as	to	ask	,	But	how	do	you	know	?
如果	任何人	是	所以	大胆的	作为	到	问	,	但	如何	做	你	知道	?

如果有人胆敢问："你怎么知道？"

['oʊnli][ə; eɪ] ['ræðər] [leɪm] ['ænsər] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] .

only	a	rather	lame	answer	would	come	forth	.
仅有的	一个	相当	瘸	回答	会	来	前进	.

得到的答案只会相当乏味。

[ðə; ðiˌekspəˈzɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɑːn] [əˈθɔːrəti] [ɔːr] [els] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm]

The	exposition	rested	in	large	part	on	authority	or	else	largely	on	reasoning	from
这	展览	休息	在	大的	部分	在	权威	或者	别的	很大程度上	在	推理	从

[əkˈseptɪd] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ] " [dʒʌst] " ['riːzənɪŋ] .

accepted	premises	—	a	"	just	"	reasoning	.
公认	前提	—	一个	"	只是	"	推理	.

该论述很大程度上依赖于权威，或者主要依赖于从公认的前提出发的推理——一种"公正的"推理。

[ænd; ənd] [waɪl] [mʌtʃ] [kiːn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['duːli] [rɪˈkɔːrdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

And	while	much	keen	observation	was	duly	recorded	and	a	considerable
和	尽管	很多	敏锐的	观察	曾是	正式地	记录	和	一个	大量

[mæs] [ʌv; əv][fækt] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði][ˌθiːəˈretɪk(ə)l] ['suːpərstrʌktʃər] ,

mass	of	fact	underlay	the	theoretical	superstructure	,
大量的	的	事实	衬垫	这	理论	上层建筑	,

虽然许多敏锐的观察都被如实记录下来，并且大量的事实构成了理论的上层建筑，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪmˈpɪrɪk(ə)l] [pruːf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɜːrənt] .

the	idea	of	empirical	proof	was	not	current	.
这	主意	的	经验	证明	曾是	不是	当前的	.

经验证明的概念当时并不流行。

- [tʃɑːpt] ['lɑːdʒɪk] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [druː] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd]

Riverius	chopped	logic	vigorously	and	drew	conclusions	from	unsupported
-	切碎	逻辑	大力	和	画	结论	从	不支持

[əˈsɜːʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['rekləs] .

assertions	in	a	way	that	strikes	us	as	reckless	.
断言	在	一个	方式	那	罢工	我们	作为	鲁莽	.

里维乌斯肆意践踏逻辑，从未经证实的断言中得出结论，这种做法在我们看来是鲁莽的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

For	a	body	of	knowledge	to	be	a	science	,
为了	一个	身体	的	知识	到	是	一个	科学	,

一个知识体系要成为一门科学，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] "

it	must	indicate	a	logical	connection	between	first	principles	,	which	were	"
它	必须	表明	一个	逻辑	联系	之间	第一的	原则	,	哪个	是	"

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði][pərˈtɪkjələr] [keɪs] .

universal	,	"	and	the	particular	case	.
普遍的	,	"	和	这	特别的	案件	.

它必须表明"普遍的"第一原理与具体案例之间的逻辑联系。

[ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]
The well - educated physician could always give a logical reason for what he
这 出色地 - 受过教育 医生 可以 总是 给 一个 逻辑 原因 为了 什么 他
[dɪd] .
did .
做过 .

受过良好教育的医生总能为自己的行为给出合乎逻辑的理由。

[ðə; ði][em'pɪrɪk] , [haʊ'evər] ,
The empiric , however ,
这 经验 , 然而 ,

然而，经验性的

[wʌz; wəz][wʌn] [hu:] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] ['remədiz] [ɔ:r] [prə'si:dʒərz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel]
was one who carried out his remedies or procedures without being able to tell
曾是 一 WHO 携带 出去 他的 补救措施 或者 程序 没有 存在 有能力的 到 告诉
[waɪ] .
why .
为什么 .

他实施治疗或治疗措施时，却无法解释其原因。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [treɪs] [aʊt][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz]
That is , he could not trace out the logical connection between first principles
那 是 , 他 可以 不是 痕迹 出去 这 逻辑 联系 之间 第一的 原则
[ænd; ənd][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [keɪs] .
and the particular case .
和 这 特别的 案件 .

也就是说，他无法找出基本原理与具体案例之间的逻辑联系。

['^eilənizəm] ['sʌfərd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌsɪstəmətə'zeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
Galenism suffered especially from logical systematization , and the system of
盖伦主义 遭受 尤其 从 逻辑 系统化 , 和 这 系统 的
[væn]['hɛlˌmɑ:nt] , [waɪl] [fɑ:r] [les] ['ɔ:rdərli] ,
van Helmont , while far less orderly ,
货车 赫尔蒙特 , 尽管 远的 较少的 秩序 ,

盖伦主义尤其受到逻辑系统化的阻碍，而范·海尔蒙特的体系虽然远不如盖伦主义那样井然有序，

['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [els] [dɪ'pendɪd] .
also had its own basic principles on which all else depended .
还 有 它是 自己的 基本的 原则 在 哪个 全部 别的 取决于 .

它也有自己的基本原则，其他一切都依赖于这些原则。

[bɔɪl] , [haʊ'evər] , ['præktɪst] ['medɪs(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['dɪfrənt] ['beɪsɪs] .
Boyle , however , practiced medicine on a thoroughly different basis .
博伊尔 , 然而 , 练习 药品 在 一个 彻底 不同的 基础 .

然而，博伊尔的行医方式却截然不同。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['sɪstəm] [ɔ:r]['lɑ:dʒɪk] .
He did not depend on system or logic .
他 做过 不是 依赖 在 系统 或者 逻辑 .

他不依赖任何制度或逻辑。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] ['hʌntər] [ju:st] [tu:; tə]['dʒenər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
In the words that Hunter used to Jenner over a hundred years later ,
在 这 字 那 猎人 用过的 到 詹纳 超过 一个 百 年 之后 ,

用亨特一百多年后对詹纳说的话来说，

['ʌðər] [fɪ'zɪʃnz] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɔ:bləms] .
other physicians would think the answers to their problems .
其他 医生 会 思考 这 答案 到 他们的 问题 .

其他医生会思考他们问题的答案。

[bɔɪl] , [haʊ'evər] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

Boyle	**,**	**however**	**,**	**preferred**	**to**	**try**	**the**	**experiment**	**.**
博伊尔	,	然而	,	首选	到	尝试	这	实验	.

然而，博伊尔更愿意尝试这个实验。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][fækts] .

He	**wanted**	**facts**	**.**
他	通缉	事实	.

他想要事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [wɪtʃ] [saʊndz] [soʊ]['mɑːdərn] , [soʊ] ['preɪzwɜːrði] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

But	**this**	**attitude**	**,**	**which**	**sounds**	**so**	**modern**	**,**	**so**	**praiseworthy**	**and**	**enlightened**	**,**
但	这	态度	,	哪个	声音	所以	现代的	,	所以	值得称赞	和	开明	,

[hæd; həd][wʌn] ['sɪriəs] [flɔː] .

had	**one**	**serious**	**flaw**	**.**
有	一	严肃的	缺陷	.

但这种听起来如此现代、如此值得称赞、如此开明的态度，却有一个严重的缺陷。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] ?

What	**was**	**a**	**fact**	**?**
什么	曾是	一个	事实	?

什么是事实?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

And	**how**	**did**	**you**	**know**	**?**
和	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːbləm] , [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['medɪs(ə)n] ,

This	**important**	**problem**	**,**	**so**	**significant**	**for**	**the**	**growth**	**of**	**scientific**	**medicine**	**,**
这	重要的	问题	,	所以	重要的	为了	这	生长	的	科学	药品	,

这个问题非常重要，对科学医学的发展意义重大。

[wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [kwaɪt] ['redɪli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɔɪl] .

we	**can**	**study**	**quite**	**readily**	**in**	**the**	**works**	**of**	**Robert**	**Boyle**	**.**
我们	能	学习	相当	容易	在	这	作品	的	罗伯特	博伊尔	.

我们很容易就能从罗伯特·波义耳的著作中学到相关知识。

[ðə; ði]['prɑːbləm] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [riˈzɔlvz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [krɪ'duːlətɪ] .

The	**problem**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**,**	**resolves**	**around**	**the**	**notion**	**of**	**credulity**	**.**
这	问题	,	在	一个	感觉	,	解决	大约	这	概念	的	轻信	.

从某种意义上说，问题的关键在于轻信的概念。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'liːv] ?

What	**shall**	**we**	**believe**	**?**
什么	将	我们	相信	?

我们应该相信什么?

[bɔɪl] [meɪks] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz]

Boyle	**makes**	**some**	**distinctions**	**between**	**what**	**he**	**has**	**seen**	**with**	**his**	**own**	**eyes**
博伊尔	制作	一些	区别	之间	什么	他	有	已见	和	他的	自己的	眼睛

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

and	**what**	**other**	**people**
和	什么	其他	人们

博伊尔对他亲眼所见的和其他人所看到的做了一些区分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] .
report **to** **have** **seen** **.**
报告 到 有 已见 .

据称已目击。

[ðʌs] , [hi:; hi] ['menʃənz] " [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['soʊbər] ['dʒent(ə)lmən] ,
Thus **,** **he** **mentions** **"** **a** **very** **experienced** **and** **sober** **gentleman** **,**
因此 , 他 提及 " 一个 非常 经验丰富的 和 清醒 绅士 ,

因此，他提到了一位“经验丰富、沉稳的绅士”，

[hu:] [ɪz] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] " [hu:] [kjʊr] ['kænsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [brest] " [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtwərd]
who **is** **much** **talked** **of** **"** **who** **cured** **cancer** **of** **the** **female** **breast** **"** **by** **the** **outward**
WHO 是 很多 谈话 的 " WHO 治愈 癌症 的 这 女性 胸部 " 经过 这 向外
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['paʊdər] ,
application **of** **an** **indolent** **powder** **,**
应用 的 一个 懒惰的 粉末 ,

人们经常谈论的“通过外敷惰性粉末治愈女性乳腺癌”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] .
some **of** **which** **he** **also** **gave** **me** **.**
一些 的 哪个 他 还 给予 我 .

其中一些他也给了我。

" [bʌt; bət] , [hi:; hi] [ædz] ['kɔ:ʃəsli] , [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] " [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
" **But** **,** **he** **adds** **cautiously** **,** **he** **has** **not** **yet** **"** **had** **the** **opportunity** **to**
" 但 , 他 添加 谨慎地 , 他 有 不是 然而 " 有 这 机会 到
[meɪk] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
make **trial** **of** **it** **.**
制作 审判 的 它 .

但他谨慎地补充说，他还没有“机会进行试验”。

" [-] ['klɪrli] , [sɪns] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['traɪəl] [hɪm'self] , [bɔɪl] ['wiðhəudz] ['dʒʌdʒmənt] ,
" **[** **52** **]** **Clearly** **,** **since** **he** **cannot** **make** **the** **trial** **himself** **,** **Boyle** **withholds** **judgment** **,**
" [-] 清楚地 , 自从 他 不能 制作 这 审判 他自己 , 博伊尔 扣留 判断 ,

[52] 显然，由于博伊尔无法亲自进行审判，他便暂不作出判决。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] " ['veri] [ɪk'spɪriənst] " ['dʒent(ə)lmən] .
even **though** **the** **material** **came** **from** **a** **"** **very** **experienced** **"** **gentleman** **.**
甚至 尽管 这 材料 来了 从 一个 " 非常 经验丰富的 " 绅士 .

尽管这些材料来自一位“经验非常丰富的”先生。

[ɔ:r] [ə'gen] , [hi:; hi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] " ['soʊbər] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] " [hu:] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [kleɪmz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
Or **again** **,** **he** **talks** **about** **"** **sober** **travelers** **"** **who** **made** **certain** **claims** **regarding**
或者 再次 , 他 会谈 关于 " 清醒 旅行者 " WHO 制成 肯定 索赔 关于
[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['pɔizənz] .
the **treatment** **of** **poisons** **.**
这 治疗 的 毒药 .

或者，他又谈到了一些“清醒的旅行者”，他们对中毒的治疗方法提出了一些说法。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [sez] , " ['hævɪŋ] [nɑ:t] [jet] [meɪd] ['eni] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [self] ,
But **,** **he** **says** **,** **"** **having** **not** **yet** **made** **any** **trial** **of** **this** **my** **self** **,**
但 , 他 说道 , " 拥有 不是 然而 制成 任何 审判 的 这 我的 自己 ,

但他表示，“我本人尚未对此进行任何尝试，

[aɪ] [der] [nɑ:t] [bɪld] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] . " [-]
I **dare** **not** **build** **upon** **it** **.** **"** **[** **53** **]**
我 敢 不是 建造 之上 它 . " [-]

我不敢在此基础上继续建楼。[53]

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [sʌtʃ] ['instənsiz] , ['skætərd] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] ,
There **are** **numerous** **such** **instances** **,** **scattered** **throughout** **his** **works** **,**
那里 是 很多的 这样的 实例 , 疏散 自始至终 他的 作品 ,

这样的例子不胜枚举，散布在他的作品中。

[wer] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrts] [æn; ən] [əˈledʒd] [kjʊr] [bʌt; bət] [spəˈsɪfɪkli] [ˈɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈment(ə)l]
where **he** **reports** **an** **alleged** **cure** **but** **specifically** **indicates** **his** **own** **mental**
在哪里 他 报告 一个 据称 治愈 但 具体来说 表示 他的 自己的 精神的
[ˌrezərˈveʃən] .
reservations **.**
预订 .

他声称找到了一种治疗方法，但同时也特别指出了他自己的心理疑虑。

[ˈklɪrli] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ˈkɔːʃəs] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
Clearly **,** **he** **is** **quite** **cautious** **in** **accepting** **the** **statements** **of** **others** **,**
清楚地 , 他 是 相当 谨慎 在 接受 这 声明 的 其他的 ,

显然，他对接受他人的说法非常谨慎。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [ˈsoʊbər] " [ɔːr] " [ɪkˈspɪriənst] " [ɔːr][ˈiːv(ə)n] " [dʒuːˈdɪʃəs] .
even **though** **they** **were** **"** **sober** **"** **or** **"** **experienced** **"** **or** **even** **"** **judicious** **.**
甚至 尽管 他们 是 " 清醒 " 或者 " 经验丰富的 " 或者 甚至 " 明智的 .

即使他们"清醒"、"经验丰富"甚至"明智"。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
" **On** **the** **other** **hand** **,**
" 在 这 其他 手 ,

"另一方面，

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˌʌnˈkrɪtɪkl] [wen] [hiː; hi][hɪmˈself][ˈjuːzɪz][ðə; ði][tɜːrm] " [kjʊr] " [ænd; ənd] [wen]
he **is** **extremely** **uncritical** **when** **he** **himself** **uses** **the** **term** **"** **cure** **"** **and** **when**
他 是 极其 不加批判的 什么时候 他 他自己 用途 这 学期 " 治愈 " 和 什么时候
[hiː; hi] [əˈtrɪbjuːts] [ˈkjʊrz] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələr] [ˈmedsnz] .
he **attributes** **cures** **to** **particular** **medicines** **.**
他 属性 治愈 到 特别的 药物 .

他自己使用"治愈"一词，并将治愈归功于特定的药物时，他的态度极其不加批判。

[hɪz; ɪz][ˈskeptɪsɪzəm][hiː; hi] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ɪn] [ˈrefrənsɪz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə][ˌpærəˈsɛlsəs][ænd; ənd]
His **skepticism** **he** **indicates** **in** **references** **,** **for** **example** **,** **to** **Paracelsus** **and**
他的 怀疑论 他 表示 在 参考 , 为了 例子 , 到 帕拉塞尔苏斯 和
[væn][ˈhɛlˌmɑːnt] .
van **Helmont** **.**
货车 赫尔蒙特 .

他在提及帕拉塞尔苏斯和范·海尔蒙特时，就表现出了他的怀疑态度。

[ðer; ðər][spəˈsɪfɪk] [ˈremədi] [əˈgenst] " [ðə; ði][stoʊn] , " [hiː; hi] [sez] ,
Their **specific** **remedy** **against** **"** **the** **stone** **,** **"** **he** **says** **,**
他们的 具体的 补救 反对 " 这 石头 , " 他 说道 ,

他说，他们有专门针对"结石"的疗法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kleɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪˈduːs] [stoʊnz] [tuː; tə] " [ɪnˈsɪpɪd][ˈwɔːtər] ,
and **their** **claims** **that** **they** **can** **reduce** **stones** **to** **"** **insipid** **water** **,**
和 他们的 索赔 那 他们 能 减少 石头 到 " 平淡 水 ,

他们声称可以将结石分解成"乏味的水"，

[ɪz][soʊ][streɪndʒ] ([nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪnˈkredəb(ə)l]) [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɔːləuəz] [mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ,
is **so** **strange** **(** **not** **to** **say** **incredible** **)** **that** **their** **followers** **must** **pardon** **me** **,**
是 所以 奇怪的 (不是 到 说 极好的) 那 他们的 追随者 必须 赦免 我 ,

这太奇怪了（甚至可以说是不可思议），他们的追随者请原谅我这么说。

[ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt][ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋz] ,
if **I** **be** **not** **forward** **to** **believe** **such** **unlikely** **things** **,**
如果 我 是 不是 向前 到 相信 这样的 不太可能 事物 ,

如果我不轻易相信这些不太可能的事情，

[tɪl] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈspɪriəns] [hæθ] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðer; ðər] [truːθ] . " [-]
til **sufficient** **experience** **hath** **convinced** **me** **of** **their** **truth** **.** **"** **[** **54** **]**
直到 充足的 经验 有 确信 我 的 他们的 真相 . " [-]

直到足够的经验使我确信它们的真实性。[54]

[hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [siː] ['fɜːrðər] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] .

Here	**,**	**of**	**course**	**,**	**we**	**see**	**further**	**a**	**feature**	**of**	**critical**	**acumen**	**.**
这里	,	的	课程	,	我们	看	更远	一个	特征	的	批判的	敏锐	.

当然，在这里我们还可以看到批判性思维的一个特征。

[ə; eɪ][kleɪm][ɪz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [kleɪm] [rʌnz] ['kaʊntər] [tuː; tə] [bɔɪlz] [oʊn] [ək'septɪd] ['bɑːdi]

A	**claim**	**is**	**made**	**,**	**but**	**if**	**this**	**claim**	**runs**	**counter**	**to**	**Boyle's**	**own**	**accepted**	**body**
一个	宣称	是	制成	,	但	如果	这	宣称	跑步	柜台	到	博伊尔的	自己的	公认	身体

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	**knowledge**	**,**
的	知识	,

有人提出了一种说法，但如果这种说法与博伊尔自己公认的知识体系相悖，

[ɔːr][tuː; tə]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] , [mɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['kænɑːt] ['kæri]

or	**to**	**logical**	**doctrines**	**derived**	**from**	**other**	**directions**	**,**	**mere**	**assertion**	**cannot**	**carry**
或者	到	逻辑	教义	衍生的	从	其他	方向	,	仅仅	断言	不能	携带

[kən'vɪkʃn] .

conviction	**.**
定罪	.

或者对于从其他方向推导出的逻辑理论，仅仅断言并不能令人信服。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] " [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪts][pɑːrt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] " [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	**Sufficient**	**experience**	**"**	**must**	**play**	**its**	**part**	**,**	**and**	**just**	**what**	**constitutes**	**"**	**sufficient**
"	充足的	经验	"	必须	玩	它是	部分	,	和	只是	什么	构成	"	充足的

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .

"	**we**	**are**	**not**	**quite**	**sure**	**.**
"	我们	是	不是	相当	当然	.

“足够的经验”必须发挥作用，但究竟什么才算“足够”，我们并不完全确定。

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remədi] [ɔːr][ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,

In	**judging**	**the**	**effectiveness**	**of**	**a**	**remedy**	**or**	**the**	**credibility**	**of**	**a**	**statement**	**,**
在	评判	这	效力	的	一个	补救	或者	这	信誉	的	一个	陈述	,

在判断某种补救措施的有效性或某个声明的可信度时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɛpənz] [wʌz; wəz][ə'nælədʒi] .

one	**of**	**the**	**most**	**important**	**weapons**	**was**	**analogy**	**.**
一	的	这	最多	重要的	武器	曾是	类比	.

最重要的武器之一就是类比。

[də'rekt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz] [gʊd] .

Direct	**observation**	**of**	**a**	**phenomenon**	**was**	**good**	**.**
直接的	观察	的	一个	现象	曾是	好的	.

直接观察现象是很好的方法。

[nekst] [best] [wʌz; wəz][də'rekt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'næləgəs] [fə'nɑːmɪnən] [wer'baɪ] [wʌn]

Next	**best**	**was**	**direct**	**observation**	**of**	**some**	**analogous**	**phenomenon**	**whereby**	**one**
下一个	最好的	曾是	直接的	观察	的	一些	类似的	现象	由此	一

其次，直接观察某种类似现象也是不错的选择，即：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

['bɑːdi]['æktɪd][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪts] ['prɑːpərtiz] [ɔːr] [ɪn'duːs] [sɪg'nɪfɪkənt] ['tʃeɪndʒɪz] .

body	**acted**	**upon**	**another**	**to**	**alter**	**its**	**properties**	**or**	**induce**	**significant**	**changes**	**.**
身体	行动	之上	其他	到	改变	它是	特性	或者	诱导	重要的	变化	.

物体对另一物体施加作用，改变其性质或引起显著变化。

[bɔɪl] [druː] [hɪz; ɪz][a'nælədʒiz] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm] ['kemɪstri] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

Boyle	**drew**	**his**	**analogies**	**largely**	**from**	**chemistry**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**
博伊尔	画	他的	类比	很大程度上	从	化学	,	但	他	有	不

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['medɪs(ə)n] .

hesitation	**in**	**applying**	**them**	**to**	**medicine**	**.**
犹豫	在	申请	他们	到	药品	.

博伊尔的类比主要来自化学，但他毫不犹豫地将这些类比应用于医学。

[kleɪmz] [ðæt] ['medsnz] ['swɑːloʊd] [baɪ] [maʊθ] [kʊd; kəd] [dɪ'zɑːlv] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['blædər] [siːmd]

Claims	**that**	**medicines**	**swallowed**	**by**	**mouth**	**could**	**dissolve**	**stones**	**in**	**the**	**bladder**	**seemed**
索赔	那	药物	吞咽	经过	嘴	可以	溶解	石头	在	这	膀胱	似乎

[ə; eɪ][priˈɔːri] [ʌn'laɪkli] .

a	**priori**	**unlikely**	**.**
一个	先验	不太可能	.

口服药物可以溶解膀胱结石的说法，乍一看似乎不太可能。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ;

Yet	**there**	**was**	**considerable**	**authority**	**that**	**this**	**took**	**place**	**;**
然而	那里	曾是	大量	权威	那	这	采取	地方	;

然而，有相当多的权威人士证实此事确实发生过；

['meni] ['pɝːsənz][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

many	**persons**	**had**	**reported**	**that**	**this**	**was**	**a**	**fact**	**.**
许多	人	有	据报道	那	这	曾是	一个	事实	.

许多人反映情况确实如此。

[bɔɪl] [kept] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] .

Boyle	**kept**	**an**	**open**	**mind**	**.**
博伊尔	保留	一个	打开	头脑	.

博伊尔保持着开放的心态。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['haɪli] ['skeptɪk(ə)l][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr]

He	**might**	**be**	**highly**	**skeptical**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**claims**	**for**	**any**	**particular**
他	可能	是	高度	怀疑论者	在	看待	到	这	索赔	为了	任何	特别的

[ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

medication	**,**
药物	,

他可能对任何特定药物的疗效说法都持高度怀疑态度。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] .

but	**he**	**did**	**not**	**deny**	**the**	**principle**	**involved**	**.**
但	他	做过	不是	否定	这	原则	涉及	.

但他并未否认其中涉及的原则。

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌm; səm]['fluːɪd] , [wen] ['swɑːloʊd] ,

The	**possibility**	**that**	**some**	**fluid**	**,**	**when**	**swallowed**	**,**
这	可能性	那	一些	体液	,	什么时候	吞咽	,

吞咽某些液体时，可能会发生这种情况。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][spə'sɪfɪk]['ækʃ(ə)n][ɑːn] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['blædər] ,

could	**have**	**a**	**particular**	**specific**	**action**	**on**	**stones**	**in**	**the**	**bladder**	**,**
可以	有	一个	特别的	具体的	行动	在	石头	在	这	膀胱	,

可能对膀胱结石有特殊作用，

[wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

without	**affecting**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**body**	**,**
没有	影响	这	休息	的	这	身体	,

在不影响身体其他部位的情况下，

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [kwaɪt][ˈplɔːzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][əˈnæləʤi] [ðæt] [ˈkwɪksɪlvər] [hæz; həz][æn; ən] [əˈfɪnəti]

he	considered	quite	plausible	through	the	analogy	that	quicksilver	has	an	affinity
他	经过考虑的	相当	合情合理	通过	这	类比	那	水银	有	一个	亲和力

[wɪð; wɪθ][goʊld][bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˈaɪərn] .

with	gold	but	has	no	effect	upon	iron	.
和	金子	但	有	不	影响	之上	铁	.

他认为，通过水银与黄金有亲和力但对铁没有影响的类比，这种说法相当合理。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [ðæn; ðən][kæn; kən] [kəˈroʊd] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ˈbɑːdi] [meɪ] [ˌnevərðəˈles] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l]

a	substance	than	can	corrode	a	solid	body	may	nevertheless	be	unable
一个	物质	比	能	腐蚀	一个	坚硬的	身体	可能	尽管如此	是	无法

[tuː; tə] " [fret] " [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ][ænd; ənd] [ˈθɪnər] ,

to	"	fret	"	a	different	body	which	is	considerably	softer	and	thinner	,
到	"	烦恼	"	一个	不同的	身体	哪个	是	相当	更柔和	和	更薄	,

能够腐蚀固体的物质，却可能无法对更软更薄的物体造成"磨损"。

[ɪf] [ðə; ði] " [ˈtekstʃər] " [dʌz] [nɑːt][ædˈmɪt][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] . [-] [ˈriːzənɪŋ] [baɪ][əˈnæləʤi]

if	the	"	texture	"	does	not	admit	the	small	particles	.	[	55	]	Reasoning	by	analogy
如果	这	"	质地	"	做	不是	承认	这	小的	颗粒	.	[	-	]	推理	经过	类比

[sɜːrvd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈlɑːʤɪk(ə)l] [ˌplɔːzəˈbɪləti] .

served	to	explain	the	logical	plausibility	.
服务	到	解释	这	逻辑	合理性	.

如果"纹理"不允许小颗粒通过。[55] 类比推理有助于解释逻辑上的合理性。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈoʊpən] - [ˈmaɪndɪd] .

In	other	words	,	he	was	very	open	-	minded	.
在	其他	字	,	他	曾是	非常	打开	-	有思想	.

换句话说，他思想非常开放。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] [kleɪmz] ,

He	refused	to	dismiss	all	such	claims	,
他	拒绝	到	解雇	全部	这样的	索赔	,

他拒绝驳回所有此类指控。

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][əˈnæləʤi][æz; əz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈoʊpən] ;

and	provided	analogy	as	a	reason	for	keeping	his	mind	open	;
和	假如	类比	作为	一个	原因	为了	保持	他的	头脑	打开	;

并以类比为例，说明他保持开放心态的理由；

[jet] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əkˈsept] [pərˈtɪkjələr] [kleɪmz] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] [ðæt] [dɪˈzɑːlvd] [stoʊnz] ,

yet	he	refused	to	accept	particular	claims	of	medicine	that	dissolved	stones	,
然而	他	拒绝	到	接受	特别的	索赔	的	药品	那	溶解	石头	,

但他拒绝接受某些能够溶解结石的药物的说法。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈvɪnsɪŋ] .

because	the	evidence	was	not	convincing	.
因为	这	证据	曾是	不是	令人信服的	.

因为证据不够充分。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

We	could	scarcely	ask	for	more	.
我们	可以	几乎	问	为了	更多的	.

我们还能要求什么呢?

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['medɪk(ə)l]['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][sɜ:r]

An	important	seventeenth	-	century	medical	document	was	the	report	of	Sir
一个	重要的	第十七	-	世纪	医疗的	文档	曾是	这	报告	的	先生

['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] " ['wepən] [sæv] .

Kenelm	Digby	,	regarding	the	so	-	called	"	weapon	salve	.
肯纳姆	迪格比	,	关于	这	所以	-	称为	"	武器	药膏	.

十七世纪一份重要的医学文献是肯纳姆·迪格比爵士关于所谓"武器药膏"的报告。

" [ðə; ði] ['eseɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['feɪməs] ['paʊdər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

"	The	essay	describing	this	famous	powder	was	written	in	1657	,
"	这	散文	描述	这	著名的	粉末	曾是	书面	在	-	,

"描述这种著名粉末的文章写于1657年，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ['elsˌwer] . [-]

and	I	have	discussed	it	at	some	length	elsewhere	.	[	56	]
和	我	有	讨论	它	在	一些	长度	别处	.	[	-	]

我曾在其他地方详细讨论过这个问题。[56]

[hɪr] [ə'gen] [bɔɪl] [ki:ps] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] , ['seɪɪŋ] ,

Here	again	Boyle	keeps	an	open	mind	,	saying	,
这里	再次	博伊尔	保持	一个	打开	头脑	,	说	,

博伊尔再次保持开放的心态，他说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [ə'fɜ:rmd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] ['sevrəl] [aɪ]

"	and	if	there	be	any	truth	in	what	hath	been	affirmed	to	me	by	several	eye
"	和	如果	那里	是	任何	真相	在	什么	有	到过	确认	到	我	经过	一些	眼睛

- ['witnisiz] ,

-	witnesses	,
-	证人	,

"如果几位目击证人向我证实的事情属实，

[æz; əz] [wel] [fɪ'zɪʃnz] [æz; əz] ['ʌðər] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] - [sæv] , [ænd; ənd] ['paʊdər] [ʌv; əv]

as	well	physicians	as	others	,	concerning	the	weapon	-	salve	,	and	powder	of
作为	出色地	医生	作为	其他的	,	有关	这	武器	-	药膏	,	和	粉末	的

['sɪmpəθi] , [wi:; wi] [meɪ] [wel] [kən'klu:d] ,

sympathy	,	we	may	well	conclude	,
同情	,	我们	可能	出色地	结束	,

就像医生和其他人一样，关于武器药膏和同情粉，我们可以得出这样的结论：

[ðæt] ['neɪtʃər] [meɪ] [pər'fɔ:rm]['daɪvərz] ['kjʊrz] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][help][ʌv; əv][kaɪ'rɜ:rdʒəri][ɪz][wɔ:nt]

that	nature	may	perform	divers	cures	,	for	which	the	help	of	chirurgery	is	wont
那	自然	可能	履行	潜水员	治愈	,	为了	哪个	这	帮助	的	外科手术	是	惯于

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔ:d] ,

to	be	implored	,
到	是	恳求	,

自然界可以进行各种疗愈，而人们通常却需要借助外科手术的帮助。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [peɪn][tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][kaɪə'rə:dʒən][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][pʊt]

with	much	less	pain	to	the	patient	,	than	the	chirurgeon	is	wont	to	put
和	很多	较少的	疼痛	到	这	病人	,	比	这	外科医生	是	惯于	到	放

[hɪm; ɪm][tu:; tə] . " [-]

him	to	.	"	[	57	]
他	到	.	"	[	-	]

与外科医生通常给病人带来的痛苦相比，这种手术能大大减轻病人的痛苦。[57]

[wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [θɔ:t] [bɔɪl] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

One	great	advantage	of	chemistry	,	thought	Boyle	,	lay	in	the
一	伟大的	优势	的	化学	,	想法	博伊尔	,	躺	在	这

波义耳认为，化学的一大优势在于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[help] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [mə'ti(ə).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] .
help it provided in investigating the materia medica .
帮助 它 假如 在 调查 这 物质 医学 .

它在研究药物学方面提供了帮助。

['kemɪstri] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd] [help] [tuː; tə] ['pjʊrɪfaɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɔːr'gænɪk] ['medsnz]
Chemistry , he thought , could help to purify many of the inorganic medicines
化学 , 他 想法 , 可以 帮助 到 净化 许多 的 这 无机物 药物
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['seɪfər] ,
and make them safer ,
和 制作 他们 更安全 ,

他认为，化学可以帮助提纯许多无机药物，使它们更安全。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɛərɪŋ] [ðer; ðər] [mə'dɪsɪnl] ['prɑːpərtiz] .
without impairing their medicinal properties .
没有 损害 他们的 药用 特性 .

在不损害其药用特性的前提下。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['kemɪstri] [kʊd; kəd] [help] [ɪn'vestɪgeɪt] ['veriəs] [ˌmɛdə'keɪʃənz] [ˌkʌstə'merəli] [ɪm'plɔɪd]
Furthermore , chemistry could help investigate various medications customarily employed
此外 , 化学 可以 帮助 调查 各种各样的 药物 习惯上 受雇
[ɪn] ['medɪs(ə)n] ,
in medicine ,
在 药品 ,

此外，化学还可以帮助研究医学中常用的各种药物。

[wer] " [ðer; ðər] [hæθ] [nɑːt] [jet] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['eni] ['medɪk(ə)l]
where " there hath not yet been sufficient proof given of their having any medical
在哪里 " 那里 有 不是 然而 到过 充足的 证明 给定 的 他们的 拥有 任何 医疗的
['vɜːrtʃʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
virtues at all .
美德 在 全部 .

"目前还没有充分的证据表明它们具有任何医疗功效。"

" [-] [bɔɪl] [biˈliːvd] [ðæt] [baɪ] ['prɑːpər] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['aɪsəleɪt] ['æktɪv]
" [58] Boyle believed that by proper chemical analysis he could isolate active
" [-] 博伊尔 相信 那 经过 恰当的 化学 分析 他 可以 隔离 积极的
[kəm'poʊnənts] ,
components ,
成分 ,

[58] 波义耳认为，通过适当的化学分析，他可以分离出活性成分，

[ɔːr] , [kən'treriwaɪz] , [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eni] ['væljʊb(ə)l] [kəm'poʊnənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]
or , contrariwise , by failing to extract any valuable component , he could
或者 , 相反地 , 经过 失败 到 提炼 任何 有价值的 成分 , 他 可以
[ɪ'lɪmɪneɪt] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [frʌm; frəm] [juːz] .
eliminate that medicine from use .
排除 那 药品 从 使用 .

或者，反过来说，由于未能提取出任何有价值的成分，他可能会使这种药物无法使用。

[waɪl] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] ['ɪntrəst] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌɪnɪk'spensɪv]
While a major interest , perhaps , was a desire to provide inexpensive
尽管 一个 主要的 兴趣 , 也许 , 曾是 一个 欲望 到 提供 价格低廉
['medsnz] ,
medicines ,
药物 ,

虽然其中一个主要目的或许是提供廉价药品，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [went] ['ɪntu:] [prə'skrɪpʃənz] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd]

he	was	well	aware	that	much	of	what	went	into	prescriptions	probably	had
他	曾是	出色地	意识到的	那	很多	的	什么	去	进入	处方	大概	有

[noʊ]['vælju:] .

no	value	.
不	价值	.

他很清楚，处方药中的很多成分可能毫无价值。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] ['weðər] ['vælju:] [ænd; ənd]

Furthermore	,	he	felt	that	his	chemical	analysis	could	indicate	whether	value	and
此外	,	他	毛毡	那	他的	化学	分析	可以	表明	无论	价值	和

['merɪt] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)nt] [ɔ:r] [nɑ:t] .

merit	were	present	or	not	.
优点	是	展示	或者	不是	.

此外，他认为化学分析可以表明是否存在价值和优点。

[ðə; ði] [seɪm] ['skeptɪsɪzəm] [ə'plaɪz] [tu:; tə] ['remədiz] [ðæt] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spensɪv] , [wɜ:r; wər]

The	same	skepticism	applies	to	remedies	that	,	far	from	being	expensive	,	were
这	相同的	怀疑论	适用	到	补救措施	那	,	远的	从	存在	昂贵的	,	是

['kɑ:mən] [ænd; ənd] [jet] ['rædər] [dɪs'gʌstɪŋ] .

common	and	yet	rather	disgusting	.
常见的	和	然而	相当	令人作呕	.

同样的怀疑态度也适用于那些虽然不昂贵、却很常见，而且令人作呕的疗法。

[ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['fi:si:z] [ænd; ənd] ['jʊrɪn] [æz; əz] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌwaɪd'spred] .

The	use	of	feces	and	urine	as	medication	was	widespread	.
这	使用	的	屎	和	尿	作为	药物	曾是	广泛	.

使用粪便和尿液作为药物的做法曾经非常普遍。

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['jʊrɪn] [ˌreprɪ'zent] , [hi:; hi] [bi'li:vd] ,

The	medical	virtues	of	human	urine	represent	,	he	believed	,
这	医疗的	美德	的	人类	尿	代表	,	他	相信	,

他认为，人类尿液的医学价值体现在：

[ə; eɪ] ['tɑ:pɪk] [fɑ:r] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ə; eɪ] [bri:f] ['kʌmpəs] .

a	topic	far	too	great	to	be	considered	in	a	brief	compass	.
一个	话题	远的	也	伟大的	到	是	经过考虑的	在	一个	简短的	罗盘	.

这是一个过于庞大的话题，无法在简短的篇幅中加以探讨。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [æn; ən] " ['eɪnʃənt] ['dʒentlwʊmən] " ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

But	he	declared	that	he	knew	an	"	ancient	gentlewoman	"	suffering	from
但	他	声明	那	他	知道	一个	"	古老的	淑女	"	痛苦	从

['veriəs] " ['krɑ:nɪkəl] [dɪ'stempər] " [hu:] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [dræŋk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['jʊrɪn] ,

various	"	chronical	distempers	"	who	every	morning	drank	her	own	urine	,
各种各样的	"	慢性的	犬瘟热	"	WHO	每一个	早晨	喝	她	自己的	尿	,

但他声称，他认识一位患有各种"慢性疾病"的"老妇人"，她每天早上都会喝自己的尿液。

" [baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['streɪndʒli] [rɪ'kʌvərd] . " [-] [bɔɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['skeptɪk(ə)l]

"	by	the	use	of	which	she	strangely	recovered	.	"	[	59	]	Boyle	was	quite	skeptical
"	经过	这	使用	的	哪个	她	奇怪的	恢复	.	"	[	-	]	博伊尔	曾是	相当	怀疑论者

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	the	reports	of	others	,
的	这	报告	的	其他的	,

"她用这种方法奇迹般地康复了。"[59] 博伊尔对其他人的说法持怀疑态度，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [traɪ] [hɪm'self] .

which	he	had	not	had	opportunity	to	try	himself	.
哪个	他	有	不是	有	机会	到	尝试	他自己	.

他自己还没有机会尝试。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['traɪəlz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['witnist] ,

But	in	therapeutic	trials	that	he	himself	had	witnessed	,
但	在	治疗	试验	那	他	他自己	有	目击者	,

但在他亲眼目睹的治疗试验中，

[hiː; hi] [siːmd] ['ʌtərli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər]

he	seemed	utterly	convinced	that	the	medication	in	question	was	responsible	for
他	似乎	完全地	确信	那	这	药物	在	问题	曾是	负责任的	为了

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [keɪs] .

the	cure	and	was	quite	content	to	accept	the	evidence	of	a	single	case	.
这	治愈	和	曾是	相当	内容	到	接受	这	证据	的	一个	单身的	案件	.

他似乎完全确信是这种药物治愈了疾病，并且很乐意接受一个病例的证据。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] " ['efɪkəsi] " [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] " ['veri]

He	discussed	the	"	efficacy	"	of	millepedes	,	which	he	found	to	be	"	very
他	讨论	这	"	功效	"	的	千足虫	,	哪个	他	成立	到	是	"	非常

[ˌdaɪjə'rɛtɪkəl] [ænd; ənd] [ə'perətɪv] .

diuretical	and	aperitive	.
利尿剂	和	开胃酒	.

他探讨了千足虫的"功效"，发现它"非常利尿和开胃"。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

"	And	he	indicated	,	on	the	evidence	of	a	single	patient	whom	he	knew	,
"	和	他	表明的	,	在	这	证据	的	一个	单身的	病人	谁	他	知道	,

"他根据自己认识的一位病人的证词指出，

[ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [greɪt] [mə'dɪsɪnl] ['vælјuː] [ɪn] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] . [-]

that	the	millepedes	had	great	medicinal	value	in	suffusions	of	the	eyes	.	[	60	]
那	这	千足虫	有	伟大的	药用	价值	在	灌注	的	这	眼睛	.	[	-	]

千足虫在眼部浸液中具有很高的药用价值。[60]

['meni] ['remədiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] , [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [oʊld] [waɪvz] - ['remədiz] , [wɜːr; wər] [ðoʊz]

Many	remedies	of	this	type	,	the	so	-	called	old	wives	'	remedies	,	were	those
许多	补救措施	的	这	类型	,	这	所以	-	称为	老的	妻子们	-	补救措施	,	是	那些

[ʌv; əv] [ɛm'pɪrɪks] .

of	empirics	.
的	经验主义	.

许多这类疗法，也就是所谓的民间偏方，都是经验主义的疗法。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ['priːviəsli] , [bɔɪl] [felt] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɪ'zɪʃnz] [tendid] [tuː; tə]

As	mentioned	previously	,	Boyle	felt	deeply	concerned	because	physicians	tended	to
作为	提及	之前	,	博伊尔	毛毡	深	担心的	因为	医生	倾向于	到

[ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ɑːl]

ignore	the	al
忽略	这	al

如前所述，博伊尔深感担忧，因为医生们往往忽视了这种现象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[lɛdʒd] ['remədiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] ['fɔːrm(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['medɪs(ə)n] .

leged	remedies	of	those	who	had	not	had	formal	training	in	medicine	.
腿	补救措施	的	那些	WHO	有	不是	有	正式的	训练	在	药品	.

那些没有接受过正规医学训练的人所采用的民间偏方。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [greɪt] [spə'sɪfɪk] ['vɜːrtʃuː] ['prɑːbəbli] ['lɜːkt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['remədiz] ,

He	believed	that	great	specific	virtue	probably	lurked	in	many	of	these	remedies	,
他	相信	那	伟大的	具体的	美德	大概	潜伏	在	许多	的	这些	补救措施	,

他认为，这些疗法中可能蕴含着巨大的特殊功效。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['kemɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	he	maintained	that	the	chemists	should	investigate	them	without	the
和	他	维持	那	这	化学家	应该	调查	他们	没有	这

['predʒədɪs] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'fɛʃənz] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

prejudice	that	the	medical	professions	exhibited	.
偏见	那	这	医疗的	职业	展出	.

他认为，化学家应该像医学界那样，对它们进行研究，而不应带有偏见。

[æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [vju:] , [hi:; hi][felt] [ðæt] " ['sɪmpəlz] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerfəli] ['stʌdid] ,

As	part	of	this	view	,	he	felt	that	"	simples	"	should	be	more	carefully	studied	,
作为	部分	的	这	看法	,	他	毛毡	那	"	简单	"	应该	是	更多的	小心	研究	,

基于这种观点，他认为应该更仔细地研究“简单事物”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mə'dɪsɪnl] ['vɜ:rtʃʊ] [in'hiəd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['sʌbstənsiz] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

because	medicinal	virtues	inhered	in	single	substances	and	that	complicated
因为	药用	美德	继承的	在	单身的	物质	和	那	复杂的

[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][wɜ:r; wər] [ʌn'nesəseri] .

combinations	were	unnecessary	.
组合	是	不必要	.

因为单一物质本身就具有药用价值，复杂的组合是没有必要的。

[wi:; wi][faɪnd][ɪ'nu:mərəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz] ['skætərd] [θru:] [bɔɪlz] ['raɪtɪŋz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]

We	find	innumerable	examples	scattered	through	Boyle's	writings	regarding	the
我们	寻找	无数	示例	疏散	通过	博伊尔的	著作	关于	这

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

relations	between	chemistry	and	medication	,
关系	之间	化学	和	药物	,

我们在博伊尔的著作中可以找到无数关于化学与药物之间关系的例子。

['nu:mərəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['kjʊrz] , [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['ʌðər] [ə'ledʒd] ['kjʊrz] .

numerous	descriptions	of	cures	,	and	skepticism	regarding	other	alleged	cures	.
很多的	描述	的	治愈	,	和	怀疑论	关于	其他	据称	治愈	.

对各种疗法的描述很多，但对其他一些所谓的疗法持怀疑态度。

[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [bɔɪlz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][væn]

As	an	important	example	,	I	would	indicate	Boyle's	discussion	of	one	of	van
作为	一个	重要的	例子	,	我	会	表明	博伊尔的	讨论	的	一	的	货车

[hɛlmɑnts] [ə'ledʒd] ['kjʊrz] . [-]

Helmont's	alleged	cures	.	[	61	]
赫尔蒙特	据称	治愈	.	[	-	]

举个重要的例子，我想指出博伊尔对范·海尔蒙特所谓的治愈方法之一的讨论。[61]

[væn]['hɛlˌmɑ:nt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kjʊrz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ'dentɪfaɪd]['oʊnli]

Van	Helmont	described	the	remarkable	cures	brought	about	by	a	man	identified	only
范	赫尔蒙特	描述	这	卓越	治愈	带来	关于	经过	一个	男人	已识别	仅有的

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] .

by	the	name	of	Butler	.
经过	这	姓名	的	巴特勒	.

范·海尔蒙特描述了一位名叫巴特勒的人所取得的非凡治愈成果。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][væn] [hɛlmɑnts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]

Apart	from	van	Helmont's	discussion	,	we	can	find	no	trace	of	him	in
除	从	货车	赫尔蒙特	讨论	,	我们	能	寻找	不	痕迹	的	他	在

['medɪk(ə)l]['æn(ə)lz] ,

medical	annals	,
医疗的	志	,

除了范·海尔蒙特的论述之外，我们在医学史册中找不到他的任何踪迹。

[ænd; ənd][væn] [hɛlmɑnts] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['skɪmpi] .

and	van	Helmont's	own	account	is	extremely	skimpy	.
和	货车	赫尔蒙特	自己的	帐户	是	极其	简陋	.

而范·海尔蒙特自己的记述则极其简略。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [deɪts] ['gɪv(ə)n] ,
There **are** **no** **dates** **given** **,**
那里 是 不 日期 给定 ,

没有给出日期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['tempərəl] [kluː] [ɪz] [ðæt] ['bʌtlər] [ə'pærəntli] [nuː] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — [kɪŋ] [dʒeɪmz]
and **the** **only** **temporal** **clue** **is** **that** **Butler** **apparently** **knew** **King** **James** **—** **King** **James**
和 这 仅有的 颞 线索 是 那 巴特勒 显然 知道 国王 詹姆斯 — 国王 詹姆斯
[aɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] .
I **,** **naturally** **.**
我 , 自然 .

唯一的时间线索是巴特勒显然认识詹姆斯国王——当然是指詹姆斯一世国王。

['bʌtlər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][wɜːrld] [vjuː] [waɪl] [ɪn][dʒeɪl] .
Butler **was** **an** **Irishman** **who** **suddenly** **came** **into** **world** **view** **while** **in** **jail** **.**
巴特勒 曾是 一个 爱尔兰人 WHO 突然 来了 进入 世界 看法 尽管 在 监狱 .

巴特勒是一名爱尔兰人，在狱中突然改变了他的世界观。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræn'sɪskən] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌerɪ'sɪpələs] [ʌv; əv]
A **fellow** **prisoner** **was** **a** **Franciscan** **monk** **who** **had** **a** **severe** **erysipelas** **of**
一个 同伴 囚犯 曾是 一个 方济会 僧 WHO 有 一个 严重 丹毒 的
[ðə; ði][ɑːrm] .
the **arm** **.**
这 手臂 .

狱友中有一位方济各会修士，他的手臂患有严重的丹毒。

['bʌtlər] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Butler **took** **pity** **on** **him** **,**
巴特勒 采取 遗憾 在 他 ,

巴特勒对他心生怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [stoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] ['dɪpt]
and **to** **cure** **him** **took** **a** **very** **special** **stone** **which** **he** **had** **and** **dipped**
和 到 治愈 他 采取 一个 非常 特别的 石头 哪个 他 有 和 浸入
[ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] " ['ɑːmənd] [mɪlk] .
it **briefly** **in** **a** **spoonful** **of** **"** **almond** **milk** **.**
它 简要地 在 一个 一勺 的 " 杏仁 牛奶 .

为了治好他，他拿出了一块非常特别的石头，把它短暂地浸入一勺"杏仁奶"中。

" [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
" **This** **he** **gave** **to** **the** **jailer** **,**
" 这 他 给予 到 这 狱卒 ,

他把这个交给了狱卒。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .
bidding **him** **convey** **a** **small** **quantity** **of** **it** **into** **the** **food** **of** **the** **monk** **.**
投标 他 传达 一个 小的 数量 的 它 进入 这 食物 的 这 僧 .

吩咐他将少量这种物质混入僧侣的食物中。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] , [ðə; ði] [mʌŋk] , [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , ['noʊtɪd][æn; ən]
Almost **immediately** **thereafter** **,** **the** **monk** **,** **not** **aware** **of** **the** **medicine** **,** **noted** **an**
几乎 立即地 此后 , 这 僧 , 不是 意识到的 的 这 药品 , 著名的 一个
[ɪk'striːmli] ['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] .
extremely **rapid** **improvement** **.**
极其 迅速的 改进 .

此后不久，这位僧人并不知道所服用的药物，便注意到病情迅速好转。

[væn]['hɛlˌmɑːnt] [rɪ'leɪtɪd] ['ʌðər] ['kjʊrz] .
Van **Helmont** **related** **other** **cures** **.**
范 赫尔蒙特 有关的 其他 治愈 .

范赫尔蒙特还提出了其他治疗方法。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] " ['migrɪm] " [['maɪgreɪn]] [fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [wʌz; wəz]
a **laundress** **who** **had** **a** **"** **megrim** **"** **[** **migraine** **]** **for** **sixteen** **years** **was**
一个 洗衣妇 WHO 有 一个 " 忧郁 " [偏头痛] 为了 十六 年 曾是
[kjʊr] [baɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] ,
cured **by** **partaking** **of** **some** **olive** **oil** **,**
治愈 经过 参与 的 一些 橄榄 油 ,

一位洗衣妇患有偏头痛长达十六年，后来通过服用一些橄榄油痊愈了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌtlər] ['dɪpt] [ðə; ði][stoʊn] .
into **a** **spoonful** **of** **which** **Butler** **dipped** **the** **stone** **.**
进入 一个 一勺 的 哪个 巴特勒 浸入 这 石头 .

巴特勒将石头浸入一勺汤汁中。

['ʌðər] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [væn]['hɛlˌmɑːnt] [vaʊtʃt] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
Other **cures** **for** **which** **van** **Helmont** **vouched** **included** **a** **man** **who** **was** **exceedingly**
其他 治愈 为了 哪个 货车 赫尔蒙特 担保 包括 一个 男人 WHO 曾是 非常
[fæt] ;
fat **;**
胖的 ;

范·海尔蒙特还为其他一些极其肥胖的病人提供了治疗方案；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][stoʊn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['veri]
he **touched** **the** **stone** **every** **morning** **with** **the** **tip** **of** **his** **tongue** **and** **very**
他 感动 这 石头 每一个 早晨 和 这 提示 的 他的 舌头 和 非常
['spiːdəli] [lɔːst] [weɪt] .
speedily **lost** **weight** **.**
迅速地 丢失的 重量 .

他每天早上用舌尖轻触那块石头，体重很快就减轻了。

[væn] [hɛlmɑnts] [oʊn] [waɪf][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪ'diːmə]
Van **Helmont's** **own** **wife** **was** **cured** **of** **a** **marked** **edema**
范 赫尔蒙特 自己的 妻子 曾是 治愈 的 一个 标记 浮肿

范·海尔蒙特的妻子曾患有严重的浮肿，但后来痊愈了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv][ðə; ði][leg] .
of **the** **leg** **.**
的 这 腿 .

腿部。

['sɪmələrli] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt][meɪd] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [sɪ'vɪr] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ˌerɪ'sɪpələs] [wɪtʃ]
Similarly **,** **a** **servant** **maid** **who** **had** **had** **severe** **attacks** **of** **erysipelas** **which**
相似地 , 一个 仆人 女佣 WHO 有 有 严重 攻击 的 丹毒 哪个
[wɜːr; wər] " ['bædli] [kjʊr] ,
were **"** **badly** **cured** **,**
是 " 糟糕 治愈 ,

同样，一位曾患过严重丹毒的女佣"治疗效果很差"，

" [ænd; ənd][ðə; ði][leg] ['ledn] ['kʌlərd] [ænd; ənd]['swoʊlən] , [wʌz; wəz] [kjʊr] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" **and** **the** **leg** **leaden** **colored** **and** **swollen** **,** **was** **cured** **almost** **immediately** **.**
" 和 这 腿 铅灰色 有色 和 肿 , 曾是 治愈 几乎 立即地 .

"腿部呈铅灰色且肿胀，几乎立即痊愈了。"

[æn; ən] ['æbəs] , [huːz] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['swoʊlən][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , ['pɑːrtli] ['perəlaɪzd] ,

An	abbess	,	whose	arm	had	been	swollen	for	eighteen	years	,	partly	paralyzed	,
一个	女修道院长	,	谁	手臂	有	到过	肿	为了	十八	年	,	部分	瘫痪	,

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kjʊr] .

was	also	cured	.
曾是	还	治愈	.

一位手臂肿胀了十八年、部分瘫痪的女修道院长也被治愈了。

[væn]['hɛlˌmɑːnt] , [haʊ'evər] , ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Van	Helmont	,	however	,	indicates	that	he	himself	,	when	he	thought	he	was
范	赫尔蒙特	,	然而	,	表示	那	他	他自己	,	什么时候	他	想法	他	曾是

['biːɪŋ] ['pɔɪznd] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] ,

being	poisoned	by	an	enemy	,
存在	中毒	经过	一个	敌人	,

然而，范·海尔蒙特表示，他自己在认为自己被敌人下毒时，

[dɪd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] .

did	not	secure	any	benefit	from	the	use	of	the	stone	.
做过	不是	安全的	任何	益处	从	这	使用	的	这	石头	.

使用该石头并未获得任何好处。

['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] ,

Later	,	however	,	it	turned	out	that	,	because	of	the	nature	of	the	illness	,
之后	,	然而	,	它	转向	出去	那	,	因为	的	这	自然	的	这	疾病	,

然而，后来发现，由于这种疾病的性质，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][stoʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]['vɜːrtʃuː]

he	should	have	touched	the	stone	with	his	tongue	,	to	take	its	virtue
他	应该	有	感动	这	石头	和	他的	舌头	,	到	拿	它是	美德

[ɪn'tɜːrnəli] ,

internally	,
内部	,

他本该用舌头舔舐石头，将它的魔力内化于心。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ə'nɔɪntɪŋ] [ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ][ɔɪl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stoʊn][hæd; həd] [bɪn]

rather	than	merely	anointing	the	skin	with	oil	into	which	the	stone	had	been
相当	比	仅仅	膏抹	这	皮肤	和	油	进入	哪个	这	石头	有	到过

['dɪpt] .

dipped	.
浸入	.

而不是仅仅用浸过石头的油涂抹皮肤。

[væn]['hɛlˌmɑːnt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['mædʒɪk][ɔːr] ['sɔːrsəri] ;

Van	Helmont	makes	it	very	clear	that	this	is	not	magic	or	sorcery	;
范	赫尔蒙特	制作	它	非常	清除	那	这	是	不是	魔法	或者	巫术	;

范·海尔蒙特非常明确地表示，这不是魔法或巫术；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌdaɪə'bɑːlɪk] ['ɪnfluəns] , [noʊ]['nekroʊmænsi] .

there	is	no	diabolic	influence	,	no	necromancy	.
那里	是	不	魔鬼般的	影响	,	不	死灵术	.

没有邪恶的影响，也没有招魂术。

[hiː; hi] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	drew	attention	to	the	overwhelming	effects	which	might	result	from	a
他	画	注意力	到	这	压倒	效果	哪个	可能	结果	从	一个

[kɔːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] .

cause	which	was	so	minute	that	it	could	not	be	perceived	by	the	senses	.
原因	哪个	曾是	所以	分钟	那	它	可以	不是	是	感知	经过	这	感官	.

他指出，即使是微小到感官都无法察觉的原因，也可能产生巨大的影响。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [hɪr] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [væn] [hɛlmɑnts]

We	cannot	here	go	into	the	theoretical	background	which	underlay	van	Helmont's
我们	不能	这里	去	进入	这	理论	背景	哪个	衬垫	货车	赫尔蒙特

[kən'sepʃnz] ,

conceptions	,
概念	,

我们无法在此深入探讨范·海尔蒙特思想背后的理论背景。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][æt; ət] [li:st] ['bri:fli] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪsɪk] ['mekənɪzəm] .

but	we	must	mention	at	least	briefly	his	idea	of	a	basic	mechanism	.
但	我们	必须	提到	在	至少	简要地	他的	主意	的	一个	基本的	机制	.

但我们至少必须简要提及他关于基本机制的想法。

[væn]['hɛlˌmɑ:nt] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'ment] ,

Van	Helmont	considered	the	action	to	be	that	of	a	ferment	,
范	赫尔蒙特	经过考虑的	这	行动	到	是	那	的	一个	发酵	,

范·海尔蒙特认为这一行动是一种发酵行为。

[wer] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['mɪnɪt] ['kwɑ:ntəti][kæn; kən] [prə'du:s] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] .

where	an	extremely	minute	quantity	can	produce	a	tremendous	effect	.
在哪里	一个	极其	分钟	数量	能	生产	一个	巨大的	影响	.

极微量的元素就能产生巨大的影响。

[hi:; hi] ['gɪvz] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] , [wɪtʃ] ,

He	gives	the	analogy	of	the	tooth	of	a	mad	dog	,	which	,
他	给予	这	类比	的	这	齿	的	一个	疯狂的	狗	,	哪个	,

他举了疯狗牙齿的例子，

[ɔ:l'ðoʊ] ['eni][sə'laɪvə][hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [waɪpt] [ɔ:f] , [kæn; kən] [ˌnevərðə'les] ['sʌmtaɪmz]

although	any	saliva	has	been	carefully	wiped	off	,	can	nevertheless	sometimes
虽然	任何	唾液	有	到过	小心	擦拭	离开	,	能	尽管如此	有时

[ɪn'du:s] ['mædnəs] .

induce	madness	.
诱导	疯狂	.

即使仔细擦干唾液，有时仍可能引发精神错乱。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:mpərəb(ə)l] .

The	effect	of	the	stone	seems	to	be	comparable	.
这	影响	的	这	石头	似乎	到	是	可比	.

这种石头的效果似乎与之类似。

[ɪts] ['paʊər] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest]['i:v(ə)n][ɪn] [ɪ'nɔ:rməs] [daɪ'lu:ʃn] [ænd; ənd][kæn; kən]['mʌltɪplaɪ] ,

Its	power	becomes	manifest	even	in	enormous	dilution	and	can	multiply	,
它是	力量	变成	显现	甚至	在	巨大的	稀释	和	能	乘	,

即使在极度稀释的情况下，它的力量依然会显现出来，并且可以倍增。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['ɪmpɔ:rt][ɪts] [rɪ'mi:diəl] ['vɜ:rtʃu:][tu:; tə][ə; eɪ][væst]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ɔɪl] .

for	it	can	import	its	remedial	virtue	to	a	vast	quantity	of	oil	.
为了	它	能	进口	它是	补救	美德	到	一个	广阔的	数量	的	油	.

因为它能将其疗效带入大量的石油中。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['paʊər] [ə'genst] [ɔ:l] [dɪ'zi:zɪz] .

Moreover	,	the	stone	had	a	sort	of	universal	power	against	all	diseases	.
而且	,	这	石头	有	一个	种类	的	普遍的	力量	反对	全部	疾病	.

此外，这块石头似乎具有某种对抗所有疾病的普遍功效。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['vedʒtəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

Such	a	virtue	could	not	be	vegetable	in	its	nature	,	but	was	,	he	thought	,
这样的	一个	美德	可以	不是	是	蔬菜	在	它是	自然	,	但	曾是	,	他	想法	,

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['metlz] .

connected	with	metals	.
连接	和	金属	.

他认为，这种美德不可能是植物性的，而是与金属有关的。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ək'septɪd] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ɪn'hiəd] [ɪn]['dʒɛmz] .

He	pointed	to	the	well	-	accepted	medicinal	virtues	which	inhered	in	gems	.
他	尖	到	这	出色地	-	公认	药用	美德	哪个	继承的	在	宝石	.

他指出宝石具有公认的药用价值。

['metlz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [greɪt] [mə'dɪsɪnl] ['poʊt(ə)nsi] .

Metals	also	had	great	medicinal	potency	.
金属	还	有	伟大的	药用	效力	.

金属也具有很强的药用价值。

['æntɪmoʊni] , [liːd] , ['aɪərn] , ['mɜːrkjəri] , [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kɑːpər] ,

Antimony	,	lead	,	iron	,	mercury	,	were	well	known	,	and	of	special	importance	was	copper	,
锑	,	带领	,	铁	,	汞	,	是	出色地	已知	,	和	的	特别的	重要性	曾是	铜	,

锑、铅、铁、汞等金属都广为人知，而铜则尤为重要。

[ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kemɪsts] .

the	Venus	of	the	early	chemists	.
这	金星	的	这	早期的	化学家	.

早期化学家的维纳斯。

[ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [in'hiəd] [ɪn] ['bʌtlɚz] [stoʊn][ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['paʊərf(ə)l] [fɜːr'mɛntl] ['remədiz] , [væn]['hɛlˌmɑːnt] ['dezɪgneɪtɪd]

The	medicinal	virtue	which	inhered	in	Butler's	stone	and	in	other	powerful	fermental	remedies	,	van	Helmont	designated
这	药用	美德	哪个	继承的	在	管家	石头	和	在	其他	强大的	发酵	补救措施	,	货车	赫尔蒙特	指定的

范·海尔蒙特指出，巴特勒石和其他强效发酵药物所蕴含的药用价值，正是这种价值的体现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æz; əz] " [drɪf] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [miːnz] , [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] , ['vɜːrdʒɪn][sænd][ɔːr] [ɜːrθ] .

as	"	drif	,	"	which	he	said	means	,	in	the	vernacular	,	virgin	sand	or	earth	.
作为	"	漂移	,	"	哪个	他	说	方法	,	在	这	白话	,	处女	沙	或者	地球	.

他说，用"drif"来指代未经开发的沙土或泥土，在当地语言中就是这个意思。

[ðɪs] ['vɜːrtʃuː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['bɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'hɪr] .

This	virtue	requires	a	metallic	body	in	which	to	inhere	.
这	美德	需要	一个	金属	身体	在	哪个	到	内在	.

这种美德需要一个金属躯体来承载。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɑːnsept][ɪz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

The	general	concept	is	not	unfamiliar	,
这	一般的	概念	是	不是	陌生	,

这个概念并不陌生。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɔːr] ['paʊər] [ɔːr] [fər'ment] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekt] ,

of	a	virtue	or	power	or	ferment	which	was	attached	to	a	material	object	,
的	一个	美德	或者	力量	或者	发酵	哪个	曾是	随附的	到	一个	材料	目的	,

指附着于物质对象上的美德、力量或活力，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'pɑːndərənt] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [pɔrtəz] ['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] .

and	it	is	this	type	of	explanation	which	was	so	preponderant	in	,	for	example	,	Porta's	Natural	Magick	.
和	它	是	这	类型	的	解释	哪个	曾是	所以	占优势	在	,	为了	例子	,	波尔塔的	自然的	魔法	.

这种解释在例如波尔塔的《自然魔法》中占据了主导地位。

[væn]['hɛlˌmɑːnt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fɜːrst] ['biːɪŋ] , " [wɪtʃ] [træns'leits] [ðə; ði] ['lætn] [enz] , [ʌv; əv]

Van	**Helmont**	**speaks**	**of**	**the**	**"**	**first**	**being**	**,**	**"**	**which**	**translates**	**the**	**Latin**	**Ens**	**,**	**of**
范	赫尔蒙特	说话	的	这	"	第一的	存在	,	"	哪个	翻译	这	拉丁	恩斯	,	的

['viːnəs] [ɔːr] ['kɑːpər] .

Venus	**or**	**copper**	**.**
金星	或者	铜	.

范·海尔蒙特谈到“第一存在”，这是拉丁语 Ens 的翻译，意为金星或铜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十七世纪英国的医学调(Medical investigation in seventeenth century)

['vɪtriəl] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪk] ['sʌbstəns] ,

Vitriol	**is**	**the**	**basic**	**substance**	**,**
矾	是	这	基本的	物质	,

硫酸是基本物质。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][wi:; wi][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] " [ˌsi:kwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn]

and	**for**	**purification**	**of**	**the**	**virtue**	**we**	**require**	**a**	**"**	**sequestration**
和	为了	纯化	的	这	美德	我们	要求	一个	"	隔离

[ʌv; əv][ɪts]['vi:nəs][frʌm; frəm][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪtriəl] . " [-]

of	**its**	**Venus**	**from**	**the**	**dregs**	**of**	**the**	**vitriol**	**.**	**"**	**[**	**62**	**]**
的	它是	金星	从	这	渣	的	这	矾	.	"	[	-	]

为了净化美德，我们需要"将美德的维纳斯从硫酸的残渣中分离出来"。[62]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bɔɪl] [set][ə'baʊt][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]

This	**was**	**the**	**background**	**from**	**which**	**Boyle**	**set**	**about**	**to**	**secure**	**a**	**potent**
这	曾是	这	背景	从	哪个	博伊尔	放	关于	到	安全的	一个	强效

['remədi] .

remedy	**.**
补救	.

正是在这样的背景下，博伊尔着手寻找一种有效的治疗方法。

[væn]['hɛlˌmɑ:nt][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

Van	**Helmont**	**had**	**discussed**	**his**	**experiments**
范	赫尔蒙特	有	讨论	他的	实验

[wer'baɪ] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv]

whereby	**he**	**tried**	**to**	**create**	**a**	**medicine**	**which**	**would**	**have**	**the**	**virtues**	**of**
由此	他	尝试	到	创造	一个	药品	哪个	会	有	这	美德	的

['bʌtlɚz] [stoʊn] .

Butler's	**stone**	**.**
管家	石头	.

范·海尔蒙特曾讨论过他的实验，他试图研制一种具有巴特勒石功效的药物。

[bɔɪl] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɑ:n][væn] [hɛlmɑnts] [tek'ni:k] .

Boyle	**attempted**	**to**	**improve**	**on**	**van**	**Helmont's**	**technique**	**.**
博伊尔	尝试过	到	提升	在	货车	赫尔蒙特	技术	.

博伊尔试图改进范赫尔蒙特的技术。

['kɑ:pər] — ['vi:nəs] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪk]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔɪl] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ]['vɪtriəl][ɔ:r]

Copper	**—**	**Venus**	**—**	**was**	**the**	**basic**	**metal**	**,**	**and**	**Boyle**	**started**	**with**	**vitriol**	**or**
铜	—	金星	—	曾是	这	基本的	金属	,	和	博伊尔	开始	和	矾	或者

['kɑ:pər] ['sʌlfeɪt] .

copper	**sulfate**	**.**
铜	硫酸盐	.

铜——金星——是基本金属，波义耳最初使用的是矾或硫酸铜。

[hi:; hi] [geɪv] ['ferli] [ɪk'splɪsɪt][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌkælsɪ'neɪʃən] , ['bɔɪlɪŋ] ,

He	**gave**	**fairly**	**explicit**	**directions**	**for**	**the**	**preparation**	**,**	**including**	**calcination**	**,**	**boiling**	**,**
他	给予	相当	显式	方向	为了	这	准备	,	包括	煅烧	,	沸腾	,

['draɪɪŋ] , ['ædɪŋ] [sæl] - , [sʌb'laɪmɪŋ] [twaɪs] .

drying	**,**	**adding**	**sal**	**armoniack**	**,**	**subliming**	**twice**	**.**
烘干	,	添加	盐	-	,	升华	两次	.

他给出了相当明确的制备方法，包括煅烧、煮沸、干燥、加入盐香精、升华两次。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kemɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][pjʊrəˌfaɪd]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ɪn]
The **resulting** **chemical** **represented** **a** **purified** **medicine** **which** **he** **prescribed** **in**
这 结果 化学 代表 一个 纯化 药品 哪个 他 规定 在
['veriəb(ə)l]['doʊsɪdʒ] ,
variable **dosage** **,**
多变的 剂量 ,

所得化学物质是一种纯化的药物，他根据不同的剂量将其用于处方。

[frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [greɪnz] , [ʌp][tuː; tə] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [æt; ət][ðə; ði]['mæksɪməm] .
from **two** **or** **three** **grains** **,** **up** **to** **twenty** **or** **thirty** **at** **the** **maximum** **.**
从 二 或者 三 谷物 , 向上 到 二十 或者 三十 在 这 最大限度 .

从两三粒谷物到最多二三十粒谷物不等。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['poʊt(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪkɪts] , " [sɪns] [hiː; hi] ,
He **declared** **it** **to** **be** **a** **"** **potent** **specifick** **for** **the** **rickets** **,** **"** **since** **he** **,**
他 声明 它 到 是 一个 " 强效 特定 为了 这 疳 , " 自从 他 ,

他宣称这是一种"治疗佝偻病的特效药"，因为他

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juːz] ,
and **others** **to** **whom** **he** **had** **given** **it** **for** **use** **,**
和 其他的 到 谁 他 有 给定 它 为了 使用 ,

以及他曾赠予使用的其他人，

[hæd; həd] " [kjʊr] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] .
had **"** **cured** **"** **a** **hundred** **or** **more** **children** **of** **that** **disease** **.**
有 " 治愈 " 一个 百 或者 更多的 孩子们 的 那 疾病 .

已经"治愈"了一百多名患有这种疾病的儿童。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] ['fiːvəz] [ænd; ənd] ['hedeɪk] ,
The **medicine** **he** **also** **prescribed** **in** **fevers** **and** **headache** **,**
这 药品 他 还 规定 在 发烧 和 头痛 ,

他还开了这种药来治疗发烧和头痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [hæθ] [dʌn] ['wʌndɝz] " [ɪn] ['ɑːbstɪnət] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **thought** **it** **"** **hath** **done** **wonders** **"** **in** **obstinate** **suppressions** **of** **the**
和 他 想法 它 " 有 完毕 奇迹 " 在 顽固 抑制 的 这
['mensiːz] .
menses **.**
月经 .

他认为它在治疗顽固性月经不调方面"取得了奇效"。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
It **also** **improved** **the** **appetite** **.**
它 还 改进 这 食欲 .

它还能增进食欲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [θruː] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
It **worked** **,** **he** **declared** **,** **through** **the** **sweat** **and** **,** **to** **some** **extent** **,**
它 工作 , 他 声明 , 通过 这 汗 和 , 到 一些 程度 ,

他宣称，这招奏效了，虽然付出了汗水，而且在某种程度上也奏效了。

[ðə; ði] ['jʊrɪn] . [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrðɪ] [ðæt] [bɔɪl] [dɪd][nɑːt][kleɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kjʊr] [ðə; ði]
the **urine** **.** **[** **63** **]** **It** **is** **noteworthy** **that** **Boyle** **did** **not** **claim** **to** **have** **cured** **the**
这 尿 . [-] 它 是 值得注意 那 博伊尔 做过 不是 宣称 到 有 治愈 这
[seɪm] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən][væn]['hɛlˌmɑːnt] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kjʊr] [baɪ] ['bʌtlɝz] [stoʊn] .
same **illnesses** **than** **van** **Helmont** **reports** **as** **having** **been** **cured** **by** **Butler's** **stone** **.**
相同的 疾病 比 货车 赫尔蒙特 报告 作为 拥有 到过 治愈 经过 管家 石头 .

尿液。[63] 值得注意的是，博伊尔并没有声称治愈了范·海尔蒙特所记载的巴特勒结石治愈的那些疾病。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hi:; hi] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [prɪ'peərɪŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['hɑ:rtsˌhɔ:rn] —
As **another** **example** **,** **he** **gave** **directions** **for** **preparing** **essence** **of** **hartshorn** **—**
作为 其他 例子 , 他 给予 方向 为了 准备 本质 的 鹿角 —
[prɪ'perd] , ['lɪtərəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:rn][ɪt'self] .
prepared **,** **literally** **,** **from** **the** **horn** **itself** **.**
准备 , 字面上地 , 从 这 喇叭 本身 .

他又举例说明如何制备鹿角精华——顾名思义，就是用鹿角本身制备的精华。

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['strɔ:ŋli] ['ælkəlaɪn] , [hi:; hi] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [smɔ:l] ['doʊsɪz][ʌv; əv] [eɪt] [tu:; tə][ten]
The **preparation** **,** **strongly** **alkaline** **,** **he** **prescribed** **in** **small** **doses** **of** **eight** **to** **ten**
这 准备 , 强烈 碱性 , 他 规定 在 小的 剂量 的 八 到 十
[drɑ:ps] .
drops **.**
滴 .

这种制剂呈强碱性，他每次只开八到十滴的小剂量服用。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] " [ri'zists] [mə'lɪgnəti] , [ˌpju:trɪ'fækʃn] ,
The **medicine** **"** **resists** **malignity** **,** **putrefaction** **,**
这 药品 " 抵抗 恶毒 , 腐败 ,

这种药物"能抵抗恶性肿瘤、腐败"，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd]['æsɪd] ['hju:mər] , " [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [dis'trɔiz] [ðə; ði][ə'sɪdəti] .
and **acid** **humours** **,** **"** **for** **it** **destroys** **the** **acidity** **.**
和 酸 体液 , " 为了 它 摧毁 这 酸度 .

以及酸性体液，"因为它会破坏酸性"。

[hi:; hi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] " [ɪn] ['fi:vəz] , [kɔfs] , ['plʊrəsi] , [əbst'rʌkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spli:n] , ['lɪvər] , [ɔ:r]
He **used** **it** **"** **in** **fevers** **,** **coughs** **,** **pleurisies** **,** **obstructions** **of** **the** **spleen** **,** **liver** **,** **or**
他 用过的 它 " 在 发烧 , 咳嗽 , 胸膜炎 , 障碍物 的 这 脾 , 肝 , 或者
[wu:m] ,
womb **,**
子宫 ,

他将其用于"治疗发烧、咳嗽、胸膜炎、脾脏、肝脏或子宫阻塞"，

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ɪn] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] . . . . " [-]
and **principally** **in** **affections** **of** **the** **brain** **.** **.** **.** **.** **"** **[** **64** **]**
和 主要 在 情感 的 这 脑 . . . . " [-]

尤其在脑部疾病中.....[64]

[waɪl] [bɔɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] [ðæn; ðən][væn]['hɛlˌmɑ:nt] ,
While **Boyle** **was** **a** **far** **more** **skillful** **chemist** **than** **van** **Helmont** **,**
尽管 博伊尔 曾是 一个 远的 更多的 熟练 化学家 比 货车 赫尔蒙特 ,

虽然波义耳的化学技巧远胜于范·海尔蒙特，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv]['eni] ['greɪtər] [ˌdaɪəg'nɑ:stɪk]['ækjəmən] .
he **did** **not** **have** **any** **greater** **diagnostic** **acumen** **.**
他 做过 不是 有 任何 更大的 诊断 敏锐 .

他的诊断能力并没有更强。

[ænd; ənd] ['klɪrli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] , [hi:; hi] [lækt] ['eni] [ʃɑ:rp]
And **clearly** **,** **from** **the** **standpoint** **of** **scientific** **method** **,** **he** **lacked** **any** **sharp**
和 清楚地 , 从 这 立场 的 科学 方法 , 他 缺乏 任何 锋利的
[kraɪ'tɪriən][ʌv; əv] [kjʊr] .
criterion **of** **cure** **.**
标准 的 治愈 .

显然，从科学方法的角度来看，他缺乏任何明确的治愈标准。

['veriəs] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [dɪ'ziːzɪz] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər]

Various	patients	were	ill	with	various	diseases	;	he	gave	them	one	or	another
各种各样的	患者	是	患病的	和	各种各样的	疾病	;	他	给予	他们	一	或者	其他

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['peɪʃnts] [rɪ'kʌvərd] .

preparation	;	the	patients	recovered	.
准备	;	这	患者	恢复	.

许多病人患有不同的疾病；他给他们服用了一种或另一种药物；病人都康复了。

[kən'troʊlz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

Controls	there	were	none	.
控制	那里	是	没有任何	.

没有设置对照组。

[bɔɪl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Boyle	,	with	great	enthusiasm	,
博伊尔	,	和	伟大的	热情	,

博伊尔满怀热情地说道：

[bi'liːvd] [ðæt] [θruː] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'skʌvər] " [ðə; ði] [truː]

believed	that	through	natural	philosophy	we	would	eventually	discover	"	the	true
相信	那	通过	自然的	哲学	我们	会	最终	发现	"	这	真的

['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [siːts] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][faɪnd][aʊt][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['remədiz] [wɪtʃ]

causes	and	seats	of	diseases	"	and	also	find	out	effective	remedies	which
原因	和	座位	的	疾病	"	和	还	寻找	出去	有效的	补救措施	哪个

[wʊd] ['kwɪkli] [friː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] . [-] [bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd]

would	quickly	free	the	patient	from	the	disease	.	[	65	]	But	faith	and
会	迅速地	自由的	这	病人	从	这	疾病	.	[	-	]	但	信仰	和

[ɪn'θuːziæzəm][dɪd][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][hɑːk]['prɑːptər][hɑːk] ['ætɪtuːd] .

enthusiasm	did	not	compensate	for	the	post	hoc	propter	hoc	attitude	.
热情	做过	不是	补偿	为了	这	邮政	hoc	属性	hoc	态度	.

相信通过自然哲学，我们最终会发现"疾病的真正原因和根源"，并找到有效的治疗方法，使病人迅速摆脱疾病。[65] 但信念和热情并不能弥补事后归因的态度。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [gə'lenɪk] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] ,

According	to	Galenic	concepts	,
根据	到	盖伦	概念	,

根据盖伦的理论，

[ɪf] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ˌɔːltə'reɪʃəns][ʌv; əv]['hjuːməz] ['iːðər] [ɪn][ðer; ðər]['kwɑːləti][ɔːr][ɪn][ðer; ðər]

if	diseases	are	due	to	alterations	of	humors	either	in	their	quality	or	in	their
如果	疾病	是	到期的	到	变化	的	体液	任何一个	在	他们的	质量	或者	在	他们的

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

如果疾病是由于体液的性质或比例发生变化所致，

[ðen] [ðə; ði]['suːtəb(ə)l] ['remədi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['kwɑːləti][ɔːr][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

then	the	suitable	remedy	will	restore	the	appropriate	quality	or	proportion	.
然后	这	合适的	补救	将要	恢复	这	合适的	质量	或者	部分	.

那么，采取适当的补救措施就能恢复其适当的品质或比例。

[ɪn] [gə'lenɪk] ['dɑːktrɪn] , [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːməz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pər'septəb(ə)l] ,

In	Galenic	doctrine	,	the	disturbance	of	the	humors	should	be	perceptible	,
在	盖伦	教义	,	这	干扰	的	这	体液	应该	是	可感知的	,

在盖伦的学说中，体液失衡应该是可以察觉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saʊnd] [gə'lenɪk] ['remədi] [ʃʊd; ʃəd][wɜ:rk][baɪ] [pər'septəbli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['neɪtʃər]
and 和 | **a** 一个 | **sound** 声音 | **Galenic** 盖伦 | **remedy** 补救 | **should** 应该 | **work** 工作 | **by** 经过 | **perceptibly** 明显地 | **changing** 变化 | **the** 这 | **nature** 自然
[ænd; ənd][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hju:məz] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] .
and 和 | **proportion** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **humors** 体液 | **back** 后退 | **to** 到 | **normal** 普通的 | **.** .

一个合格的盖伦疗法应该能够明显地改变体液的性质和比例，使其恢复正常。

[haʊ'evər] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gə'lenɪk]['medɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
However 然而 | **,** , | **side** 边 | **by** 经过 | **side** 边 | **with** 和 | **the** 这 | **Galenic** 盖伦 | **medical** 医疗的 | **doctrines** 教义 | **,** , | **there** 那里 | **were** 是 | **the** 这 | **other** 其他
['prevələnt] ['dɒktrɪnz] ,
prevalent 流行 | **doctrines** 教义 | **,** ,

然而，与盖伦医学理论并存的还有其他一些盛行的理论。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['menʃ(ə)n][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] " [spə'sɪfɪks] .
among 之中 | **which** 哪个 | **I** 我 | **can** 能 | **mention** 提到 | **the** 这 | **idea** 主意 | **of** 的 | **"** " | **specifics** 具体细节 | **.** .

其中我可以提到"具体细节"这个概念。

" [aɪ][kæn; kən] ['emfəsaɪz] [θri:] [fitʃər] : [ðə; ðɪ][spə'sɪfɪk] ['remədi] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ə'genst] [ə; eɪ]
" " | **I** 我 | **can** 能 | **emphasize** 强调 | **three** 三 | **features** 特征 | **:** : | **the** 这 | **specific** 具体的 | **remedy** 补救 | **was** 曾是 | **active** 积极的 | **against** 反对 | **a** 一个
[pər'tɪkjələr] [dɪ'zi:z] ,
particular 特别的 | **disease** 疾病 | **,** ,

我可以强调三个特点：这种特效药对特定疾病有效，

[ɪn][ə; eɪ][kwaɪt][spə'sɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [æn; ən]['æntidoʊt]['æktɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]
in 在 | **a** 一个 | **quite** 相当 | **specific** 具体的 | **fashion** 时尚 | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **way** 方式 | **that** 那 | **an** 一个 | **antidote** 解毒剂 | **acted** 行动 | **against** 反对 | **a** 一个
[spə'sɪfɪk] ['pɔɪzn] ;
specific 具体的 | **poison** 毒 | **;** ;

以一种非常具体的方式，就像解药对抗特定的毒药一样；

['sekənd] , [ðə; ðɪ] [ɪ'fektɪvnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][də'rekt] [ɪk'spɪrɪəns] , [beɪst] [ɑ:n][ɪm'pɪrɪk(ə)l]
second 第二 | **,** , | **the** 这 | **effectiveness** 效力 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **matter** 事情 | **of** 的 | **direct** 直接的 | **experience** 经验 | **,** , | **based** 基于 | **on** 在 | **empirical** 经验
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation 观察 | **;** ;

其次，有效性是一个直接经验问题，基于实证观察；

[ænd; ənd][θɜ:rd] , [ðə; ðɪ][moʊd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['relətɪvli] [əb'skjʊr] ,
and 和 | **third** 第三 | **,** , | **the** 这 | **mode** 模式 | **of** 的 | **action** 行动 | **remained** 剩余 | **relatively** 相对地 | **obscure** 朦胧 | **,** ,

第三，其作用机制仍然相对不明朗。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ] ['medsnz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][dɪd][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔ:ld] "
but 但 | **nevertheless** 尽管如此 | **the** 这 | **medicines** 药物 | **did** 做过 | **not** 不是 | **seem** 似乎 | **to** 到 | **behave** 表现 | **as** 作为 | **did** 做过 | **the** 这 | **so** 所以 | **-** - | **called** 称为 | **"** "
.
Galenicals 盖伦药 | **.** .

但这些药物似乎并没有像所谓的"盖尔药"那样发挥作用。

" [ðʌs] , ['weðər] [ðeɪ] ['æktɪd][baɪ] " ['sɪmpəθi] , " [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['hɪd(ə)n]['vɜ:rtʃu:] ,
" " | **Thus** 因此 | **,** , | **whether** 无论 | **they** 他们 | **acted** 行动 | **by** 经过 | **"** " | **sympathy** 同情 | **,** , | **"** " | **or** 或者 | **by** 经过 | **a** 一个 | **special** 特别的 | **hidden** 隐 | **virtue** 美德 | **,** ,

因此，无论他们的行为是出于"同情"，还是出于某种特殊的、不为人知的德行，

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['maɪkrə'kɑ:zmɪk]['enərdʒi] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [seɪ] .

or	by	a	peculiar	microcosmic	energy	,	we	cannot	say	.
或者	经过	一个	奇特	微观	活力	,	我们	不能	说	.

或者说是某种特殊的微观能量，我们不得而知。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði][spə'sɪfɪk] [ɪ'fektɪvnəs] [-] [ʌv; əv]

But	the	fact	remains	that	many	people	asserted	the	specific	effectiveness	[	66	]	of
但	这	事实	遗迹	那	许多	人们	断言	这	具体的	效力	[	-	]	的

[ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['remədi]

this	or	that	remedy
这	或者	那	补救

但事实仍然是，许多人断言这种或那种疗法具有特定的疗效[66]。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə'genst] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [dɪ'zi:z] — [i:] . [dʒi:] . , [ðæt] ['sneɪkˌwi:d] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kjʊr]

against	a	specific	disease	—	e	.	g	.	,	that	snakeweed	was	an	effective	cure
反对	一个	具体的	疾病	—	e	.	克	.	,	那	蛇草	曾是	一个	有效的	治愈

[fɔ:r; fər][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] .

for	the	bite	of	a	serpent	.
为了	这	咬	的	一个	蛇	.

针对某种特定疾病——例如，蛇草是治疗蛇咬伤的有效药物。

['lɜ:rnɪd] [frɪ'zɪʃnz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɪn][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][və'lɪdəti]

Learned	physicians	,	unfortunately	,	refused	in	large	part	to	accept	the	validity
学习	医生	,	很遗憾	,	拒绝	在	大的	部分	到	接受	这	有效性

[ʌv; əv] [ði:z] [ə'ledʒd] ['kjʊrz] .

of	these	alleged	cures	.
的	这些	据称	治愈	.

遗憾的是，许多博学的医生大多拒绝接受这些所谓疗法的有效性。

[ðer; ðər] ['hezɪtənsi] ['restɪd] [nɑ:t][ɑ:n][stə'tɪstɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ɔ:r][ɑ:n]['naɪsɪti:z] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ,

Their	hesitancy	rested	not	on	statistical	evidence	or	on	niceties	of	scientific	method	,
他们的	犹豫	休息	不是	在	统计	证据	或者	在	礼貌	的	科学	方法	,

他们的犹豫并非基于统计证据或科学方法的细枝末节，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [moʊd] [ʌv; əv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][kwaɪt]

but	on	the	grounds	that	the	alleged	mode	of	operation	was	quite
但	在	这	理由	那	这	据称	模式	的	手术	曾是	相当

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ək'septɪd] ['dɑ:ktrɪn] .

unintelligible	and	not	at	all	in	accord	with	accepted	doctrine	.
无法理解	和	不是	在	全部	在	符合	和	公认	教义	.

但理由是，所谓的运作方式完全无法理解，而且与公认的理论完全不符。

[bɔɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][soʊ] -

Boyle	,	as	a	chemist	,	insisted	on	keeping	an	open	mind	in	regard	to	so	-
博伊尔	,	作为	一个	化学家	,	坚持	在	保持	一个	打开	头脑	在	看待	到	所以	-

[kɔ:ld] [spə'sɪfɪks] .

called	specifics	.
称为	具体细节	.

作为一名化学家，波义耳坚持对所谓的具体细节保持开放的心态。

[hi:; hi]['ɔbdʒiktid] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'kaʊnt]

He	objected	strongly	to	the	argument	that	simply	because	we	cannot	account
他	反对	强烈	到	这	争论	那	简单地	因为	我们	不能	帐户

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

for	their	mode	of	action	,
为了	他们的	模式	的	行动	,

他强烈反对这样一种论点：仅仅因为我们无法解释他们的行为方式，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'klu:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

we	should	conclude	that	they	were	not	effective	.
我们	应该	结束	那	他们	是	不是	有效的	.

我们应该得出结论，它们并没有起到作用。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

In	a	passage	of	great	importance	,	he	declared	,
在	一个	通道	的	伟大的	重要性	,	他	声明	,

在一段非常重要的文字中，他宣称：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi]['heɪstɪli] [kən'klu:d] [ə'genst] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] , ['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]

"	Why	should	we	hastily	conclude	against	the	efficacy	of	specificks	,	taken	into	the
"	为什么	应该	我们	草草	结束	反对	这	功效	的	特斯	,	已采取	进入	这

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

"我们为什么要仓促地否定摄入体内的特定药物的疗效呢？"

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ber] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑ:t] ['ɑpəretɪŋ] [baɪ]['eni] ['ɑ:bviəs] ['kwɑ:ləti] ,

upon	the	bare	account	of	their	not	operating	by	any	obvious	quality	,
之上	这	裸	帐户	的	他们的	不是	操作	经过	任何	明显的	质量	,

仅仅因为它们不具备任何明显的特性，

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] ['ʌntə,ʌntu][ju: 'es][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [baɪ]['soʊbər][ænd; ənd]

if	they	be	recommended	unto	us	upon	their	own	experience	by	sober	and
如果	他们	是	受到推崇的	到	我们	之上	他们的	自己的	经验	经过	清醒	和

['feɪθf(ə)l] ['pɜ˞:sənz] ?

faithful	persons	?
忠实	人	?

如果是由清醒而忠诚的人根据他们自身的经验向我们推荐的呢？

" [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ði:z] ['remədiz] [wɜ:rk] , [æz; əz]

"	Thus	,	his	chain	of	reasoning	is	,	first	of	all	,	these	remedies	work	,	as
"	因此	,	他的	链	的	推理	是	,	第一的	的	全部	,	这些	补救措施	工作	,	作为

[ə'testɪd] [baɪ][də'rekt] [ɪk'spɪriəns] ;

attested	by	direct	experience	;
已证实	经过	直接的	经验	;

因此，他的推理链是，首先，这些疗法是有效的，这一点已得到直接经验的证实；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ɔ:r] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:rk] ; [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] , [haʊ'evər]

we	are	not	able	to	explain	why	or	how	they	work	;	we	must	not	,	however
我们	是	不是	有能力的	到	解释	为什么	或者	如何	他们	工作	;	我们	必须	不是	,	然而

,

,

,

我们无法解释它们为什么或如何运作；但是，我们绝不能这样做。

[flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðer; ðər] [ɪ'fektɪvnəs] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

fly	in	the	face	of	experience	and	deny	their	effectiveness	simply	because	of
飞	在	这	脸	的	经验	和	否定	他们的	效力	简单地	因为	的

['aʊər; ɑ:r][ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] .

our	inability	to	explain	the	workings	.
我们的	无力	到	解释	这	运作	.

他们罔顾经验，仅仅因为我们无法解释其运作原理就否认其有效性。

[hi:; hi] ['gɪvz] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['levn] ,

He	gives	the	example	of	a	"	leaven	,
他	给予	这	例子	的	一个	"	酵	,

他举了一个"酵母"的例子，

" [wɪtʃ] [ɪn] ['mɪnɪt] [ə'maʊnts] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] " [tɜ:rn][ðə; ði] ['gretɪst] [lʌmp] [ʌv; əv] [daʊ]

"	which	in	minute	amounts	is	able	to	"	turn	the	greatest	lump	of	dow
"	哪个	在	分钟	金额	是	有能力的	到	"	转动	这	最	块	的	道琼斯

即使是微量也能"扭转最大的悲观情绪"。

[[doʊ]] ['ɪntu:] ['levn] . " [-]

[	dough	]	into	leaven	.	"	[	67	]
[	面团	]	进入	酵	.	"	[	-	]

将面团发酵。[67]

[bɔɪl] ['strɔ:ŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɛlsəs] ,

Boyle	strongly	supported	the	well	-	known	quotation	of	Celsus	,
博伊尔	强烈	有	这	出色地	-	已知	引述	的	摄氏度	,

博伊尔强烈支持塞尔苏斯那句著名的引言。

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'mu:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

that	the	important	thing	is	not	what	causes	the	disease	but	what	removes	it	.
那	这	重要的	事物	是	不是	什么	原因	这	疾病	但	什么	移除	它	.

重要的不是导致疾病的原因，而是什么能消除疾病。

[ɪn] [strɔ:ŋ] [tɜ:rmz][hi:; hi]['krɪtɪsaɪzd] " ['meni] ['lɜ:rnɪd] [fɪ'zɪʃnz] " [hu:] [rɪ'dʒektɪd][spə'sɪfɪks][ɑ:n][ðə; ði]

In	strong	terms	he	criticized	"	many	learned	physicians	"	who	rejected	specifics	on	the
在	强的	条款	他	批评	"	许多	学习	医生	"	WHO	拒绝	具体细节	在	这

[graʊnd] " [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['klɪrli] [kən'si:v] [ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

ground	"	that	they	cannot	clearly	conceive	the	distinct	manner	of	the	specificks
地面	"	那	他们	不能	清楚地	构想	这	清楚的	方式	的	这	特斯

['wɜ:rkɪŋ] ;

working	;
在职的	;

他措辞严厉地批评了许多"博学的医生"，他们拒绝接受具体疗法，理由是"他们无法清楚地理解具体疗法的具体作用方式"。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtərli] [ɪm'prɑ:bəbl] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [pæs]

and	think	it	utterly	improbable	,	that	such	a	medicine	,	which	must	pass
和	思考	它	完全地	不太可能	,	那	这样的	一个	药品	,	哪个	必须	经过

[θru:] [daɪ'dʒestʃənz][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] ,

through	digestions	in	the	body	,
通过	消化	在	这	身体	,

并且认为这种药物必须经过人体消化系统才能排出体外，这是完全不可能的。

[ænd; ənd][bi:; bi] [wɜ:rl] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts] ,

and	be	whirled	about	with	the	mass	of	blood	to	all	the	parts	,
和	是	旋转	关于	和	这	大量的	的	血	到	全部	这	部分	,

并随着血液的涌动扩散到全身各处，

[ʃʊd; ʃəd] , [ni'glektɪŋ] [ðə; ði][rest] , [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][self] ['frendli] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ([fɔ:r; fər] ['ɪnstəns])

should	,	neglecting	the	rest	,	shew	it	self	friendly	to	the	brain	(	for	instance	)
应该	,	疏忽	这	休息	,	展示	它	自己	友好的	到	这	脑	(	为了	实例	)

[ɔ:r][ðə; ði] ['kidniz] ,

or	the	kidneys	,
或者	这	肾脏	,

撇开其他因素不谈，它应该对大脑（例如）或肾脏表现出友好性。

[ænd; ənd][fɔ:l][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [dʒu:s][ɔ:r] ['hju:mər] ['ræðər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] . " [-]

and	fall	upon	this	or	that	juice	or	humour	rather	than	any	other	.	"	[	68	]
和	落下	之上	这	或者	那	汁	或者	幽默	相当	比	任何	其他	.	"	[	-	]

他们偏爱这种或那种果汁或幽默，而不是其他任何一种。[68]

[bɔɪl] [ðen] [went] ['ɪntu:][kən'sɪdərəb(ə)l]['di:teɪl][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ]

Boyle	then	went	into	considerable	detail	to	show	how
博伊尔	然后	去	进入	大量	细节	到	展示	如何

博伊尔随后详细阐述了如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðɪs] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'ments] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
this can take place through the action of ferments , combined with a
这 能 拿 地方 通过 这 行动 的 发酵 , 合并 和 一个
[ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌætə'mɪstɪk] [fə'lɑːsəfi] ,
theoretical exposition of atomistic philosophy ,
理论 展览 的 原子 哲学 ,

这可以通过发酵作用，结合原子论哲学的理论阐述来实现。

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
which we do not have time to go into at present .
哪个 我们 做 不是 有 时间 到 去 进入 在 展示 .

这一点我们目前没有时间深入探讨。

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] [spə'sɪfɪks] [meɪ] ['ɑːpəreɪt] ,
He gave in great detail an exposition of how these specifics may operate ,
他 给予 在 伟大的 细节 一个 展览 的 如何 这些 具体细节 可能 操作 ,

他详细阐述了这些具体细节是如何运作的，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪn]['eni] [wei] [prə'duːs] ['koʊdʒənt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [duː][ɪn][fækt]['ɑːpəreɪt][ɪn] [sʌtʃ]
but did not in any way produce cogent evidence that they do in fact operate in such
但 做过 不是 在 任何 方式 生产 令人信服的 证据 那 他们 做 在 事实 操作 在 这样的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

但并没有提供任何确凿的证据证明他们确实以这种方式运作。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bɔɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][fækts]['oʊvər] ['θiːəri] .
As a physician , Boyle insisted on facts over theory .
作为 一个 医生 , 博伊尔 坚持 在 事实 超过 理论 .

作为一名医生，博伊尔坚持事实胜于理论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə]
He was constantly pleading for physicians to enlarge their experience , to
他 曾是 不断地 恳求 为了 医生 到 放大 他们的 经验 , 到
[traɪ] [nuː] ['medsnz] ,
try new medicines ,
尝试 新的 药物 ,

他不断恳求医生们拓展经验，尝试新药。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [beɪst] [ɑːn][trə'dɪʃən(ə)l] ['dɑːktrɪn] .
even though these were not based on traditional doctrine .
甚至 尽管 这些 是 不是 基于 在 传统的 教义 .

尽管这些并非基于传统教义。

[wer] [əb'zɜːrvd] [fækt][kən'flɪkts][wɪð; wɪθ] ['θiːəri] , [ðə; ði][fækt]['kænɑːt][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
Where observed fact conflicts with theory , the fact cannot be ignored .
在哪里 观察到 事实 冲突 和 理论 , 这 事实 不能 是 忽略 .

当观察到的事实与理论相冲突时，事实不能被忽视。

[krɪ'duːləti] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] , [meɪ] [duː][ðə; ði][wɜːrld] " [mɔːr] ['mɪstʃɪf] " [ðæn; ðən]
Credulity of physicians , he indicated , may do the world " more mischief " than
轻信 的 医生 , 他 表明的 , 可能 做 这 世界 " 更多的 恶作剧 " 比
['eni] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] ,
any other profession ,
任何 其他 职业 ,

他指出，医生的轻信可能比其他任何职业都给世界带来"更大的危害"。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [kən'demd] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] " ['sɜ:rkəmskraɪb] , [ɔ:r][kən'faɪn]

but	nevertheless	he	condemned	those	who	would	try	to	"	circumscribe	,	or	confine
但	尽管如此	他	谴责	那些	WHO	会	尝试	到	"	限定	,	或者	局限

[ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	operations	of	nature	,
这	运营	的	自然	,

但尽管如此，他还是谴责了那些试图"限制或约束自然运作"的人。

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə][traɪ] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

and	not	so	much	as	allow	themselves	or	others	to	try	,	whether	it	be
和	不是	所以	很多	作为	允许	他们自己	或者	其他的	到	尝试	,	无论	它	是

['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['neɪtʃər] ,

possible	for	nature	,
可能的	为了	自然	,

而且他们甚至都不愿意让自己或别人去尝试，无论自然界是否能够做到这一点。

[ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [baɪ][ɑ:rt] , [tu:; tə][pər'fɔ:rm]['daɪvərz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [jet] [sɔ:]

excited	and	managed	by	art	,	to	perform	divers	things	,	which	they	never	yet	saw
兴奋的	和	管理	经过	艺术	,	到	履行	潜水员	事物	,	哪个	他们	绝不	然而	锯

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

受艺术的激励和引导，去做各种各样他们从未见过的事情。

[ɔ:r][wɜ:rk][baɪ]['daɪvərz] [weɪz] , ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

or	work	by	divers	ways	,	differing	from	any	,	which	by	the	common	principles	,
或者	工作	经过	潜水员	方式	,	不同	从	任何	,	哪个	经过	这	常见的	原则	,

或者以各种不同的方式工作，与任何遵循共同原则的方式都不同，

[ðæt] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [skʊ:lz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt]

that	are	taught	in	the	schools	,	they	are	able	to	give	a	satisfactory	account
那	是	教授	在	这	学校	,	他们	是	有能力的	到	给	一个	令人满意的	帐户

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

对于学校里教授的内容，他们能够给出令人满意的解释。

" [-] ['ʃʊrli] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['elɪgənt] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz]

"	[	69	]	Surely	,	this	is	not	a	model	of	elegant	English	style	,	but	the	message	is
"	[	-	]	一定	,	这	是	不是	一个	模型	的	优雅的	英语	风格	,	但	这	信息	是

[klɪr] .

clear	.
清除	.

[69] 当然，这不是优雅的英语风格的典范，但其含义很明确。

[bɔɪl] [wʌz; wəz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tɔ:t] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [baɪ]['frænsɪs]['beɪkən] ,

Boyle	was	emphasizing	the	message	taught	earlier	in	the	century	by	Francis	Bacon	,
博伊尔	曾是	强调	这	信息	教授	早些时候	在	这	世纪	经过	弗朗西斯	熏肉	,

博伊尔强调的是弗朗西斯·培根在本世纪早些时候所传达的信息。

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['θi:əri] [baɪ][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][fækts][baɪ][ðə; ði]

that	we	must	judge	the	theory	by	the	fact	,	and	not	the	facts	by	the
那	我们	必须	法官	这	理论	经过	这	事实	,	和	不是	这	事实	经过	这

['θi:əri] .

theory	.
理论	.

我们必须根据事实来判断理论，而不是根据理论来判断事实。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fə'lɑ:səfi] [ðæt] ['hæmlət] [ɪk'spaʊndid] ,

It	is	the	same	philosophy	that	Hamlet	expounded	,
它	是	这	相同的	哲学	那	村庄	阐述	,

这与哈姆雷特阐述的哲学思想如出一辙。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn]

that	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamed	of	in
那	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在

['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] .

our	philosophy	.
我们的	哲学	.

天地间存在着远超我们哲学所能想象的事物。

[wiː; wi] [siː] , [ðʌs] , [ðæt] [bɔɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['maɪti] [step] [tɔːrd] ['mɑːdərn][ˌsaɪən'tɪfɪk]

We	see	,	thus	,	that	Boyle	had	taken	a	mighty	step	toward	modern	scientific
我们	看	,	因此	,	那	博伊尔	有	已采取	一个	强大的	步	朝向	现代的	科学

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

由此可见，博伊尔向现代科学医学迈出了重要一步。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvərd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['dɪstəns] .

but	he	covered	only	a	small	part	of	the	total	distance	.
但	他	涵盖	仅有的	一个	小的	部分	的	这	全部的	距离	.

但他只完成了总路程的一小部分。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept][fækts] ,

He	insisted	that	we	should	accept	facts	,
他	坚持	那	我们	应该	接受	事实	,

他坚持认为我们应该接受事实，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendənt] [ɑːn] [dɪ'faɪnɪŋ] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

but	he	did	not	realize	the	difficulties	attendant	on	defining	a	fact	and	making
但	他	做过	不是	意识到	这	困难	服务员	在	定义	一个	事实	和	制作

[ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] .

it	credible	.
它	可信的	.

但他没有意识到，要确定一个事实并使其可信，其中存在着诸多困难。

[hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [wen] [streɪndʒ] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [ə'ledʒd] ,

He	indicated	that	when	strange	results	are	alleged	,
他	表明的	那	什么时候	奇怪的	结果	是	据称	,

他指出，当出现奇怪的结果时，

" [ðiːz] [niːd] [gʊd] [pruːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['weri] [mæn] [bɪ'liːv] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	these	need	good	proof	to	make	a	wary	man	believe	so	strange	a	thing	,
"	这些	需要	好的	证明	到	制作	一个	警惕	男人	相信	所以	奇怪的	一个	事物	,

"要让一个谨慎的人相信如此奇怪的事情，需要有充分的证据。"

" [-] [bʌt; bət] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [pruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l]

"	[	70	]	but	what	constitutes	proof	was	a	problem	which	he	was	not	able
"	[	-	]	但	什么	构成	证明	曾是	一个	问题	哪个	他	曾是	不是	有能力的

[tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ,

to	wrestle	with	and	,
到	搏斗	和	和	,

[70] 但何为证据是他无法解决的问题，

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [pər'siːv] .

indeed	,	a	problem	which	he	did	not	clearly	perceive	.
的确	,	一个	问题	哪个	他	做过	不是	清楚地	感知	.

的确，这是他没有清楚地意识到的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[aɪ] [wʊd] ['emfəsaɪz] [ðæt] [bɔɪl] [wʌz; wəz][ɪn] ['es(ə)ns] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [feɪθ] .

I	would	emphasize	that	Boyle	was	in	essence	a	man	of	great	faith	.
我	会	强调	那	博伊尔	曾是	在	本质	一个	男人	的	伟大的	信仰	.

我想强调的是，博伊尔本质上是一个信仰坚定的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

He	had	great	faith	in	religion	,	and	was	a	deeply	religious	man	.
他	有	伟大的	信仰	在	宗教	,	和	曾是	一个	深	宗教	男人	.

他信仰宗教，是一位虔诚的信徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] " ['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] " [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]

He	was	a	great	supporter	of	so	-	called	"	natural	religion	"	and	tried	to
他	曾是	一个	伟大的	支持者	的	所以	-	称为	"	自然的	宗教	"	和	尝试	到

['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .

reconcile	the	doctrines	of	natural	philosophy	with	those	of	traditional	religion	.
调和	这	教义	的	自然的	哲学	和	那些	的	传统的	宗教	.

他大力支持所谓的"自然宗教"，并试图调和自然哲学的教义与传统宗教的教义。

['wɛstˌfɔl] [-] [hæz; həz] [kən'sɪdərd] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] -

Westfall	[	71	]	has	considered	in	detail	the	religious	attitudes	of	late	seventeenth	-
韦斯特福尔	[	-	]	有	经过考虑的	在	细节	这	宗教	态度	的	晚的	第十七	-

['sentʃəri] ['raɪtɚz] , ['rɑːbərt] [bɔɪl] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

century	writers	,	Robert	Boyle	in	particular	.
世纪	作家	,	罗伯特	博伊尔	在	特别的	.

韦斯特福尔[71]详细考察了十七世纪晚期作家的宗教态度，特别是罗伯特·博伊尔。

[ðə; ði] " [pruːfs] " [ə'ledʒd] [baɪ][ðə; ði][prə'poʊnənts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	"	proofs	"	alleged	by	the	proponents	of	natural	religion	have	,	of	course	,
这	"	证明	"	据称	经过	这	支持者	的	自然的	宗教	有	,	的	课程	,

['lɪt(ə)l]['koʊdʒənsi] .

little	cogency	.
小的	说服力	.

自然宗教的支持者所提出的"证据"当然缺乏说服力。

[æz; əz] ['wɛstˌfɔl] [pɔɪnts] [aʊt] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['neɪtʃər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl'redi]

As	Westfall	points	out	,	they	examined	nature	in	order	to	find	what	they	already
作为	韦斯特福尔	积分	出去	,	他们	检查	自然	在	命令	到	寻找	什么	他们	已经

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

正如韦斯特福尔所指出的那样，他们研究自然是为了发现他们早已相信的东西。

[ˌnevərðə'les] , [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [feɪθ] [wɪtʃ] [bɔɪl]

Nevertheless	,	religious	faith	was	only	one	part	of	the	total	faith	which	Boyle
尽管如此	,	宗教	信仰	曾是	仅有的	一	部分	的	这	全部的	信仰	哪个	博伊尔

[ɪg'zɪbɪtɪd] .

exhibited	.
展出	.

然而，宗教信仰只是博伊尔所展现的全部信仰的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['prɑːgres] ,

He	had	as	much	faith	in	the	capabilities	,	the	future	progress	,
他	有	作为	很多	信仰	在	这	能力	,	这	未来	进步	,

他对自己的能力和未来的发展充满信心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .

and	the	promise	of	science	as	he	did	in	traditional	religion	.
和	这	承诺	的	科学	作为	他	做过	在	传统的	宗教	.

以及他像对待传统宗教一样对待科学的承诺。

[θruːˈaʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks][wiː; wi] [siː] [greɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['paɪəti] .

Throughout	all	his	works	we	see	great	evidence	of	his	religious	piety	.
自始至终	全部	他的	作品	我们	看	伟大的	证据	的	他的	宗教	虔诚	.

在他的所有作品中，我们都能看到他虔诚的宗教信仰的充分体现。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['saɪəns] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['medɪs(ə)n] ,

But	his	faith	in	science	,	particularly	as	it	affected	medicine	,
但	他的	信仰	在	科学	,	特别	作为	它	做作的	药品	,

但他对科学，特别是科学在医学领域的影响力，抱有信心。

[wiː; wi] [siː] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst]['klærəti][ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] " [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi]

we	see	with	utmost	clarity	in	the	essay	"	The	Usefulness	of	Natural	Philosophy
我们	看	和	极致	明晰	在	这	散文	"	这	用处	的	自然的	哲学

.

:

.

我们在《自然哲学的用途》一文中非常清楚地看到了这一点。

" [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] ['saɪəns] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [brɪŋ] [tuː; tə]

"	He	had	great	vision	of	the	benefits	that	science	would	eventually	bring	to
"	他	有	伟大的	想象	的	这	好处	那	科学	会	最终	带来	到

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [aːts] .

the	healing	arts	.
这	康复	艺术	.

“他对科学最终将给医疗艺术带来的益处有着远见卓识。”

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [pər'tɪkjələrli] ['pɝːsənz] [sʌtʃ] [æz; əz]['glænˌvɪl][ɔːr] ['spræt] ,

Unlike	many	of	his	contemporaries	,	particularly	persons	such	as	Glanvill	or	Spratt	,
与此不同	许多	的	他的	同时代人	,	特别	人	这样的	作为	格兰维尔	或者	斯普拉特	,

与他的许多同时代人不同，特别是像格兰维尔或斯普拉特这样的人，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['meni] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [dis'kʌvəriz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

he	realized	that	many	anatomical	discoveries	,	for	example	,	were	of	little
他	已实现	那	许多	解剖学	发现	,	为了	例子	,	是	的	小的

['præktɪk(ə)l]['vælјuː] ,

practical	value	,
实际的	价值	,

他意识到，例如，许多解剖学发现几乎没有实际价值。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [dis'kʌvəriz] [wʊd] ,

but	he	felt	that	such	discoveries	would	,
但	他	毛毡	那	这样的	发现	会	,

但他认为这样的发现将会.....

" [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ([wen] [ðə; ði][hɪ'stɔːriə][fæktaɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəbli]

"	in	process	of	time	(	when	the	historia	facti	shall	be	fully	and	indisputably
"	在	过程	的	时间	(	什么时候	这	历史	事实	将	是	完全	和	无可争议地

[meɪd] [aʊt] ,

made	out	,
制成	出去	,

“随着时间的推移（当事实真相被充分且无可争议地证明时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ˌðer'baɪ] [sə'dʒestɪd] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt]) ['haɪli] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	theories	thereby	suggested	clearly	established	)	highly	conduce	to	the
和	这	理论	从而	建议	清楚地	已确立的	)	高度	有助于	到	这

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθerə'pjʊtɪkəl] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk] . . . . " [-]

improvement	of	the	therapeutical	part	of	physick	.	.	.	.	"	[	72	]
改进	的	这	治疗	部分	的	医生	.	.	.	.	"	[	-	]

由此提出的理论（已明确确立）极大地促进了医学治疗部分的改进.....[72]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pər'septɪvnəs] [hi:; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

And	with	extraordinary	perceptiveness	he	indicated	the	different	ways	in	which
和	和	非凡的	感知力	他	表明的	这	不同的	方式	在	哪个

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['prɑ:gres] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [θru:] [ðə; ði]['prɑ:pər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l]

he	expected	progress	to	be	made	through	the	proper	application	of	mechanical
他	预期的	进步	到	是	制成	通过	这	恰当的	应用	的	机械的

[fə'lɑ:səfi] .

philosophy	.
哲学	.

他以非凡的洞察力指出，通过正确运用机械哲学，他期望取得进步的不同途径。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [meɪd] [ˌhɪðər'tu:]

He	was	clear	-	sighted	enough	to	realize	that	the	discoveries	made	hitherto
他	曾是	清除	-	目击者	足够的	到	意识到	那	这	发现	制成	迄今为止

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l]['vælju:][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [braɪt] ,

were	not	of	great	practical	value	but	that	the	future	was	indeed	bright	,
是	不是	的	伟大的	实际的	价值	但	那	这	未来	曾是	的确	明亮的	,

他目光敏锐地意识到，迄今为止的发现并没有太大的实际价值，但未来确实一片光明。

[ænd; ənd][hi:; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['blu:prɪnt] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [tu:; tə] [kʌm] .

and	he	provided	a	remarkable	blueprint	of	progress	to	come	.
和	他	假如	一个	卓越	蓝图	的	进步	到	来	.

他为未来的发展描绘了一幅卓越的蓝图。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [mu:vz] [mæn'kaɪnd]

The	measure	of	progress	is	,	perhaps	,	the	quantity	of	faith	which	moves	mankind
这	措施	的	进步	是	,	也许	,	这	数量	的	信仰	哪个	移动	人类

.

:
.

衡量进步的标准或许在于推动人类前进的信念的多少。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] [bɔɪl] ['emfəsaiz]

The	study	of	Robert	Boyle	emphasizes
这	学习	的	罗伯特	博伊尔	强调

罗伯特·波义耳的研究强调了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[sʌm; səm] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .

some	divisions	among	mankind	.
一些	部门	之中	人类	.

人类之间存在一些分歧。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [lʊk] ['bækwərd] , [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts]

Some	are	content	to	look	backward	,	to	be	satisfied	with	the	achievements
一些	是	内容	到	看	落后	,	到	是	使满意	和	这	成就

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

有些人满足于回顾过去，对过去的成就感到满意。

[tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n] [ək'septɪd] [ˌsɪstəmətə'zeɪʃn] , ['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

to	rely	on	accepted	systematization	,	doctrine	,	and	explanation	.
到	依靠	在	公认	系统化	,	教义	,	和	解释	.

依赖于公认的系统化、理论和解释。

['ʌðər] , [waɪl] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [hæv; həv][noʊ] [gaɪd] [tu:; tə] [li:d]
Others , while dissatisfied with the past , have no guide to lead
其他的 , 尽管 不满 和 这 过去的 , 有 不 指导 到 带领
[ðem; ðəm] ['eniwer] .
them anywhere .
他们 任何地方 .

另一些人虽然对过去感到不满，却找不到方向。

[stɪl] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
Still others , however , have a strong faith in the new course which they are
仍然 其他的 , 然而 , 有 一个 强的 信仰 在 这 新的 课程 哪个 他们 是
[pər'sʊ] ,
pursuing ,
追求 ,

然而，还有一些人对他们正在采取的新路线充满信心。

[ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gaɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] .
a faith which can guide them over great difficulties .
一个 信仰 哪个 能 指导 他们 超过 伟大的 困难 .

一种能够指引他们克服巨大困难的信仰。

[bɔɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [feɪθ] — [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] "
Boyle was such a man of faith — a word which is really synonymous with "
博伊尔 曾是 这样的 一个 男人 的 信仰 — 一个 单词 哪个 是 真的 同义词 和 "
['ætɪtu:d] .
attitude .
态度 .

博伊尔是一位充满信仰的人——"信仰"一词实际上就是"态度"的同义词。

" [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ,
" He marked the transition between the old and the new ,
" 他 标记 这 过渡 之间 这 老的 和 这 新的 ,

他标志着新旧时代的过渡，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [træn'zɪʃ(ə)n]['ɔ:lweɪz] [ɪn'vɑ:lvz] .
and pointed up the difficulties which transition always involves .
和 尖 向上 这 困难 哪个 过渡 总是 涉及 .

并指出了转型过程中总是会遇到的困难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[-] ['tɔməs] [bɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['rɑ:bərt] [bɔɪl] , [ɪn]['rɑ:bərt] [bɔɪl] ,
[37] Thomas Birch , The Life of the Honourable Robert Boyle , in Robert Boyle ,
[-] 托马斯 桦木 , 这 生活 的 这 尊敬的 罗伯特 博伊尔 , 在 罗伯特 博伊尔 ,

[37] Thomas Birch，《尊敬的罗伯特·博伊尔的一生》，载于《罗伯特·博伊尔》，

[ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['rɑ:bərt] [bɔɪl] , [ed] .
The Works of the Honourable Robert Boyle , ed .
这 作品 的 这 尊敬的 罗伯特 博伊尔 , 编辑 .

罗伯特·博伊尔阁下作品集，编者：

[ˈtɔməs] [bɜːrtʃ] , [ˈlʌndən] ; - , [aɪ] , [ˈlɪv] , [ˈriːˌprɪntid] [ˈhɪldəsˌhaɪm] , - , [aɪ] , [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
Thomas Birch , London ; 1772 , I , liv , reprinted Hildesheim , 1965 , I , Introduction ,
托马斯 桦木 , 伦敦 ; - , 我 , 生活 , 转载 希尔德斯海姆 , - , 我 , 介绍 ,
[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] - [ˌaɪˈɛks] ; [məˈriː] [ˈboʊəz] [hɔːl] ,
viii - ix ; Marie Boas Hall ,
八 - 九 ; 玛丽 博阿斯 大厅 ,

Thomas Birch，伦敦；1772 年，第一卷，第五十五章，1965 年希尔德斯海姆重印，第一卷，导言，第八至九章；Marie Boas Hall，

[ˈrɑːbərt] [bɔɪl] [ɑːn][ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfi] : [æn; ən] [ˈeseɪ] [wɪð; wɪθ] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Robert Boyle on Natural Philosophy : An Essay with Selections from His
罗伯特 博伊尔 在 自然的 哲学 : 一个 散文 和 选择 从 他的
[ˈraɪtɪŋz] , [ˈbluːmɪŋtən] , [ˌɪndiˈænə] , - , [piː] . - .
Writings , Bloomington , Indiana , 1965 , p . 16 .
著作 , 布卢明顿 , 印第安纳州 , - , p . - .

Robert Boyle 论自然哲学：一篇论文及其著作选集，印第安纳州布卢明顿，1965 年，第 16 页。

[-] [dʒɑːn][ef] . [ˈfʊltən] , [ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrɑːbərt] [bɔɪl] , 2nd [ed] . ,
[38] John F . Fulton , A Bibliography of the Honourable Robert Boyle , 2nd ed . ,
[-] 约翰 F . 富尔顿 , 一个 参考书目 的 这 尊敬的 罗伯特 博伊尔 , 2nd 编辑 . ,
[ˈɑːksfərd] , - , [piː] . - .
Oxford , 1961 , p . 37 .
牛津 , - , p . - .

[38] John F. Fulton，《尊敬的罗伯特·博伊尔书目》，第 2 版，牛津，1961 年，第 37 页。

[-] [hɔːl] , [ɑːp] .
[39] Hall , op .
[-] 大厅 , 操作 .

[39] Hall，作品。

[sɪt] . , [piː] . - .
cit . , p . 47 .
引用 . , p . - .

引自第 47 页。

[-] [ˈmɑːrgrət] [iː] . [ˈroʊbɑːtəm] , " [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpʌblɪʃt] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [bɔɪl] , "
[40] Margaret E . Rowbottom , " The Earliest Published Writing of Robert Boyle , "
[-] 玛格丽特 E . 罗伯顿 , " 这 最早 已发布 写作 的 罗伯特 博伊尔 , "
[ˈæn(ə)lz][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
Annals of Science ,
志 的 科学 ,

[40] Margaret E. Rowbottom，"罗伯特·博伊尔最早发表的著作"，《科学年鉴》，

[ˈvaɪ, ˈviː] (-) , - - - ; [ɑːr] . [iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈmædɪsən] , " [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpʌblɪʃt] [ˈraɪtɪŋ]
VI (1950) , 376 - 389 ; R . E . W . Maddison , " The Earliest Published Writing
六年级 (-) , - - - ; 拉 . E . W . 麦迪逊 , " 这 最早 已发布 写作
[ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [bɔɪl] ,
of Robert Boyle ,
的 罗伯特 博伊尔 ,

VI (1950), 376-389; REW Maddison，"罗伯特·博伊尔最早出版的作品"，

" [ˈæn(ə)lz][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] (-) , - - - .
" Annals of Science , XVII (1961) , 165 - 173 .
" 志 的 科学 , 十七 (-) , - - - .

《科学年鉴》，第十七卷（1961 年），165-173 页。

[-] [ˈlæzərəs] - , [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk] , [ɪn][faɪv] [bʊks] ,
[41] Lazarus Riverius , The Universal Body of Physick , in five books ,
[-] 拉撒路 - , 这 普遍的 身体 的 医生 , 在 五 图书 ,

[41] 拉扎勒斯·里维乌斯，《医学大全》，共五卷，

. . . [ɪg'zæktli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːr] , ['lʌndən] , - .

.	.	.	Exactly	translated	into	English	by	William	Carr	,	London	,	1657	.
.	.	.	确切地	翻译	进入	英语	经过	威廉	卡尔	,	伦敦	,	-	.

...由威廉·卡尔于1657年在伦敦准确翻译成英文。

[-] - - , ['ɑːprə] ['mɛdɪkə][ˌjuːnɪ'vɜːrsə] , [dʒə'niːvə] , - .

[	42	]	Lazari	Riverii	,	Opera	Medica	Universa	,	Geneva	,	1727	.
[	-	]	-	-	,	歌剧	医学	宇宙	,	日内瓦	,	-	.

[42] Lazari Riverii，Opera Medica Universa，日内瓦，1727 年。

[-] [dʒeɪ] . - [eɪtʃ] . - - ['pɑːraɪz] , [ed] . , ['lɛtrəz] [diː]['guːiˌdʒiː juː 'aɪ]['pætɪn] , ['pærɪs] , - .

[	43	]	J	.	-	H	.	Reveillé	-	Parise	,	ed	.	,	Lettres	de	Gui	Patin	,	Paris	,	1846	.
[	-	]	J	.	-	H	.	-	-	帕里斯	,	编辑	.	,	字母	德	图形用户界面	帕廷	,	巴黎	,	-	.

[43] J.-H。 Reveillé-Parise，编辑，Lettres de Gui Patin，巴黎，1846 年。

[-] [dʒiːn] [bəp'tɪst] [væn]['hɛlˌmɑːnt] , - [ɔːr] ['fɪzɪk] [rɪ'faɪnd] . . . ['feɪθfəli] ['rendərd] ['ɪntuː]

[	44	]	Jean	Baptiste	van	Helmont	,	Oriatrike	or	Physick	Refined	.	.	.	faithfully	rendered	into
[	-	]	让	巴蒂斯特	货车	赫尔蒙特	,	-	或者	医生	精制	.	.	.	忠实	渲染	进入

['ɪŋglɪʃ] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ,

English	by	J	.	C	.	,
英语	经过	J	.	C	.	,

[44] Jean Baptiste van Helmont，《Oriatrike 或 Physick Refined》.....由 JC 忠实地翻译成英文，

['lʌndən] , - , [ænd; ənd]['ɔːrtəs] [ˌmɛdɪ'siːni] , ['ɛdɪʃiˌoʊ]['kwɑːrtə] , - , - .

London	,	1662	,	and	Ortus	Medicinae	,	Editio	Quarta	,	Lugduni	,	1667	.
伦敦	,	-	,	和	奥图斯	医学	,	编辑	夸尔塔	,	-	,	-	.

伦敦，1662 年；Ortus Medicinae，Editio Quarta，Lugduni，1667 年。

[-] [dʒo'vanni] [bə'tiːstə] ['delə] ['pɔːtə] , ['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] , ['lʌndən] , - , ['riːˌprɪntid] [nuː] [jɔːk] ,

[	45	]	Giovanni	Battista	della	Porta	,	Natural	Magick	,	London	,	1658	,	reprinted	New	York	,
[	-	]	乔瓦尼	巴蒂斯塔	德拉	波尔塔	,	自然的	魔法	,	伦敦	,	-	,	转载	新的	约克	,

- ,

1957	,
-	,

[45] Giovanni Battista della Porta，Natural Magick，伦敦，1658 年，纽约重印，1957 年，

[ænd; ənd] - ['nætʃrəlɪs] ['laibrai][vɪdʒɪnti] , - , - .

and	Magiae	Naturalis	Libri	Viginti	,	Rothomagi	,	1650	.
和	-	自然	书	维金蒂	,	-	,	-	.

和 Magiae Naturalis Libri Viginti，Rothomagi，1650。

[-] ['ritʃəd] [ef] . [dʒəʊnz] , ['eɪnʃənts] [ænd; ənd]['mɑːdɜ·nz] :

[	46	]	Richard	F	.	Jones	,	Ancients	and	Moderns	:
[	-	]	理查德	F	.	琼斯	,	古代人	和	现代人	:

[46] 理查德·F·琼斯，《古代与现代》:

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglənd]

A	Study	of	the	Rise	of	the	Scientific	Movement	in	Seventeenth	-	Century	England
一个	学习	的	这	上升	的	这	科学	移动	在	第十七	-	世纪	英格兰

, 2nd [ed] . ,

,	2nd	ed	.	,
,	2nd	编辑	.	,

《十七世纪英国科学运动兴起研究》，第二版

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , - ; ['ritʃəd] [es] . ['wɛstˌfɔl] , ['saɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] -

St	.	Louis	,	1961	;	Richard	S	.	Westfall	,	Science	and	Religion	in	Seventeenth	-
英石	.	路易斯	,	-	;	理查德	S	.	韦斯特福尔	,	科学	和	宗教	在	第十七	-

['sentʃəri] ['ɪŋglənd] , [nuː] ['heɪv(ə)n] ,

Century	England	,	New	Haven	,
世纪	英格兰	,	新的	避风港	,

圣路易斯，1961年；理查德·S·韦斯特福尔，《十七世纪英国的科学与宗教》，纽黑文，

- ; ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [hoʊp] ['nikəlsn] , ['pepis] - ['daɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['saɪəns] ,
1958 ; Marjorie Hope Nicolson , Pepys ' Diary and the New Science ,
- ; 玛乔丽 希望 尼科尔森 , 佩皮斯 - 日记 和 这 新的 科学 ,
['ʃɑːrlətsˌvɪl] : [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
Charlottesville : The University Press of Virginia ,
夏洛茨维尔 : 这 大学 按 的 弗吉尼亚州 ,

1958年；玛乔丽·霍普·尼科尔森，《佩皮斯日记与新科学》，夏洛茨维尔：弗吉尼亚大学出版社，

- ; ['wɔːltər] [iː] . ['hɔtən, 'haʊtən] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
1965 ; Walter E . Houghton , " The English Virtuoso in the Seventeenth Century ,
- ; 沃尔特 E . 霍顿 , " 这 英语 大师 在 这 第十七 世纪 ,

1965年；沃尔特·E·霍顿，《十七世纪的英国演奏家》，

" ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ˌaɪ'aɪaɪ] (-) , - - - , - - - ; [ænd; ənd]
" Journal of the History of Ideas , III (1942) , 51 - 73 , 190 - 219 ; and
" 杂志 的 这 历史 的 想法 , 三、 (-) , - - - , - - - ; 和
['dɔːrəθi] ['stimsn] ,
Dorothy Stimson ,
多萝西 史汀生 ,

《思想史杂志》，第3卷（1942年），第51-73页，第190-219页；以及多萝西·史汀生，

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd]['æməˌtʃɘːz, 'æməˌtɘːz] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [nuː] [jɔːk] ,
Scientists and Amateurs : A History of the Royal Society , New York ,
科学家 和 业余爱好者 : 一个 历史 的 这 皇家 社会 , 新的 约克 ,
- .
1948 .
- .

科学家和业余爱好者：皇家学会的历史，纽约，1948 年。

[siː] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['praɪmeri] [sɔːrs] , ['tɔməs] [ʃæd]
See also , for an entertaining primary source , Thomas Shad
看 还 , 为了 一个 娱乐 基本的 来源 , 托马斯 沙德

另请参阅托马斯·沙德的著作，这是一部引人入胜的第一手资料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wel] , [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] , [ed] . , ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [hoʊp] ['nikəlsn] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['stjʊt] [roʊd]
well , The Virtuoso , ed . , Marjorie Hope Nicolson and David Stuart Rodes
出色地 , 这 大师 , 编辑 . , 玛乔丽 希望 尼科尔森 和 大卫 斯图尔特 罗德斯
, ['lʌndən] , - .
, London , 1966 .
, 伦敦 , - .

嗯，《演奏家》，玛乔丽·霍普·尼科尔森和大卫·斯图尔特·罗兹编辑，伦敦，1966 年。

[-] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [klaːk] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv]
[47] Sir George Clark , A History of the Royal College of Physicians of
[-] 先生 乔治 克拉克 , 一个 历史 的 这 皇家 大学 的 医生 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

[47] 乔治·克拉克爵士，《伦敦皇家内科医师学会史》，

['ɑːksfərd] , ['vɑːljəm] [aɪ] , - , ['vɑːljəm] [iː] , - .
Oxford , Volume I , 1964 , Volume II , 1966 .
牛津 , 体积 我 , - , 体积 二 , - .

牛津大学出版社，第一卷，1964年，第二卷，1966年。

[-] [bɔɪl] , " ['mɛmˌwɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] , " [wɜːrks] ,
[48] Boyle , " Memoirs for the Natural History of Human Blood , " Works ,
[-] 博伊尔 , " 回忆录 为了 这 自然的 历史 的 人类 血 , " 作品 ,
[ˌaɪ 'viː] , - .
IV , 637 .
第四 , - .

[48] 博伊尔，《人类血液自然史回忆录》，作品集，第四卷，637页。

[-] [bɔɪl] , " [ɑːn][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , " [wɜːrks] , [iː] , - .
[49] Boyle , " On the Usefulness of Natural Philosophy , " Works , II , 169 .
[-] 博伊尔 , " 在 这 用处 的 自然的 哲学 , " 作品 , 二 , - .

[49] 波义耳，《论自然哲学的用途》，《著作集》，第二卷，169页。

[-] ['stiːvən] ['pædʒɪt] , [dʒɑːn] ['hʌntər] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
[50] Stephen Paget , John Hunter , London , 1897 , p . 126 .
[-] 史蒂芬 佩吉特 , 约翰 猎人 , 伦敦 , - , p . - .

[50] Stephen Paget，《约翰·亨特》，伦敦，1897 年，第 126 页。

[-] - , ['ɑːprə] , [trænz] .
[51] Riverius , Opera , trans .
[-] - , 歌剧 , 翻译 .

[51] Riverius，《歌剧》，译。

['lestər] [es] . [kɪŋ] , [piː] . [wʌn] .
Lester S . King , p . 1 .
莱斯特 S . 国王 , p . 1 .

莱斯特·S·金，第 1 页。

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [piː'piː] . - - - .
[52] Boyle , " Usefulness , " pp . 74 - 75 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " pp . - - - .

[52] Boyle，“有用性”，第 74-75 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ][piː'piː] . - - - .
See also pp . 115 - 116 .
看 还 pp . - - - .

另见第115-116页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[53] Ibid . , p . 87 .
[-] 同上 . , p . - .

[53] 同上，第 87 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[54] Ibid . , p . 97 .
[-] 同上 . , p . - .

[54] 同上，第 97 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[55] Ibid . , p . 98 .
[-] 同上 . , p . - .

[55] 同上，第 98 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] " [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][spə'sɪfɪk] ['medsnz] [tuː; tə][ðə; ði]
See also " Of the Reconcileableness of Specific Medicines to the
看 还 " 的 这 - 的 具体的 药物 到 这
[kɔːr'pʌskjuːlər; kɔːr'pʌskjələr] [fə'lɑːsəfi] , " [wɜːrks] , [viː] , - - - .
Corpuscular Philosophy , " Works , V , 85 - 86 .
微粒 哲学 , " 作品 , V , - - - .

另见《论特定药物与微粒哲学的调和性》，《著作集》第五卷，第85-86页。

[-] ['lestər] [es] . [kɪŋ] , " [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θerəpi] : - ['signətʃə] , - - ['sɪmpəθi] , -
[56] Lester S . King , " The Road to Scientific Therapy : ' Signatures , ' ' Sympathy , '
[-] 莱斯特 S . 国王 , " 这 路 到 科学 治疗 : - 签名 , - - 同情 , -
[ænd; ənd] [kən'troʊld] [ɪk'sperɪmənt] ,
and Controlled Experiment ,
和 受控 实验 ,

[56] Lester S. King，“通往科学疗法的道路：‘特征’、‘同情’和对照实验”，

" ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , - (-) , - - - .
" Journal of the American Medical Association , CXCVII (1966) , 250 - 256 .
" 杂志 的 这 美国人 医疗的 协会 , - (-) , - - - .

《美国医学会杂志》，CXCVII（1966），250-256。

[-] [bɔɪl] , " ['ju:sflnəs] , " [pi:] . - .
[57] Boyle , " Usefulness , " p . 115 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " p . - .

[57] Boyle，“有用性”，第 115 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[58] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[58] 同上，

[pi:] . - .
p . 127 .
p . - .

第127页。

[-] ['ɪbɪd] . , [pi:] . - .
[59] Ibid . , p . 130 .
[-] 同上 . , p . - .

[59] 同上，第 130 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [pi:] . - .
[60] Ibid . , p . 131 .
[-] 同上 . , p . - .

[60] 同上，第 131 页。

[-] [væn]['hɛlˌmɑ:nt] , " ['bʌtlər] , " ['ɔ:rtəs] [ˌmɛdɪ'si:ni] , [pi:'pi:] .
[61] Van Helmont , " Butler , " Ortus Medicinae , pp .
[-] 范 赫尔蒙特 , " 巴特勒 , " 奥图斯 医学 , pp .

[61] Van Helmont，“巴特勒”，《Ortus Medicinae》，第 173 页。

- - - , [ænd; ənd] - , [pi:'pi:] . - - - .
358 - 365 , and Oriatrike , pp . 585 - 596 .
- - - , 和 - , pp . - - - .

358-365，以及 Oriatrike，第 585-596 页。

[si:] ['ɔ:lsoʊ] [bɔɪl] , " ['ju:sflnəs] , " [pi:] . - .
See also Boyle , " Usefulness , " p . 102 .
看 还 博伊尔 , " 用处 , " p . - .

另见 Boyle，“有用性”，第 102 页。

[-] [væn]['hɛlˌmɑ:nt] , ['ɔ:rtəs] , [pi:] . - ; - , [pi:] . - .
[62] Van Helmont , Ortus , p . 365 ; Oriatrike , p . 596 .
[-] 范 赫尔蒙特 , 奥图斯 , p . - ; - , p . - .

[62] Van Helmont，Ortus，第 14 页。 365；奥里亚特里克，p。 596.

[-] [bɔɪl] , " ['ju:sflnəs] , " [pi:'pi:] . - - - .
[63] Boyle , " Usefulness , " pp . 135 - 136 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " pp . - - - .

[63] Boyle，“有用性”，第 135-136 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[64] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[64] 同上，

[piː] . - .
p . 138 .
p . - .

第138页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[65] Ibid . , p . 144 .
[-] 同上 . , p . - .

[65] 同上，第 144 页。

[-] [bɔɪl] , " - [ʌv; əv] [spə'sɪfɪk] ['medsnz] , " [piː'piː] . - - - .
[66] Boyle , " Reconcileableness of Specific Medicines , " pp . 80 - 81 .
[-] 博伊尔 , " - 的 具体的 药物 , " pp . - - - .

[66] Boyle，“特定药物的调和性”，第 80-81 页。

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [piː] . - .
[67] Boyle , " Usefulness , " p . 183 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " p . - .

[67] Boyle，“有用性”，第 183 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[68] Ibid . , p . 190 .
[-] 同上 . , p . - .

[68] 同上，第 190 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[69] Ibid . , p . 194 .
[-] 同上 . , p . - .

[69] 同上，第 194 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[70] Ibid . , p . 195 .
[-] 同上 . , p . - .

[70] 同上，第 195 页。

[-] ['wɛstˌfɔl] , [ɑːp] .
[71] Westfall , op .
[-] 韦斯特福尔 , 操作 .

[71] Westfall，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [piː'piː] . - - - .
[72] Boyle , " Usefulness , " pp . 163 - 164 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " pp . - - - .

[72] Boyle，“有用性”，第 163-164 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['semɪnɑ:r]
Members **of** **the** **Seminar**
成员 的 这 研讨会

研讨会成员

[el] . [ɑ:r] . [si:] . ['ægnu:, 'ægnju:]
L . **R** . **C** . **Agnew**
L . 拉 . C . 阿格纽

LRC 阿格纽

['θiədɔ:] [ˌælɪg'zændər]
Theodore **Alexander**
西奥多 亚历山大

西奥多·亚历山大

[em] . ['pi:tər] ['æməkɝ]
M . **Peter** **Amacher**
M . 彼得 阿马赫

M. Peter Amacher

['lɔ:rəns] [bædæʃ]
Lawrence **Badash**
劳伦斯 巴达什

劳伦斯·巴达什

['sti:vən] [daʊ] ['bɛkˌhæm]
Stephen **Dow** **Beckham**
史蒂芬 道琼斯 贝克汉姆

斯蒂芬·道·贝克汉姆

[tʃɑ:rlz] [es] . -
Charles **S** . **Bodemer**
查尔斯 S . -

查尔斯·S·博德默

['hɪldə][boʊ'heɪmeɪ]
Hilda **Boheme**
希尔达 波西米亚

希尔达·波西米亚

[dʒɑ:n][dʒi:] . [bɜ:rk]
John **G** . **Burke**
约翰 G . 伯克

约翰·G·伯克

['si:mɔ:] [el] . [tʃə'pin]
Seymour **L** . **Chapin**
西摩 L . 查平

西摩·L·查平

[dʒæk][eɪtʃ] . [kla:k]
Jack **H** . **Clark**
杰克 H . 克拉克

杰克·H·克拉克

['wɪljəm] [i:] . ['kɑ:nˌweɪ]
William **E** . **Conway**
威廉 E . 康威

威廉·E·康威

['lu:ɪs] ['dɑ:rlɪŋ]
Louise **Darling**
路易丝 亲爱的

路易丝·达林

['ednə][si:] . ['deivis]

Edna	C	.	Davis
埃德娜	C	.	戴维斯

埃德娜·C·戴维斯

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . & ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [fi:ld]

Dr	.	&	Mrs	.	John	Field
博士	.	&	太太	.	约翰	场地

约翰·菲尔德博士夫妇

['wɔ:ldəu][eɪtʃ] . ['fɝ:gəsən]

Waldo	H	.	Furgason
沃尔多	H	.	弗格森

沃尔多·H·弗格森

['mɑ:rθə] ['nju:di]

Martha	Gnudi
玛莎	裸背

玛莎·格努迪

['dɔ:rɪs]['hægləɪnd]

Doris	Haglund
多丽丝	哈格伦德

多丽丝·哈格伦德

[kɑ:rl] ['hʌfˌbaʊɝ]

Karl	Hufbauer
卡尔	赫夫鲍尔

卡尔·胡夫鲍尔

- ['dʒeɪdən]

Samisa	Jadon
-	杰登

萨米萨·贾登

['daɪətər]['dʒetər]

Dieter	Jetter
迪特	杰特

迪特·杰特

[rɔi] ['kɪdmən]

Roy	Kidman
罗伊	妮可·基德曼

罗伊·基德曼

['ɜ:rvɪŋ] [dʒeɪ] . [kɪŋ]

Irving	J	.	King
欧文	J	.	国王

欧文·J·金

['lestər] [es] . [kɪŋ]

Lester	S	.	King
莱斯特	S	.	国王

莱斯特·S·金

['lezli] -

Leslie	Koepplin
莱斯利	-

莱斯利·科普林

[ɪ'lɪzəbəθ] ['loʊˌmæks]

Elizabeth	Lomax
伊丽莎白	洛马克斯

伊丽莎白·洛马克斯

['pætrɪk] [mə'klɔski] ['nænsi] [mək'ni:l]

Patrick	**McCloskey**	**Nancy**	**McNeil**
帕特里克	麦克洛斯基	南希	麦克尼尔

帕特里克·麦克洛斯基 南希·麦克尼尔

['edgər] ['maʊɝ]

Edgar	**Mauer**
埃德加	毛尔

埃德加·毛尔

['deɪvɪd][es] . ['mækswel]

David	**S**	**.**	**Maxwell**
大卫	S	.	麦克斯韦

大卫·S·麦克斯韦尔

['rɑ:bərt]['moʊz]

Robert	**Moes**
罗伯特	莫斯

罗伯特·莫斯

[si:] . [di:] . [oʊ'mæli]

C	**.**	**D**	**.**	**O'Malley**
C	.	D	.	奥马利

CD O'Malley

[ˌi:'nɛz] [oʊ'ni:l]

Ynez	**O'Neill**
伊内兹	奥尼尔

伊内兹·奥尼尔

['mærəlɪn] [pɔ:l]

Marilyn	**Paul**
玛丽莲	保罗

玛丽莲·保罗

[ˌlɑ:.dɪs'lɑ:.oʊ] ['rɛti]

Ladislao	**Reti**
拉迪斯劳	雷蒂

拉迪斯劳·雷蒂

['sæli] ['rʌðərfərd]

Sally	**Rutherford**
莎莉	卢瑟福

莎莉·卢瑟福

['edwərd] [ʃə'pirəu]

Edward	**Shapiro**
爱德华	夏皮罗

爱德华·夏皮罗

[hæns][eɪtʃ] . ['sɪmər]

Hans	**H**	**.**	**Simmer**
汉斯	H	.	煨

汉斯·H·西默

['ɪŋgrɪd] ['sɪmər]

Ingrid	**Simmer**
英格丽德	煨

英格丽德·西默

[dʒɑ:n][i:] . [smɪθ]

John	**E**	**.**	**Smith**
约翰	E	.	史密斯

约翰·E·史密斯

['dʒoʊn] ['stɑ:rˌkwɛðɚ]
Joan **Starkweather**
琼 斯塔克韦瑟

琼·斯塔克韦瑟

['bɛtsi] [stɑ:]
Betsey **Starr**
贝齐 斯塔尔

贝齐·斯塔尔

[dʒɑ:n][em] . ['stɛdmən]
John **M** **.** **Steadman**
约翰 M . 斯特德曼

约翰·M·斯特德曼

[ə'net] ['tɝ:zi:ən]
Annette **Terzian**
安妮特 特尔齐安

安妮特·特尔齐安

[lɛld] [trə'pænz]
Lelde **Trapans**
莱尔德 特拉潘斯

莱尔德·特拉潘斯

['ritʃəd] [ef] . -
Richard **F** **.** **Trucken**
理查德 F . -

理查德·F·特拉肯

['frænsɪs] [vɑ:'lɑ:dɛz]
Frances **Valadez**
弗朗西丝 瓦拉德兹

弗朗西丝·瓦拉德兹

[vər'dʒɪniə] ['waɪsɚ]
Virginia **Weiser**
弗吉尼亚州 魏泽

弗吉尼亚·韦瑟

[fred] [en] . [waɪt]
Fred **N** **.** **White**
弗雷德 N . 白色的

弗雷德·N·怀特

[mæk'si:n,'mæksi:n] [waɪt]
Maxine **White**
玛克辛 白色的

玛克辛·怀特

[vər'dʒɪniə] ['wɔŋ]
Virginia **Wong**
弗吉尼亚州 黄

弗吉尼亚·王

['dʒeɪkəb] ['zaɪtlɪn]
Jacob **Zeitlin**
雅各布 泽特林

雅各布·泽特林

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk]
William Andrews Clark
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Memorial Library
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

['semɪnɑːr] ['pepərz]
Seminar Papers
研讨会 文件

研讨会论文

['editiŋ] [dʌn] [ænd; ənd] [poʊp] . - .
Editing Donne and Pope . 1952 .
编辑 唐恩 和 教皇 . - .

编辑唐恩和蒲柏。1952年。

['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði] ['editiŋ] [ʌv; əv] [dʌnz] ['səːmənz] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr] . ['pɑːtər] .
Problems in the Editing of Donne's Sermons , by George R . Potter .
问题 在 这 编辑 的 唐恩的 布道 , 经过 乔治 拉 . 波特 .

乔治·R·波特著《约翰·邓恩布道集编辑中的问题》。

[ˌedɪ'tɔːriəl]['prɔːbləms][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['poʊətri] , [baɪ][dʒɑːn] [bʌt] .
Editorial Problems in Eighteenth - Century Poetry , by John Butt .
社论 问题 在 第十八 - 世纪 诗 , 经过 约翰 屁股 .

约翰·巴特著《十八世纪诗歌的编辑问题》。

['mjuːzɪk][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ]
Music and Literature in England in the Seventeenth and Eighteenth
音乐 和 文学 在 英格兰 在 这 第十七 和 第十八
['sentʃəriz] . - .
Centuries . 1953 .
几个世纪 . - .

十七、十八世纪英国的音乐与文学。1953年。

['poʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ][dʒeɪmz][iː] . ['fɪlɪps] .
Poetry and Music in the Seventeenth Century , by James E . Phillips .
诗 和 音乐 在 这 第十七 世纪 , 经过 詹姆斯 E . 菲利普斯 .

十七世纪的诗歌与音乐，作者：詹姆斯·E·菲利普斯。

[sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Some Aspects of Music and Literature in the Eighteenth Century ,
一些 方面 的 音乐 和 文学 在 这 第十八 世纪 ,
[baɪ] ['b\\:trənd] [eɪtʃ] . ['brɑːnsən] .
by Bertrand H . Bronson .
经过 伯特兰 H . 布朗森 .

伯特兰·H·布朗森著《十八世纪音乐与文学的某些方面》。

[ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstən] [proʊz] . - .
Restoration and Augustan Prose . 1956 .
恢复 和 奥古斯丁 散文 . - .

复辟时期和奥古斯都散文。1956年。

[ˌrestə'reɪʃn] [proʊz] , [baɪ][dʒeɪmz][ɑːr] . ['sʌðələnd] .

Restoration	Prose	,	by	James	R	.	Sutherland	.
恢复	散文	，经过		詹姆斯	拉	.	萨瑟兰	.

复辟时期散文，作者：詹姆斯·R·萨瑟兰。

[ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [ɔː'gʌstən] [proʊz][frʌm; frəm][swɪft][tuː; tə]['dʒɑːnsən] , [baɪ]['iːən] [wɑːt] .

The	Ironic	Tradition	in	Augustan	Prose	from	Swift	to	Johnson	,	by	Ian	Watt	.
这	讽刺的是	传统	在	奥古斯丁	散文	从	迅速	到	约翰逊	，经过		伊恩	瓦	.

伊恩·瓦特著《从斯威夫特到约翰逊的奥古斯都散文中的反讽传统》。

['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] ['kʌltʃərəl] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

Anglo	-	American	Cultural	Relations	in	the	Seventeenth	and	Eighteenth	Centuries	.
盎格鲁	-	美国人	文化	关系	在	这	第十七	和	第十八	几个世纪	.

-	.

1958	.
-	.

十七、十八世纪英美文化关系。1958年。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [baɪ]['liːɔn] ['haʊərd] .

The	Puritans	in	Old	and	New	England	,	by	Leon	Howard	.
这	清教徒	在	老的	和	新的	英格兰	，经过		莱昂	霍华德	.

《新旧英格兰的清教徒》，作者：莱昂·霍华德。

['wɪljəm] ['bɜːrd] : ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [baɪ] ['luːɪs] [biː] . [raɪt] .

William	Byrd	:	Citizen	of	the	Enlightenment	,	by	Louis	B	.	Wright	.
威廉	伯德	:	公民	的	这	启示	，经过		路易斯	B	.	赖特	.

威廉·伯德：启蒙运动的公民，路易斯·B·赖特著。

[ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [baɪ][dʒeɪmz][em] . ['ɔzbən] . - .

The	Beginnings	of	Autobiography	in	England	,	by	James	M	.	Osborn	.	1959	.
这	开端	的	自传	在	英格兰	，经过		詹姆斯	M	.	奥斯本	.	-	.

《英国自传的起源》，詹姆斯·M·奥斯本著，1959年。

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋgləndˌ] . - .

Scientific	Literature	in	Sixteenth	and	Seventeenth	Century	England	.	1961	.
科学	文学	在	第十六	和	第十七	世纪	英格兰	.	-	.

十六、十七世纪英国科学文献。1961年。

['ɪŋglɪʃ] ['medɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ][siː] . [diː] . [oʊ'mæli] .

English	Medical	Literature	in	the	Sixteenth	Century	,	by	C	.	D	.	O'Malley	.
英语	医疗的	文学	在	这	第十六	世纪	，经过		C	.	D	.	奥马利	.

CD O'Malley 著，《十六世纪英国医学文献》。

['ɪŋglɪʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ]['ruːpərt] [hɔːl] .

English	Scientific	Literature	in	the	Seventeenth	Century	,	by	Rupert	Hall	.
英语	科学	文学	在	这	第十七	世纪	，经过		鲁珀特	大厅	.

鲁珀特·霍尔著《十七世纪英国科学文献》。

['frænsɪs]['beɪkənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mɪl'juː] .

Francis	Bacon's	Intellectual	Milieu	.
弗朗西斯	培根的	知识分子	环境	.

弗朗西斯·培根的知识环境。

[ə; eɪ]['peɪpər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['vəːdʒil][keɪ] . ['hwitəkə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klaːk]['laɪbreri] ,

A	Paper	delivered	by	Virgil	K	.	Whitaker	at	a	meeting	at	the	Clark	Library	,
一个	纸	发表	经过	维吉尔	K	.	惠特克	在	一个	会议	在	这	克拉克	图书馆	,

Virgil K. Whitaker 在克拉克图书馆的一次会议上发表的论文

- [noʊ'vembər] - , ['selibreɪtɪŋ] [ðə; ði] 400th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['beɪkənz][bɜːrθ] .

18	November	1961	,	celebrating	the	400th	anniversary	of	Bacon's	birth	.
-	十一月	-	,	庆祝	这	400th	周年纪念日	的	培根的	出生	.

1961年11月18日，庆祝培根诞辰400周年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['meθədz] [ʌv; əv]['tekstʃuəl] ['editiŋ] , [baɪ] ['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . - .
Methods of Textual Editing , by Vinton A . Dearing . 1962 .
方法 的 文本 编辑 , 经过 文顿 一个 . 亲爱的 . - .

文本编辑方法，作者：Vinton A. Dearing，1962 年。

[ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . - .
The Dolphin in History . 1963 .
这 海豚 在 历史 . - .

历史上的海豚。1963年。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] , [baɪ] ['æʃli] ['mɑːntəgˌjuː] .
The History of the Dolphin , by Ashley Montagu .
这 历史 的 这 海豚 , 经过 阿什利 蒙塔古 .

《海豚的历史》，作者：阿什利·蒙塔古。

['mɑːdərn] [weɪlz] , ['dɑːlfɪnz] , [ænd; ənd] ['pɔːrpəsɪz] , [æz; əz] ['tʃælɪndʒz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] , [baɪ][dʒɑːn][siː] . ['lɪli] .
Modern Whales , Dolphins , and Porpoises , as Challenges to Our Intelligence , by John C . Lilly .
现代的 鲸鱼 , 海豚 , 和 鼠海豚 , 作为 挑战 到 我们的 智力 , 经过 约翰 C . 莉莉 .

现代鲸鱼、海豚和鼠海豚，对我们智力的挑战，作者：约翰·C·莉莉。

['tɔməs] ['wɪlɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['kenɪθ] ['dɛwɝst] . - .
Thomas Willis as a Physician , by Kenneth Dewhurst . 1964 .
托马斯 威利斯 作为 一个 医生 , 经过 肯尼斯 德赫斯特 . - .

肯尼斯·杜赫斯特著《托马斯·威利斯医生传》，1964年。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['bɑːtəni] . - .
History of Botany . 1965 .
历史 的 植物学 . - .

植物学史。1965年。

['hɜːrbəlz] , [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [em] . ['lɔːrəns] .
Herbals , Their History and Significance , by George H . M . Lawrence .
草药 , 他们的 历史 和 意义 , 经过 乔治 H . M . 劳伦斯 .

草药，它们的历史和意义，作者：乔治·H·M·劳伦斯。

[ə; eɪ][plænt]['pæθədʒən] [vjuːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] ['kenɪθ] [ef] . ['beɪkər] .
A Plant Pathogen Views History , by Kenneth F . Baker .
一个 植物 病原 浏览 历史 , 经过 肯尼斯 F . 贝克 .

植物病原体眼中的历史，作者：肯尼斯·F·贝克。

['niːoʊ] - ['lætn] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] . - .
Neo - Latin Poetry of the Sixteenth and Seventeenth Centuries . 1965 .
新 - 拉丁 诗 的 这 第十六 和 第十七 几个世纪 . - .

十六、十七世纪新拉丁诗歌。1965年。

['dænjəl]['rɔdʒəz] : [ə; eɪ]['niːoʊ] - ['lætn] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪ'ɑːd] [ænd; ənd] ['sɪdniz] - [ˌæri'ɑːpəgəs] , - [baɪ][dʒeɪmz][iː] . ['fɪlɪps] .
Daniel Rogers : A Neo - Latin Link between the Pléiade and Sidney's ' Areopagus , ' by James E . Phillips .
丹尼尔 罗杰斯 : 一个 新 - 拉丁 关联 之间 这 七星 和 西德尼的 - 阿瑞俄帕戈斯 , - 经过 詹姆斯 E . 菲利普斯 .

丹尼尔·罗杰斯：七星与西德尼的《阿瑞俄帕戈斯》之间的新拉丁语联系，作者：詹姆斯·E·菲利普斯。

['mɪltən][æz; əz][ə; eɪ]['lætn]['poʊət] , [baɪ] [dɑ:n] ['kæmərən]['ælən] .

Milton	as	a	Latin	Poet	,	by	Don	Cameron	Allen	.
米尔顿	作为	一个	拉丁	诗人	,	经过	大学教师	卡梅伦	艾伦	.

唐·卡梅伦·艾伦著《弥尔顿：一位拉丁诗人》。

['mɪltən][ænd; ənd]['klærəndən] : ['pepərz][ɑ:n] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [hɪˌstɔ:ri'ɑ:grəfi] . - .

Milton	and	Clarendon	:	Papers	on	Seventeenth	-	Century	English	Historiography	.	1965	.
米尔顿	和	克拉伦登	:	文件	在	第十七	-	世纪	英语	史学	.	-	.

米尔顿与克拉伦登：十七世纪英国史学论文集。1965年。

['mɪltən][æz; əz][hɪ'stɔ:riən] , [baɪ] [frentʃ] [ɑ:r] . ['foʊgəl] .

Milton	as	Historian	,	by	French	R	.	Fogle	.
米尔顿	作为	历史学家	,	经过	法语	拉	.	福格尔	.

作为历史学家的弥尔顿，作者：French R. Fogle。

['klærəndən][ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ][eɪtʃ] . [ɑ:r] . ['trevə] - ['roʊpər] .

Clarendon	and	the	Practice	of	History	,	by	H	.	R	.	Trevor	-	Roper	.
克拉伦登	和	这	实践	的	历史	,	经过	H	.	拉	.	特雷弗	-	罗珀	.

克拉伦登与历史实践，作者：HR Trevor-Roper。

[sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə]

Some	Aspects	of	Seventeenth	Century	English	Printing	with	Special	Reference	to
一些	方面	的	第十七	世纪	英语	印刷	和	特别的	参考	到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['mɑ:ksən] ,

Joseph	Moxon	,
约瑟夫	莫克森	,

十七世纪英国印刷业的某些方面，以约瑟夫·莫克森为例

[baɪ] ['kæri] [es] . [blɪs] . - .

by	Carey	S	.	Bliss	.	1965	.
经过	凯里	S	.	极乐	.	-	.

凯里·S·布利斯著，1965年。

['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [jeits] , - - - . - .

Homage	to	Yeats	,	1865	-	1965	.	1966	.
尊敬	到	叶芝	,	-	-	-	.	-	.

向叶芝致敬，1865-1965.1966。

[jeits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] ['θi:ətər] , [baɪ]['wɔ:ltər] ['stɑ:rki] .

Yeats	and	the	Abbey	Theatre	,	by	Walter	Starkie	.
叶芝	和	这	修道院	剧院	,	经过	沃尔特	斯塔基	.

沃尔特·斯塔基著《叶芝与修道院剧院》。

['wɪmɪn] [ɪn] [jeɪtsɪz] ['poʊətri] , [baɪ][ə; eɪ] . ['nɔ:rmən] .

Women	in	Yeats's	Poetry	,	by	A	.	Norman	Jeffares	.
女性	在	叶芝的	诗	,	经过	一个	.	诺曼	杰弗里斯	.

A·诺曼·杰弗里斯著《叶芝诗歌中的女性》。

['ælkəmi] [ænd; ənd] ['kemɪstri] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] . - .

Alchemy	and	Chemistry	in	the	Seventeenth	Century	.	1966	.
炼金术	和	化学	在	这	第十七	世纪	.	-	.

十七世纪的炼金术与化学。1966年。

['renəsɑ:ns] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['flʌd] , [baɪ]['ælən][dʒi:] . [dɪ'bʌs] .

Renaissance	Chemistry	and	the	Work	of	Robert	Fludd	,	by	Allen	G	.	Debus	.
复兴	化学	和	这	工作	的	罗伯特	弗拉德	,	经过	艾伦	G	.	德布斯	.

文艺复兴时期的化学与罗伯特·弗拉德的工作，作者：艾伦·G·德布斯。

[sʌm; səm][ˌnɑ:nɪg'zɪstənt] ['kemɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [baɪ]['rɑ:bərt][pi:] . - .

Some	Nonexistent	Chemists	of	the	Seventeenth	Century	,	by	Robert	P	.	Multhauf	.
一些	不存在	化学家	的	这	第十七	世纪	,	经过	罗伯特	P	.	-	.

罗伯特·P·穆尔索夫著《十七世纪一些不存在的化学家》。

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]['aɪrəni] . - .
The Uses of Irony . 1966 .
这 用途 的 讽刺 . - .

反讽的运用。1966年。

['dænjəl][də'foʊ] , [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] .
Daniel Defoe , by Maximillian E . Novak .
丹尼尔 笛福 , 经过 马克西米利安 E . 诺瓦克 .

丹尼尔·笛福，马克西米利安·E·诺瓦克着。

['dʒɑːnəθən][swɪft] , [baɪ]['hɜːrbərt][dʒeɪ] . ['deivis] .
Jonathan Swift , by Herbert J . Davis .
乔纳森 迅速 , 经过 赫伯特 J . 戴维斯 .

乔纳森·斯威夫特，作者：赫伯特·J·戴维斯。

[ˌbɪbliˈɑːgrəfi] . - .
Bibliography . 1966 .
参考书目 . - .

参考书目。1966年。

[ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] ['drɑːmə] , [baɪ] ['frɛdsən] ['baʊərz] .
Bibliography and Restoration Drama , by Fredson Bowers .
参考书目 和 恢复 戏剧 , 经过 弗雷德森 鲍尔斯 .

弗雷德森·鲍尔斯著《复辟时期戏剧与书目》。

[ɪn] [pər'suːt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] , [baɪ] [laɪl] [raɪt] .
In Pursuit of American Fiction , by Lyle Wright .
在 追逐 的 美国人 小说 , 经过 莱尔 赖特 .

莱尔·赖特著《追寻美国小说》。

[wɜːrdz][tuː; tə]['mjuːzɪk] . - .
Words to Music . 1967 .
字 到 音乐 . - .

歌词谱曲。1967年。

['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['mɒnədi] , [baɪ] ['vɪnsnt] - .
English Song and the Challenge of Italian Monody , by Vincent Duckles .
英语 歌曲 和 这 挑战 的 意大利语 单声部 , 经过 文森特 - .

文森特·达克尔斯著《英语歌曲与意大利单声部的挑战》。

[saʊnd] [ænd; ənd] [sens] [ɪn] ['pɜːrsəlz] - ['sɪŋg(ə)l] ['sɔŋz] , - [baɪ]['frænŋklɪn][biː] . ['ziməmən] .
Sound and Sense in Purcell's ' Single Songs , ' by Franklin B . Zimmerman .
声音 和 感觉 在 珀塞尔的 - 单身的 歌曲 , - 经过 富兰克林 B . 齐默尔曼 .

富兰克林·B·齐默尔曼著《珀塞尔的"单曲"中的音响与意义》。

[dʒɑːn]['draɪdən] . - .
John Dryden . 1967 .
约翰 德莱顿 . - .

约翰·德莱顿。1967年。

['tʃælindʒz] [tuː; tə]['draɪdənz] [baɪ'ɑːgrəfər] , [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [wɔːrd] .
Challenges to Dryden's Biographer , by Charles E . Ward .
挑战 到 德莱顿的 传记作家 , 经过 查尔斯 E . 沃德 .

查尔斯·E·沃德对德莱顿传记作者的挑战。

['tʃælindʒz] [tuː; tə]['draɪdənz] ['edɪtər] , [baɪ][eɪtʃ] . [tiː] . - .
Challenges to Dryden's Editor , by H . T . Swedenberg .
挑战 到 德莱顿的 编辑 , 经过 H . T . - .

HT Swedenberg 对 Dryden 编辑的挑战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['ætəmz] , ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd] ['krɪstl] . - .
Atoms , Blacksmiths , and Crystals . 1967 .
原子 , 铁匠 , 和 晶体 . - .

原子、铁匠和晶体。1967年。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] ['mætər] [æz; əz] [vju:d] [baɪ]['ɑ:rtɪzən] , [fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd] ['saɪəntɪst] [ɪn][ðə; ði]
The Texture of Matter as Viewed by Artisan , Philosopher , and Scientist in the
这 质地 的 事情 作为 已查看 经过 工匠 , 哲学家 , 和 科学家 在 这
[ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəriz] ,
Seventeenth and Eighteenth Centuries ,
第十七 和 第十八 几个世纪 ,

十七、十八世纪工匠、哲学家和科学家眼中的物质质地

[baɪ]['sɪrəl] ['stænli] [smɪθ] .
by Cyril Stanley Smith .
经过 西里尔 斯坦利 史密斯 .

作者：西里尔·斯坦利·史密斯。

['snəufleiks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn] ['mætər] , [baɪ][dʒɑ:n][dʒi:] . [bɜ:rk] .
Snowflakes and the Constitution of Crystalline Matter , by John G . Burke .
雪花 和 这 宪法 的 结晶体 事情 , 经过 约翰 G . 伯克 .

雪花与晶体物质的构成，作者：约翰·G·伯克。

[la:'pla:s][æz; əz][ə; eɪ] [nu:'toʊniən] ['saɪəntɪst] , [baɪ]['rɑ:dʒər] [hɑ:n] . - .
Laplace as a Newtonian Scientist , by Roger Hahn . 1967 .
拉普拉斯 作为 一个 牛顿力学 科学家 , 经过 罗杰 哈恩 . - .

《拉普拉斯：一位牛顿科学家》，罗杰·哈恩著，1967年。

['mɑ:dərn] [faɪn] ['prɪntɪŋ] . - .
Modern Fine Printing . 1967 .
现代的 美好的 印刷 . - .

现代精印技术。1967年。

[ðə; ði] ['praɪvət] [pres] : [ɪts] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌri:kru:'desns] , [baɪ][eɪtʃ] . ['ritʃəd] ['ɑ:rtʃər] .
The Private Press : Its Essence and Recrudescence , by H . Richard Archer .
这 私人的 按 : 它是 本质 和 复发 , 经过 H . 理查德 射手 .

私人出版社：其本质与复兴，作者：H·理查德·阿彻。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə]['printərz] , [baɪ][wɔ:rd] ['ritʃi] .
Tradition and Southern California Printers , by Ward Ritchie .
传统 和 南方 加利福尼亚州 打印机 , 经过 沃德 里奇 .

传统与南加州印刷业，作者：Ward Ritchie。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][k'woʊts][ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði]
Additional spacing after some of the quotes is intentional to indicate both the
额外的 间距 后 一些 的 这 引号 是 故意 到 表明 两个都 这
[end][ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['pærəgræf] [æz; əz] [prɪ'zentɪd]
end of a quotation and the beginning of a new paragraph as presented
结尾 的 一个 引述 和 这 开始 的 一个 新的 段落 作为 呈现
[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
in the original text .
在 这 原来的 文本 .

原文中，某些引文后故意留有空格，以表示引文的结束和新段落的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神